MANITOU ITALIA S.r.l.
Via Cristoforo Colombo, 2 - Località Cavazzona
41013 CASTELFRANCO EMILIA (MO) - ITALIA
Tel. +39 059 95 98 11 - Fax +39 059 95 98 50

IL VOSTRO CONCESSIONARIO :
YOUR DEALER:
VOTRE CONCESSIONAIRE :

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

MRT 2150 PLUS St.IV-Tier 4
MRT 2540 PLUS St.IV-Tier 4

PRIVILEGE

MANUALE D'ISTRUZIONI
(ISTRUZIONI ORIGINALI)
OPERATOR'S MANUAL
(ORIGINAL INSTRUCTIONS)
NOTICE D'INSTRUCTION
(NOTICE ORIGINALE)

QUESTO MANUALE D'ISTRUZIONI DEVE SEMPRE RIMANERE NEL CARRELLO ELEVATORE E DEVE ESSERE INTEGRALMENTE LETTO E COMPRESO DAGLI OPERATORI.
THIS OPERATOR'S MANUAL MUST BE KEPT IN THE LIFT TRUCK AND MUST BE READ AND UNDERSTOOD BY OPERATORS.
CETTE NOTICE D'INSTRUCTIONS DOIT ÊTRE EN PERMANENCE DANS LE CHARIOT ÉLÉVATEUR ET DOIT ÊTRE LUE ET COMPRISE PAR LES OPÉRATEURS.

IT	EN	FR
1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA	1 - SAFETY INSTRUCTIONS AND REGULATIONS	1 - INSTRUCTIONS ET CONSIGNES DE SÉCURITÉ
2 - DESCRIZIONE	2 - DESCRIPTION	2 - DESCRIPTION
3 - MANUTENZIONE	3 - MAINTENANCE	3 - MAINTENANCE
4 - ACCESSORI ADATTABILI IN OPZIONAL PER LA GAMMA	4 - ADAPTABLE ATTACHMENTS IN OPTION ON THE RANGE	4 - ACCESSOIRES ADAPTABLES EN OPTION SUR LA GAMME

04/05/2015	**PRIMA EDIZIONE - 1ST DATE OF ISSUE - 1re DATE D'ÉDITION**

E' vietata la riproduzione, anche parziale, del testo e delle illustrazioni.

Text and illustrations herewith enclosed may not be reproduced, not even in part and by any means.

La reproduction du présent livret, du texte et des illustrations, même partielle est interdite

La differenza tra i tempi di aggiornamento in stampa e i tempi delle modifiche tecniche (variando quast'ultime continuamente, ciò al fine di offrire prodotti sempre più qualificati) impongono di dichiarare, per correttezza, che i dati contenuti nella presente edizione sono suscettibili di variazione in qualsiasi momento e che quindi non sono impegnativi.

Because of the possible
le time lag between the introduction of technical modifications
(an on-going process the aim of which is to offer products which are being continually improved) and the latest up date of the manual, we must point out, for the sake of correctness, that the data contained in this edition is liable to change at any time and are therefore not binding.

Le temps qui s'écoule entre la mise à jour en impressions et les impression modifications techniques (ces dernières changeant continuellement afin d'offrir aux utilisateurs des produits toujours plus qualifiés) nous obligent à vous signaler que les données de la présente publication pourraient être susceptibles de variations. Elles sont données sans engagement de notre part.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

1 -ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA
SAFETY INSTRUCTIONS AND REGULATIONS
INSTRUCTIONS ET CONSIGNES DE SÉCURITÉ

IT

RICAMBI E ATTREZZATURE ORIGINALI

La manutenzione dei nostri carrelli elevatori deve tassativamente essere realizzata con pezzi originali.

Autorizzando l'utilizzo di pezzi non originali, rischiate:

- Giuridicamente di coinvolgere la vostra responsabilità in caso d'incidente.
- Tecnicamente di causare problemi di funzionamento alla longevità del carrello elevatore.

L'utilizzo - da parte dell'utente - di pezzi contraffatti o di componenti non omologati può mettere un termine alle condizioni di garanzia contrattuale e indurre il costruttore al ritiro del Certificato di Conformità.

Utilizzando i pezzi originali durante le operazioni di manutenzione, vi proteggete giuridicamente.

- L'utente che si rifornisce altrove, lo fa a suo rischio e pericolo.
- L'utente che modifica o fa modificare da terzi il carrello elevatore, deve essere consapevole che un nuovo materiale è messo sul mercato, il che coinvolge la sua responsabilità.
- L'utente che copia o fa copiare i pezzi d'origine, si espone a rischi giuridici.
- Il Certificato di Conformità implica la responsabilità del fabbricante solo per i pezzi scelti o elaborati sotto il suo controllo.
- Le condizioni pratiche di manutenzione sono fissate dal fabbricante. Se l'utente non le rispetta, la responsabilità del fabbricante non è coinvolta.

Il fabbricante apporta all'utente:

- Il savoir-faire e la sua competenza.
- La garanzia della qualità dei lavori realizzati.
- I pezzi di ricambio originali.
- Un'assistenza alla manutenzione preventiva.
- Un'efficace assistenza alla diagnosi.

EN

ORIGINAL REPLACEMENT PARTS AND ATTACHMENTS

All maintenance on our lift trucks must be carried out using original parts.

By allowing non-original parts to be used, you run the risk:

- Legally, of being liable in the event of an accident.
- Technically, of causing breakdowns to occur or of reducing your lift truck's service life.

Using counterfeit parts or components not approved by the manufacturer may put an end to contract warranty terms and lead the maker to withdraw the lift truck's certificate of compliance.

By using original parts during maintenance operations, you are legally covering yourself.

- Any user who procures parts from another quarter does so at his own risk.
- Any user who modifies his lift truck or has it modified by a service company, must consider that a new item of equipment has been brought onto the market and therefore takes liability for it.
- Any user who copies original parts or has them copied is taking a risk from the legal viewpoint.
- The certificate of compliance only binds the maker for parts chosen or produced under the maker's control.
- The practicalities of maintenance terms are set out by the maker. The maker is in no way liable in the event of the user not complying with such terms.

The manufacturer brings to the user:

- His know-how and skill.
- Guaranteed quality work.
- Original replacement parts.
- Help with preventive maintenance.
- Effective help with diagnosing faults.

FR

PIÈCES RECHANGE ET ÉQUIPMENTS D'ORIGINE

L'entetrien de nos chariots élévateurs doit être impérativement réalisé avec des pièces d'origine.

En autorisant l'utilisation de pièces non d'origine,vous risquez

- Juridiquement d'engager votre responsabilité en cas d'accident.
- Techniquement d'engendrer des défaillances de fonctionnement ou de réduire la durée de vie du chariot élévateur.

L'utilisation de pièces contrefaites ou de composants non homologués par le fabricant peut mettre fin aux conditions de garantie contractuelle et amener le constructeur au retrait de la déclaration de conformité.

En utilisant les pièces d'origine dans les opérations de maintenance, vous protégez juridiquement

- L'utilisateur qui s'approvisionne ailleurs le fait à ses risques et périls.
- L'utilisateur qui modifie ou fait modifier son chariot élévateur par un prestataire de service, doit considérer qu'un nouveau matériel est mis sur le marché et devient donc responsable.
- L'utilisateur qui copie ou fait copier les pièces d'origine s'expose à des risques juridiques.
- La déclaration de conformité n'engage le fabricant que pour les pièces choisies ou élaborées sous son contrôle.
- Les conditions pratiques de maintenance sont fixées par le fabricant. Le fait que l'utilisateur ne les respecte pas n'engage pas le fabricant.

Le fabricant apporte a l'utilisateur:

- Le savoir-faire et sa compétence.
- La garantie de la qualité des travaux réalisés.
- Des composants de remplacement d'origine.
- Une aide à la maintenance préventive.
- Une aide efficace au diagnostic.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

IT

- I miglioramenti dovuti allo scambio di esperienze.
- La formazione del personale incaricato.
- Solo il fabbricante conosce dettagliatamente la progettazione del carrello e quindi le migliori capacità tecnologiche per assicurarne la manutenzione.

I pezzi di ricambio d'origine sono distribuiti esclusivamente da MANITOU
e dalla rete dei concessionari.
La lista della rete dei concessionari può esservi fornita telefonando al servizio dei pezzi di ricambio :
TEL : 059950518

EN

- Enhancements gained from feedback.
- Training for operating staff.
- Only the manufacturer knows the details of the lift truck design and the refore has the best technological capa bility to carry out maintenance.

Original replacement parts are distributed exclusively
by MANITOU and its dealer network.
You can obtain the list of dealers by phoning the spare parts department on :
TEL : 0033240091011

FR

- Des améliorations dues au retour d'expérience.
- La formation du personnel exploitant.
- Seul le fabricant connaît en détail la conception du chariot élévateur et a donc les meilleures capacités technologiques pour en assurer la maintenance.

Les pièces de rechange d'origine sont exclusivement distribuées par MANITOU et le réseau des concessionnaires.
La liste du réseau des concessionnaires peut vous être fournie en téléphonant au service pièces rechange :
TEL : 0033240091011

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

IT

ISTRUZIONI D'USO PER IL CARRELLISTA

Avvertenza

Ricordate che questo simbolo significa:

Attenzione! Prudenza! Sono in gioco la vostra sicurezza e quella del carrello elevatore.

- La maggior parte degli incidenti legati all'utilizzo, alla manutenzione e alla riparazione del carrello elevatore, sono dovuti alla non-applicazione e all'inosservanza delle più elementari norme di sicurezza. Individuando i rischi ai quali vi esponete e prendendo tutte le necessarie precauzioni, potrete evitare questi incidenti.
- Tutte le operazioni o manovre non descritte nel manuale d'istruzioni devono essere evitate, e in ogni caso colui che utilizza un altro metodo deve prima assicurarsi che sia garantita la propria incolumità, quella degli altri e il buono stato del carrello elevatore.
- Pertanto, non potendo prevedere tutte le situazioni di pericolo, le istruzioni e norme di sicurezza relative al carrello elevatore, date dal costruttore e riportate nel presente manuale, non sono da considerarsi esaustive.

L'inosservanza delle norme di sicurezza o delle istruzioni d'uso, di manutenzione o di riparazione del carrello elevatore possono essere all'origine di gravi infortuni, anche mortali.

Richiamiamo l'attenzione degli utilizzatori sui rischi a cui vanno incontro, andando ad una velocità eccessiva rispetto alle condizioni di circolazione, in particolare:

- Rischio di perdere il controllo su stra da dissestata.
- Aumento dello spazio di frenata.

EN

DRIVER'S OPERATING INSTRUCTION

Caution

Whenever you see this symbol it means :

Warning! Be careful! Your safety or the safety of the lift truck is at risk.

- Most accidents connected with the use, maintenance and repair of the lift truck are due to non application of the basic safety instructions. By being aware of the risks to which you are exposed and by taking the necessary preventive measures, you should be able to avoid accidents occurring.
- Any operation or manoeuvre not described in the instructions is prohibited, however, any person who does use another method must first ensure that he is not putting himself, another person or the lift truck in danger.
- The manufacturer is not able to anticipate all possible risk situations. Therefore the safety instructions and notices given in the user manual and on the lift truck are not exhaustive.

Any bending of the rules in safety notices or the user, maintenance or repair instructions for your lift truck may result in serious, or even fatal, accidents.

We would remind users of the risks in driving at excessive speed with regard to traffic conditions, particularly :

- Risk of loss of control on a poor-qua lity track.
- Increased stopping distance.

FR

INSTRUCTIONS D'UTILISATION AU CARISTE

Mise en garde

Quand vous voyez ce symbole cela veut dire:

Attention! Soyetz prudent! Votre sécurité, celle d'autrui ou celle du chariot élévateur est en jeu.

- La plupart des accidents en rapport avec l'utilisation, la maintenance et la réparation du chariot élévateur, sont dus à la non application et la non observation des consignes de sécurité élémentaires. En reconnaissant les risques auxquels vous vous exposez et en prenant les mesures préventives nécessaires, vous pourrez donc éviter ces accidents.
- Toute opération ou manœuvre non décrite dans la notice d'instructions est a priori à proscrire, cependant, quiconque utilise une autre méthode doit s'assurer au préalable qu'il ne met pas sa personne, celle d'autrui ou celle du chariot élévateur en danger.
- Le constructeur ne saurait prévoir toutes les situations à risques. De ce fait, les instructions et consignes de sécurité indiquées dans cette notice et sur le chariot élévateur ne sont pas exhaustives.

Toutes entorses aux consignes de sécurité, aux instructions d'utilisation, de maintenance ou de réparation de votre chariot élévateur peuvent être à l'origine d'accidents graves, voire mortels.

Nous appelons l'attention des utilisateurs sur les risques encourus en roulant à une vitesse excessive vis-à-vis des conditions de circulation, notamment :

- Risque de perte de contrôle sur mauvaise route.
- Augmentation de la distance d'arrêt.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

IT

L'utilizzatore deve sempre poter controllare il carrello elevatore e quindi deve :

- Adattare la velocità ad ogni situazione per preservare la propria incolumità, quella altrui e quella della propria macchina.
- Valutare continuamente lo spazio di frenata.

L'esperienza ci insegna che si possono avere alcune controindicazioni sull'impiego del carrello elevatore. Questi impieghi anomali prevedibili, di cui i principali sono elencati qui di seguito, sono formalmente vietati.

- Il comportamento anomalo prevedibile, che risulta da una negligenza ordinaria, ma che non risulta dalla volontà di fare un cattivo uso della macchina.
- Il comportamento riflesso di una persona in caso di cattivo funzionamento, d'incidente, di anomalia, ecc. durante l'utilizzo del carrello elevatore.
- Il comportamento risultante dall'applicazione della "legge del minimo sforzo" durante l'esecuzione di un compito.
- Per alcune macchine, il comportamento prevedibile di certe categorie di persone, quali: apprendisti, adolescenti, portatori di handicap, personale in formazione.

I carrellisti tentati di utilizzare il carrello elevatore per scommesse, competizioni o per esperienza personale.

Il responsabile dello stabilimento deve tenere conto di questi criteri per valutare l'attitudine alla guida di una persona.

- Prendere confidenza con il carrello elevatore telescopico sul terreno dove sarà utilizzato.
- Trasportare il carico in posizione bassa e il braccio telescopico rientrato al massimo .
- Posizionare le forche perpendicolarmente al carico da sollevare.
- Guidare il carrello ad una velocità adeguata alle condizioni e allo stato del terreno.
- Non andare mai troppo forte né frenare bruscamente con un carico .
- Al momento di prendere un carico, verificare che il terreno sia il più uniforme possibile .

EN

The user must remain in full control of his lift truck and should :

- Adapt his speed to each situation in order to be maintain his own safety, that of others and of his equipment.
- Always be aware of his stopping distance.

On the basis of experience, there are a number of possible situations in which operating the lift truck is contra-indicated. Such foreseeable abnormal uses, the main ones being listed below, are strictly forbidden.

- The foreseeable abnormal behaviour resulting from ordinary neglect, but does not result from any wish to put the machinery to any improper use.
- The reflex reactions of a person in the event of a malfunction, incident, fault, etc. during operation of the lift truck.
- Behaviour resulting from application of the "principle of least action" when performing a task.
- For certain machines, the foreseeable behaviour of such persons as : apprentices, teenagers, handicapped persons and trainees tempted to drive a lift truck. Truck drivers tempted to operate a truck to win a bet, in competition or for their own personal experience.

The person in charge of the equipment must take these criteria into account when assessing whether or not a person will make a suitable driver.

- Get to know the telescopic fork lift truck on the terrain where it is to be used.
- Transport the load with the boom lowered and fully retracted
- Position the forks at right-angles to the load to be lifted.
- Drive the truck at a speed appropriate to conditions and the state of the ground.
- Never go too fast or brake sharply with a load.
- When picking up a load, check that the ground is as even as possible.

FR

L'utilisateur doit rester maître de son chariot élévateur donc :

- Adapter la vitesse à chaque situation pour préserver sa sécurité, celle d'autrui, et celle de son matériel.
- Apprécier en permanence la distance d'arrêt.

D'après l'expérience, certaines contre-indications d'emploi du chariot élévateur peuvent se présenter. Ces utilisations anormales prévisibles, dont les principales sont citées ci-dessous, sont formellement interdites.

- Le comportement anormal prévisible qui résulte d'une négligence ordinaire, mais qui ne résulte pas de la volonté de faire un mauvais usage du matériel.
- Le comportement réflexe d'une personne en cas de dysfonctionnement, d'incident, de défaillance, etc., en cours d'utilisation du chariot élévateur.
- Le comportement résultant de l'application de la "loi du moindre effort" au cours de l'accomplissement d'une tâche.
- Pour certaines machines, le comportement prévisible de certaines personnes telles que : apprentis, adolescents, personnes handicapées, stagiaires tentés de conduire un chariot élévateur. Les caristes tentés soit d'opérer une utilisation en vue de paris, de compétition, à titre d'expérience personnelle.

Le responsable du matériel doit tenir compte de ces critères pour évaluer l'aptitude à conduire d'une personne.

- Se familiariser avec le chariot sur le terrain où il devra évoluer.
- Transporter la charge en position basse, le télescope rentré au maximum..
- Positionner les fourches perpendicul rement à la charge à soulever.
- Conduire à une vitesse approprié aux conditions et a l'état du terrain.
- Ne jamais aller trop vite ni freiner brus quement avec une charge.
- En prenant une charge s'assuer que le terrain est aussi plat que possible.

IT

- Non tentare di compiere operazioni che superino le capacità del carrello elevatore.
- Non sollevare un carico superiore alla capacità del carrello elevatore e non aumentare la dimensione del contrappeso.
- Girare intorno agli ostacoli.
- Fare attenzione ai cavi elettrici, ai fossi, ai terreni scavati da poco o riportati.
- Non lasciare mai il motore acceso in assenza del guidatore.
- Utilizzare il freno di stazionamento per deporre un carico difficile o su un terreno in pendenza.
- Non lasciare in nessun caso il carrello in parcheggio con un carico sollevato.
- Non autorizzare nessuno ad avvicinar si o a passare sotto un carico.
- Pensare sempre alla sicurezza e trasportare solamente dei carichi ben equilibrati.
- Non sollevare mai un carico utilizzan do solamente una forca.
- Guidare con prudenza e prontezza di riflessi.
- Quando il carrello elevatore non viene utilizzato, abbassare al suolo le forche e inserire il freno di stazionamento.
- Non lasciare mai la chiave d'avviamento sul carrello in assenza del guidatore.
- Non lasciare il carrello carico su una pendenza superiore al 15% anche con il freno di stazionamento inserito.
- Quando si effettua il sollevamento di un carico, fare attenzione che nulla o nessuno intralci il movimento ed evita re di effettuare false manovre.
- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico.
- Non trasportare mai un'altra persona sul carrello elevatore.

EN

- Never attempt to carry out operations which exceed the lift truck's capabili ties.
- Never raise a load in excess of the lift truck's capacity and never increase the size of the ballast.
- Drive around obstacles.
- Take care over electrical wires, tren ches and recently-excavated or filled ground.
- Never leave the engine running unattended.
- Use the parking brake when depositing difficult loads or on sloping ground.
- Never leave the truck parked with a raised load.
- Never authorise anyone to approach or pass below a load.
- Always think of safety and only tran sport well balanced loads.
- Never lift a load using one fork only.
- Drive with care and with reflexes alert.
- When the lift truck is not in use, lower the forks to the ground and engage the parking brake.
- Never leave the ignition key in the truck unattended.
- Never leave the truck loaded on a gradient of over 15% even with the parking brake engaged.
- When lifting a load, take care that nothing and no-one interferes with the movement and adopt proper handling procedures only.
- Comply with the data provided in the load diagrams.
- Never transport another person on the lift truck.

FR

- Veiller en élevant la charge que rien ni personne gênel'évolution et ne pas faire de fausse manoeuvre.
- Ne pas essayer d'accomplir des opérations qui dépassent les capacités du chariot.
- Ne pas élever une charge supérieure à la capacité du chariot ni augmenter la valeur du contrepoids.
- Contourner les obstacles.
- Prendere garde aux cables électriques, tranchéés, échafaudages, terrains récemment creusés ou remblayés.
- Ne jamais laisser le moteur en fonctionnement pendant l'absence du conducteur.
- Utiliser le frein de parking pour dépo ser ou lever une charge difficile ou sur un terrain en pente.
- Ne laisser en aucun cas le chariot à l'arrêt avec une cherge levée.
- N'autorisier personne à s'approcher ou à passer sous une charge.
- Toujours penser à la sécurité et transporter que des charges équilibrées.
- Ne jamais soulever une charge en utilisant une seule fourche.
- Conduire en souplesse.
- Larsque le chariot n'est pas utilisé, poser les bras de fourche au sol et serrer le frein de parking.
- Ne jamais laisser la clé de contact sur le chariot en l'absence du conducteur.
- Ne jamais arrêter le chariot plein sur une pente supérieure à 15%, même si le frein de stationnement est serré.
- Veiller en élevant la charge que rien ni personne gêne l'évolution et ne pas faire de fausse manoeuvre.
- Se conformer aux instructions de l'abaque de charge.
- Ne jamais transporter un passager sur le chariot.

Ogni volta che si cambia un attrezzo, per evitare di danneggiare i raccordi idraulici occorre:

- arrestare il motore termico
- aspettare circa 1 minuto per togliere la pressione del circuito

Inoltre controllare la pulizia di questi raccordi.

Whenever an implement is changed, to prevent damage to the hydraulic unions always proceed as follows:

- Stop the engine
- wait 1 minute for the circuit to depressurise

Moreover check that the unions are clean.

- Ensure that the coupling faces are clean.

Avant chaque changement d'accessoire à fonction hydraulique, afin d'éviter la détérioration des raccords rapides hydrauliques:

- Arrèster le moteur termique
- attendre 1 minut pour éliminer la pression du circuit hydraulique accessoire Donc veillez à la propreté des coupleurs rapides.

IT

ISTRUZIONI GENERALI

A - Manuale d'istruzione.

- Leggere con attenzione e comprendere il manuale d'istruzioni.
- Il manuale d'istruzione deve sempre trovarsi al suo posto nel carrello elevatore ed essere nella lingua parlata dal carrellista.
- Osservare le norme di sicurezza e le istruzioni descritte per il carrello elevatore.
- Sostituire imperativamente tutte le targhette o gli adesivi diventati illeggibi

  li o deteriorati.

B - Autorizzazione di guida (Attenersi alla legislazione in

vigore nel paese d'utilizzo).

- Solo il personale qualificato ed appositamente addestrato può utilizzare il carrello elevatore. Il suo utilizzo è obbligatoriamente sottoposto all'autorizzazione di guida rilasciata dal responsabile dello stabilimento dove la macchina viene utilizzata.
- Si consiglia all'utilizzatore di avere sempre con sé durante il servizio l'autorizzazione di guida.
- Il conduttore non può autorizzare la guida del carrello elevatore ad una altra persona.
- L'utilizzo deve essere inoltre conforme alle regole dell'arte della professione.

C - Manutenzione ordinaria.

- L'utilizzatore che constata che il suo carrello elevatore non funziona bene o non risponde alle norme di sicurezza, deve informare immediatamente il responsabile.
- È vietato al conduttore effettuare lui stesso qualsiasi riparazione o regolazione a meno che non sia stato formato per tale compito. Dovrà tenere il suo carrello elevatore in perfetto stato qualora ne sia stato incaricato.
- Effettuare la manutenzione giornaliera (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Verificare che i pneumatici siano adeguati al tipo di terreno (Vedi superficie di contatto al suolo dei pneumatici, capitolo : CARATTERISTICHE nella parte 2 - DESCRIZIONE)

EN

GENERAL INSTRUCTIONS

A - Driver's operating instructions.

- Read the operator's manual carefully, making sure you understand it.
- The operator's manual must always be kept in the lift truck, in the place provided and in the language understood by the operator.
- Respect the safety notices and instructions given on the lift truck.
- It is compulsory to replace all plates or stickers which are no longer legible or which have become worn or damaged.

B - Authorisation to operate (Or refer to the legislation for each particular country).

- Only qualified personnel may use the lift truck. Its use is subject to authorisation to operate being given by the appropriate manager in the user establishment.
- The user should always carry this authorisation to operate with him while he is using the lift truck.
- The driver is not competent to authori se the driving of the lift truck by

  another person.
- In addition, the vehicle should be used in accordance with good practice for the profession.

C - Maintenance.

- The user must immediately advise his superior if his lift truck is not in good working order or does not comply with the safety notice.
- The operator is prohibited from carrying out any repairs or adjustments himself, unless he has been trained for this purpose. He must keep the lift truck properly cleaned if this is among his responsibilities.
- Carry out daily maintenance (See chapter : A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Ensure tyres are adapted to the nature of the ground (See area of the contact surface of the tyres in the chapter : CHARACTERISTICS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).

FR

INSTRUCIONS GÉNÉRALES

A - Notice d'instructions

- Lire attentivement et comprendre la notice d'instructions.
- La notice d'instructions doit toujours être dans le chariot élévateur à l'emplacement prévu à cet effet et dans la langue utilisée par le cariste.
- Respecter les consignes de sécurité et les instructions décrites sur le chariot élévateur.
- Remplacer impérativement toutes les plaques ou adhésifs qui ne seraient plus lisibles ou qui seraient détériorés.

B - Autorisation de conduite (Ou se référer à la législation propre à chaque pays)

- Seul le personnel qualifié et formé peut utiliser le chariot élévateur. Son utilisation est obligatoirement soumise à l'autorisation de conduite délivrée par le responsable de l'établissement utilisateur.
- Il convient à l'utilisateur d'être porteur en permanence pendant le service de l'autorisation de conduite.
- Le conducteur n'est pas habilité à autoriser la conduite du chariot élévateur par une autre personne.
- L'utilisation doit en outre, être conforme aux règles de l'art de la profession.

C - Entretien

- L'utilisateur qui constate que son chariot élévateur n'est pas en bon état de marche ou ne répond pas aux consignes de sécurité doit en informer immédiatement son responsable.
- Il est interdit au conducteur d'effectuer lui-même toute réparation ou réglage, sauf s'il a été formé à cet effet. Il devra tenir lui-même son chariot élévateur en parfait état de propreté s'il est chargé de ce soin.
- Effectuer l'entretien journalier (Voir chapitre : A - TOUS LES JOURS OU TOUTES LES 10 HEURES DE MARCHE dans la partie : 3 - MAINTENANCE).
- S'assurer que les pneumatiques sont bien adaptés à la nature du sol (Voir surface de contact au sol des pneumatiques au chapitre : CARACTÉRISTIQUES dans la partie : 2 - DESCRIPTION).

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

IT

ESISTONO:
• Pneumatici da SABBIA.
• Pneumatici da TERRENO AGRICOLO.
• Catene da neve.
Esistono altre soluzioni opzionali ; per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

Non usare i pneumatici consumati o deteriorati

Montare pneumatici gonfiati con schiuma poliuretanica è vietato e non è garantito dal costruttore, salvo autorizzazione.

- Per la vostra sicurezza e quella altrui, non modificate voi stessi la struttura o la regolazione dei vari componenti del carrello elevatore (Pressione idraulica, taratura dei limitatori, regime motore, montaggio di attrezzature supplementari, ecc.). Lo stesso vale per la disattivazione o la modifica dei sistemi di sicurezza. In questi casi, il costruttore sarà svincolato da ogni responsabilità.

Per mantenere il carrello elevatore in "stato di conformità", è obbligatorio effettuare controlli periodici. La frequenza dei controlli è definita dalla normativa vigente nel paese d'utilizzo del carrello elevatore.
Le operazioni di manutenzione o le riparazioni non riportate nella parte : 3 - (MANUTENZIONE) devono essere effettuate da personale qualificato (Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario) e rispettando le condizioni di sicurezza atte a garantire la vostra incolumità e quella altrui.

D - Condizioni ambientali d'uso.

- Dotare il carrello elevatore di un estintore qualora la macchina venga utilizzata in un luogo sprovvisto di mezzi d'estinzione. Esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Tenere sempre conto delle condizioni climatiche ed atmosferiche del luogo di utilizzo.

EN

THERE ARE:
• SAND tyres.
• LAND tyres.
• Snow chains.
There are optional solutions, consult your agent or dealer.

Do not use a worn or damaged tyre

The fitting of foam inflated tyres is prohibited and is not guaranteed by the manufacturer, excepting prior authorisation.

- For your own and other people's safety, it is forbidden to modify the structure and settings of the various components of your lift truck yourself (Hydraulic pressure, relief valve calibration, I.C. engine running speed, addition of extra equipment etc.). The same holds with regard to any suppression or modification of the safety systems, in which case the maker would no longer be liable.

Regular inspection of your lift truck is mandatory if it is to be kept in conforming condition. The frequency of such checks are defined by the current legislation of the country in which the lift truck is being operated.
Maintenance or repairs other than those detailed in part : 3 - (MAINTENANCE) must be carried out by qualified personnel (Consult your agent or dealer) and under the necessary safety conditions to maintain the health of the operator and any third party.

D - Environment.

- A lift truck operating in an area without fire extinguishing equipment must be equipped with an individual extinguisher. There are optional solutions, consult your agent or dealer.
- Take into account climatic and atmospheric conditions of the site of utilisation.

FR

IL ÉXISTE:
• Pneumatiques SABLE.
• Pneumatiques AGRAIRE.
• Chaînes à neige.
Des solutions optionnelles existent, consulter votre agent ou concessionnaire.

Un pneumatique usé ou détérioré doit déclencher la mise hors service temporaire du chariot élévateur.

La monte de pneumatiques gonflés à la mousse est à proscrire et n'est pas garantie par le constructeur, sauf autorisation préalable.

- Pour votre sécurité et celle d'autrui, il est interdit, de modifier la structure et les réglages des différents composants de votre chariot élévateur par vous-même (Pression hydraulique, tarage des limiteurs, régime moteur, ajout d'équipement supplémentaire, etc.). Il en est de même pour la suppression ou la modification des systèmes de sécurité. Dans cette éventualité la responsabilité du constructeur serait dégagée.

Pour permettre le maintien en état de conformité, un contrôle périodique de votre chariot élévateur est obligatoire. Les fréquences de visite étant définies par la législation en vigueur dans le pays d'utilisation du chariot élévateur.
La maintenance ou les réparations autres que celles détaillées dans la partie : 3 -(MAINTENANCE) doivent être réalisées par du personnel qualifié (Voir votre agent ou concessionnaire) et dans les conditions de sécurité indispensable pour préserver la santé de l'opérateur ou celle d'autrui.

D - Environnement

- Équiper d'un extincteur individuel le chariot élévateur évoluant dans une zone dépourvue de moyens d'extinction. Des solutions optionnelles existent, consulter votre agent ou concessionnaire.
- Tenir compte des conditions climatiques et atmosphériques du site d'utilisation.

IT	EN	FR
Il pieno di lubrificanti è già stato effettuato in fabbrica, utilizzando lubrificanti per condizioni climatiche d'uso medie, ossia da -15°C a + 35°C. Per un utilizzo in condizioni estreme occorre, prima dell'avviamento, svuotare e rifare i pieni, utilizzando i lubrificanti adatti a tali temperature. Lo stesso vale per il liquido di raffreddamento.(-21 °C)	*For operation under average climatic conditions, i.e. : between -15 °C and + 35 °C, correct levels of lubricants in all the circuits are checked in production. For operation under more severe climatic conditions, before starting up, it is necessary to drain all the circuits, then ensure correct levels of lubricants using lubricants properly suited to the relevant ambient temperatures. It is the same for the cooling liquid. (-21 °C)*	*Le plein des lubrifiants est effectué en usine pour des utilisations climatiques moyennes, soit : - 15°C à + 35°C. Pour des utilisations plus sévères, il faut, avant la mise en route, vidanger et refaire les pleins en utilisant des lubrifiants adaptés en fonction des températures ambiantes. Il en est de même pour le liquide de refroidissement.*
• Protezione dal gelo (Vedi capitolo : LUBRIFICANTI E CARBURANTE nella parte : 3 - MANUTENZIONE). • Impiego di lubrificanti adeguati (Per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o Concessionario). • Filtri motore. • Luci (Faro di lavoro). Esistono altre soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.	• Protection against frost (See chapter : LUBRICANTS AND FUEL in paragraph : 3 - MAINTENANCE). • Adaptation of lubricants (Ask your dealer for information). • Engine filtration. • Lighting (Working headlight). Optional solutions exist, consult your dealer.	• Protection contre le gel (Voir chapitre : LUBRIFIANTS ET CARBURANT dans la partie : 3 - MAINTENANCE). • Adaptation des lubrifiants (Vous renseigner auprès de votre agent ou concessionnaire). • Filtration du moteur. • Éclairage (Phare de travail). Des solutions optionnelles existent, consulter votre agent ou concessionnaire.
L'uso del carrello elevatore in condizioni climatiche avverse (temperature molto fredde) è consentito solo con carburanti idonei e/o con antigelo. *L'inosservanza potrebbe provocare malfunzionamenti al vostro carrello elevatore. (Diesel, sistema di riscaldamento cabina)*	*Use of the forklift truck in adverse climatic conditions (very cold temperatures) is permitted only provided suitable fuels and/or anti-freeze agents are used.* *Failure to observe this warning can cause malfunctioning of your forklift truck. (Diesel, cab heating system)*	*L'utilisation du chariot élévateur dans des conditions climatiques défavorables (températures très froides) n'est admise qu'avec un carburant spécifique et/ou avec un antigel.* *La non-observation de cette consigne pourrait provoquer le mauvais fonctionnement de votre chariot élévateur. (Diesel, système de chauffage de la cabine)*
L'utilizzo del carrello elevatore è vietato negli spazi protetti (Es. : Raffinerie, atmosfera esplosiva). Per l'utilizzo in questi spazi, esistono attrezzature opzionali specifiche. Rivolgetevi al vostro agente o concessionario.	*Use of a lift truck is prohibited in protected areas (e.g. refinery, explosive atmosphere). For use in these areas, specific equipment is available as an option. Consult your dealer.*	*L'utilisation du chariot élévateur est interdite dans les espaces protégés (Ex. : Raffinerie, atmosphère explosif). Pour une utilisation dans ces espaces, des équipements spécifiques existent en option. Consulter votre agent ou concessionnaire.*
In caso di necessità rivolgetevi al vostro agente o concessionario.	**If necessary, consult your dealer.**	**En cas de nécessité, consulter votre agent ou concessionnaire.**

IT

ISTRUZIONI PER LA GUIDA

A - Disposizioni posto guida.

- Indossare indumenti idonei alla guida del carrello elevatore, evitando quelli troppo larghi.
- Non guidare mai con mani o scarpe umide o sporche di grasso.
- Per un miglior comfort, regolare il sedile del conduttore e adottare una

  buona posizione di guida.
- Il conduttore deve sempre mantenere la posizione normale di guida. È vietato sporgere braccia e gambe e, in generale, qualunque parte del corpo, fuori del posto di guida del carrello elevatore.
- Allacciare e regolare sempre la cintura di sicurezza.
- Gli organi di comando non devono mai essere utilizzati per scopi differenti da quelli a cui sono preposti (Es. : Salire o scendere dal carrello elevatore, appendere indumenti, ecc.).
- Quando gli strumenti di comando sono dotati di un dispositivo di marcia forzata (bloccaggio della leva), è vietato lasciare il posto di comando prima di rimettere tali comandi in folle.
- Non far salire mai passeggeri sul carrello elevatore o nel posto di guida.

B - Prima di avviare il carrello elevatore.

- Se il carrello elevatore è nuovo, riferirsi al capitolo : PRIMA DI AVVIARE UN CARRELLO ELEVATORE NUOVO nella parte : 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA.
- Controllare lo stato e la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo : CARATTERISTICHE nella parte : 2 - DESCRIZIONE).
- Prima dell'avviamento verificare i vari livelli :

• Olio motore termico.
• Olio serbatoio idraulico.
• Olio trasmissione.
• Liquido di raffreddamento.

- Controllare anche le eventuali perdite d'olio, di combustibile o di liquido sul carrello elevatore.

EN

OPERATING INSTRUCTIONS

A - Driver's operating instructions.

- Wear clothes suited for driving the lift truck, avoid loose clothes.
- Never operate the vehicle when hands or feet are wet or soiled with greasy substances.
- For increased comfort, adjust the driver's seat to your requirements and adopt the correct position in the driver's cab.
- The operator must always be in his normal position in the driver's cab. It is prohibited to have arms or legs, or generally any part of the body, protruding from the driver's cab of the lift truck.
- Always remember to fasten your seat belt and adjust it to your requirements.
- The control units must never in any event be used for any other than their intended purposes (e.g. climbing onto or down from the lift truck, portmanteau, etc.).
- If the control components are fitted with a forced operation (lever lock) device, it is forbidden to leave the cab without first putting these controls in neutral.
- Never allow a passenger to travel on the lift truck in the driver's cab.

B - Before starting the lift truck.

- If the lift truck is new, refer to chapter : BEFORE STARTING UP A NEW LIFT TRUCK in paragraph : 1 - OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS.
- Check the condition of the tyres and the tyre pressures (See chapter : CHARACTERISTICS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).
- Before starting the lift truck, check the different levels :

• Engine oil.
• Hydraulic reservoir oil.
• Transmission oil.
• Cooling liquid.

- Also check for possible leakage of oil, fuel or liquid from the lift truck.

FR

INSTRUCTIONS DE CONDUITE

A - Disposition au poste de conduite

- Porter des vêtements adaptés à la conduite du chariot élévateur, éviter les vêtements flottants.
- Ne jamais conduire avec des mains ou des chaussures humides ou souillées de corps gras.
- Pour un meilleur confort, régler le siège du conducteur à votre convenance et adopter une bonne position au poste de conduite.
- Le conducteur doit toujours être à sa position normale au poste de conduite. Il est interdit de laisser dépasser les bras et les jambes et, en général, toute partie du corps, en dehors du poste de conduite du chariot élévateur.
- Toujours penser à mettre votre ceinture de sécurité, et la régler à votre convenance.
- Les organes de commandes ne doivent en aucun cas être utilisés à des fins qui ne sont pas les leurs (Ex. : Monter ou descendre du chariot élévateur, portemanteau, etc.).
- Dans le cas où les organes de commandes sont équipés d'un dispositif de marche forcée (blocage de levier), il est interdit de quitter le poste de conduite sans remettre ces commandes au neutre.
- Ne jamais autoriser de passager sur le chariot élévateur et dans le poste de conduite.

B - Avant le démarrage du chariot élévateur

- Si le chariot élévateur est neuf, voir chapitre : AVANT LA MISE EN MARCHE DU CHARIOT ÉLÉVATEUR NEUF dans la partie : 1 - INSTRUCTIONS ET CONSIGNES DE SÉCURITÉ.
- Contrôler le bon état des pneumatiques et la pression de gonflage (Voir chapitre : CARACTÉRISTIQUES dans la partie : 2 - DESCRIPTION).
- Avant de démarrer le chariot élévateur vérifier les différents niveaux :

• Huile moteur thermique.
• Huile réservoir hydraulique.
• Huile transmission.
• Huile transmission hydrostatique.
• Liquide de refroidissement.
• Huile de freinage.

- Contrôler également les éventuelles fuites d'huile, combustible ou de liquide sur le chariot élévateur.

IT

- Accertarsi della corretta chiusura e del bloccaggio del cofano motore.
- L'utilizzatore, qualunque sia il suo grado di esperienza come carrellista, dovrà familiarizzarsi con la posizione e l'utilizzo di tutti gli strumenti di controllo e di comando, prima di mettere il carrello elevatore in servizio.

C - Avviamento del carrello elevatore.

Norme di sicurezza.

Il carrello elevatore può essere avviato o manovrato solo quando il conduttore si trova al posto di guida, con la cintura di sicurezza allacciata e regolata.

- Non trainare o spingere il carrello elevatore per avviarlo.

Tale manovra potrebbe provocare gravi deterioramenti alla trasmissione. Qualora fosse necessario trainare il carrello elevatore, mettere il cambio in posizione neutra(Vedi capitolo : H3 -nella parte : 3 - MANUTENZIONE).

Istruzioni

- Verificare che la leva dell'invertitore di marcia sia in folle.
- Ruotare la chiave di avviamento in posizione I per consentire il contatto elettrico.
- Controllare il livello del carburante sull'indicatore.
- Ruotare la chiave di avviamento in posizione II per permettere il preriscaldamento e attendere 15 secondi. (Se le condizioni ambientali lo richiedano)

Non attivare il motorino di avviamento per più di 15 secondi, e consentire il preriscaldamento durante 10 secondi tra tutti i vari tentativi effettuati.

- Premere l'acceleratore e ruotare fino in fondo la chiave di avviamento, il motore dovrebbe avviarsi. Rilasciare la chiave di avviamento e lasciare girare il motore a basso regime.
- Prima di operare in ambienti climatici molto freddi attendere il corretto riscaldamento del motore termico e degli impianti idraulici.

EN

- Check the closing and locking of the hood.
- Whatever his experience as a truck driver is, the operator is advised to familiarize himself with the position and operation of all the controls and instruments before operating the lift truck.

C - Starting the lift truck.

Safety notice.

The lift truck must only be started up or manoeuvred when the operator is sitting in the driver's cab, with his seat belt adjusted and fastened.

- Never try to start the lift truck by

pushing or towing it.

Such operation may cause severe damage to the transmission. If necessary, to tow the lift truck in an emergency, the gear-box must be placed in the neutral position (See chapter : H3 - in paragraph : 3 - MAINTENANCE).

Instructions

- Make sure that the forward/reverse lever is in neutral.
- Turn the ignition key to the position I to activate the electrical system.
- Check the level on the fuel level gauge.
- Turn the ignition key to position II to preheat for 15 seconds. (If the environmental conditions require it)

Do not engage the starter motor for more than 15 seconds and carry out the preheating for 10 seconds between unsuccessful attempts.

- Press the accelerator pedal and turn the ignition key fully : the I.C. engine should then start. Release the ignition key and let the I.C. engine run at idle.
- Before operating in very cold environ ments wait for the I.C. engine and hydraulic systems to heat up adequately.

FR

- S'assurer du correct serrage et blocage du capot moteur
- Quelle que soit son expérience de cariste, l'utilisateur devra se familiariser avec l'emplacement et l'utilisation de tous les instruments de contrôle et de commande avant de mettre le chariot élévateur en service.

C - Démarrage du chariot élévateur

Consignes de sécurité

Le chariot élévateur ne doit être démarré ou manœuvré que lorsque le conducteur est assis au poste de conduite, ceinture de sécurité mise et réglée.

- Ne pas tirer ou pousser le chariot élévateur pour le faire démarrer.

Une telle manœuvre entraînerait de graves détériorations à la transmission. En cas de nécessité, le remorquage impose le passage au point mort de la transmission (Voir chapitre : H - MAINTENANCE OCCASIONNELLE dans la partie : 3 - MAINTENANCE).

Instructions

- S'assurer que le levier d'inverseur de marche est au neutre.
- Tourner la clé de contact au cran I pour la mise du contact électrique.
- Contrôler le niveau carburant sur l'indicateur.
- Tourner la clé de contact au cran II pour permettre le préchauffage pendant 15 secondes. (Si les conditions ambiantes l'exigent)

Ne pas actionner le démarreur plus de 15 secondes, et effectuer le préchauffage pendant 10 secondes entre toutes les tentatives non suivies d'effet.

- Appuyer sur la pédale d'accélérateur et tourner la clé de contact à fond, le moteur doit alors démarrer. Relâcher la clé de contact et laisser le moteur tourner au ralenti.
- Avant de travailler dans des environne ments climatiques très froids attendre le réchauffement correct du moteur thermique et des circuits hydrauliques.

IT

- Osservare tutti gli strumenti di controllo immediatamente dopo l'avvio, con il motore caldo, e ad intervalli regolari durante l'utilizzo, in modo da individuare e risolvere rapidamente le eventuali anomalie.
- Se uno degli strumenti segnala un'anomalia, spegnere il motore e provvedere immediatamente alle operazioni necessarie.

D - Guida del carrello elevatore

Norme di sicurezza

- Effettuare gli spostamenti del carrello elevatore sempre con le forche o l'accessorio a circa 300 mm dal suolo, ossia in posizione di trasporto.
- Esercitarsi alla guida del carrello elevatore sul terreno dove dovrà operare.
- Accertarsi dell'efficienza dei freni di servizio e del clacson.
- Guidare in modo appropriato sceglien do la velocità adeguata alle condizioni e al tipo di terreno.
- Rallentare prima di effettuare una svolta.
- Aver in ogni circostanza il controllo del carrello e della rispettiva velocità.
- Su terreno umido, scivoloso o sconnesso,condurre lentamente.
- Frenare progressivamente, evitare brusche frenate.
- Agire sull'invertitore di marcia del carrello elevatore soltanto a macchina ferma evitando brusche manovre.
- Ricordarsi sempre che lo sterzo di tipo idraulico è molto sensibile ai movimenti del volante, quindi occorre sterzare progressivamente e non a scatti.
- Non lasciare mai il motore acceso in assenza del conduttore.
- Guardare sempre nella direzione di marcia e conservare una buona visibilità del percorso. Utilizzare frequentemente gli specchi retrovisori laterali, e controllarne le condizioni, la pulizia e la regolazione.
- Non utilizzare il carrello in ambienti bui o scarsamente illuminati.
- Di notte, verificare che il carrello elevatore sia dotato di luci di lavoro. Esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Aggirare gli ostacoli.

EN

- Check all control instruments immediately after starting up, when the I.C. engine is warm and at regular intervals during use, so as to quickly detect any faults and to be able to correct them without any delay.
- If an instrument does not show the correct display, stop the I.C. engine and immediately carry out the necessary operations.

D - Driving the lift truck

Safety notice

- Always drive the lift truck with the forks or attachment at approximately 300 mm from the ground, i.e. In the transport position.
- Familiarise yourself with the lift truck on the terrain where it will be used.
- Ensure that the service brakes and the sound alarm are working properly.
- Drive according to, and at an appropriate speed for, the conditions and state of the terrain.
- Slow down before executing a turn.
- In all circumstances make sure you are in control of your speed.
- On damp, slippery or uneven terrain, drive slowly.
- Brake gently, never abruptly.
- Only use the lift truck's forward/reverse lever from a stationary position and never do so abruptly.
- Always remember that hydraulic type steering is extremely sensitive to movement of the steering wheel, so turn it gently and not jerkily.
- Never leave the I.C. engine on when the lift truck is unattended.
- Look in the direction you are travelling and always keep clear visibility of the road. Use the left and right rear view mirrors frequently and ensure that they are kept in good condition, are clean and correctly adjusted.
- Never use the truck in places poorly lighted.
- When working at night, ensure that your lift truck is fitted with full beam lights. There are optional solutions, consult your agent or dealer.
- Drive round obstacles.

FR

- Observer tous les instruments de contrôle immédiatement après le démarrage, lorsque le moteur est chaud, et à intervalles réguliers en cours d'utilisation, de façon à détecter rapidement les anomalies et à pouvoir y remédier dans les plus brefs délais.
- Si un instrument ne donne pas l'indication correcte, arrêter le moteur et engager immédiatement les opérations nécessaires.

D - Conduite du chariot élévateur

Consignes de sécurité

- Toujours effectuer les déplacements du chariot élévateur avec les fourches ou l'accessoire à environ 300 mm du sol, c'est-à-dire en position transport.
- Se familiariser avec le chariot élévateur sur le terrain où il devra évoluer.
- S'assurer de l'efficacité des freins de service et de l'avertisseur sonore.
- Conduire en souplesse et choisir une vitesse appropriée aux conditions et à l'état du terrain.
- Rester en toutes circonstances, maître de sa vitesse.
- Sur terrain humide, glissant ou inégal, conduire lentement.
- Freiner progressivement et sans brutalité.
- Agir sur l'inverseur de marche du chariot élévateur seulement à l'arrêt et sans brutalité.
- Ne pas conduire avec le pied maintenu sur la pédale des freins de service ou avec le frein de stationnement serré.
- Toujours se rappeler que la direction de type hydrostatique est très sensible aux mouvements du volant, aussi faut-il tourner progressivement et non par à-coups.
- Ne jamais laisser le moteur en fonctionnement en l'absence du conducteur.
- Regarder dans la direction de la marche et toujours conserver une bonne visibilité sur le parcours. Utiliser fréquemment les rétroviseurs droit et gauche, et veiller à leur état, leur propreté et leur réglage.
- En travail de nuit, veiller à ce que votre chariot élévateur soit équipé d'éclairage de travail. Des solutions optionnelles existent, consulter votre agent ou concessionnaire.
- Contourner les obstacles.

IT

- Non immettersi su un ponte di carico senza aver verificato :
• Che sia correttamente posizionato ed ancorato.
• Che il mezzo al quale è collegato (Vagone, camion, ecc.) Non si possa spostare.
• Che tale ponte possa sopportare il peso totale del carrello elevatore e del suo eventuale carico.
• Che la larghezza del ponte sia adeguata a quella del carrello elevatore.
- Non immettersi mai su una passerella, su un pianale o un montacarichi, senza avere la certezza che essi siano previsti per il peso e l'ingombro del carrello elevatore e del suo eventuale carico, e senza aver verificato che essi siano in buono stato.

Prestare particolare attenzione alle banchine di carico, alle trincee, ai ponteggi, ai terreni recentemente scavati e/o riempiti.

- La velocità di circolazione del carrello elevatore con carico non deve in nessun caso superare i 10 km/h.

Istruzioni per il movimento.

- Verificare il livello dell'olio della trasmissione.
- Mettere le forche o l'accessorio nella posizione di trasporto, ossia a circa

300 mm dal suolo.
- Inserire la marcia scelta (Vedi capitolo : STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO nella parte : 2 - DESCRIZIONE).
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia nella posizione desiderata.
- Togliere il freno di stazionamento ed accelerare dolcemente per consentire

lo spostamento del carrello elevatore.

E - Arresto del carrello elevatore.

Norme di sicurezza.

- Prima di arrestare il carrello elevatore dopo un intenso lavoro, lasciare il motore termico girare al minimo per qualche istante, per permettere al liquido di raffreddamento e all'olio di abbassare la temperatura del motore e della trasmissione.

EN

- Never move onto a loading platform without having first checked :
• That it is suitably positioned and made fast.
• That the unit to which it is connected (Wagon, lorry, etc.) will not shift.
• That this platform is prescribed for the total weight of the lift truck to be loa ded.
• That this platform is prescribed for the width of the lift truck.
- Never move onto a foot bridge, floor or freight lift, without being certain that they are prescribed for the weight and size of the lift truck to be loaded and without having checked that they are in sound working order.

Take extreme care with loading platforms, trenches, scaffolding, recently dug and/or backfilled ground.

- The loaded lift truck must not travel at speeds in excess of 10 km/h.

Movement instructions .

- Check the transmission oil level.
- Raise the forks or attachment to the transport position approximately 300 mm from the ground.
- Engage the gear required (See chapter : INSTRUMENTS AND CONTROLS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).
- Select the steering mode chosen.
- Shift the forward/reverse lever to the selected direction of travel.
- Release the parking brake and accelerate gradually until the lift truck moves off.

E - Stopping the lift truck.

Safety notice.

- Before stopping the lift truck after a long working period, leave the I.C. engine idling for a few moments, to allow the coolant liquid and oil to lower the temperature of the I.C. engine and transmission.

FR

- Ne jamais s'engager sur un pont de chargement sans avoir vérifié :
• Qu'il est convenablement mis en place et amarré.
• Que l'organe avec lequel il est en liaison (Wagon, camion, etc.), ne peut se déplacer.
• Que ce pont est prévu pour le poids total du chariot élévateur éventuellement en charge.
• Que ce pont est prévu pour la largeur du chariot élévateur.

- Ne jamais s'engager sur une passerelle, un plancher ou dans un monte-charge, sans avoir la certitude qu'ils sont bien prévus pour le poids et l'encombrement du chariot élévateur éventuellement en charge et sans avoir vérifié qu'ils sont en bon état.

Prendre garde aux quais de chargement, tranchées, échafaudages, terrains récemment creusés et/ou remblayés.

- La vitesse de déplacement du chariot élévateur en charge, ne doit excéder les 10 km/h.

Instructions pour le mouvement

- Vérifier le niveau huile transmission.
- Relever les fourches ou l'accessoire en position transport à environ 300 mm du sol.
- Engager la vitesse choisie (Voir chapitre : INSTRUMENTS DE CONTRÔLE ET DE COMMANDE dans la partie : 2 - DESCRIPTION).
- Placer le levier d'inverseur de marche dans la direction désirée.
- Desserrer le frein de stationnement et accélérer modérément pour permettre le déplacement du chariot élévateur.

E - Arrêt du chariot élévateur

Consignes de sécurité

- Avant d'arrêter le chariot élévateur après un travail intensif, laisser le moteur thermique tourner au ralenti quelques instants, pour permettre au liquide de refroidissement et à l'huile, d'abaisser la température du moteur et de la transmission.

IT

Questa precauzione deve essere rispettata scrupolosamente nel caso di arresti frequenti del motore termico, altrimenti la temperatura di alcuni pezzi aumenterebbe considerevolmente.

- Non lasciare mai la chiave di avviamento sul carrello elevatore in assenza del conduttore.
- Quando il carrello elevatore è fermo, posare le forche o l'accessorio a terra, mettere la leva del cambio in folle, azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore in folle.
- Se il conduttore deve lasciare, anche momentaneamente, il posto di guida, azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore in folle.
- Assicurarsi che il carrello elevatore sia parcheggiato in modo da non impedire la circolazione e lontano almeno un metro dai binari della ferrovia.
- **In caso di stazionamento prolungato,** proteggere il carrello elevatore dalle intemperie, particolarmente in caso di gelo (Controllare il livello del liquido antigelo), chiudere il lunotto posteriore, chiudere a chiave la porta della cabina e il cofano motore.

Istruzioni per l'arresto.

- Parcheggiare il carrello elevatore su un terreno piano o con pendenza inferiore al 15 %.
- Mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Azionare il freno di stazionamento.

EN

Ensure you comply wiyh this safety notice as stopping the engine without allowing it to cool could cause damage to components damaging such parts.

- Never leave the ignition key in the lift truck when the lift truck is unattended.
- When the lift truck is stationary, place the forks or attachment on the ground, place the gear lever in neutral, apply the parking brake and put the forward / reverse lever in neutral.
- If the driver has to leave his cab, even for a moment, it is essential to place the gear lever in neutral, apply the parking brake and put the forward/reverse lever in neutral.
- Make sure that the lift truck is not stopped in any position that will interfere with the traffic flow and at less than one metre from the track of a railway.
- In the event of prolonged parking on a site, protect the lift truck from bad weather, particularly from frost (Check the level of antifreeze), close the rear window, lock the cab door and ensure that the hood is properly secured.
- **In the event of prolonged parking** on a site, protect the lift truck from bad weather, particularly from frost (Check the level of antifreeze), close the rear window and lock the cab door and the hood.

Stop instructions.

- Park the lift truck on flat ground or on an incline lower than 15 %.
- Place the forward/reverse lever in neutral.
- Apply the parking brake.

FR

Ne pas oublier cette précaution dans le cas d'arrêts fréquents du moteur thermique, sinon la température de certaines pièces s'élèverait considérablement du fait du non fonctionnement du système de refroidissement risquant ainsi d'endommager sérieusement celles-ci.

- Ne jamais laisser la clé de contact sur le chariot élévateur en l'absence du conducteur.
- Lorsque le chariot élévateur est à l'arrêt, poser les fourches ou l'accessoire à terre, placer le levier de vitesses au point mort, serrer le frein de stationnement et mettre le levier d'inverseur au neutre.
- Si le conducteur doit quitter son poste de conduite, même momentanément, placer le levier de vitesses au point mort, serrer impérativement le frein de stationnement et mettre le levier d'inverseur au neutre.
- S'assurer que le chariot élévateur n'est pas dans un emplacement où il pourrait gêner la circulation et à moins d'un mètre du rail d'une voie ferrée.
- En cas de stationnement prolongé sur un site, protéger le chariot élévateur contre les intempéries, particulièrement en cas de gel (Vérifier le niveau de protection en antigel), fermer la vitre arrière, verrouiller la porte de cabine et s'assurer que le capot est bien verrouillé.
- En cas de stationnement prolongé sur un site, protéger le chariot élévateur contre les intempéries, particulièrement en cas de gel (Vérifier le niveau de protection en antigel), fermer la vitre arrière, verrouiller la porte de cabine et s'assurer que le capot est bien verrouillé.

Instructions pour l'arrèst

- Parquer le chariot élévateur sur un terrain plat ou sur une pente de déclivité inférieure à 15 %.
- Mettre le levier d'inverseur de marche au neutre.
- Serrer le frein de stationnement.

IT

- Rientrare completamente il braccio.
- Posare a terra le forche o l'accessorio bene in piano.
- Spegnere il motore termico
- Togliere la chiave di avviamento.
- Controllare che la porta sia chiusa a chiave e che il lunotto posteriore e il cofano motore siano anch'essi chiusi.

Prima di lasciare il posto di guida, assicurarsi di aver effettuato correttamente tutte le operazioni di arresto del carrello elevatore, e ciò per garantire la vostra sicurezza e quella altrui.

F - Guida del carrello elevatore su strada.

Norme di sicurezza.

- I conduttori di carrelli elevatori circolanti su strada devono osservare le disposizioni generali relative alla circolazione stradale.
- Il carrello elevatore deve essere conforme alle disposizioni del codice stradale del vostro paese. In caso di necessità esistono soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

Il trasporto di carichi su strada è vietato e gli accessori montati sul carrello elevatore devono essere dotati delle attrezzature regolamentari o essere smontati.

Istruzioni per la marcia su strada

- Verificare che il lampeggiante sia installato e funzionante.
- Luci anabbaglianti in funzione anche nelle ore e nelle strade in cui non ricorre l'obbligo dell'uso dei dispositivi di segnalazione visiva e di illuminazione.
- Controllare il buon funzionamento e la pulizia dei fari, delle luci di direzione e dei tergicristalli.
- Verificare la posizione degli specchi retrovisori.

EN

- Completely retract the boom.
- Lower the forks or attachment to rest on the ground.
- Stop the I.C. engine -
- Remove the ignition key.
- Check the closing and locking of door, rear window and hood.

Before leaving your driver's cabin, ensure that you have carried out all operations for stopping the lift truck, for your safety and the safety of others.

F - Driving the lift truck on the public highway.

Safety instructions.

- Lift truck drivers, driving on the public highway, must abide by the general provisions relative to highway traffic.
- The lift truck must conform to the provisions of the Highway Code. If necessary, optional solutions exist, consult your dealer.

Transport of loads on the public highway is forbidden and attachments mounted on the lift truck must be fitted with equipment in accordance with regulations or else dismounted.

Instructions for driving on roads

-Ensure that the flashing light is installed and is in perfect working order.
-Dipped headlights working also during hours and on roads where it is not obligatory to use visual and lighting indicator devices.
-Check the headlights, turn indicators and windscreen wipers to ensure they are clean and in perfect working condition.
-Check the position of the rear-view mirrors.

FR

- Rentrer entièrement la flèche.
- Poser les fourches ou l'accessoire bien à plat sur le sol.
- Arrêter le moteur thermique à l'aide du contacteur à clé.
- Éliminer la pression dans les circuits hydrauliques en agissant sur les commandes hydrauliques.
- Retirer la clé de contact.
- Vérifier la fermeture et le verrouillage de la porte, de la vitre arrière et du capot.
- Vérifier la fermeture et le verrouillage de la porte, de la vitre arrière, de la trappe d'accès et du capot.

Avant de quitter votre poste de conduite, s'assurer d'avoir bien exécuté les opérations d'arrêt du chariot élévateur ceci pour votre sécurité et celle d'autrui.

F - Conduite du chariot élévateur sur la voie publique

Consignes de sécurité

- En cas de circulation sur voies ouvertes à la circulation publique, observer entre autres les prescriptions du code de la route.
- Les conducteurs de chariots élévateurs circulant sur la voie publique doivent se soumettre aux dispositions générales relatives à la circulation routière.
- Le chariot élévateur doit être conforme aux dispositions du code de la route. Si nécessaire, des solutions optionnelles existent, consulter votre agent ou concessionnaire..

Le transport des charges sur voie publique est interdit et les accessoires montés sur le chariot élévateur doivent être munis des équipements réglementaires ou démontés.

Instructions pour la circulation sur route

-Vérifier que le feu clignotant est monté et fonctionne correctment.
-Feux de croisement aussi en fonction de l'horaire et des routes sur lesquelles est obligatoire l'utilisation des dispositifs de signalisation visuelle et d'éclairage.
-Contrôler le bon fonctionnement et la propreté des phares, des feux de direction et des essuie-glace.
-Vérifier la position des miroirs rétroviseurs.

IT

- Controllare l'allineamento delle ruote e premere il selettore di sterzata in ***posizione di marcia con sole ruote anteriori sterzanti.***
- Posizionare il blocco meccanico della sterzatura dell'assale posteriore
- Assicurarsi che la quantità di combustibile sia sufficiente.
- Montare tutti gli accessori previsti per la circolazione stradale (secondo modello e nazione).
- Mettere il braccio in posizione rientrato e l'accessorio a circa 300 mm dal suolo.
- Livellare la macchina con il telaio parallelo al suolo utilizzando il correttore d'inclinazione.
- Sollevare e retrarre gli stabilizzatori al massimo
- Inserire perno di blocco rotazione
- Escludere i comandi del sistema lavoro mediante ***red button***
- Il mezzo può circolare solo a vuoto, ovvero senza carico.
- Vietato il trasporto di personale di scorta dell'impresa sulla macchina operatrice

Su strada, non mettere l'inversore di marcia in folle per disporre sempre del freno motore del carrello elevatore.

EN

-Check wheel alignment and press the steering selector in the operating position with only front wheel steering.
-Position the rear axle steering mechanical block.
-Ensure that the fuel level is sufficient.
-Ensure that the truck is fitted with all the accessories required for traveling on roads (depending on the model and country).
-Keep the boom retracted and the attachment about 300 mm above ground level.
-Level the machine with the ch assis parallel to the ground using the slope corrector.
-Raise and retract the stabilizers to the maximum.
-Insert the rotation blocking pin.
-Cut out the operating system control by means of the red button.
-The vehicle can only circulate without load.
-The vehicle must not be used for tran sporting the company personnel.

While on the road, do not put the reverse gear in neutral to maintain lift truck exhaust brake.

FR

- Contrôler l'alignement des roues et appuyer sur le sélecteur de braquage en position de marche avec les roues avant directrices seulement.
- Positionner le blocage mécanique de braquage de l'essieu avant
- S'assurer que la quantité de combustible est suffisante.
- Monter tous les accessoires prévus pour la circulation sur route (selon le modèle et le Pays).
- Mettre le télescope dans la position rentrée et l'accessoire à 300 mm environ du sol.
- Mettre la machine à niveau avec le châssis parallèle au sol en utilisant le correcteur de dévers.
- Soulever et rétracter les stabilisateurs au maximum
- Insérer l'axe de blocage de la rotation
- Exclure les commandes du système de travail au moyen du bouton rouge
- L'engin peut circuler seulement à vide, c'est-à-dire sans charge.
- Interdiction de transporter du person nel de réserve de l'entreprise sur la machine opérationnelle

Sur route, ne pas mettre l'inverseur de marche au point mort pour disposer toujours du frein moteur du chariot élévateur.

IT

H - Guida del carrello elevatore con un accessorio anteriore su strada.

- Per la guida con un accessorio, consultare la regolamentazione vigente nel vostro paese.
- L'accessorio non può superare la larghezza massima del carrello elevatore.
- Non ingombrare la zona d'illuminazio ne dei fari anteriori.
- Montare le protezioni sugli accessori installati
- Se necessario mettere il distanziale di blocco sul cilindro di sollevamento e di brandeggio.
- Ingombro anteriore degli attrezzi segnalato sui tre lati con strisce retroriflettenti alternate di colore bianco e rosso, alte 10 cm, inclinate 45° (Seguire le disposizioni specifiche per ogni attrezzo)

In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

EN

H - Operating the lift truck with a front-end attachment on a public highway.

- For driving with an attachment, check the regulations currently applicable in your country.
- The attachment must not exceed the overall width of the lift truck.
- Do not mask the lighting range of the front headlamps.
- Set the attachments shields in place
- If necessary, fit the block spacer on the lifting and slewing cylinder.
- Front dimensions of equipment indicated on all three sides with 10 cm wide alternate white and red reflecting stripes, slanting 45° (Follow the specific instructions for each type of equipment)

If necessary, consult your dealer.

FR

H - Conduite du chariot élévateur avec un accessoire à l'avant sur la voie publique

- Per la guide avec un accessoire, consulter la reglamentation en vigeur dans votre pays
- L'accessoire ne doit pas dépasser la largeur hors tout du chariot élévateur.
- Pas encombrer la zone d'illumination feux avant
- Mettre les protections d'accessoires en place
- Si nécessaire mettre l'entretoise de blocage sur le cylindre de levage et d'inclinaison.
- Encombrement avant des équipements signalé sur les trois côtés par des bandes rétro-réfléchissantes alternées de couleur blanche et rouge, 10 cm de hauteur, inclinées à 45° (Suivre les dispositions spécifiques pour chaque équipement)

En cas de nécessité, consulter votre agent ou concessionnaire.

IT

ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE

A - Generalità.

- Verificare la conformità degli accessori alla taratura del sistema di sicurezza della macchina.
- Verificare il buon funzionamento degli accessori del carrello elevatore.
- Non effettuare operazioni che supera no le capacità del carrello elevatore o dell'accessorio.
- È vietato aumentare il valore di contrappeso qualunque sia l'artificio impiegato.
- È rigorosamente vietato trasportare o sollevare persone con il carrello elevatore, a meno che il carrello non sia attrezzato per tale scopo e fornito del certificato di conformità relativo al sollevamento di persone.
- Evitare di effettuare lunghi percorsi in retromarcia.
-Eseguire manovre lente e progressive, di salita e discesa del braccio telesco pico (Anche senza carico).
- La macchina con torretta ruotata, braccio telescopico sfilato e sollevato oltre 3 mt , non trasla!

B - Accessorio.

- Verificare che l'accessorio sia correttamente installato e bloccato sul suo supporto.
- Verificare di aver impostato il sistema di sicurezza in cabina conforme all'accessorio montato.
- Rispettare i limiti del diagramma di carico dell'accessorio.
- Verificare che i pallet, le casse, ecc., siano in buono stato e adeguate al carico da sollevare.
- Presentare le forche perpendicolarmente al carico da sollevare, tenendo conto della posizione del centro di gravità del carico.
- Non sollevare mai un carico con una sola forca.
- Non sollevare mai un carico imbracato con una sola forca o con una tavola. Esistono delle soluzioni opzionali. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- se non utilizzato mettere l'accessorio in posizione orizzontale sul suolo (Puntellare correttamente gli accessori instabili).
- Verificare che i raccordi rapidi idraulici del circuito accessorio siano puliti e protetti.

Prima di ogni cambio di accessorio a funzionamento idraulico, al fine di evitare il deterioramento dei raccordi rapidi idraulici occorre :

EN

HANDLING INSTRUCTIONS

A - General.

- Check that the lift truck's attach ments are correctly calibrated to the machine's safety system
- Ensure the correct functioning of your lift truck's attachments.
- Do not attempt to carry out operations which exceed the capacities of your lift truck or attachments.
- It is prohibited to increase the counterweight value in any way.
- It is strictly prohibited to carry or to lift up persons using the lift truck, unless the vehicle is specially equipped for this purpose and has the corresponding certificate of conformance for lifting people.
- Avoid travelling for a long distance in reverse.
- When lifting or lowering the boom ensure the control lever is moved slowly and smoothly (whether operating with or without a load)

The machine with turned turret, telescopic boom extended and lifted more than 3 mt, doesn't move.

B - Attachments.

- Ensure that the attachment is correctly fitted and locked to its frame.
- Ensure the correct attachment mode has been selected on the machine's security system control panel.
- Conform to the limits on the load chart for the attachment.
- Ensure that palettes, cases, etc, are in good order and suitable for the load to be lifted.
- Position the forks perpendicular to the load to be lifted, taking account of the load's centre of gravity.
- Never lift a load with a single fork.
- Never lift a sling load with a single fork or with the carriage. Optional solutions exist, consult your dealer.
- If not utilise, place the attachment in horizontal on the ground (For unstable attachments, ensure they are secured using wedges).
- Place the attachments in the closed position,

flat on level ground (for unstable attach ments secure using wedges).
- Ensure that rapid hydraulic connections on the attachment system are clean and protected.

Carry out the following procedure before changing hydraulic attachments to prevent damage to the quick release couplings

FR

INSTRUCTIONS DE MANUTENCION

A - Général

- Verifier la conformite des accessoires par rapport a la calibration du systeme de securite de la machine.
- S'assurer du bon fonctionnement des accessoires de votre chariot élévateur.
- Ne pas essayer d'accomplir des opérations qui dépassent les capacités du chariot élévateur ou de l'accessoire.
- Il est interdit d'augmenter la valeur du contrepoids par quelque artifice que ce soit.
- Il est strictement interdit de transporter et d'élever des personnes à l'aide du chariot élévateur, sauf si celui-ci est spécialement équipé à cet effet et délivré avec le certificat de conformité correspondant au levage des personnes.
- Éviter les trajets trop long en marche arrière.
- Effectuer manouvres léntes et progréssives

de montée et descente, de la fléche. (Aussi sens charge).
- La machine avec la tourelle tournée, flèche téléscopique étendue et soulevée plus de 3 metrès ne transfère pas!

B - Accessoire

- S'assurer que l'accessoire est correctement installé et verrouillé sur son support.
- Verifier que le systeme de securitè dans la cabine soit conforme a l'accesoire monte.
- Se conformer aux limites de l'abaque de charge de l'accessoire.
- S'assurer que les palettes, caisses, etc., sont en bon état et appropriées à la charge à lever.
- Présenter les fourches perpendiculairement à la charge à lever en tenant compte de la position du centre de gravité de celle-ci.
- Ne jamais lever une charge avec une seule fourche.
- Ne jamais lever une charge élinguée avec une seule fourche ou le tablier. Des solutions optionnelles existent, consulter votre agent ou concessionnaire.
- *Poser l'accessoire en position* horizontal *sur le sol (Pour les accessoires instables, veiller à bien les caler).*
- S'assurer de la propreté et de la protection des raccords rapides hydrauliques du circuit accessoire.

Avant chaque changement d'accessoire à fonction hydraulique, afin d'éviter la détérioration des raccords rapides hydrauliques

IT

- Spegnere il motore termico.
- Attendere circa 1 minuto per togiere la pressione nel circuito idraulico.

C - Condizioni ambientali d'uso.

- Verificare che ci sia una illuminazione

  adeguata
- Fare attenzione quando sollevate un carico, che niente e nessuno ostacoli il corretto svolgimento dell'operazione ed evitare ogni falsa manovra.
- Nel caso di lavori eseguiti in prossimità di linee elettriche aeree, assicurarsi che la distanza di sicurezza, tra l'area di lavoro del carrello elevatore e la linea elettrica, sia sufficiente.

Informatevi presso la vostra agenzia locale dell'azienda elettrica.

Rischiate di essere fulminati o di essere gravemente feriti se lavorate o parcheggiate il carrello elevatore troppo vicino ai cavi elettrici. Quindi vi consigliamo vivamente di accertarvi che le regole di sicurezza applicate sul sito siano conformi alla vigente regolamentazione locale per quanto riguarda tutti i tipi di lavoro effettuati in prossimità di linee elettriche.

- Vietare a chiunque di avvicinarsi alla zona di manovra del carrello elevatore o di passare sotto un carico.
- Per un utilizzo su terreni in pendenza, prima di alzare il braccio, controllare che il terreno sia orizzontale. Tuttavia, i carrelli elevatori dotati di correttore di livello e/o di stabilizzatori, possono operare su pendenze trasversali, a condizione di correggere questa inclinazione (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL CARRELLO ELEVATORE nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).

EN

- Switch off the engine.
- Wait 1 minut to allow the circuit to depressurise.

C - Environment.

- Verify that the lighting in suitable
- Ensure that no person or objet is in the vicinity before raising the load. Don't make any incorrect manoeuvres.
- In the case of work near aerial lines, ensure that the safety distance is sufficient between the working area of the lift truck and the aerial line.

You must consult your local electrical agency.

You could be electrocuted or seriously injured if you operate or park the lift truck too close to power cables. You are strongly advised to ensure that the safety rules on the site conform to the local regulations in force regarding all types of work carried out close to power cables.

- Do not allow anybody to come near the working area of the lift truck or pass beneath an elevated load.
- When using the lift truck on a slope, before raising the jib, ensure that the ground is horizontal. However, lift trucks fitted with a slope corrector and/ or stabilisers can work on a steeper transverse slope providing this slope can be corrected (See paragraph : G - HORIZONTAL POSITION OF THE LIFT TRUCK in the chapter : LOAD HANDLING).

FR

- Arrêter le moteur thermique.
- Éliminer la pression du circuit hydraulique accessoire en agissant sur les commandes hydrauliques.

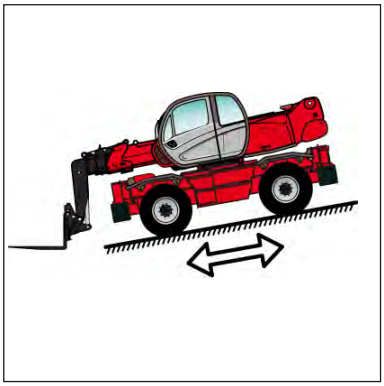
C - Environnement

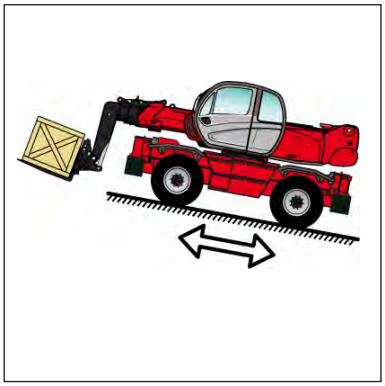
- Verifier que la lumière soit juste
- Veiller en élevant la charge, que rien ni personne ne gêne l'évolution et ne pas faire de fausse manœuvre.
- Dans le cas de travaux à proximité de lignes électriques aériennes, s'assurer que la distance de sécurité soit suffisante entre la zone de travail du chariot élévateur et la ligne électrique.

Vous devez vous renseigner auprès de votre agence électrique locale.

Vous pouvez être électrocuté ou grièvement blessé si vous travaillez ou stationnez le chariot élévateur trop près de câbles électriques. Il vous est vivement conseillé de vous assurer que les règles de sécurité sur le site sont conformes à la réglementation locale en vigueur concernant tous types de travaux à proximité de lignes électrique.

- N'autoriser personne à s'approcher de l'aire d'évolution du chariot élévateur ou à passer sous une charge.
- En utilisation sur pente, avant de lever la flèche, s'assurer que le terrain est horizontal. Toutefois les chariots élévateurs équipés d'un correcteur de niveau et/ou de stabilisateurs, peuvent travailler sur une plus grande pente transversale à condition de corriger ce dévers (Voir paragraphe : G - HORIZONTALITÉ DU CHARIOT ÉLÉVATEUR dans le chapitre : MANUTENTION D'UNE CHARGE).





IT

- Spostamenti su pendenze longitudinali :
• Avanzare e frenare dolcemente.
• Spostamento a vuoto : Le forche o l'accessorio rivolti a valle.
• Spostamento con carico : Le forche o l'accessorio rivolti a monte.
- Verificare che il ponteggio, il piano di carico o la pila possano sopportare il carico.
- Assicurarsi della stabilità e della compattezza del suolo prima di posare il carico.

D - Movimentazione

- Osservare sempre le regole di sicurezza, trasportare carichi sempre equilibrati e correttamente sistemati per evitare ogni rischio di ribaltamento.
- Inserire a fondo le forche sotto il carico e spostarlo in posizione di trasporto (Le forche a 300 mm dal suolo, il braccio completamente rientrato e le forche inclinate indietro).
- Per evidenti ragioni di stabilità del carrello elevatore e di buona visibilità, spostate il carrello elevatore solo quando il braccio è in posizione di trasporto.
- Manovrate il carrello elevatore con il braccio sollevato solo in casi eccezionali; operate allora con estrema prudenza, a velocità ridottissima e frenando molto dolcemente. Assicuratevi di avere sempre una visibilità sufficiente, eventualmente fatevi guidare da un'altra persona.
- Mantenere stabile il carico quando il carrello elevatore è in movimento.
- Non avanzare mai troppo velocemente, né frenare bruscamente con un carico.
- Durante le operazioni di movimentazione, circolare a velocità ridotta.
- Sorvegliare il carico, soprattutto nelle curve, in particolare se è voluminoso.
- Imbragare i carichi instabili.
- Movimentare i carichi con precauzione, a velocità ridotta e senza scatti, soprattutto quando li portate a grandi altezze e con notevole sbalzo.

EN

- Travelling on a longitudinal slope :
• Drive and brake gently.
• Moving without load : Forks or attachment facing downhill.
• Moving with load : Forks or attachment facing uphill.
- Ensure that scaffolding, loading platform or pile are capable of bearing the weight.
- Ensure the stability and solidity of the ground before depositing a load.

D - Handling

- Always consider safety and only transport balanced and correctly secured loads to avoid any risk of tipping.
- Fully engage forks under the load and move it in the transport position (The forks 300 mm from the ground, the jib retracted to the maximum and the carriage sloping backwards).
- For obvious reasons regarding the lift truck's stability and clear visibility of the surrounding environment, only move the lift truck when the jib is in the transport position.
- Do not manoeuvre the lift truck with the jib in the raised position unless under exceptional circumstances and then with extreme caution, at very low speed and using gentle braking. Ensure that visibility is adequate and get another person to guide you along if necessary.
- Never shift the position of the load while the lift truck is in motion.
- Never drive too fast or brake abruptly when carrying a load.
- During handling, drive at low speed.
- Check the load, particularly when turning corners and especially if it is very bulky.
- Secure unstable loads.
- Handle loads with caution, at slow speed, without sudden jerks when moving them at significant heights and jib extention.

FR

- Roulage sur une pente longitudinale :
• Rouler et freiner doucement.
• Déplacement à vide : Les fourches ou l'accessoire vers l'aval.
• Déplacement en charge : Les fourches ou l'accessoire vers l'amont.
- S'assurer que l'échafaudage, la plateforme de chargement ou la pile soient capables de supporter la charge.
- S'assurer de la stabilité et de la fermeté du sol avant de déposer une charge.

D - Manutention

- Toujours penser à la sécurité et ne transporter que des charges équilibrées et correctement arrimées pour éviter tout risque de basculement.
- Engager les fourches à fond sous la charge et la déplacer en position transport (les fourches à 300 mm du sol, la flèche rentrée et le tablier incliné en arrière).
- Pour des raisons évidentes de stabilité du chariot élévateur et de visibilité sur l'environnement, ne déplacer le chariot élévateur que lorsque la flèche est en position transport.
- Ne manœuvrer le chariot élévateur avec la flèche en position relevée qu'exceptionnellement avec une extrême prudence, une vitesse très réduite et un freinage en douceur. S'assurer d'une visibilité suffisante, se faire guider si besoin est, par une autre personne.
- Ne pas faire évoluer la charge, lorsque le chariot élévateur est en mouvement.
- Ne jamais rouler trop vite, ni freiner brusquement avec une charge.
- En manutention, rouler en vitesse lente.
- Surveiller la charge, surtout dans les virages et particulièrement si elle est très encombrante.
- Amarrer les charges instables.
- Manutentionner les charges avec précaution, à faible vitesse et sans à-coups lorsque vous les faites évoluer à des hauteurs et des déports importants.

IT

In caso di forte vento o tempesta, non effettuare movimentazioni potenzialmente pericolose per la stabilità del carrello elevatore e del carico,

- Non cambiare direzione in modo brusco e a velocità elevata.

In caso di ribaltamento del carrello elevatore, non tentare di uscire dalla cabina durante l'incidente.
GUIDARE SEMPRE CON LE CINTURE DI SICUREZZA ALLACCIATE.
RIMANERE CON LA CINTURA ALLACCIATA NELLA CABINA,È LA VOSTRA MIGLIORE PROTEZIONE.

- Utilizzare il freno di stazionamento per posare o sollevare un carico difficile o su un terreno in pendenza.
- Non lasciare in alcun caso il carrello elevatore fermo con un carico sollevato.
- Non lasciare il carrello elevatore, carico o vuoto, con il freno di stazionamento azionato su una pendenza superiore al 15 %.

E - Visibilità.

- Avere sempre una buona visibilità del percorso, sia in visione diretta, che in visione indiretta ossia con gli specchi retrovisori panoramici, per controllare la presenza eventuale di persone, animali, buchi, ostacoli, variazioni di pendenza...
- La visibilità può venire ridotta sul lato destro quando il braccio è alzato; quindi assicurarsi della buona visibilità del percorso prima di alzare il braccio e prima di manovrare.
- Se la visibilità in marcia avanti non è sufficiente a causa dell'ingombro del carico, circolare in retromarcia. Tale manovra ha un carattere eccezionale e può essere effettuata solo per brevi distanze.
- Assicuratevi di avere una buona visibilità (Vetri puliti, illuminazione sufficiente, retrovisore regolato, ecc.).
- I sistemi di segnalazione e le luci del carrello elevatore devono essere adatti alle condizioni di utilizzo. L'illuminazione standard della macchina non é sufficente per un uso in ambienti con scarsa luminosità o per uso notturno. Oltre alle attrezzature di serie montate sul carrello elevatore, esistono varie opzioni. Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

EN

In the event of high winds or storms, do not carry out handling work that jeopardizes the stability of the lift truck and its load,

- Do not change direction sharply and at high speed.

In the event of the lift truck overturning, do not try to leave the cab. D
DO NOT TRY TO JUMP CLEAR STAY IN THE CAB WITH YOUR SEAT BELT FASTENED.

- Apply the parking brake when lifting or depositing a difficult load or when on an incline.
- Do not stop the lift truck with the load in an elevated position.
- Do not leave a laden lift truck with the parking brake applied on an incline which exceeds 15 %.

E - Visibility.

- Constantly keep clear visibility of the road, either direct view (looking backwards when reversing) or indirect view using the panoramic rear view mirrors to check for people, animals, holes, obstacles, change of slope, etc.
- Since visibility can be reduced on the right side when the jib is raised, ensure clear visibility of the road before raising the jib and before undertaking any manoeuvres.
- If the visibility in forward motion is not sufficient because of the bulkiness of the load, drive in reverse motion. This manoeuvre must remain exceptional and for short distances.
- Ensure you have good visibility (Clean windows, adequate lighting, correctly adjusted rear view mirror, etc.).
- Signalling and lighting on the lift truck must take account of the conditions of use. The standard lighting system may not be sufficient for certain applications or night time road use.

Optional accessories are available.
Consult your agent or dealer.

If necessary, consult your dealer.

FR

En cas de fort vent ou de tempête, ne pas faire de manutention mettant en danger la stabilité du chariot élévateur et de la charge

- Ne pas changer de direction brutalement et à vitesse élevée.

En cas de renversement du chariot élévateur, ne pas essayer de quitter la cabine pendant l'incident.
IL FAUT TOUJOURS CONDUIR AVEC LES CEINTURES DE SÛRETE LACÈS
LE FAIT DE RESTER ATTACHE DANS LA CABINE, EST VOTRE MEILLEURE PROTECTION.

- Utiliser le frein de stationnement pour déposer ou lever une charge difficile ou sur un terrain en pente.
- Ne laisser en aucun cas le chariot élévateur à l'arrêt avec une charge levée.
- Ne pas laisser le chariot élévateur en charge ou à vide, frein de stationnement serré sur une pente supérieure à 15 %.

E - Visibilité

- Conserver en permanence une bonne visibilité sur le parcours, soit en vision directe (regarder dans le sens de la marche arrière) soit en vision indirecte à l'aide des rétroviseurs panoramiques pour vérifier la présence éventuelle de personnes, animaux, trous, obstacles, changement de pente…
- La visibilité pouvant être réduite du coté droit avec la flèche levée, s'assurer de la bonne visibilité sur le parcours avant de lever la flèche et avant de manœuvrer.
- Si la visibilité en marche avant n'est pas suffisante par suite de l'encombrement de la charge, circuler en marche arrière. Cette manœuvre doit demeurer exceptionnelle et pour de courtes distances.
- Assurer vous d'avoir une bonne visibilité (Vitres propres, éclairage suffisant, rétroviseur réglé, etc.).
- La signalisation et l'éclairage du chariot élévateur doivent tenir compte des conditions d'utilisations. En plus des équipements de série montés sur votre chariot élévateur, un certain nombre d'options vous est proposé tel que : éclairage routier, feux stop, gyrophare, feux de recul, avertisseur sonore de marche arrière, phare de travail avant, phare de travail arrière, phare de travail en tête de flèche, etc.

Consulter votre agent ou concessionnaire.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

IT

MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO

A - Peso del carico e centro di gravità.

È vietato sollevare e trasportare un carico superiore alla capacità nominale del carrello elevatore o dell'accessorio.

- Prima di sollevare un carico, dovete conoscerne il peso e il centro di gravità.
- Il diagramma di carico relativo al vostro carrello elevatore, è valido per un carico il cui centro di gravità è a 500 mm dal tallone delle forche (Fig. A). Per un carico con centro di gravità più distante, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.
- Per i carichi irregolari, determinare il centro di gravità nel senso trasversale prima di ogni movimentazione (Fig. B).

Per i carichi con centro di gravità mobile (ad esempio : liquidi), occorre tenere conto delle variazioni del centro di gravità per determinare il carico da movimentare (rivolgetevi al vostro agente o concessionario), e porre particolare attenzione e prudenza in modo da limitare al massimo queste variazioni.

EN

LOAD HANDLING

A - Weight of load and centre of gravity.

Carrying a load greater than the rated capacity for the lift truck or for the attachment is prohibited.

- Before taking up a load, you must know its weight and its centre of gravity.
- The load chart relating to your lift truck is valid for a weight with its centre of gravity 500 mm from the heel of the forks (Fig. A). For a load with a higher centre of gravity, consult your agent or dealer.
- For irregular loads, determine the centre of gravity in the transverse direction before handling (Fig. B).

For loads with a moving centre of gravity (e.g. liquids), take account of the variations in the centre of gravity in order to determine the load to be handled (Consult your agent or dealer) and be vigilant and take extra care to limit these variations as far as possible.

FR

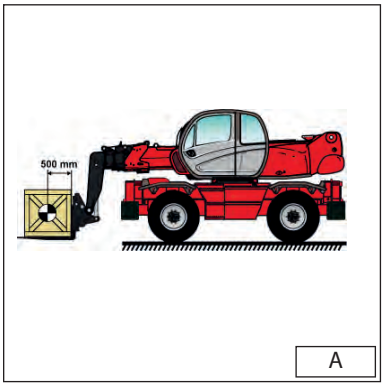
MANUTENTION D'UNE CHARGE

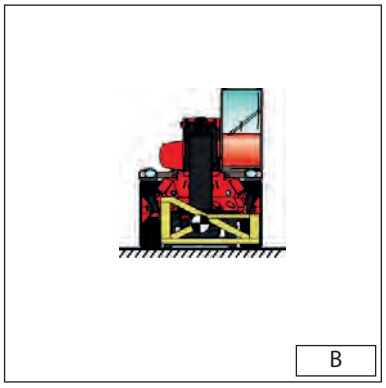
A - Poids de la charge et centre de gravité

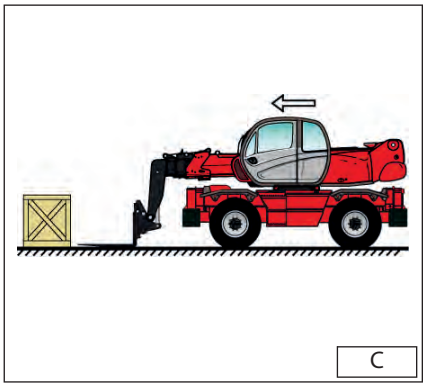
Il est interdit de lever et de transporter une charge supérieure à la capacité nominale du chariot élévateur ou de l'accessoire.

- Avant de prendre une charge, vous devez connaître son poids et son centre de gravité.
- L'abaque de charge relatif à votre chariot élévateur est valable pour une charge dont le centre de gravité est à 500 mm du talon des fourches (Fig. A). Pour un charge avec un centre de gravité supérieur, consulter votre agent ou concessionnaire.
- Pour les charges irrégulières, déterminer le centre de gravité dans le sens transversal avant toute manutention (Fig. B).

Pour les charges à centre de gravité mobile (ex. liquide), tenir compte des variations du centre de gravité pour déterminer la charge à manutentionner (Consulter votre agent ou concessionnaire) et redoubler de prudence et de vigilance pour limiter au maximum ces variations.







IT

B - Prelevare un carico dal suolo.

- Avvicinare il carrello elevatore perpendicolarmente al carico, con il braccio rientrato e le forche orizzontali (Fig. C).
- Regolare lo scarto e il centraggio delle forche rispetto al carico (Fig. D) (Esistono soluzioni opzionali ; per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario).

Attenzione ai rischi di pizzicamento o di schiacciamento degli arti durante le regolazioni manuali delle forche. Mantenere sempre una distanza uguale tra le forche e l'asse centrale della tavola per garantire la perfetta stabilità del carico.

- Far avanzare lentamente il carrello elevatore (1), e portare le forche contro il carico (Fig. E), se occorre alzare leggermente il braccio (2) durante il prelevamento del carico.
- Azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Sollevare leggermente il carico (1), inclinare il portaforche (2) indietro in posizione di trasporto (Fig. F).

Inclinare sufficientemente il carico all'indietro per assicurarne la stabilità (perdita del carico durante la frenata) facendo però attenzione a non modificarne l'equilibrio.

EN

B - Taking up a load on the ground.

- Position the lift truck perpendicular to the load, with the jib retracted and the forks in a horizontal position (Fig. C).
- Adjust the fork spread and centering in connection with the load (Fig. D) (Optional solutions exist, consult your dealer).

Beware of the risks of trapping or squashing limbs when manually adjusting the forks. Always maintain an equal distance between the forks and the centre of the carriage in order to keep the load completely stable.

- Slowly move the life truck forward (1) and stop with the forks in front of the load (Fig. E), if necessary, slightly lift the jib (2) while taking up the load.
- Apply the parking brake and place the forward/reverse lever in neutral.
- Slightly lift the load (1), tilt the carriage backwards (2) in the transport position (Fig. F).

Tilt the carriage sufficiently backwards to ensure the load's stability when braking whilst maintaining the load balance.

FR

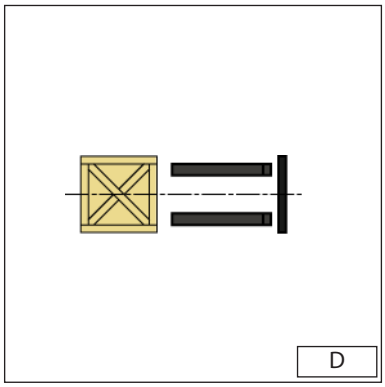
B - Prise d'une charge au sol

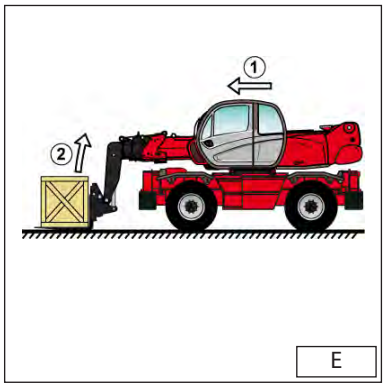
- Approcher le chariot élévateur perpendiculairement à la charge, avec la flèche rétractée et les fourches à l'horizontale (Fig. C).
- Ajuster l'écartement et le centrage des fourches par rapport à la charge pour assurer sa stabilité (Fig. D) (Des solutions optionnelles existent, consulter votre agent ou concessionnaire).

Attention aux risques de pincement ou d'écrasement des membres lors de l'ajustement manuel des fourches. Toujours garder une distance égale entre les fourches et le milieu du tablier pour une parfaite stabilité de la charge.

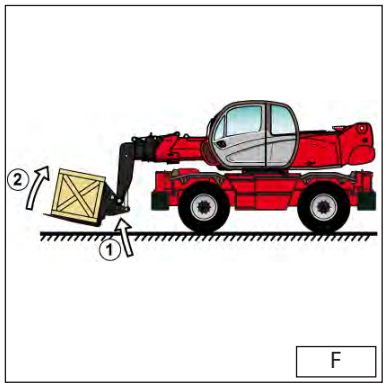
- Avancer lentement le chariot élévateur (1), et amener les fourches en butée devant la charge (Fig. E) si besoin lever légèrement la flèche (2) pendant la prise de la charge.
- Actionner le frein de stationnement et placer le levier d'inverseur de marche au neutre.
- Lever légèrement la charge (1), incliner le porte-fourches (2) vers l'arrière en position transport (Fig. F).

Incliner suffisamment la charge vers l'arrière pour assurer sa stabilité (perte de la charge au freinage) sans pour autant perturber l'équilibre de la charge.


D



E



F

IT

C - Prelevare un carico in alto su pneumatici.

È tassativamente vietato prelevare un carico se il carrello elevatore non è in piano (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL CARRELLO ELEVATORE nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).

- Verificare che le forche passino facilmente sotto il carico.
- Avvicinare il carrello elevatore perpendicolarmente al carico con le forche orizzontali (Fig. G), manovrando dolcemente e con prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso).

Ricordandosi di mantenere sempre la distanza necessaria per inserire le forche sotto il carico, tra la pila e il carrello elevatore (Fig. G), utilizzando la lunghezza minima possibile del braccio.

- Portare le forche contro il carico (Fig. H). Tirare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Sollevare leggermente il carico (1) e inclinare il portaforche (2) indietro per stabilizzare il carico (Fig. I).

EN

C - Taking up a high load on tyres.

Under no circumstances should you pick up a load if the lift truck is not in a horizontal position. (See paragraph : G - HORIZONTAL POSITION OF THE LIFT TRUCK in the chapter : LOAD HANDLING).

- Ensure that the forks will easily pass under the load.
- Position the lift truck perpendicular to the load with the forks in a horizontal position (Fig. G) manoeuvring gently and carefully (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road).

Always think about keeping the distance necessary to fit the forks under the load, between the pile and the lift truck (Fig. G) and use the shortest possible length of jib.

- Stop with the forks in front of the load (Fig. H). Apply the parking brake and place the forward/reverse lever in neutral.
- Slightly lift the load (1) and incline the forks carriage (2) backwards to stabilize the load (Fig. I).

FR

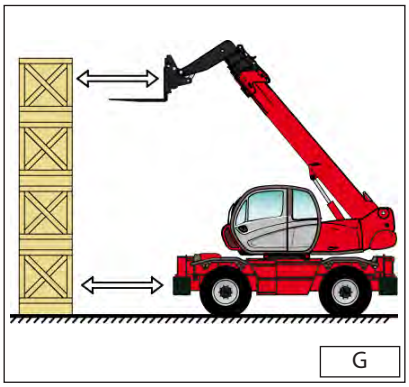
C - Prise d'une charge haute sur pneumatiques

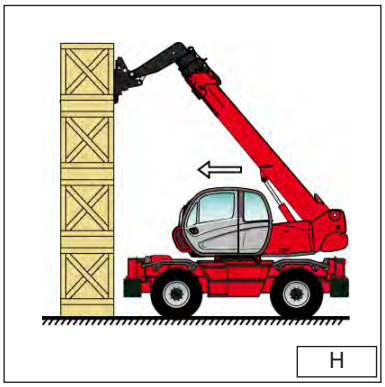
En aucun cas vous ne devez prendre une charge si le chariot élévateur n'est pas à l'horizontal (Voir paragraphe : G - HORIZONTALITÉ DU CHARIOT ÉLÉVATEUR dans le chapitre : MANUTENTION D'UNE CHARGE).

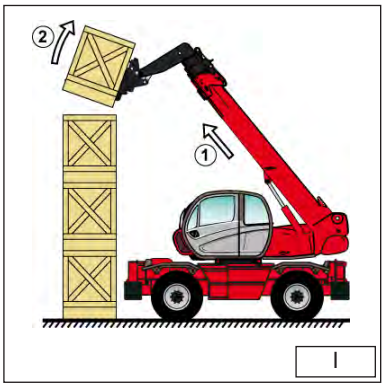
- S'assurer que les fourches passeront facilement sous la charge.
- Approcher le chariot élévateur perpendiculairement à la charge et les fourches à l'horizontale (Fig. G), en manœuvrant doucement et prudemment (Voir paragraphe : E - VISIBILITÉ dans le chapitre : INSTRUCTIONS DE MANUTENTION pour la visibilité sur le parcours).

Toujours penser à garder la distance nécessaire pour engager les fourches sous la charge, entre la pile et le chariot élévateur (Fig. G) et utiliser la longueur de flèche la plus courte possible.

- Amener les fourches en butée devant la charge (Fig. H). Serrer le frein de stationnement et placer le levier d'inverseur de marche au neutre.
- Lever légèrement la charge (1) et incliner le tablier (2) vers l'arrière pour stabiliser la charge (Fig. I).


G


H



I

IT

Inclinare sufficientemente il carico all'indietro per assicurarne la stabilità (perdita del carico durante la frenata) facendo però attenzione a non modificarne l'equilibrio.

- Se possibile (Fig. J), abbassare il carico senza spostare il carrello elevatore. Alzare il braccio (1) per allontanare il carico, far rientrare (2) e abbassare il braccio (3) per portare il carico in posizione di trasporto (Fig. L).
- Se ciò non fosse possibile, arretrare il carrello elevatore (Fig. K). Manovrando molto dolcemente e con estrema prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso), arretrare il carrello elevatore (1) per allontanare il carico, far rientrare (2) e abbassare il braccio (3) per portare il carico in posizione di trasporto (Fig. L).

D - Posare un carico in alto su pneumatici.

È tassativamente vietato depositare un carico se il carrello elevatore non è in piano (Vedi paragrafo : G - ORIZZONTALITÀ DEL CARRELLO ELEVATORE, nel capitolo : MOVIMENTAZIONE DI UN CARICO).

EN

Tilt the load sufficiently backwards to ensure its stability (loss of load on braking) without upsetting the balance of the load in so doing.

- If possible (Fig. J) lower the load without shifting the lift truck. Lift the jib (1) to release the load, retract (2) and lower the jib (3) to bring the load into the transport position (Fig. L).
- If this is not possible, back the lift truck up. (Fig. K) Manoeuvring very gently and carefully (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road), back up the lift truck (1) to release the load, retract (2) and lower the jib (3) to bring the load into the transport position (Fig. L).

D - Laying a high load on tyres

Under no circumstances should you lay down a load if the lift truck is not a horizontal position. (See paragraph : G - HORIZONTAL POSITION OF THE LIFT TRUCK in the chapter : LOAD HANDLING).

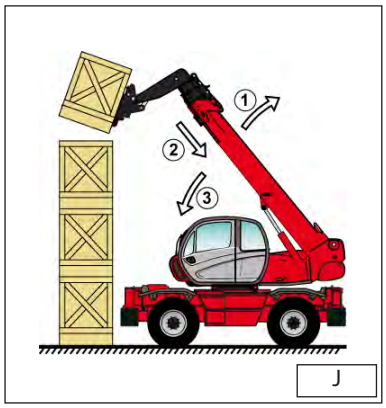
FR

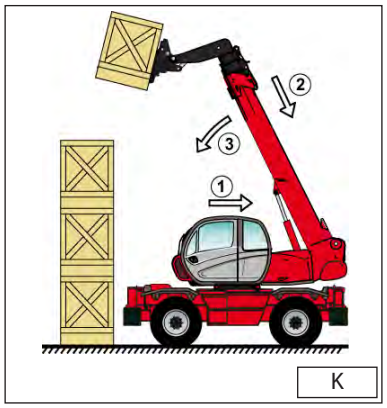
Incliner suffisamment la charge vers l'arrière pour assurer sa stabilité (perte de la charge au freinage) sans pour autant perturber l'équilibre de la charge.

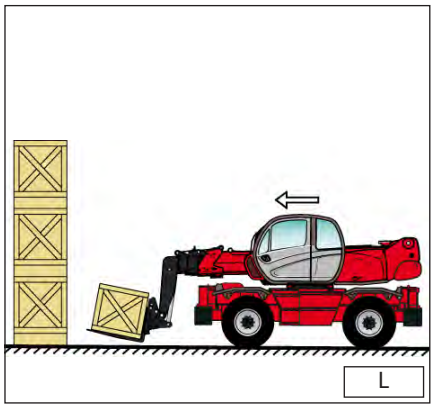
- Si possible (Fig. J) descendre la charge sans déplacer le chariot élévateur. Lever la flèche (1) pour dégager la charge, rentrer (2) et descendre la flèche (3) pour amener la charge en position transport (Fig. L).
- Si ce n'est pas possible, reculer le chariot élévateur(Fig. K). En manœuvrant très doucement et prudemment (Voir paragraphe : E - VISIBILITÉ dans le chapitre : INSTRUCTIONS DE MANUTENTION pour la visibilité sur le parcours), reculer le chariot élévateur (1) pour dégager la charge, rentrer (2) et descendre la flèche (3) pour amener la charge en position transport (Fig. L).

D - Pose d'une charge haute sur pneumatiques

En aucun cas vous ne devez déposer une charge si le chariot élévateur n'est pas à l'horizontal (Voir paragraphe : G - HORIZONTALITÉ DU CHARIOT ÉLÉVATEUR dans le chapitre : MANUTENTION D'UNE CHARGE).







IT

- Avvicinare il carico in posizione di trasporto davanti alla pila (Fig. L).
- Alzare e allungare il braccio (1) (2) fino a quando il carico è al disopra della pila, se occorre far avanzare il carrello elevatore (3) (Fig. M) manovrando dolcemente e con prudenza (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso). Azionare il freno di stazionamento e mettere la leva dell'invertitore di marcia in folle.
- Posizionare il carico orizzontalmente e posarlo sulla pila, abbassando e rientrando il braccio (1) (2) per posizionare correttamente il carico (Fig. N).
- Liberare le forche, facendo alternativamente rientrare e alzare il braccio (3) (Fig. N), o se possibile, facendo indietreggiare il carrello elevatore (3) (Vedi paragrafo : E - VISIBILITÀ nel capitolo : ISTRUZIONI PER LA MOVIMENTAZIONE relativo alla visibilità sul percorso). Quindi portare il braccio in posizione di trasporto.

E - Prelevare un carico senza pallet

- Inclinare le forche (1) in avanti e allungare il braccio (2) inclinando contemporaneamente le forche (3) indietro per inserire le forche sotto il carico (Fig.O). Se necessario zeppare il carico.

F - Dispositivo indicatore di stato di carico.

- Osservare sempre l'indicatore di stato di carico durante la movimentazione.

EN

- Approach the load in the transport position in front of the pile (Fig. L).
- Lift and extend the jib (1) (2) until the load is above the pile, if necessary move the lift truck forward (3) (Fig. M) manoeuvring very gently and carefully (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road). Apply the parking brake and place the forward/reverse lever in neutral.
- Place the load in a horizontal position and lay it down on the pile by lowering and retracting the jib (1) (2) in order to position the load correctly (Fig. N).
- Free the forks by alternately retracting and lifting the jib (3) (Fig. N) or, if possible, by reversing the lift truck (3) (See paragraph : E - VISIBILITY in the chapter : HANDLING INSTRUCTIONS for visibility of the road). Then bring the jib into the transport position.

E - Taking up a load without pallet

- Tilt the carriage (1) forwards and extend the jib (2) while simultaneously crowding the carriage backwards to slip the forks under the load (Fig. O). If necessary, wedge the load.

F - Load status indicator.

- Always watch the load status indicator while handling a load.

FR

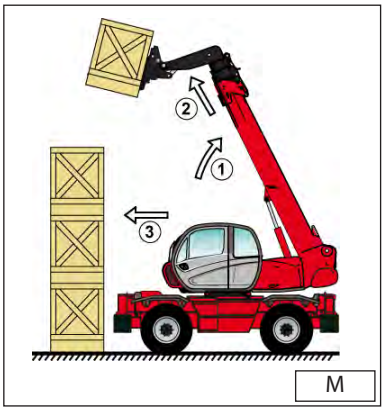
- Approcher la charge en position transport devant la pile (Fig. L).
- Lever et allonger la flèche (1) (2) jusqu'à ce que la charge soit au-dessus de la pile, si besoin avancer le chariot élévateur (3) (Fig. M) en manœuvrant très doucement et prudemment (Voir paragraphe : E - VISIBILITÉ dans le chapitre : INSTRUCTIONS DE MANUTENTION pour la visibilité sur le parcours). Actionner le frein de stationnement et placer le levier d'inverseur de marche au neutre.
- Placer la charge à l'horizontal et déposer celle-ci sur la pile en abaissant et rétractant la flèche (1) (2) pour bien positionner la charge (Fig. N).
- Dégager les fourches par une utilisation alternée de la rentrée et de la levée de la flèche (3) (Fig. N) ou si possible en reculant le chariot élévateur (3) (Voir paragraphe : E - VISIBILITÉ dans le chapitre : INSTRUCTIONS DE MANUTENTION pour la visibilité sur le parcours). Amener ensuite la flèche en position transport.

E - Prise d'une charge non palettisée

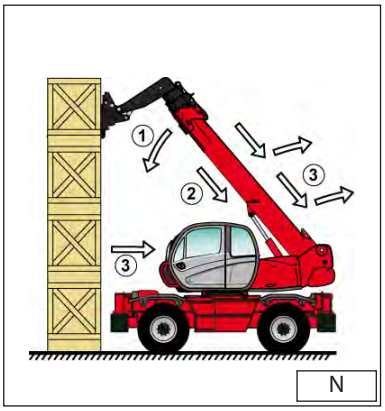
- Incliner le tablier (1) vers l'avant et allonger la flèche (2) tout en inclinant le tablier (3) vers l'arrière pour glisser les fourches sous la charge (Fig. O). Si besoin caler la charge.

F - Dispositif indicateur d'état de charge

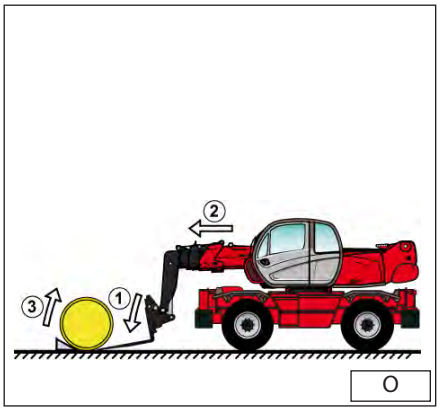
- Toujours observer l'indicateur d'état de charge lors de la manutention.



M



N



O

IT

Quando l'indicatore di stato di carico è in allarme, non bisogna in alcun caso:

A - Far uscire il braccio.
B - Abbassare il braccio.

- Se l'indicatore di stato di carico è in allarme, effettuare i movimenti sgravanti, nel seguente ordine (Fig. P) :

1 - Rientrare il braccio al massimo.
2 -Se necesario alzare il braccio
3 - Abbassare il braccio in modo da posare il carico.

Carrello elevatore con correttore d'inclinazione.

- Correggere l'inclinazione, agendo sul comando idraulico e verificare l'orizzontalità sulla livella prima di sollevar il bracio(Vedi capitolo : STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO, nella parte : 2 - DESCRIZIONE).

Oltre alla pendenza trasversale del terreno, altri parametri possono incidere sull'orizzontalità del carrello elevatore.
• Lo stato e la pressione dei pneumatici.
• La stabilità del terreno.
• L'equilibrio del carico.
• Il vento forte o la tempesta.

*Prima di ogni movimentazione, controllare le condizioni sopraelencate e verificare che il carrello elevatore sia **perfettamente orizzontale**.*
(Controllare sulla livella a bolla)

EN

If the load status indicator alarm is actived, do not carry out the movements said to be "WORSENING", which are the following :

A - Extend the jib.
B - Lower the jib.

- If the load status indicator alarm is actived, carry out in all security move ments in the following order (Fig. P) :

1 - Fully retract the jib.
2 - If it's necessary lift the jib
3 - Lower the jib in order to lay the load.

Lift truck with level corrector

- Correct the slope using the hydraulic control and check the horizontal position on the level before lifting the boom(See chapter : INSTRUMENTS AND CONTROLS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).

Apart from the transverse slope of the ground, several parameters can upset the horizontal position of the lift truck.
• The tyre pressures.
• The stability of the ground.
• The balance of the load.
• Strong wind or stormy conditions.

*Before any handling work, check the points above and ensure that the lift truck is **completely horizontal**.*
(See bubble level)

FR

If the load status indicator alarm is actived, do not carry out the movements said to be "WORSENING", which are the following :

A - Extend the jib.
B - Lower the jib.

- If the load status indicator alarm is actived, carry out in all security move ments in the following order (Fig. P) :

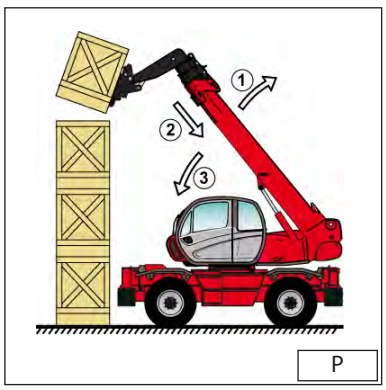
1 - Fully retract the jib.
2 - If it's necessary lift the jib
3 - Lower the jib in order to lay the load.

Lift truck with level corrector

- Corriger le dévers en agissant sur la commande hydraulique et vérifier l'horizontalité sur le niveau avon de souleve la fleché(Voir chapitre : INSTRUMENTS DE CONTRÔLE ET DE COMMANDE dans la partie : 2 - DESCRIPTION).

Mise à part la pente transversale du terrain, plusieurs paramètres peuvent perturber l'horizontalité du chariot élévateur.
• L'état et la pression des pneumatiques.
• La stabilité du sol.
• L'équilibre de la charge.
• Vent violent ou tempête.

*Avant toute manutention, vérifier les points ci-dessus et s'assurer que le chariot élévateur **est parfaitement à l'horizontal**. (Consulter le niveau à bulle)*



P

IT

ISTRUZIONI D'UTILIZZO DEL RADIOCOMANDO

Conformità
Ogni radiocomando è conforme alla Direttiva 1999/5/CE (R&TTE) e ai suoi requisiti essenziali.
Ogni radiocomando è inoltre conforme alle norme armonizzate riportate nella dichiarazione di conformità CE

Collegamento radioelettrico
Le due unità comunicano tra loro in modo continuo tramite un collegamento radioelettrico. Questo è un requisito necessario per garantire la sicurezza della macchina radiocomandata.
Le unità codificano i messaggi tramite un indirizzo memorizzato nella S-KEY e nella chiave di codice presente nel connettore dell'unità ricevente. Questo indirizzo è unico, univoco (specifico per ogni radiocomando) e non riproducibile.
Ogni unità può decodificare esclusivamente i messaggi provenienti dall'unità che possiede lo stesso indirizzo.
Ciò esclude che un messaggio proveniente da un altro apparato radio attivi una qualunque funzione del sistema.
Le unità inviano reciprocamente i messaggi codificati:
- quelli inviati dall'unità trasmittente contengono i comandi operativi che saranno attuati dalla macchina
- quelli inviati dall'unità ricevente contengono le informazioni utili alla gestione automatica della frequenza di lavoro e le informazioni riguardanti le misure effettuate sulla macchina (funzionalità Data Feedback).

Frequenze.
Il collegamento radioelettrico tra le unità dei radiocomandi avviene ad una delle frequenze ammesse dalle normative europee in vigore al momento dell'immissione nel mercato.

Funzioni di sicurezza
I radiocomandi sono dotati di alcune funzioni che permettono di fornire un elevato livello di sicurezza al fine di preservare l'incolumità di persone e cose.

Funzione di arresto
La funzione di arresto porta la macchina in uno stato sicuro ogni volta che è necessario fermarla a causa di una situazione potenzialmente pericolosa. A seconda dei casi, questa funzione viene attivata volontariamente dall'operatore (arresto attivo) o interviene automaticamente e autonomamente (arresto passivo).

Arresto attivo
L'arresto attivo è una funzione attivata dal pulsante STOP. L'unità trasmittente invia un comando all'unità ricevente per arrestare immediatamente la macchina. L'arresto della macchina tramite il pulsante STOP avviene in un tempo inferiore rispetto a quello ottenuto tramite l'arresto passivo.

Arresto passivo
L'arresto passivo è una funzione che interviene in conseguenza ad una situazione anomala che si verifica durante il funzionamento. Quando il collegamento radioelettrico risulta errato o interrotto, l'unità ricevente decide autonomamente di arrestare il radiocomando.
Protezione dai movimenti non voluti dalla posizione di riposo UMFS.
Questa funzione di sicurezza protegge il

EN

INSTRUCTIONS FOR USING THE RADIO REMOTE CONTROLS

Conformity
Each Dynamic series radio remote control is in conformity with the (R&TTE) Directive 1999/5/EC and its essential requirements.
Each radio remote control is also in conformity with the harmonised standards given in the EC Declaration of Conformity

Radio link
The two units constantly communicate with one another through a radio link. This is an essential requirement to ensure safety for the radio remote controlled machine.
An address is stored in the S-KEY and in the address key on the connector in the receiving unit; the units use this address to code their messages. This address is unique, univocal (specific for each radio remote control) and not reproducible.
Each unit can only decode the messages coming from the unit with the same address. This prevents messages from other radio equipment from activating any system function.
The units send coded messages to one another:
- messages sent by the transmitting unit contain operational commands to be carried out by the machine
- messages sent by the receiving unit contain information useful for the automatic management of the working frequency and information about measurements collected from the machine (Data Feedback function).

Frequencies.
The radio link between the units radio remote controls is built at one of the frequencies permitted by the European standards in force when the system is put on the market.

Safety functions
Autec radio remote controls are equipped with some functions that provide high safety levels, in order to safeguard the safety of people and property.

Stop function
The stop function brings the machine to a safe state every time it is necessary to stop it due to a potentially hazardous situation. This function is either voluntarily enabled by the user (active stop), as appropriate, or it cuts in automatically and autonomously (passive stop).

Active stop
Active stop is a function enabled by the STOP pushbutton.
The transmitting unit sends to the receiving unit a command that immediately stops the machine. When the STOP pushbutton is pressed, the machine stops in shorter time than when passive stop cuts in.

Passive stop
Passive stop is a function that cuts in when a fault occurs during operation. When the radio link is incorrect or interrupted, the receiving unit autonomously stops the radio remote control.

FR

INSTRUCTIONS D'UTILISATION DE LA RADIOCOMMANDE

Conformité
Chaque radiocommande est conforme à la Directive 1999/5/CE (R&TTE) et à ses exigences essentielles.
Chaque radiocommande est conforme aux normes harmonisées reportées dans la déclaration de conformité CE

Liaison radioélectrique
Les deux unités communiquent entre-elles en continu à travers une liaison radioélectrique.
Cette condition est nécessaire afin de garantir la sécurité de la machine radiocommandée.
Les unités transmettent les messages codés à une adresse mémorisée dans la S-KEY et dans la clé de code présente dans le connecteur du récepteur. Cette adresse est unique, univoque (spécifique pour chaque radiocommande) et non reproductible.
Chaque unité peut décoder exclusivement les messages provenant de l'unité qui possède la même adresse.
Ceci exclut qu'un message provenant d'un autre appareil radio active une fonction quelconque du système.
Les unités transmettent réciproquement les messages codés:
- ceux transmis par l'unité émettrice contiennent les commandes opérationnelles qui seront exécutées par la machine
- ceux transmis par le récepteur contiennent les informations servant à la gestion automatique de la fréquence de travail et les informations concernant les mesures effectuées sur la machine (fonctionnalité Data Feedback).

Fréquences.
La liaison radioélectrique entre les unités des radiocommandes est réalisée à l'une des fréquences admises par la réglementation européenne en vigueur au moment de la mise sur le marché.

Fonctions de sécurité
Les radiocommandes sont dotées de fonctions permettant de fournir un niveau de sécurité élevé pour préserver la sauvegarde des personnes et des biens.

Fonction d'arrêt
La fonction d'arrêt porte la machine dans un état sûr chaque fois qu'il faut l'arrêter à cause de la présence d'une situation de danger potentiel. Selon les cas, cette fonction est activée volontairement par l'opérateur (arrêt actif) ou bien elle intervient automatiquement et de manière autonome (arrêt passif).

Arrêt actif
L'arrêt actif est une fonction mise en action par le bouton STOP. L'émetteur transmet une commande au récepteur pour arrêter immédiatement la machine. L'arrêt de la machine avec le bouton STOP se produit dans un délai inférieur par rapport à celui obtenu au moyen de l'arrêt passif.

Arrêt passif
L'arrêt passif est une fonction qui intervient à la suite d'une situation anormale qui se vérifie pendant le fonctionneProtection contre les mouvements involontaires depuis la position de repos UMFS.

IT

sistema “macchina+radiocomando” dai movimenti non voluti, intesi come i movimenti della macchina non attivati dall’operatore in modo volontario, ma causati da eventuali guasti elettrici e meccanici del radiocomando.
Questa protezione controlla la posizione neutra (di riposo) degli attuatori che comandano i movimenti nella macchina. Ogni volta che viene azionato uno di questi attuatori, l’unità trasmittente invia sia il comando di movimento che il comando
SAFETY.
A seconda dell’applicazione, le uscite relative a questi comandi sono cablate in serie oppure le uscite del comando SAFETY pilotano il dispositivo di sicurezza previsto sulla macchina.

EN

Protection against unintended movements from the standstill position
(UMFS).
This safety function protects the system “machine+radio remote control” from unintended movements, namely machine movements not activated intentionally by the user, but resulting from possible electrical and mechanical failure of the radio remote control.
Such safety function checks the neutral (rest) position of the actuators that control the machine’s movements. Each time one of those actuators is operated, the transmitting unit sends both the movement command and the “SAFETY” command.
Depending on the specific application, outputs related to these commands
are wired in series; alternatively the SAFETY command’s outputs drive the safety device provided on the machine.

FR

Cette fonction de sécurité protège le système “machine+radiocommande” contre les mouvements involontaires, entendus comme les mouvements de la machine non activés par l’opérateur, mais provoqués par des défauts
Cette protection contrôle la position neutre (de repos) des actionneurs qui commandent les mouvements dans la machine. Chaque fois qu’un de ces actionneurs est actionné, l’émetteur transmet aussi bien la commande de mouvement que celle de SAFETY.
Selon l’application, les sorties qui correspondent à ces commandes sont câblées en série ou bien les sorties de la commandes SAFETY pilotent le dispositif de sécurité prévu sur la machine.

AVVERTENZE

Oltre a tutte le indicazioni imposte dal costruttore della macchina, dall’installatore del radiocomando e dal responsabile della sicurezza dell’area di lavoro, un’operatore dovrà sempre rispettare le seguenti avvertenze.

Prima di iniziare a lavorare.
L’unità trasmittente deve esser utilizzata in modo agevole e comodo evitando che possa cadere accidentalmente. La cinghia fornita con il radiocomando serve a tale scopo.

Collocarsi in una posizione che consenta il controllo diretto della macchina da lui radiocomandata e dei movimenti del carico, nonché in una posizione che garantisca le sue condizioni di sicurezza rispetto alle altre operazioni e/o attività e/o lavorazioni che si svolgono nel luogo di lavoro.
Non avviare o utilizzare mai l’unità trasmittente in situazioni lavorative in cui si possa perdere l’equilibrio o si possa inciampare.

Verifica sempre il corretto funzionamento meccanico del pulsante STOP. Se risultasse impossibile o difficile azionare tale pulsante, non utilizzare il radiocomando.

Non avviare mai l’unità trasmittente se non per iniziare a lavorare: l’uso improprio potrebbe causare situazioni di pericolo.

Non avviare o azionare mai l’unità trasmittente in posti chiusi, fuori visibilità o fuori dal raggio di azione tipico del radiocomando: anche in questi casi è infatti possibile creare un collegamento radioelettrico con il rischio di far eseguire dei comandi non voluti alla macchina radiocomandata.

Durante il normale funzionamento.
Seguire mediante controllo visivo diretto tutti i movimenti della macchina e del carico rimanendo all’interno del raggio di azione del radiocomando.

Prestare attenzione agli avvisi e alle segnalazioni visive e acustiche e adottare tutte le precauzioni e le azioni necessarie ad evitare che il movimento della macchina radiocomandata possa creare situazioni di pericolo per le persone e/o le cose.

Prestare attenzione a tutta l’area di lavoro e intervenire immediatamente premendo il pulsante di STOP quando si verifica una situazione di pericolo.

WARNINGS

In addition to all instructions provided by the machine manufacturer, by the installer of the radio remote control and by the person responsible for the safety of the
work area, users shall always respect the following warnings.

Before starting to work.
The transmitting unit shall be used in a simple and comfortable way, avoiding
accidental falls. The harness provided with the radio remote control
serves as such.

Stand in a position that allows the direct supervision of the remote controlled
machine and its load, and stay in a place ensuring safety conditions in
respect of other operations and/or activities and/or processes that are carried
out in the working environment.
Never start up or use the transmitting unit if the working conditions present
the risk of losing balance or tripping.

Always check that the mechanical operation of the STOP pushbutton is correct.
If it is impossible or difficult to press this pushbutton, do not use the radio remote control.

Only start up the transmitting unit when starting work: improper use may
cause hazardous situations.

Never start up or use the transmitting unit in closed spaces, with the machine
not in sight, or outside the radio remote control typical working range: in such cases it is in fact still possible to build a radio link, thus causing the risk that unwanted commands be carried out by the machine.

During normal operation
Visually and directly follow all movements of the machine and its load and
remain inside the radio remote control working range.

Pay particular attention to warnings and visual and acoustic signals, and
take all measurements and steps to avoid that movements of the remote controlled machine may lead to hazardous situations for people and/or property.

AVERTISSEMENTS

En plus des indications imposées par le constructeur de la machine, l’installateur de la radiocommande et le responsable de la sécurité de la zone de travail, l’opérateur devra toujours respecter les consignes suivantes.

Avant de commencer le travail.
L’émetteur doit être utilisé de manière aisée et commode en évitant de le faire tomber accidentellement. Le ceinturon fourni avec la radiocommande sert à cela.

Se placer dans une position permettant le contrôle direct de la machine radiocommandée et des mouvements de la charge, mais aussi dans une position garantissant les conditions de sécurité par rapport aux autres opérations, activités ou travaux en cours sur le lieu de travail.
Ne pas démarrer ou utiliser l’émetteur dans des situations de travail dans lesquelles on pourrait perdre l’équilibre ou trébucher.

Toujours vérifier le fonctionnement mécanique correct du bouton de STOP. Si ce bouton est difficile ou impossible à actionner, ne pas utiliser la radiocommande.

Ne jamais allumer l’émetteur si ce n’est pour commencer le travail: l’usage impropre pourrait créer des situations de danger.

Ne jamais allumer ou actionner l’émetteur dans des lieux fermés, hors de la visibilité ou du rayon d’action typique de la radiocommande: même dans ces cas on pourrait créer une liaison radioélectrique avec le risque de faire exécuter des commandes involontaires à la machine radiocommandée.

Pendant le fonctionnement normal.
Suivre par contrôle visuel direct tous les mouvements de la machine et de la charge en restant à l’intérieur du rayon d’action de la radiocommande.

Faire attention aux avis et aux signalisations visuelles et sonores; prendre toutes les précautions et agir en conséquence pour éviter que le mouvement de la machine radiocommandée puisse créer un danger pour les personnes et les biens.

Faire attention à toute la zone de travail et intervenir immédiatement en appuyant sur le bouton de STOP quand se vérifie une situation de danger.

IT

Evitare di toccare la parte metallica dell'unità ricevente in quanto potrebbe raggiunger temperature elevate e potenzialmente pericolose.

In caso di malfunzionamento, metere fuori servizio il sistema "macchina+radiocomando" fino alla completa eliminazione del problema.

Dopo aver utilizzato il radiocomando.
Spegnere l'unità trasmittente quando si sospende o si interrompe momentaneamente il lavoro, evitando di lasciare il carico sospeso (anche durante la sostituzione della batteria scarica).

Non lasciar mai l'unità trasmittente incustodita con la S-KEY inserita.

Riporre sempre la S-KEY in un luogo sicuro ogni volta che la si estrae dall'unità trasmittente. In caso di smarrimento di questa chiave è impossibile far funzionare il radiocomando poiché l'unità trasmittente per lavorare con la relativa unità ricevente ha bisogno dell'indirizzo memorizzato nella chiave stessa.

Ciclo di vita del radiocomando.
Per garantire un utilizzo sicuro e duraturo del radiocomando, è necessario seguire attentamente le indicazioni relative ad ogni fase della vita del prodotto:

- trasporto:
un radiocomando deve esser trasportato e conservato all'intero del suo imballo originale fino a quando non viene installato sulla macchina,

- installazione:
l'installazione ed il collaudo del radioco mando devon esser eseguiti esclusivamente da personale qualificato, in possesso delle conoscenze tecniche necessarie per il compimento di tali operazioni e abilitato secondo le disposizioni del Paese in cui si effettua il montaggio.
Solo una corretta installazione può assicurare un utilizzo sicuro del radiocomando,

- utilizzo:
un radiocomando deve esser utilizzato obbligatoriamente da personale qualificato e adeguatamente addestrato,
(Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE)

- manutenzione del radiocomando:
le istruzioni che seguono forniscono le informazioni per eseguire in sicurezza le operazioni di manutenzione ordinaria e straordinaria del radiocomando:

manutenzione ordinaria,
è l'operazione o l'insieme delle operazioni necessarie per matenere le normali condizioni di utilizzo del radiocomando attraverso interventi di messa a punto, di verifica, di sostituzione programmata delle parti, che siano resi necessari da un uso normale del radiocomando.
La manutenzione ordinaria secondo le istruzioni contenute in questo manuale è fondamentale per il funzionamento sicuro del radiocomando,
(Vedere capitolo: 3-MANUTENZIONE)

EN

Pay attention to the entire work area. Immediately press the STOP pushbutton when a hazardous situation occurs.

Do not touch the receiving unit's metal parts as they may reach high, potentially dangerous temperatures.

In case of malfunction, disable the system "machine+radio remote control" until the problem has been completely solved.

After using the radio remote control.
Switch off the transmitting unit when work is stopped or temporarily interrupted.
Do not leave the load hanging (even when changing the battery).

Never leave the transmitting unit unguarded when the S-KEY is inserted.

Always store the S-KEY in a safe place each time it is removed from the transmitting unit. If this key is lost, the radio remote control cannot work, since the transmitting unit needs the address stored in the key to work with its receiving unit.

Radio remote control lifecycle.
To ensure a safe and long-lasting operation of radio remote controls, carefully follow the instructions provided for each stage of the product lifecycle:
- transportation:
radio remote controls must always be transported and stored inside their original packing until they are installed on the machine,
- installation:
The radio remote control can only be installed and tested by competent staff that masters the technical knowledge required to carry out these procedures and is qualified according to the regulation of the country where the radio remote control is mounted.
Only if the radio remote control is installed correctly can it be used safely.

- use:
the use of radio remote controls is strictly limited to skilled and properly trained personnel,
(See chapter: 2-DESCRIPTION)

- radio remote control maintenance:
the following instructions provide information to safely carry out routine and special maintenance operations for the radio remote control,

- routine maintenance,
consists of operations needed to preserve the radio remote control normal usage conditions, thus implementing fine-tuning, checks, planned replacement actions that necessarily arise from the normal use of the radio remote controls.
Routine maintenance carried out as described in this manual is fundamental for using the radio remote control safely.
(See chapter: 3-MAINTENANCE)

FR

Eviter de toucher la partie métallique du récepteur car il pourrait atteindre des températures élevées et représenter un danger potentiel.
En cas de dysfonctionnement, mettre hors service le système "machine+radiocommande" jusqu'à l'élimination totale du problème.
Après avoir utilisé la radiocommande.

Eteindre l'émetteur quand on arrête ou on interrompt momentanément le travail, en évitant de laisser la charge suspendue (même pendant le remplacement de la batterie déchargée).

Ne jamais laisser l'émetteur avec la S-KEY insérée sans surveillance.

Chaque fois qu'elle est retirée de l'émetteur conserver la S-KEY dans un endroit sûr.

En cas de perte de cette clé il n'est plus possible de faire fonctionner la radiocommande car pour fonctionner avec le récepteur correspondant l'émetteur a besoin de l'adresse mémorisée sur la clé.

Cycle de vie de la radiocommande.
Pour garantir une utilisation durable et en sécurité, il faut respecter attentivement les indications relatives à chaque phase de la vie du produit:
- transport:
une radiocommande doit être transportée et conservée dans son emballage d'origine tant qu'elle n'est pas installée sur la machine.
- installation:
la mise en place et l'essai de la radiocommande doivent être effectués exclusivement par du personnel qualifié, ayant les connaissances techniques pour accomplir ces opérations et habilité d'après les dispositions du Pays dans lequel est effectué le montage.
Seul un montage correct est en mesure de garantir une utilisation sûre de la radiocommande,

- utilisation:
la radiocommande doit obligatoirement être utilisée par du personnel qualifié et ayant reçu une formation adéquate,
(Voir le chapitre : 2-DESCRIPTION)

- maintenance de la radio commande:
les instructions ci-dessous fournissent les informations pour effectuer en sécurité les opérations de maintenance ordinaire et extraordinaire de la radiocommande:

maintenance ordinaire,
c'est l'opération ou l'ensemble d'opérations nécessaires à maintenir les conditions normales d'utilisation de la radiocommande par des interventions de mise au point, vérification, remplacement programmé des pièces, rendues nécessaires par un usage ordinaire de la radiocommande.
La maintenance ordinaire d'après les instructions contenues dans ce manuel est fondamental pour le fonctionnement correct de la radiocommande,
(Voir le chapitre : 3-MAINTENANCE)

IT

Manutenzione straordinaria,
la manutenzione straordinaria è l'operazione o l'insieme delle operazioni di riparazione sere necessarie da guasti, rotture, o malfunzionamenti del radiocomando, che hanno lo scopo di ripristinare le condizioni d'uso e di funzionamento originarie.
(Vedere capitolo: 3-MANUTENZIONE)

Prima di far intervenire i tecnici del servizio di assistenza del costruttore della macchina, è opportuno:
- aver letto e capito in tutte le sue parti il presente manuale, verificando di aver eseguito correttamente tutte le istruzioni in esso riportate
- aver eseguito le istruzioni per ricercare i possibili malfunzionamenti e le loro cause.

Eventuali guasti possono essere riparati esclusivamente da personale autorizzato, interpellare il servizio di assistenza MANITOU.

Per rendere possibile un intervento più veloce ed efficace, devono essere comunicati i dati per una corretta e completa identificazione del radiocomando:
1- numero di matricola (S/N) del radiocomando e il TU ID (numero identificativo dell'unità trasmittente)
2 - data di acquisto (riportata sul certificato di garanzia)
3 - anomalia riscontrata
4 - indirizzo e numero di telefono del luogo in cui è utilizzato (e il nome del responsabile da contattare.
(Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE)

Tutti gli interventi di messa a punto di controllo e di manutenzione del radiocomando vanno verificati e registrati dal Responsabile della Manutenzione della macchina.

In caso di guasto, emergenza, o parti daneggiate, si deve mettere fuori servizio il sistema "macchina+radiocomando" fino alla completa eliminazione del problema.

Prima di ogni intervento di manutenzione, togliere la batteruia dell'unità trasmittente e l'alimentazione dell'unità ricevente.

Dopo ogni intervento di manutenzione, verificare sempre che i comandi inviati dall'unità trasmittente attivino esclusivamente le manovre previste.

Rottamazione del radiocomando.
Per la rottamazione, affidare il radiocomando al servizio di recupero differenziato dei rottami esistente nel territorio.
In particolare fare attenzione nel riciclare le batterie applicando le disposizioni locali.
Non gettarle assieme ai rifiuti domestici.

EN

Special maintenance,
consists of repairs needed due to radio remote control failure, damage or malfunction, carried out with the aim of restoring the original usage and working conditions.
(See chapter: 3-MAINTENACE)

Prior to contacting the support service technicians of the machine's manufacturer:
- read and understand all parts of this manual, and make sure that all the instructions it contains have been accomplished correctly
- follow the instructions to detect possible malfunctions and their origins

Any fault should be repaired by authorised personnel only, contact the support service of MANITOU.

The following radio remote control data must be reported in order to make interventions faster and more reliable:
1 - radio remote control serial number (S/N) and TU ID (transmitting unit identification number)
2 - purchase date (given on the certificate of guarantee)
3 - description of the problem found
4 - address and telephone number of the place where the device is being used (with the name of the person to contact)

All fine-tuning, checking and maintenance actions carried out on the radio remote control shall be verified and recorded by the person in charge of carrying out maintenance on the machine.

In case of failure, emergencies or damaged parts, disable the system "radioremote control+machine" until the problem has been completely solved.

Before any maintenance operation, remove the battery from the transmitting unit and disconnect power from the receiving unit.

After any maintenance operation, always make sure that commands sent by the transmitting unit only activate the corresponding expected operations.

Disposal.
When disposing of a radio remote control, give it to the waste separate collecting services in the user's country.
Please pay particular attention when recycling the batteries: apply local rules.
Do not throw them away with domestic trash.

FR

Maintenance extraordinaire,
la maintenance extraordinaire est l'opération ou l'ensemble d'opérations de réparation rendues nécessaires à cause des défauts, ruptures ou dysfonctionnements de la radiocommande, dont le but est de rétablir les conditions d'utilisation et de fonctionnement d'origine.
(Voir le chapitre : 3-MAINTENANCE)

Avant de faire intervenir les techniciens du service après-vente du constructeur de la machine, il faut:
- avoir lu et compris le présent manuel dans toutes ses parties, en vérifiant d'avoir suivi correctement toutes les instructions qui y sont indiquées
- avoir suivi les instructions à la recherche des dysfonctionnements possibles et leur causes.

Les défauts ne peuvent être réparés que par le personnel autorisé, contacter le service après-vente MANITOU.

Pour rendre l'intervention plus rapide et efficace, il faut communiquer les données pour une identification correcte et complète de la radiocommande:
1- numéro de série du matricule (S/N) de la radiocommande et le TU ID (numéro d'identification de l'émetteur)
2 - date d'achat (indiquée sur le certificat de garantie)
3 - anomalie constatée
4 - adresse et numéro de téléphone du lieu d'utilisation (et le nom du responsable à contacter).
(Voir le chapitre : 2-DESCRIPTION)

Toutes les interventions de mise au point pour contrôle et entretien de la radiocommande doivent être vérifiées et enregistrées par le Responsable de la Maintenance de la machine.

En cas de défaut, émergence ou pièces endommagées, mettre hors service le système "machine+radiocommande" jusqu'à l'élimination totale du problème.

Avant toute intervention d'entretien, enlever la batterie de l'émetteur et l'alimentation du récepteur.

Après chaque intervention d'entretien, toujours vérifier que les commandes transmises par l'émetteur activent exclusivement les manœuvres prévues.

Mise à la décharge de la radiocommande
Pour la mise à la décharge, confier la radiocommande au centre de tri sélectif de votre territoire.
En particulier il faut faire attention au recyclage des batteries dans le respect des dispositions locales.
Ne pas les jeter avec les déchets ménagers.

IT

Istruzioni generali per il funzionamento

Avviamento del radiocomando.

L'avviamento del radiocomando consiste nell'instaurare il collegamento radioelettrico tra le unità trasmittente e ricevente. Per ottenere ciò, è necessario:

- alimentare l'unità ricevente rispettando i limiti di tensione riportati nei dati tecnici *(Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE).* Il LED POWER si accende,
- inserire una batteria sicuramente carica nell'unità trasmittente *(Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE)*,
- inserire la S-KEY nell'unità trasmittente
- premere il pulsante START dell'unità trasmittente fino a quando il LED POWER nell'unità ricevente e il LED verde nell'unità trasmittente iniziano a lampeggiare lentamente.

Attivazione dei comandi

Con radiocomando avviato è possibile azionare i joystick, i pulsanti e i selettori relativi al comando che si intende effettuare.

Per conoscere la corrispondenza tra gli attuatori e le manovre della macchina, l'operatore dovrà essere adeguatamente addestrato riguardo la simbologia presente nel pannello dell'unità trasmittente.

Funzionalità Data Feedback.

La funzionalità Data Feedback rende disponibili all'operatore le informazioni e/o le segnalazioni riguardanti la macchina che sta comandando.

Durante il normale funzionamento del radiocomando prestare attenzione alle indicazioni visualizzate e segnalate dal display o dai LED: esse sono un aiuto per valutare la situazione operativa in cui si trova la macchina.

Nell'operare e nell'azionare la macchina, considerare che il radiocomando non interviene autonomamente nelle potenziali situazioni di pericolo visualizzate e segnalate.

Funzionamento con display.

Se nell'unità trasmittente è presente un display possono essere visualizzate le icone di segnalazione, i valori delle misure effettuate nella macchina e le loro descrizioni.

(Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE)

Funzionamento con LED.

Se nell'unità trasmittente sono presenti dei LED, la loro accensione segnala parti colari condizioni della macchina.

(Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE),

Interruzione del collegamento radioelettrico.

Quando per un certo tempo il collegamento radioelettrico risulta errato o interrotto, interviene la funzione di arresto passivo.

Il LED verde dell'unità trasmittente passa dal lampeggio lento a veloce.

Il LED POWER dell'unità ricevente passa dal lampeggio ad acceso fisso.

Per avviare il radiocomando, premere il pulsante START.

Spegnimento automatico dell'unità trasmittente.

Lo spegnimento automatico dell'unità trasmittente avviene quando:

EN

General operating instructions

Starting up the radio remote control.

Starting up the radio remote control consists in building a radio link between the transmitting and the receiving unit.

For this purpose, you need to:

- power on the receiving unit respecting the voltage limits provided in the technical data *(Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE).* The POWER LED switches on,
- insert a charged battery in the transmitting unit *(Vedere Capitolo: 2-DESCRIZIONE)*,
- insert the S-KEY in the transmitting unit
- press the START pushbutton in the tran smitting unit until the POWER LED in the receiving unit and the green LED in the transmitting unit start blinking slowly.

Command activation

With the radio remote control started, act on the joysticks, pushbuttons and switches corresponding to the command to be performed.

The user must be properly trained about the symbols on the transmitting unit panel, to be aware of the matching between actuators and movements on the machine.

Data Feedback Function.

The user receives information and/or signals concerning the controlled machine by means of the Data Feedback function.

During normal radio remote control operation, pay particular attention to the indications displayed and signalled by the display or through the LEDs: they can be helpful to evaluate the machine working status.

When operating and moving the machine, remember that the radio remote control does not intervene autonomously when potential hazardous situations are displayed and signalled.

Operation with display.

If the transmitting unit has a display, it is possible to visualize signal icons, measurements collected from the machine and their description.

(See chapter: 2-DESCRIPTION)

Operation with LED.

If the transmitting unit has an LED array, particular machine conditions are signal led if they are on.

(See chapter: 2-DESCRIPTION)

Radio link interruption.

When the radio link is incorrect or interrupted for a certain period of time, the passive stop function automatically cuts in.

The green LED on the transmitting unit switches from blinking slowly to fast blinking.

The POWER LED on the receiving unit switches from blinking to steady on.

Press the START pushbutton to start the radio remote control.

Transmitting unit automatic switch off.

The transmitting unit automatically switches off when:

FR

Instructions générales pour le fonctionnement

Mise en marche de la radiocommande

La mise en marche de la radiocommande consiste à créer la liaison radioélectrique entre l'émetteur et le récepteur. Pour obtenir cela il faut:

- alimenter le récepteur en respectant les limites de tension indiquées dans les caractéristiques techniques *(Voir Chapitre: 2-DESCRIPTION).* la LED POWER s'allume,
- mettre une batterie chargée dans l'émetteur *(Voir Chapitre: 2- DESCRIPTION)*,
- introduire la S-KEY dans l'émetteur
- appuyer sur le bouton START de l'émetteur jusqu'à ce que la LED POWER dans le récepteur et la LED verte de l'émetteur commence à clignoter lentement.

Activation des commandes

Avec la radiocommande allumée on peut actionner les joysticks, les boutons et les sélecteurs de la commande que l'on veut effectuer.

Pour connaître la correspondance entre les actionneurs et les manœuvres de la machine, l'opérateur devra avoir été instruit sur les symboles présents dans le panneau de l'émetteur.

Fonctionnalité Data Feedback.

La fonctionnalité Data Feedback met à disposition de l'opérateur les informations et les signalisations concernant la machine qu'il est en train de commander.

Pendant le fonctionnement normal de la radiocommande faire attention aux indications affichées et signalées par l'afficheur ou les LEDS: elles servent à évaluer la condition opérationnelle dans laquelle se trouve la machine.

En commandant et en actionnant la machine, il faut savoir que la radiocommande n'intervient pas de manière autonome dans les situations de danger potentiel affichées ou signalées.

Fonctionnement avec afficheur.

Si l'émetteur est doté d'un afficheur, les icones de signalisation, les valeurs des mesures effectuées dans la machine et leurs descriptions peuvent être visualisées.

(Voir le chapitre : 2-DESCRIPTION)

Fonctionnement avec LEDS.

Si l'émetteur est doté de LEDS, leur allumage signale des conditions particulières de la machine.

(Voir le chapitre : 2-DESCRIPTION),

Interruption de la liaison radioélectrique. Quand la liaison radioélectrique est interrompue ou incorrecte pendant un certain temps, la fonction d'arrêt passif intervient.

La LED verte de l'émetteur passe du clignotement lent à rapide.

La LED POWER verte du récepteur émetteur passe du clignotement à l'allumage fixe.

Pour mettre en marche la radiocommande, appuyer sur le bouton START.

Extinction automatique de l'émetteur.

L'extinction automatique de l'émetteur se produit pour les raisons suivantes:- la batterie est déchargée,

- la radiocommande n'est pas utilisée pendant un délai préétabli,

IT

- la batteria è scarica,
- il radiocomando non viene utilizzato per un tempo prefissato,
- l'unità trasmittente rimane alimentata per otto ore senza essere mai spenta.

Il LED verde dell'unità trasmittente si spegne.
Il LED POWER dell'unità ricevente passa dal lampeggio ad acceso fisso.
Per avviare il radiocomando, premere il pulsante START.

Batteria scarica.
L'unità trasmittente segnala se la batteria non è sufficientemente carica (il LED rosso lampeggia accompagnato da una segnalazione acustica).
Trascorsi 3.5 minuti dall'inizio della segnalazione, l'unità trasmittente si spegne automaticamente.
È necessario sostituire la batteria con una carica.

Non utilizzo dell'unità trasmittente.
Se l'unità trasmittente rimane avviata per un tempo pari al "tempo di autospegnimento" senza che siano attivati i comandi essa si spegne automaticamente.

Utilizzo continuo.
L'unità trasmittente segnala se sono tra scorse otto ore in cui non è mai stata spenta (il LED rosso lampeggia accompagnato da una segnalazione acustica).
Trascorsi 3.5 minuti dall'inizio della segnalazione, l'unità trasmittente si spe gne automaticamente.

Spegnimento dell'unità trasmittente.
L'unità trasmittente deve essere spenta ogni volta che si sospende il lavoro:
estrarre la S-KEY e riporla sempre in un luogo sicuro.

Spegnimento dell'unità ricevente.
L'unità ricevente deve essere spenta ogni volta che non viene utilizzato il radiocomando per comandare la macchina. Per spegnere l'unità è necessario toglierle alimentazione.

EN

- the battery is flat,
- the radio remote control is not used for a certain time,
- the transmitting unit is powered and never switched off for eight hours non stop.

The green LED on the transmitting unit switches off.
The POWER LED on the receiving unit switches from blinking to steady on.
Press the START pushbutton to start the radio remote control.

Low battery.
The transmitting unit indicates if the battery is not sufficiently charged (the red LED blinks and an acoustic signal sounds).
The transmitting unit automatically switches off after 3.5 minutes from the beginning of the signal.
The battery shall be replaced with a charged one.

When the transmitting unit is not used.
If the transmitting unit stays on for a time equivalent to the "automatic switch off time" without any of the commands activated, it automatically switches off after this time has elapsed.

Non-stop use.
The transmitting unit indicates if it has been used for eight hours non-stop (the red LED blinks and an acoustic signal sounds).
The transmitting unit automatically switches off after 3.5 minutes from the beginning of the signal.

Switching off the transmitting unit.
The transmitting unit shall be switched off each time work is stopped: remove the S-KEY and always store it in a safe place.

Switching off the receiving unit
The receiving unit shall be switched off each time the radio remote control is not used to control the machine. Remove power from the unit to switch it off.

FR

- l'émetteur reste alimentée pendant huit heures sans jamais être éteint.

La LED verte de l'émetteur s'éteint.
La LED POWER verte du récepteur émetteur passe du clignotement à l'allumage fixe.
Pour mettre en marche la radiocommande, appuyer sur le bouton START.

Batterie déchargée.
L'émetteur signale que la batterie n'est pas suffisamment chargée (la LED rouge clignote accompagnée d'une signalisation sonore).
Passé un délai de 3.5 minutes du début de la signalisation, l'émetteur s'éteint automatiquement.
Il faut remplacer la batterie par une chargée.

Non utilisation de l'émetteur.
Si l'émetteur reste allumé pendant un délai équivalent au "temps d'auto-extinction" sans avoir activé aucune commande, il s'éteint automatiquement.

Utilisation continue.
L'émetteur signale qu'il n'a jamais été éteint pendant huit heures (la LED rouge clignote accompagnée d'un signalisation sonore).
Passé un délai de 3.5 minutes du début de la signalisation, l'émetteur s'éteint automatiquement.

Extinction de l'émetteur.
L'émetteur doit être éteint chaque fois que l'on arrête le travail:
extraire la S-KEY et la conserver toujours en lieu sûr.

Extinction du récepteur.
Le récepteur doit être éteint chaque fois que la radiocommande n'est pas utilisée pour commander la machine. Pour éteindre le récepteur il faut couper l'alimentation.ment. Quand la liaison radioélectrique n'est pas correcte ou interrompue, le récepteur arrête la radiocommande de manière autonome.

IT

ISTRUZIONI DI MANUTENZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE

Istruzioni per la manutenzione.

A - Istruzioni generali.

- Leggere con attenzione e comprendere il manuale d'istruzioni.
- Spegnere il motore termico prima di ogni intervento sul carrello elevatore.
- Indossare abbigliamento adeguato alle operazioni di manutenzione del carrello elevatore, evitando i gioielli e gli indumenti troppo larghi. Se occorre, legare e proteggere i capelli.
- Assicurarsi che il locale sia sufficientemente ventilato prima di mettere in moto il carrello elevatore.

Porre particolare attenzione allo smaltimento dei materiali di consumo e dei pezzi usati, verificando che venga effettuato nella massima sicurezza e in modo ecologico.

- Effettuare le riparazioni necessarie, anche le minori, immediatamente.
- Riparare ogni perdita, anche minima, immediatamente.
- Non cercare di allentare i raccordi, i flessibili o un componente idraulico, con il circuito in pressione.

La modifica della regolazione e lo smontaggio delle valvole di equilibratura che o delle valvole di sicurezza che, a volte, equipaggiano i martinetti del carrello elevatore, possono rivelarsi pericolosi. Una valvola di equilibratura può essere smontata solo con il martinetto interessato a riposo e con il circuito idraulico senzapressione.
Tale operazione può essere effettuata solo da personale autorizzato.

- Non fumare o avvicinarsi al carrello elevatore con fiamme libere quando il serbatoio del combustibile è aperto o in fase di riempimento.
- Attenzione ai rischi di ustioni (Scappamento, radiatore, motore termico, ecc.).
- Scollegare il capocorda negativo (-) dalla batteria prima di lavorare sull'impianto elettrico o sul carrello elevatore (Es. : Saldatura).
- Non posare pezzi metallici sulla batteria.
- Per effettuare una saldatura elettrica sul carrello elevatore, porre la pinza del cavo negativo della saldatrice direttamente sul pezzo da saldare, onde evitare che la corrente molto forte attraversi l'alternatore.

EN

MAINTENANCE INSTRUCTIONS OF THE LIFT TRUCK

Maintenance instructions.

A - General.

- Read the operator's manual carefully and ensure you understand it.
- Stop the I.C. engine, when an intervention is necessary.
- Wear clothes suitable for the maintenance of the lift truck, avoid wearing jewellery and loose clothes. Tie and protect your hair, if necessary.
- Ensure the area is sufficiently ventilated before starting the lift truck.

Make sure that the disposal of process materials and of spare parts is carried out in total safety and in a ecological way.

- Carry out all repairs immediately, even if the repairs concerned are minor.
- Repair all leaks immediately, even if the leak concerned is minor.
- Do not attempt to loosen unions, hoses or any hydraulic component with the circuit under pressure.

The handling and removal of the balancing valves or safety valves which may be fitted to the cylinders of your lift truck can be dangerous. A balancing valve must only be removed when the cylinder concerned is at rest and the hydraulic circuit is depressurised.
This operation can only be carried out by authorised staff.

- Do not smoke or approach the lift truck with a flame, when the fuel tank is open or is being filled.
- Take care not to burn yourself (Exhaust, radiator, I.C. engine, etc.).
- Disconnect the negative cable terminal (-) from the top of the battery before working on the electrical circuit or on the lift truck (e.g. : Welding).
- Do not drop metallic items on the battery.
- When carrying out electric welding work on the lift truck, connect the negative cable from the equipment directly to the part being welded, so as to avoid high tension current passing through the alternator.

FR

INSTRUCTIONS DE MAINTENANCE DU CHARIOT ÉLÉVATEUR

Instructions de maintenance

A - Général

- Lire attentivement et comprendre la notice d'instructions.
- Arrêter le moteur thermique avant toute intervention sur le chariot élévateur.
- Porter des vêtements adaptés pour la maintenance du chariot élévateur, éviter les bijoux et les vêtements flottants. Attacher et protéger vos cheveux si besoin.
- S'assurer que le local est suffisamment aéré avant de démarrer le chariot élévateur.

Veiller à ce que l'évacuation des matières consommables et des pièces usagées soit effectuée en toute sécurité et de manière écologique.

- Effectuer les réparations nécessaires, mêmes mineures, immédiatement.
- Réparer toute fuite, même mineure, immédiatement.
- Pas chercher de desserer les raccords, les flexbles ou une piece hydraulique, avec le circuit en pression.

La modification de réglage et le démontage des valves d'équilibrage ou des clapets de sécurité pouvant équiper les vérins de votre chariot élévateur peuvent s'avérer dangereux. Une valve d'équilibrage ne doit être démontée que lorsque le vérin concerné est au repos et le circuit hydraulique sans pression.
Cette opération n'est réalisable que par du personnel agréé.

- Ne pas fumer ou s'approcher du chariot élévateur avec une flamme lorsque le réservoir à combustible est ouvert ou en cours de remplissage.
- Attention aux risques de brûlures (Échappement, radiateur, moteur thermique, etc.).
- Débrancher la cosse négative (-) de dessus la batterie avant de travailler sur le circuit électrique ou sur le chariot élévateur (Ex. : Soudure).
- Ne pas déposer de pièces métalliques sur la batterie.
- Pour effectuer une soudure électrique sur le chariot élévateur, poser la pince du câble négatif du poste de soudure directement sur la pièce à souder afin d'éviter que le courant, très intense, traverse l'alternateur.

IT

INSERIMENTO DEL BLOCCO DI SICUREZZA DEL BRACCIO

Il carrello elevatore è dotato di un cuneo di sicurezza: STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO) che deve essere installato sullo stelo del martinetto di sollevamento in caso di interventi sul braccio.

MONTAGGIO DEL CUNEO
- Sollevare il braccio al massimo.
- Collocare il cuneo di sicurezza 1 sullo stelo del martinetto di sollevamento e bloccare con l'asse 2 e la copiglia 3.
- Abbassare il braccio lentamente quindi interrompere i movimenti idraulici prima di urtare contro il cuneo.

SMONTAGGIO DEL CUNEO
- Sollevare il braccio al massimo.
- Estrarre la copiglia e l'asse.
- Rimettere il cuneo di sicurezza nell'apposito vano sul carrello elevatore.

Utilizzare esclusivamente il cuneo di sicurezza fornito con il carrello elevatore.

EN

INSERTING THE BOOM SAFETY BLOCK

The forklift truck is equipped with a safety wedge: INSTRUMENTS AND CONTROLS) which must be installed on the lift cylinder rod in case of operation on the boom.

FITTING THE WEDGE
- Raise the boom to the maximum possible extent.
- Place the safety wedge 1 on the lift cylinder block and block by means of shaft 2 and split pin 3.
- Lower the boom gently then suspend the hydraulic movements before it knocks against the wedge.

REMOVING THE WEDGE
- Raise the boom to the maximum possible extent.
- Remove the split pin and shaft.
- Refit the safety wedge in its compartment provided on the forklift truck.

Use only the safety wedge supplied with the forklift truck.

FR

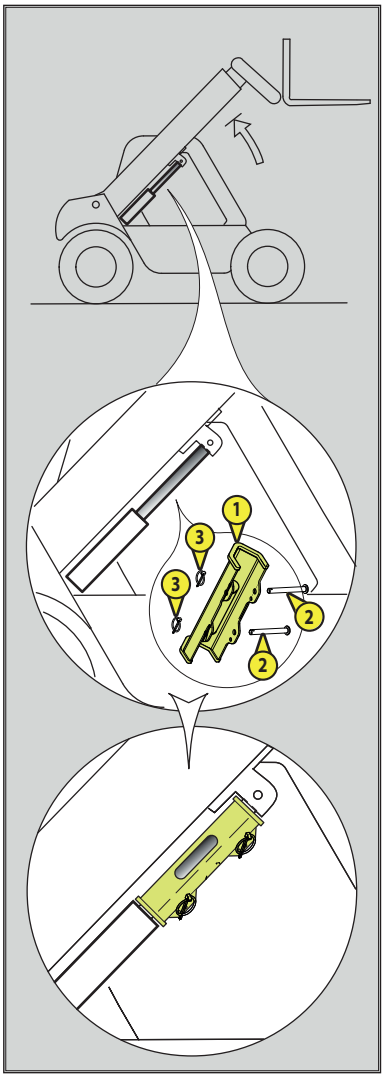
POSE DE LA CALE DE SÉCURITÉ FLÈCHE

Le chariot élévateur est équipé d'une cale de sécurité flèche (voir: 2 - DESCRIPTION: INSTRUMENTS DE CONTRÔLE ET DE COMMANDE) qui doit être installée sur la tige de vérin de levage lors d'intervention sous la flèche.

MONTAGE DE LA CALE
- Lever la flèche au maximum.
- Poser la cale de sécurité 1 sur la tige du vérin de levage et verrouiller à l'aide de l'axe 2 et la goupille 3.
- Baisser la flèche lentement puis stopper les mouvements hydrauliques avant de venir buter contre la cale.

DÉMONTAGE DE LA CALE
- Lever la flèche au maximum.
- Ôter la goupille et l'axe.
- Remettre la cale de sécurité à l'endroit prévu sur le chariot élévateur.

N'utiliser que la cale de sécurité fournie avec le chariot élévateur.



IT

INSTALLAZIONE DELLA SCALA RIPIEGHEVOLE PER LA MANUTENZIONE

Il carrello elevatore è dotato di una scala mobile a scatto che è posta sulla parte posteriore della torretta girevole (vedere: 2 - DESCRIZIONE).
Se necessario, in caso di interventi di manutenzione installare la scala sulla parte calpestabile della macchina.

INSTALLAZIONE DELLA SCALA
- Prelevare la scala dal cofano dietro cabina "1".
- Aprire completamente e bloccare la scala pieghevole "2" muovendo la manopola "3".
- Posizionare la scala con i dispositivi di trattenuta "4" verso l'alto.
-Appoggiare la scala ai parafanghi della macchina "5" e assicurare la stabilità della scala agganciando i dispositivi di trattenuta "4" negli appositi fori di sicurezza sui parafanghi.

Nessun lavoratore deve trovarsi sulla scala quando se ne effettua lo spostamento.

Durante l'esecuzione dei lavori, una persona deve esercitare da terra una continua vigilanza della scala.

EN

FOLDING LADDER INSTALLATION FOR MAINTENANCE

The truck is equipped with an ladder snap that is placed back cab (see: 2 - DESCRIPTION). If necessary, in case of maintenance interventions install the ladder on the walkway of the machine.

INSTALLATION OF THE LADDER
- Remove the ladder from the bonnet back cab "1".
- Fully open and lock the folding ladder "2" moving the dial "3".
- Place the ladder with devices hold "4" upwards.
- Place the ladder to the fenders machine "5" and ensure the stability of the ladder hooking hold devices "4" in the safety holes on fenders.

No worker should be on the ladder when it carries out the displacement.

During the execution of the work, a person must exercise constant vigilance of the ladder.

FR

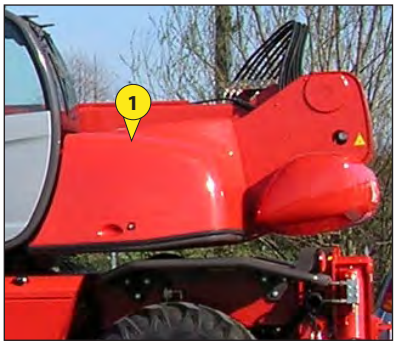
MONTAGE DE LA ESCALIER PORTABLE POUR ENTRETIEN

Le chariot élévateur est équipé d'un escalier mobile qui est placé à l'arrière de la tourelle rotative (voir: 2 - DESCRIPTION). Si nécessaire, en cas de entretien installer l'escalier sur la surface accessible à pied de la machine.

MONTAGE DE LA ESCALIER
- Retirez l'escalier de la tourelle tournant "1".
- Ouvrir et verrouiller l'escalier pliante "2" et déplacer la poignée "3".
- Placez l'escalier avec les dispositifs de retenu "4" vers le haut.
- Placez l'escalier sur les ailes de la machine "5" et assurer la stabilité de l'escalier et accrocher les dispositifs de retenu "4" dans le trous de sécurité sur les ailes.

Aucun travailleur ne doit se trouver sur l'escalier quand il en a lieu le déplacement.

Pendant l'exécution des travaux, une personne doit exercer de terre une vigilance continue de l'escalier.



IT

B - Manutenzione.

- La manutenzione e il mantenimento dello stato di conformità del carrello elevatore sono obbligatori.
- Effettuare la manutenzione giornaliera (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Non far funzionare il motore termico senza il filtro dell'aria o con perdite d'olio, d'acqua o di combustibile.

Aspettare il raffreddamento del motore termico prima di rimuovere il tappo del radiatore.

- Sostituire le cartucce dei filtri (Vedi periodicità di sostituzione nel capitolo ELEMENTI FILTRANTI E CINGHIE nella parte : 3 - MANUTENZIONE).

C - Livelli.

- Utilizzare i lubrificanti raccomandati (Non utilizzare mai lubrificanti usati).
- Non riempire il serbatoio del combustibile quando il motore termico è in funzione.
- Effettuare il pieno di combustibile solo negli appositi spazi previsti a tale scopo.

D - Lavaggio.

- Pulire il carrello elevatore, o al meno la parte interessata, prima di ogni intervento.
- Non dimenticare di chiudere la porta e il lunotto posteriore della cabina.
- Durante il lavaggio, evitare di bagnare le articolazioni, i componenti e collegamenti elettrici.

Se necessario proteggere dall'acqua, dal vapore o dai prodotti detergenti, i componenti che rischiano di venire danneggiati, in particolare i componenti e i collegamenti elettrici e la pompa d'iniezione.

- Pulire il carrello elevatore da ogni traccia di combustibile, d'olio o di grasso.

Per ogni intervento che non rientri nella manutenzione ordinaria, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

EN

B - Maintenance.

- The maintenance and the keeping in compliance of the lift truck are compulsory.
- Carry out daily maintenance (See chapter : A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Do not run the I.C. engine without air filter, or with oil, water or fuel leaks.

Wait for the I. C engine to cool before removing the radiator cap.

- Change the filter cartridges (See servicing schedules in chapter : FILTERS CARTRIDGES AND BELTS in paragraph : 3 - MAINTENANCE).

C - Levels.

- Use the recommended lubricants (Never use contaminated lubricants).
- Do not fill the fuel tank when the I.C. engine is running.
- Only fill up the fuel tank in areas specified for this purpose.

D - Washing.

- Clean the lift truck or at least the area concerned before any intervention.
- Remember to close the door and the rear window of the cab.
- During washing, avoid the articulations and electrical components and connections.

If necessary, protect against penetration of water, steam or cleaning agents, components susceptible of being damaged, particularly electrical components and connections and the injection pump.

- Clean the lift truck of any fuel, oil or grease trace.

For any intervention other than regular maintenance, consult your dealer.

FR

B - Entretien

- L'entretien et le maintien en état de conformité du chariot élévateur sont obligatoires.
- Effectuer l'entretien journalier (Voir chapitre : A - TOUS LES JOURS OU TOUTES LES 10 HEURES DE MARCHE dans la partie : 3 - MAINTENANCE).
- Ne pas faire fonctionner le moteur thermique sans filtre à air ou avec des fuites d'huile, d'eau ou de combustible.

Attendre le refroidissement du moteur thermique avant de retirer le bouchon du radiateur.

- Changer les cartouches des filtres (Voir les périodicités de changement dans le chapitre : ÉLÉMENTS FILTRANTS ET COURROIES dans la partie : 3 - MAINTENANCE).

C - Niveau

- Utiliser les lubrifiants préconisés (N'utiliser en aucun cas des lubrifiants usagés).
- Ne pas remplir le réservoir à combustible lorsque le moteur thermique tourne.
- N'effectuer le plein de combustible qu'aux emplacements prévus à cet effet.

D - Lavage

- Nettoyer le chariot élévateur ou au moins la zone concernée avant toute intervention.
- Penser à fermer la porte et la vitre arrière de la cabine.
- Lors du lavage, éviter les articulations, les composants et connexions électriques.

Si besoin protéger contre la pénétration d'eau, de vapeur ou de produits de nettoyage les composants susceptibles d'être endommagés, en particulier les composants et connexions électriques et la pompe à injection.

- Nettoyer le chariot élévateur de toute trace de combustible, d'huile ou de graisse.

Pour toute intervention autre que l'entretien régulier, consulter votre agent ou concessionnaire.

IT

INATTIVITA' PROLUNGATA DELLA MACCHINA

Se la macchina deve rimanere per lungo tempo inoperosa è necessario adottare alcune precauzioni importanti per il mantenimento della stessa.

- Scegliere un luogo con superficie il più possibile orizzontale e compatta, possibilmente protetta dagli agenti atmosferici e dall'accesso di persone non autorizzate, sulla quale parcheggiare la vostra macchina.
- Portare la leva dell'invertitore di marcia in posizione neutra.
- Azionare il freno di stazionamento.
- Abbassare gli stabilizzatori per alleggerire il carico gravante sui pneumatici.
- Arrestare il motore termico e togliere la chiave di avviamento dal cruscotto.
- Chiudere sempre a chiave le porte della cabina e tutti gli sportelli.
- Procedere alla pulizia generale della macchina.
- Sostituire completamente tutti i lubrificanti e lubrificare la macchina.
- Sostituire le parti danneggiate o eccessivamente usurate con ricambi originali e ritoccare la verniciatura, ove necessiti, per prevenire formazioni di ruggine.
- Ingrassare tutti gli organi provvisti di ingrassatori.
- Spruzzare o cospargere un leggero velo di grasso protettivo neutro sulle aste dei cilindri idraulici e su tutte le parti sverniciate della macchina.
- Riempire completamente il serbatoio carburante per evitare formazioni di ruggine.
- Lubrificare le guarnizioni esterne della carrozzeria con appositi lubrificanti, per evitare il degrado.
- Scollegare i morsetti della batteria, pulirli e coprirli con un velo di grasso neutro.
- Togliere la batteria e conservarla in un luogo temperato ed asciutto.

EN

LENGTHY LAY-OFFS

If the machine is to be out of use for a long period, a number of important precautions must be taken to ensure it remains in good condition.

- Choose a place with the most compact, level floor available, protected against the weather and access by unauthorised persons if possible, on which to park your truck.
- Place the reverser lever in neutral position.
- Push the selector of the parking brake.
- Lower the outriggers to lighten the load on the tyres.
- Stop the engine and remove the ignition key from the dashboard.
- Always lock the cab doors and all machine access hatches.
- Clean the machine in general.
- Completely change all lubricants, and lubricate the machine.
- Replace damaged or excessively worn parts with original spare parts and touch up the paintwork where necessary, to prevent rusting.
- Grease all components fitted with grease nipples.
- Spray or spread a thin film of neutral protective grease over the rods of the hydraulic cylinders and on all parts of the machine which are not painted.
- Fill the fuel tank to capacity to prevent rusting.
- Lubricate the outside seals on the body with suitable lubricants to prevent deterioration.
- Disconnect the battery terminals, clean them and coat them with neutral grease.
- Remove the battery and store it in a cool, dry place.

FR

INACTIVITÉ PROLONGÉE DE LA MACHINE

En cas d'inactivité prolongée de la machine il est recommandé d'adopter quelques précautions importantes qui permettront de la conserver en bon état..

- Choisir pour le remisage de la machine un endroit présentant une surface aussi horizontale et compacte que possible, de préférence à l'abri des intempéries; empêcher l'accès aux personnes étrangères au service.
- Placer le levier de l'inverseur de marche à la position neutre.
- Appuyer e sélecteur du frein de stationnement.
- Abaisser les stabilisateurs pour alléger la charge grevant les pneus.
- Arrêter le moteur thermique et enlever la clé de contact du tableau de bord.
- Fermer à clé les portes de la cabine ainsi que tous les volets.
- Procéder au nettoyage complet de la machine.
- Vidanger tous les lubrifiants et lubrifier à nouveau la machine.
- Remplacer les pièces abîmées ou trop usées par des pièces détachées d'origine et, s'il y a lieu, effectuer les retouches de peinture pour empêcher la formation de rouille.
- Graisser tous les organes équipés de graisseurs.
- Pulvériser une fine couche de graisse neutre pour protéger les tiges des cylindres hydrauliques et toutes les parties peintes de la machine.
- Remplir entièrement le réservoir du carburant pour éviter la formation de rouille.
- Lubrifier les joints extérieurs de la carrosserie en utilisant des lubrifiants adéquats afin d'éviter toute détérioration.
- Déconnecter les bornes de la batterie, les nettoyer et les recouvrir d'une fine couche de graisse neutre.
- Enlever la batterie et la ranger dans un endroit sec et tempéré.

IT

RIMESSA IN SERVIZIO DELLA MACCHINA

Prima di riprendere il lavoro dopo una lunga inattività è necessario:

- Rimontare la batteria, dopo averla ricaricata.
- Controllare la pressione dei pneumatici.
- Pulire la macchina dal grasso di protezione.
- Controllare tutti i livelli dei lubrificanti ed eventualmente rabboccare.
- Sostituire il filtro dell'aria di combustione.
- Ingrassare tutti gli organi provvisti di ingrassatori.
- Avviare il motore della macchina e farlo funzionare a vuoto per una decina di minuti.
- Far funzionare la macchina a vuoto e verificare tutti i movimenti.

- Far controllare e pulire gli anelli trasmettitori del collettore elettrico rotante (dopo 3 mesi di inattività)
Rivolgersi al Vostro agente o concessionario.

EN

PUTTING THE MACHINE BACK INTO OPERATION

Before restarting work after a prolonged lay-off, proceed as follows:

- Replace the battery, after recharging.
- Check the tyre pressure.
- Clean the machine to remove the protective grease.
- Check all lubricant levels and top up if necessary.
- Change the combustion air filter.
- Grease all components fitted with grease nipples.
- Start the engine and run it idle for about ten minutes.
- Operate the machine without load and check all movements.

- Have the rotary electrical slip rings checked and cleaned (after 3 months of shutdown)
Contact your agent or dealer.

FR

REMISE EN SERVICE DE LA MACHINE

Avant de remettre la machine en marche après une longue période d'inactivité, respecter les consignes ci-après :

- Remonter la batterie après l'avoir rechargée.
- Contrôler la pression des pneus.
- Enlever la graisse de protection.
- Contrôler le niveau des lubrifiants et, s'il y a lieu, faire l'appoint.
- Remplacer le filtre de l'air de combustion.
- Graisser tous les organes équipés de graisseurs.
- Faire démarrer le moteur de la machine et le faire fonctionner à vide pendant une dizaine de minutes.
- Pendant le fonctionnement à vide, vérifier la régularité de tous les mouvements.

.- Faire contrôler et nettoyer les anneaux transmetteurs du collecteur électrique tournant (après 3 mois d'inactivité).
Veuillez contacter votre agent ou concessionnaire.

IT

PRIMA DI AVVIARE UN CARRELLO NUOVO

Introduzione.

- I nostri carrelli elevatori sono stati progettati per offrire al conduttore la massima semplicità di manovra e una grande facilità di manutenzione.
- Tuttavia, prima del primo avviamento del carrello elevatore, l'utilizzatore dovrà leggere con attenzione e comprendere il presente manuale, redatto per rispondere a tutti i problemi di guida e di manutenzione. Seguendo le istruzioni, l'utilizzatore sarà in grado di sfruttare al meglio le prestazioni offerte dal carrello elevatore.
- L'utilizzatore dovrà, prima di utilizzare il carrello elevatore, conoscere le funzioni e posizioni dei diversi strumenti di controllo e di comando.

Non avviare mai un nuovo carrello elevatore, prima di aver effettuato i seguenti controlli :

Ingrassaggio.

- Controllare i vari punti d'ingrassaggio e i vari livelli, vedi capitolo : PERIODICITÀ DELLA MANUTENZIONE nella parte : 3 - MANUTENZIONE e procedere alle eventuali aggiunte.

Il pieno di lubrificanti è già stato effettuato in fabbrica, utilizzando lubrificanti per condizioni climatiche d'uso medie, ossia da -15°C a + 35°C. Per un utilizzo in condizioni estreme occorre, prima dell'avviamento, svuotare e rifare i pieni, utilizzando i lubrificanti adatti a tali temperature. Lo stesso vale per il liquido di raffreddamento (Per maggiori informazioni, rivolgetevi al vostro agente o concessionario).

Filtro a secco dell'aria.

- Accertarsi che il filtro dell'aria sia in buono stato e non sia intasato.
- Stringere i bloccaggi se occorre.

Non utilizzare mai il carrello elevatore senza il filtro dell'aria o con un filtro dell'aria danneggiato.

Circuito di raffreddamento.

- Non mettere mai in moto il carrello elevatore senza avere preventivamente controllato il livello del liquido di raffreddamento.

EN

BEFORE STARTING UP A NEW LIFT TRUCK

Introduction.

- Our lift trucks have been designed for easy handling by the operator and maximum ease of maintenance for the mechanic.
- However, before commencing to operate the lift truck, the user should carefully read and understand the various chapters of this manual which has been provided to solve driving and maintenance problems. By following these instructions the user will be able to take full advantage of the versatility of this lift truck.
- The operator must familiarize himself with the positions and functions of all the controls and instruments before operating the lift truck.

Do not attempt to start a new lift truck before the following checks have been carried out :

Lubrication.

- Check that all the correct grades of oils and greases that are required are available ; see chapter : SERVICING SCHEDULE in paragraph : 3 - MAINTENANCE and top up if necessary.

For operation under average climatic conditions, i.e. : between -15 °C and + 35 °C, correct levels of lubricants in all the circuits are checked in production. For operation under more severe climatic conditions, before starting up, it is necessary to drain all the circuits, then ensure correct levels of lubricants using lubricants properly suited to the relevant ambient temperatures. It is the same for the cooling liquid (Contact your dealer for information, if necessary).

Dry air filter.

- Ensure that the air filter is undamaged and not blocked.
- Tighten the fastening devices if necessary.

Never run the I.C. engine with the air filter removed or damaged.

Cooling circuit

- Always check the cooling liquid level before starting up the lift truck.

FR

AVANT LA MISE EN MARCHE DU CHARIOT ÉLÉVATEUR NEUF

Introduction

- Nos chariots élévateurs ont été conçus avec le souci d'offrir une grande simplicité de manœuvre au conducteur et un maximum de facilité d'entretien.
- Cependant avant la première mise en marche du chariot élévateur, l'utilisateur devra lire attentivement et comprendre les différents chapitres de cette notice qui a été préparée pour répondre à tous les problèmes de conduite et d'entretien. En suivant ces instructions, l'utilisateur sera en mesure de tirer pleinement parti des capacités de son chariot élévateur.
- L'utilisateur doit s'informer des positions et des fonctions des différents instruments de contrôle et de commande avant d'utiliser son chariot élévateur.

Ne jamais démarrer un chariot élévateur neuf, avant d'effectuer les vérifications suivantes :

Graissage

- Vérifier les différents points de graissage et les différents niveaux, voir chapitre : PÉRIODICITÉ DE MAINTENANCE dans la partie : 3 - MAINTENANCE et parfaire si besoin.

Le plein des lubrifiants est effectué en usine pour des utilisations climatiques moyennes, soit : - 15°C à + 35°C. Pour des utilisations plus sévères, il faut, avant la mise en route, vidanger et refaire les pleins en utilisant des lubrifiants adaptés en fonction des températures ambiantes. Il en est de même pour le liquide de refroidissement (Vous renseigner, si nécessaire auprès de votre agent ou concessionnaire).

Filtre a air sec

- S'assurer que le filtre à air est en bon état et non colmaté.
- Serrer les fixations si nécessaire.

Ne jamais utiliser le chariot élévateur sans filtre à air ou avec un filtre à air endommagé.

Circuit de refroidissement.

- Ne jamais mettre le chariot élévateur en marche sans avoir d'abord contrôlé le niveau du liquide de refroidissement.

IT

Circuito dei freni.

- Verificare che non ci siano perdite o trasudazioni d'olio sui collegamenti, flessibili, tubi e raccordi. Se occorre, ristringere o controllare i collegamenti difettosi.
- Controllare anche il livello dell'olio nel serbatoio.

Pneumatici.

- Accertarsi che i bulloni di fissaggio delle ruote siano stretti a fondo (Vedi capitolo : A - OGNI GIORNO O OGNI 10 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE) e controllare la pressione dei pneumatici (Vedi capitolo : CARATTERISTICHE nella parte : 2 - DESCRIZIONE).

Circuito di alimentazione del combustibile.

- Verificare la corretta tenuta delle tubazioni.
- Se necessario, svuotare il filtro del combustibile e il sistema di alimentazione.

Impianto elettrico.

- Verificare il livello e la densità dell'elettrolito nella batteria (Vedi capitolo : B - OGNI 50 ORE DI FUNZIONAMENTO nella parte : 3 - MANUTENZIONE).
- Controllare i vari componenti dell'impianto elettrico, i loro collegamenti e contatti.

In caso di necessità, rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

EN

Braking system.

- Check by a visual examination that there are no leaks or oil oozing in the hoses, connections and unions. If necessary, tighten or repair the defective connections.
- Also check the oil level in the tank.

Tyres.

- Make sure that the wheel nuts are correctly tightened (See chapter : A - DAILY OR EVERY 10 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE) and that the tyre pressures are correct (See chapter : CHARACTERISTICS in paragraph : 2 - DESCRIPTION).

Fuel system.

- Check that all fuel lines are secured.
- If necessary drain the fuel filter and bleed the fuel system of air.

Electrical circuit.

- Check the level and the density of the electrolyte in the battery (See chapter : B - EVERY 50 HOURS SERVICE in paragraph : 3 - MAINTENANCE).
- Check the components of the electrical system, the connections and fastening devices.

If necessary, consult your dealer.

FR

Circuit de freinage

- Vérifier l'absence de fuite ou suintement d'huile aux raccordements, flexibles, tuyaux, et raccords par un examen visuel. Si nécessaire, resserrer ou contrôler les connexions défectueuses.
- Contrôler également le niveau dans le réservoir.

Pneumatiques

- S'assurer du parfait serrage des écrous de roues (Voir chapitre : A - TOUS LES JOURS OU TOUTES LES 10 HEURES DE MARCHE dans la partie : 3 - MAINTENANCE) et de la pression des pneumatiques (Voir chapitre : CARACTÉRISTIQUES dans la partie : 2 - DESCRIPTION).

Circuit d'alimentation combustible

- S'assurer que la tuyauterie est correctement serrée.
- Si nécessaire, vidanger le filtre à combustible et purger le système d'alimentation.

Circuit èletrique

- Vérifier le niveau et la densité de l'électrolyte dans la batterie (Voir chapitre : B - TOUTES LES 50 HEURES DE MARCHE dans la partie : 3 - MAINTENANCE).
- Consulter les différents organes du circuit électrique, ainsi que leurs branchements et fixations.

En cas de necessitè, consulter votre agent ou concessionnaire.

AVVERTENZE GENERALI

UTILIZZO DEL DISPOSITIVO DI ROTAZIONE

Il carrello MRT PLUS è dotato del dispositivo di rotazione idraulica a 360°.

Durante la rotazione per garantire migliore stabilità e portata al carrello, dopo aver superato i 15° di rotazione entra in funzione il dispositivo automatico di blocco dell' assale posteriore; nonostante tutto l'operatore per l' utilizzo di questo dispositivo dovrà fare attenzione e seguire le seguenti raccomandazioni:

- Verificare che il perno di blocco rotazione non sia inserito (vedere punti 3 del capitolo "STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO")

- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico.

- Verificare che i cofani e la portiera inferiore siano chiusi.

- Verificare durante la rotazione che la torretta non urti ostacoli nelle immediate vicinanze.

- Non eseguire lunghi spostamenti con e senza carico se la torretta non è allineata.

Circolazione stradale
Per la circolazione su strada la rotazione idraulica deve essere bloccata , il carrello è provvisto di un dispositivo di bloccaggio.

Per l' inserimento del dispositivo vedere punti del capitolo "STRUMENTI DI CONTROLLO E DI COMANDO".

GENERAL WARNINGS

USING THE ROTATION DEVICE

The MRT PLUS forklift truck is equipped with a 360° hydraulic rotation device

During the rotation, the automatic blocking device of the rear axle is activated to ensure maximum stability and capacity of the forklift truck, after exceeding 15° rotation; in spite of all this, the operator using this device must be careful and follow the recommendations given below:

- Check to make sure the rotation locking pin is not inserted (see points 3 of the "INSTRUMENTS AND CONTROLS") chapter

- Strictly follow the data indicated on the load charts.

- Check to make sure the hoods and lower doors are closed.

- Check during the rotation to make sure the turret does not knock against obstacles in the immediate vicinity.

- Do not move long distances with and without load if the turret is not aligned.

Road travel
For road travel the hydraulic rotation must be blocked, the forklift truck is provided with a blocking device.

For activation of the device see point of the "INSTRUMENTS AND CONTROLS" chapter.

AVERTISSEMENTS GENERALS

DISPOSITIF DE ROTATION

Le chariot MRT PLUS est equipé d'un dispositif de rotation hydraulique à 360° continu.

Pendant la rotation , pour assurer une meilleure stabilité du chariot, lorsque l'on dépasse 15° de rotation le dispositif automatique de blocage de l'essieu AR entre en fonction; le conducteur pour l'utilisation de ce dispositif doit suivre attentivement les consignes suivantes:

- Vérifier que l'axe de blocage de rotation ne soit pas engagé (voir points 24 du chapitre "INSTRUMENTS DE CONTROLE ET DE COMMANDES ")

- Respecter les données indiquées sur les courbes de charge.

- Vérifier que les capots et la porte inférieure soient bien fermés.

- Vérifier que pendant la rotation,la tourelle ne touche pas d'obstacles dans l'environnement.

- Ne pas faire de longs déplacements avec ou sans charge si la tourelle n'est pas en ligne.

Circulation routiere :

Pour la circulation routière la rotation hydraulique doit être bloquée , le chariot est equipé d'un dispositif de blocage.

Pour la mise en fonction du dispositif voir points du chapitre "INSTRUMENTS DE CONTROLE ET DE COMMANDE"

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

IT

UTILIZZO DEGLI STABILIZZATORI

Il carrello MRT PLUS è dotato di 4 stabilizzatori a forbice con comando indipendente, permettono una base quadrata di 5 metri di lato dando così alla macchina stabilità e sicurezza sul lavoro.

Il carrello è omologato per lavorare su quattro stabilizzatori completamente sfilati o parzialmente sfilati.

- Non lavorare con il carrello su 1, 2 o 3 stabilizzatori.

- Eseguire operazioni di livellamento del carrello (con gli stabilizzatori) prima di sollevare il braccio facendo riferimento all'apposita livella a bolla sul cruscotto onde evitare effetti di instabilità dinamica.
  Se ci si accorge che la macchina non é a livello abbassare il braccio, rientra re completamente gli sfili e ripetere l'o perazione di messa a livello.

- La macchina si intende stabilizzata quando le 4 gomme sono sollevate completamente dal suolo.

EN

USE OF THE OUTRIGGERS

MRT PLUS lift truck has 4 outriggers with independent control able to achieve a square base with a 5 metre side measurement, thus stabilizing the truck during the work phases.

The truck has been approved for operation with the four outriggers partially extended and completey extended.

- Never operate with the truck on 1, 2 or 3 outriggers.
- Level the truck (with the outriggers) before lifting the boom.
  Refer to the bubble level on the control panel in order to prevent dynamic instability effects.
  If the truck is not level, lower the boom, completely retract the telescopes and repeat the leveling operation.

- The machine is stabilised when the four tyres are completly lifted from the ground.

FR

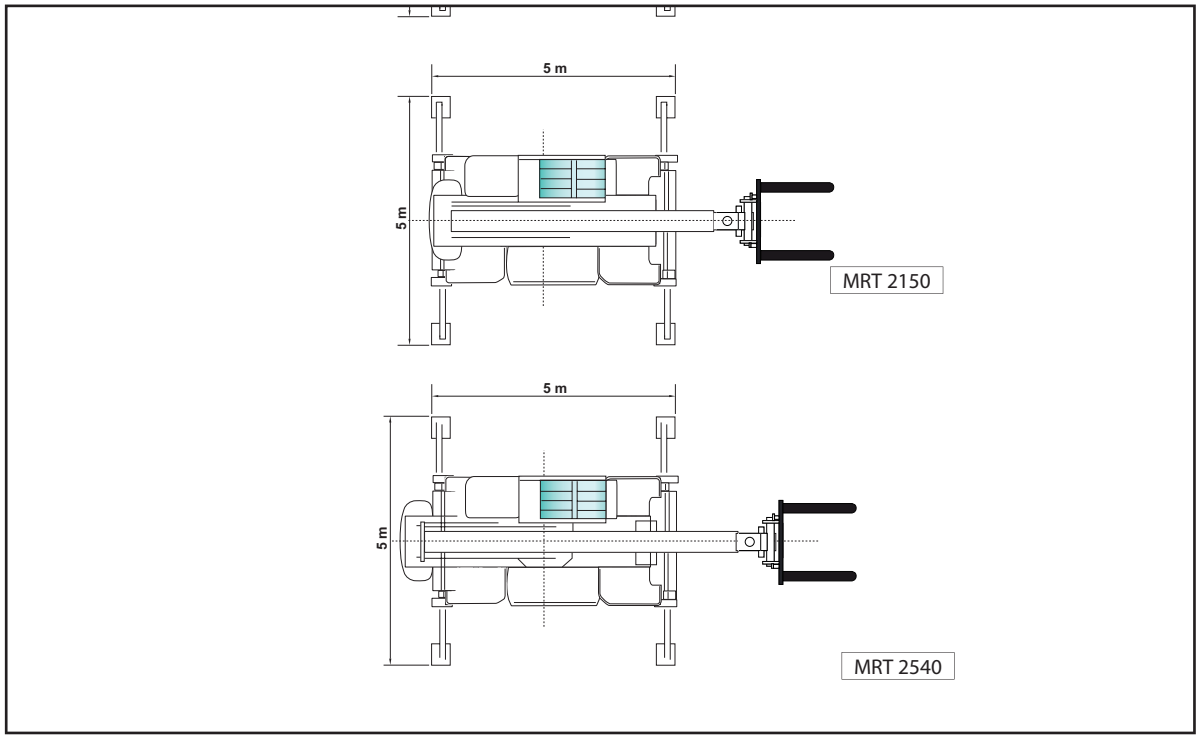
DISPOSITION POUR L'UTILISATION DES STABILISATEURS

Le chariot MRT PLUS est equipé de 4 stabilisateurs à ciseaux avec commandes indépendantes,ils permettent de stabiliser la machine sur une base carrée de 5 mètres de côté donnant, de cette manière , stabilité et sécurité au chariot pendant le travail.

Le chariot est homologué pour travailler sur 4 stabilisateurs completement ou partiellement telescopés.

- Ne pas travailler sur 1, 2, ou 3 stabilisateurs
-Effectuer la mise de niveau du chariot (avec les stabilisateurs) avant de lever la flèche en se réferant au niveau à bulle situé sur le tableau de bord ceci afin d'eviter des effets d'instabilité dynamique
Si la machine n'est pas de niveau , abaisser la flèche, rentrer completement telescopés et refaire les opérations de mise de niveau.

- La machine est stabilisée quand les 4 roues sont sou levées du sol.



IT

Pedane per stabilizzatori (Optional)

Per operare in assoluta tranquillità ed evitare le situazioni di rischio su tutti i terreni di lavoro, è possibile stabilizzarela macchina posizionando sotto ognistabilizzatore una pedana piu ampia del piede, in modo da distribuire meglio lapressione al suolo e diminuire un eventuale affondamento del piede stabilizzatore.

Prima di iniziare un ciclo di lavoro con macchina stabilizzata, verificare sempre la superficie del suolo, **non** deve essere **sdrucciolevole, cedevole e accidentata!**

!ATTENZIONE!
È in gioco la vostra incolumità e quella del carrello elevatore

EN

Platforms For Stabilizers (Optional)

To work in complete safety and avoid risky situations on all kinds of working ground, the machine can be stabilized by positioning **a platform wider than the foot** under each stabilizer for better distribution of the pressure at the ground and to reduce possible sinking of the stabilizer foot.

Before starting a work cycle with the vehicle stabilized, always check **the surface of the ground; it must not be slippery, yielding or bumpy!!**

!ATTENTION!
Your safety and that of the forklift truck is at stake.

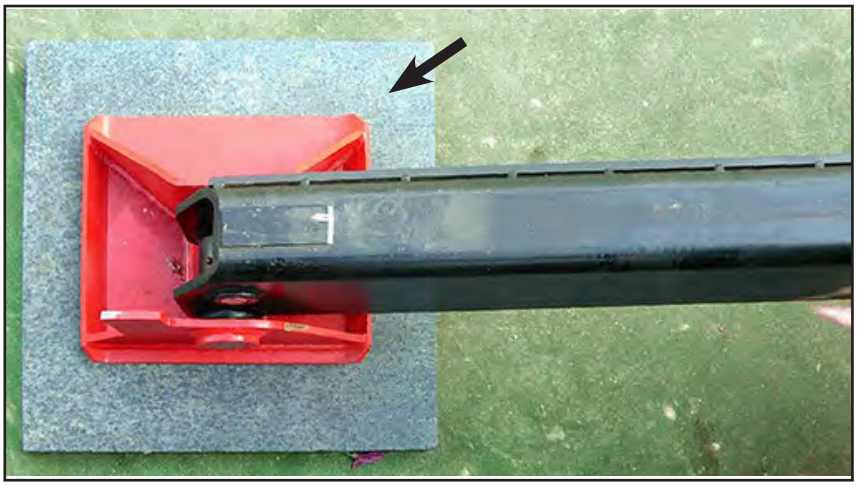
FR

Bases D'appui Pour Stabilisateurs (Option)

Pour travailler en toute tranquillité et éviter les situations de danger, la machine peut être stabilisée sur tous les terrains de travail en plaçant sous chaque stabilisateur **une base d'appui plus ample du pied**, de manière à mieux répartir la pression sur le sol et réduire l'enfoncement du pied stabilisateur.

Avant de commencer un cycle de travail avec la machine stabilisée, toujours vérifier **la surface du sol**, qui ne doit pas être glissante, instable et accidentée !!

! ATTENTION!
Votre sécurité et l'intégrité du chariot élévateur sont en jeu.



2 - DESCRIZIONE
DESCRIPTION
DESCRIPTION

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

IDENTIFICAZIONE DEL CARRELLO ELEVATORE

Nell'ottica di apportare costanti migliorie ai nostri prodotti, alcune modifiche possono essere introdotte nella nostra gamma di carrelli elevatori, senza alcun obbligo d'informazione alla clientela da parte nostra.

Per ogni ordine di pezzi di ricambio o per ogni richiesta di informazione di ordine tecnico, dovete specificare:

NOTA: Per poter comunicarci più facilmente tutti i numeri di riferimento, si raccomanda di schedarli alla consegna del carrello elevatore.

TARGHETTA COSTRUTTORE DEL CARRELLO ELEVATORE (A)

1 - MODELLO
2 - SERIE
3 - Anno di fabbricazione
4 - Anno modello
5 - N° di serie
6 - Potenza ISO/TR 14396
7 - Massa a vuoto
8 - Peso Totale Circolante Autorizzato
9 - Capacita nominale
10 - Sforzo di trazione
11 - Sforzo verticale massimo (su gancio di traino)
12 - Pressione degli pneumatici (bar)
13 - N° di omologazione

Tutte le altre informazioni tecniche che riguardano il vostro carrello elevatore sono elencate al capitolo: 2 - DESCRIZIONE: CARATTERISTICHE.

IDENTIFICATION OF FORKLIFT TRUCK

With a view to making constant improvements to our products, certain modifications may be made to our range of forklift trucks, without any obligation on our part to inform the clients.

For ordering spare parts or requesting technical information, please specify:

NOTE: To be able to give us all the reference numbers easily, you are advised to file the information when the forklift truck is delivered.

FORKLIFT TRUCK MANUFACTURER'S PLATE (A)

1 - MODEL
2 - SERIES
3 - Year of manufacture
4 - Model year
5 - Serial No.
6 - ISO/TR 14396 Power
7 - Mass without load
8 - Authorised Total Circulating Weight
9 - Nominal capacity
10 - Traction force
11 - Maximum vertical force (on the tow hook)
12 - Pressure of tyres (bar)
13 - Homologation No.

All other technical information regarding your forklift truck is listed in the Chapter: 2 - DESCRIPTION: FEATURES.

IDENTIFICATION DU CHARIOT ÉLÉVATEUR

Afin d'améliorer constamment nos produits, certaines modifications peuvent être apportées à notre gamme de chariots élévateurs, sans que nous soyons aucunement obligés d'en informer la clientèle.

Pour chaque commande de pièces de rechange ou pour toute demande d'information d'ordre technique, il est indispensable de préciser :

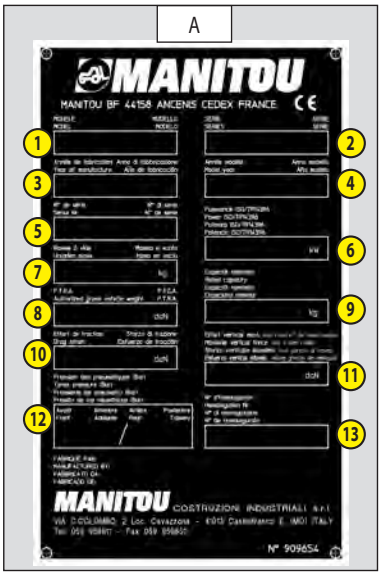
REMARQUE : Pour pouvoir communiquer plus facilement tous ces numéros, il est recommandé de les inscrire dans les emplacements prévus à cet effet lors de la réception du chariot élévateur.

PLAQUE DU CONSTRUCTEUR DU CHARIOT ÉLÉVATEUR (A)

1 - MODÈLE
2 - SÉRIE
3 - Année de fabrication
4 - Année du modèle
5 - N° de série
6 - Puissance ISO/TR 14396
7 - Masse à vide
8 - Poids total roulant autorisé
9 - Capacité nominale
10 - Effort de traction
11 - Effort vertical maximum (sur crochet de remorquage)
12 - Pression des pneus (bar)
13 - N° d'homologation

Tous les autres renseignements techniques du chariot élévateur sont répertoriés au chapitre: 2 - DESCRIPTION : CARACTÉRISTIQUES.

A



MOTORE TERMICO (B)

La targhetta di identificazione contiene i seguenti dati in forma di numeri applicati direttamente sul basamento:

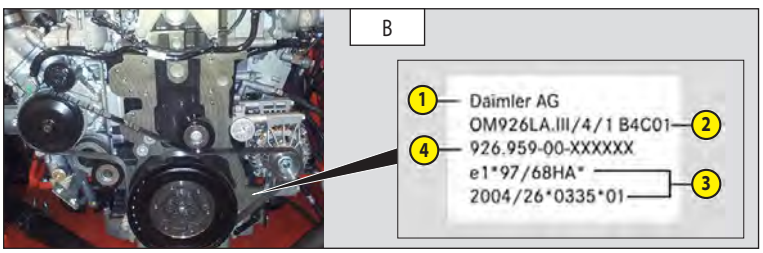
I.C. ENGINE (B)

The following data is contained on the engine data plate in the form of numbers stamped directly onto the crankcase:

MOTEUR THERMIQUE (B)

La plaque signalétique contient les données suivantes sous forme de numéros appliqués directement sur le bâti :

B



Targhetta di identificazione del motore (Esempio)
1. Nome del Costruttore
2. Denominazione del tipo di motore
3. Numero di autorizzazione
4. Numero del motore

Example: engine data plate
1. Manufacturer's name
2. Engine model designation
3. Type approval number
4. Engine number

Plaque signalétique du moteur (exemple)
1. Nom du constructeur
2. Dénomination du type de moteur
3. Numéro d'autorisation
4. Numéro du moteur.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

EN

POMPA IDROSTATICA (C)

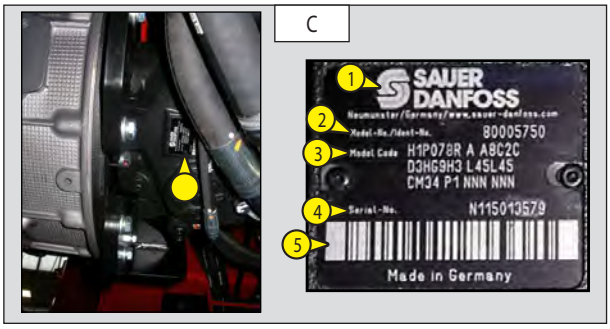
1. Produttore
2. Numero di serie
3. Codice modello
4. Codice a barre
5. Paese di fabbricazione

HYDROSTATIC PUMP (C)

1. Manufacturer
2. Serial number
3. Model code
4. Bar code
5. Manufacturing Country

POMPE HYDROSTATIQUE (C)

1. Fabricant
2. Numéro de série
3. Code du modèle
4. Code-barres
5. Pays de fabrication



MOTRE IDROSTATICO (D)

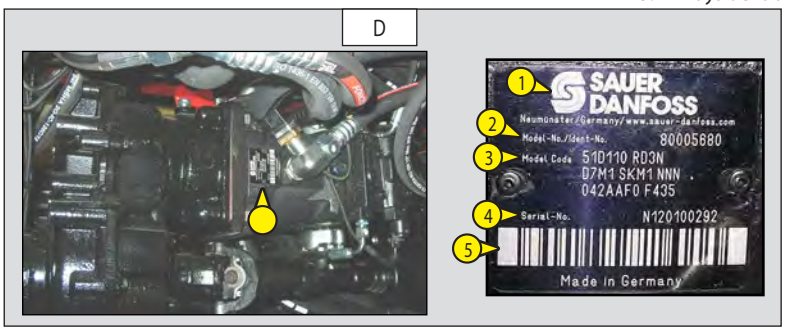
1. Produttore
2. Numero di serie
3. Codice modello
4. Codice a barre
5. Paese di fabbricazione

HYDROSTATIC MOTOR (D)

1. Manufacturer
2. Serial number
3. Model code
4. Bar code
5. Manufacturing Country

MOTEUR HYDROSTATIQUE (D)

1. Fabricant
2. Numéro de série
3. Code du modèle
4. Code-barres
5. Pays de fabrication



SCATOLA CAMBIO (E)

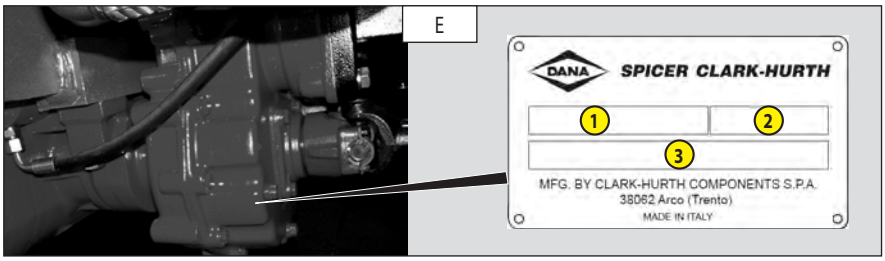
1. Tipo - indice di modifica
2. N° di serie
3. Riferimento MANITOU

GEAR BOX (E)

1. Type and model unit - modification index
2. Serial number
3. MANITOU Reference

BOÎTE DE VITESSES (E)

1. Type - index de modification
2. N° de série
3. Référence MANITOU



ASSALE ANTERIORE F

1. Tipo e modello - indice di modifica
2. N° di serie
3. Riferimento MANITOU

FRONT AXLE F)

1. Type and model unit - modification index
2. Serial number
3. MANITOU Reference

ESSIEU AVANT F

1. Type et modèle - index de modification
2. N° de série
3. Référence MANITOU

ASSALE POSTERIORE (F)

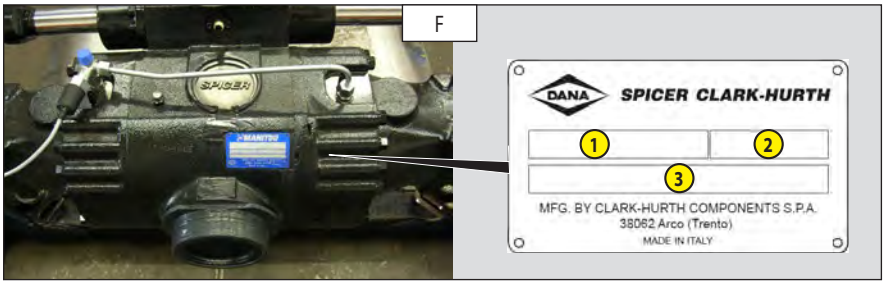
1. Tipo - indice di modifica
2. N° di serie
3. Riferimento MANITOU

REAR AXLE (F)

1. Type and model unit - modification index
2. Serial number
3. MANITOU Reference

ESSIEU ARRIÈRE (F)

1. Type - index de modification
2. N° de série
3. Référence MANITOU



EN

CABINA (G)

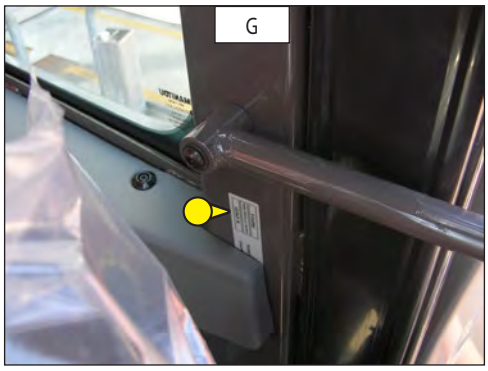
1. Tipo - indice di modifica
2. N° di serie

CAB (G)

1. Type and model unit - modification index
2. Serial number

CABINE (G)

1. Type - index de modification
2. N° de série



TARGHETTA COSTRUTTORE DELL'ACCESSORIO (H)

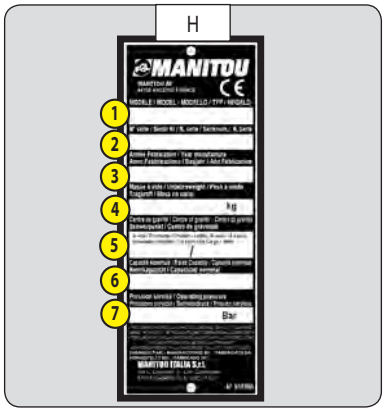
1. Modello
2. Numero di serie
3. Anno di fabbricazione
4. Peso a vuoto
5. Centro di gravità
6. Capacità di carico
7. Pressione di esercizio

ATTACHMENT MANUFACTURER'S PLATE (H)

1. Model
2. Serial Nr.
3. Year manufacture
4. Unladenweight
5. Centre of gravity
6. Rated capacity
7. Operating presure

PLAQUE DU CONSTRUCTEUR DE L'ACCESSOIRE (H)

1. Modèle
2. Numéro de série
3. Année de fabrication
4. Poids à vide
5. Centre de gravité
6. Capacité de charge
7. Pression de service



TECHNICAL SPECIFICATIONS

ENGINE		
Engine		
Type		OM 934LA,E4-5 (EU Stage IV / US Tier IV)
Fuel		Diesel
Number of cylinders		4
Injection system		Common rail
Firing orde		1 - 3 - 4 - 2
Displacemen	cm^3	5,13
Bore	mm	110
Stroke	mm	135
Turbocharging System		Turbocharging with charge air cooling (air/air)
Compression ratio		17,6
Nominal rate	rpm	2200
Idle rate	rpm	800
Maximum idle rate	rpm	2500
Rating (ISO/TR 14396)		115 kW @ 2200 rpm
Maximum torque		675 Nm @ 1200 - 1600 rpm
Main Coupling type		SAE3
Additional service PTO (type, max torque)		PTO 1: 110 Nm
Aftertreatment type		SCR system, exhaust muffler with catalyst, AdBlue injection with supplying and metering unit
Alternator		24 V - 100 A
Supplier installation approval		YES
Cooling system		
Water cooling		Water radiator with hydraulic motor
Hydraulic Oil cooling		Electric hydraulic oil radiator
Air cooling system (intercooler)		Air radiator with hydraulic motor
Fan drive system		
Motor type		Hydraulic
Blower fan speed	rpm	2300
Number of blades		14
Diameter	mm	680
Thermostat	-	-
Opening start	deg.	83
Complete opening	deg.	95

ELECTRICAL CIRCUIT		
Electrical circuit		
Ground		Negative
Battery standard		N°2 12V 120 Ah-850 A EN
Battery optional		N°2 12V 180Ah 1200A(EN)
Voltage regulator		CONVERT. DC-DC 24-12V 20A
Starting		V./AMP
Engine Starter type		STARTER MOTOR REMY 29 MT, 24 V, 3,9 kW
Engine Alternator datas		ALTERNATOR 28V 100A
Main hydraulic pump		
Pump Type		External Gear Pump
Displacement	cm^3	51,83
Flow rate @ xxxx rpm	l/mn	114
Pressure	bars	270 bar (peak pressure)
Secondary hydraulic pump		
Pump Type		Gear type

Displacement	cm^3	16,85
Flow rate @ 2200 rpm	l/mn	37
Pressure	bar	300 bar (peak pressure)
Main electrovalves		
Lifting circuit	l/min	100
Extension circuit	l/min	100
Slewing circuit	l/min	40
Tilting circuit	l/min	100
Frame leveling	l/min	-
Locking rear axle	l/min	-
Stabilizers	l/min	-
Turret locking	l/min	-
Optional circuit	l/min	65
Steering circuit		
Pump Type		Load sensing
Displacement	cm^3	200
Flow rate @ xxxx rpm	l/mn	25
Pressure	bar	175
Type		Load-sensing Dynamic
Brake circuit		
Type		Servo-assisted by hydrostatic drive
Pressure	bar	80
TRANSMISSION		
Transmission unit		
Type		Hydrostatic, variable displacement pump and motor
Gearshift		Mechanical with hydraulic control
Nb of forward gears		2
Nb of reverse gears		2
Reverser		Electromagnetic
Brakes		
Type		disc in oil bath,position,…
Foot brake		acts on the front and rear wheels
Hand brake		Hydraulic with negative action on the front axle
Front axle		
Type		Steering
brakes type		
limited slip system		
Final drives		Epicyclic
Rear axle		
Type		Steering
brakes type		-
Limited slip system		-
Final drives		Epicyclic
Standard Front & Rear tyres		
Type		AEOLUS
Dimensions		445/65R22.5 TL AGP23
Pressure	bar	8,0
Type		MITAS
Dimensions		445/65R22.5 AR01
Pressure	bar	8,0
Type		MICHELIN
Dimensions		445/65-R22.5 XZY3

Pressure	bar	9
Type		CONTINENTAL
Dimensions		445/65R22.5 MPT AC 70G
Pressure	bar	7,5
Type		ALLIANCE
Dimensions		445/70 R22.5 A-624
Pressure	bar	7,5
NOISE AND VIBRATION		
Acustic pressure level in the driver's cab LpA **(according to NF EN 12053)**	dB(A)	80 (cab closed)
Noise pressure level ensured in the LwA environment **(according to directive 2000/14/EC modified by directive 2005/88/EC)**	dB(A)	107 (measured) 108 (guaranteed)
The average weighted acceleration transmitted to the driver's hand/arm system **(as per ISO 5349-2)**	m/s^2	< 2,5
LIQUID CAPACITIES		
Tanks capacities		
Hydraulic and transmission oil	Liters	225
Fuel	Liters	305
Diesel Exaust System (DEF)	Liters	63
Components capacities		
Engine	Liters	13,6
Cooling circuit	Liters	26,0
Hydraulic and transmission oil circuit	Liters	-
Gear box	Liters	1,5
Front and rear axle differential	Liters	7,8
Final drives (each)	Liters	2,1

SPECIFICATIONS AND WEIGHTS *MRT 2150 PLUS*		
Driving speed		
Maximum speed:	km/h	40
Forward unloaded	km/h	40
With nominal load	km/h	10
Reverse unloaded	km/h	40
With nominal load	km/h	10
Lifting capacity		
Standard lifting height	mm	20670
Lifting heigt at max capacity	mm	10500
Forward reach at max capacity	mm	5100
Max rated capacity with STD carriage and forks	kg	4999
Distance from center of gravity	mm	500
Capacity at max height with STD carriage and forks	kg	2500
Capacity at max reach with STD carriage and forks	kg	600
Weight distribution with STD carriage and forks		
Truck weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg	17620
Front axle unloaded	kg	8520
Rear axle unloaded	kg	9100
Front axle loaded	kg	17140
Rear axle loaded	kg	4480
Max load on each stabilizer	kg	11216
Max load per tyre	kg	8710
Maximum ground pressure -	kg/cm^2	9
Drawbar pull		
Tractive force (Drawbarpull)	daN	8430
Break out force with bucket (according to standard ISO 8313)	-	-
Gradeability		
Unloaded	%	-
Loaded	%	-
Turret		
Slewing turret	deg.	360°
Locking system type		Manual pin
Outriggers		
Type		Articulated
Nb		4
Contrôle		Individual or simultaneous control
Hydraulic motions speeds		
Unladen lifting	s	21
Laden lifting	s	-
Unladen lowering	s	12
Laden lowering	s	-
Unladen extending	s	28
Laden extending	s	-
Unladen retracting	s	20
Laden retracting	s	-
Reverse tilt time unladen	s	7
Forward tilt time unladen	s	6
Turret rotation (180 deg)	s	16

SPECIFICATIONS AND WEIGHTS *MRT 2540 PLUS*		
Driving speed		
Maximum speed:	km/h	40
Forward unloaded	km/h	40
With nominal load	km/h	10
Reverse unloaded	km/h	40
With nominal load	km/h	10
Lifting capacity		
Standard lifting height	mm	24620
Lifting heigt at max capacity	mm	19500
Forward reach at max capacity	mm	6500
Max rated capacity with STD carriage and forks	kg	4000
Distance from center of gravity	mm	500
Capacity at max height with STD carriage and forks	kg	1750
Capacity at max reach with STD carriage and forks	kg	400
Weight distribution with STD carriage and forks		
Truck weight with STD carriage and forks (unloaded)	kg	18600
Front axle unloaded	kg	8670
Rear axle unloaded	kg	9930
Front axle loaded	kg	16800
Rear axle loaded	kg	5310
Max load on each stabilizer	kg	11216
Max load per tyre	kg	8510
Maximum ground pressure -	kg/cm^2	9
Drawbar pull		
Tractive force (Drawbarpull)	daN	-
Break out force with bucket (according to standard ISO 8313)	-	-
Gradeability		
Unloaded	%	-
Loaded	%	-
Turret		
Slewing turret	deg.	360°
Locking system type		Manual pin
Outriggers		
Type		Articulated
Nb		4
Contrôle		Individual or simultaneous control
Hydraulic motions speeds		
Unladen lifting	s	-
Laden lifting	s	-
Unladen lowering	s	-
Laden lowering	s	-
Unladen extending	s	-
Laden extending	s	-
Unladen retracting	s	-
Laden retracting	s	-
Reverse tilt time unladen	s	-
Forward tilt time unladen	s	-
Turret rotation (180 deg)	s	-

IT

DIMENSIONI E DIAGRAMMI DI CARICO

MRT 2150 PLUS

EN

DIMENSIONS AND LOAD DIAGRAMS

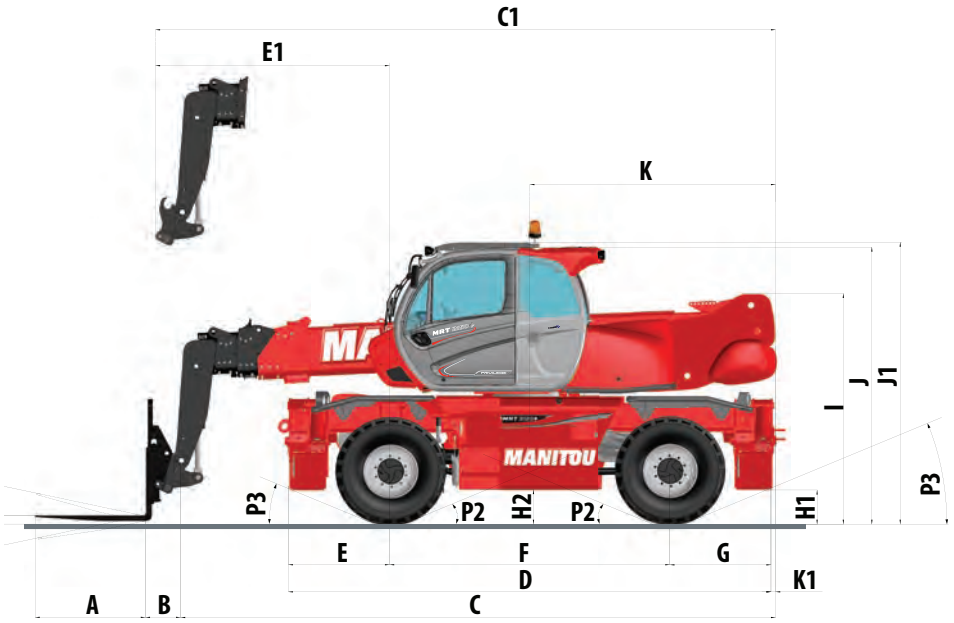
MRT 2150 PLUS

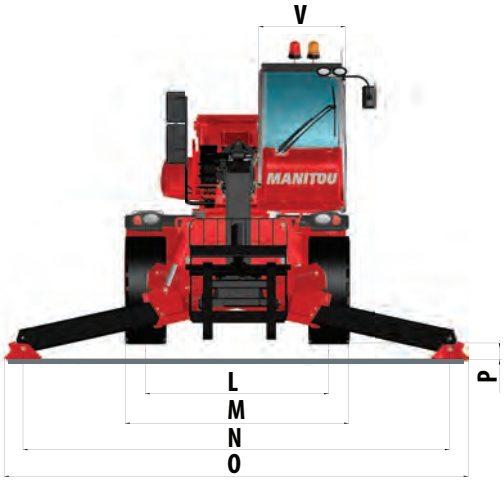
FR

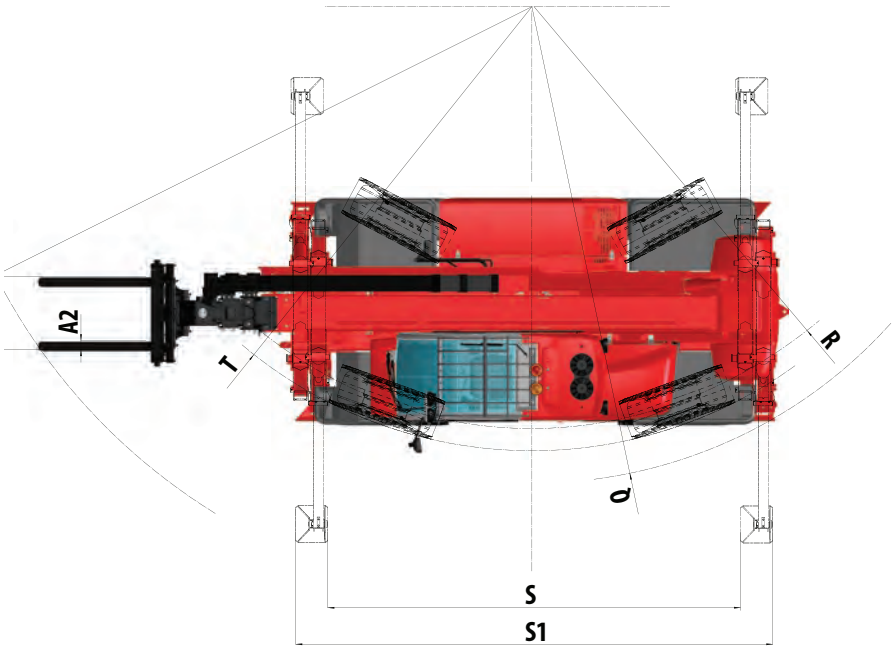
DIMENSIONS ET ABAQUES DE CHARGE

MRT 2150 PLUS

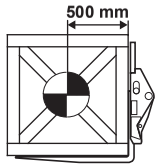
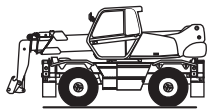
	mm	in
A	1200	47,24
A1	150	5,91
A2	1320	51,97
A3	50	1,97
B	385	15,16
C	6475	254,92
C1	6825	268,70
D	5350	210,63
E	1150	45,28
E1	2575	101,38
F	3050	120,08
G	1150	45,28
H1	350	13,78
H2	350	13,78
I	2500	98,43
J	3070	120,87
J1	3130	123,23
K	2675	105,31
K1	50	1,97
L	2010	79,13
M	2465	97,05
N	4700	185,04
O	5115	201,38
P	175	6,89
P2	15°	
P3	22°	
Q	5235	206,10
R	4650	183,07
S	5190	204,33
S1	4500	177,17
T	4880	192,13
U	6550	257,87
V	950	37,40
Y	12°	
Z	105°	

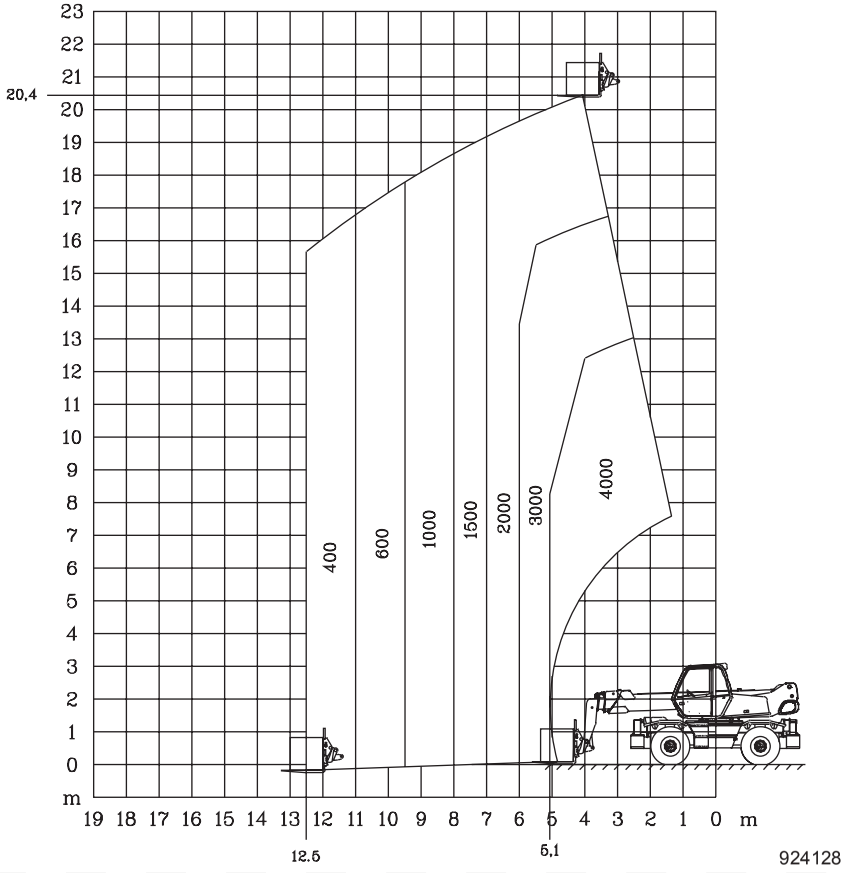


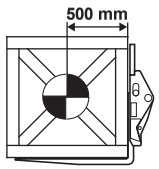
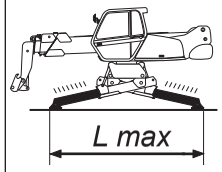


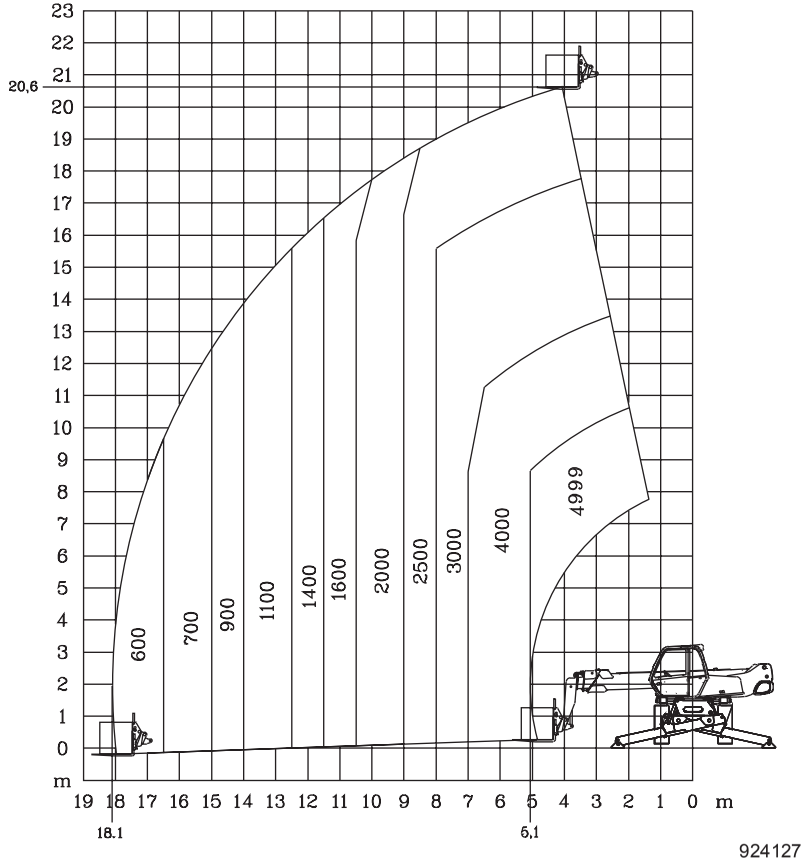


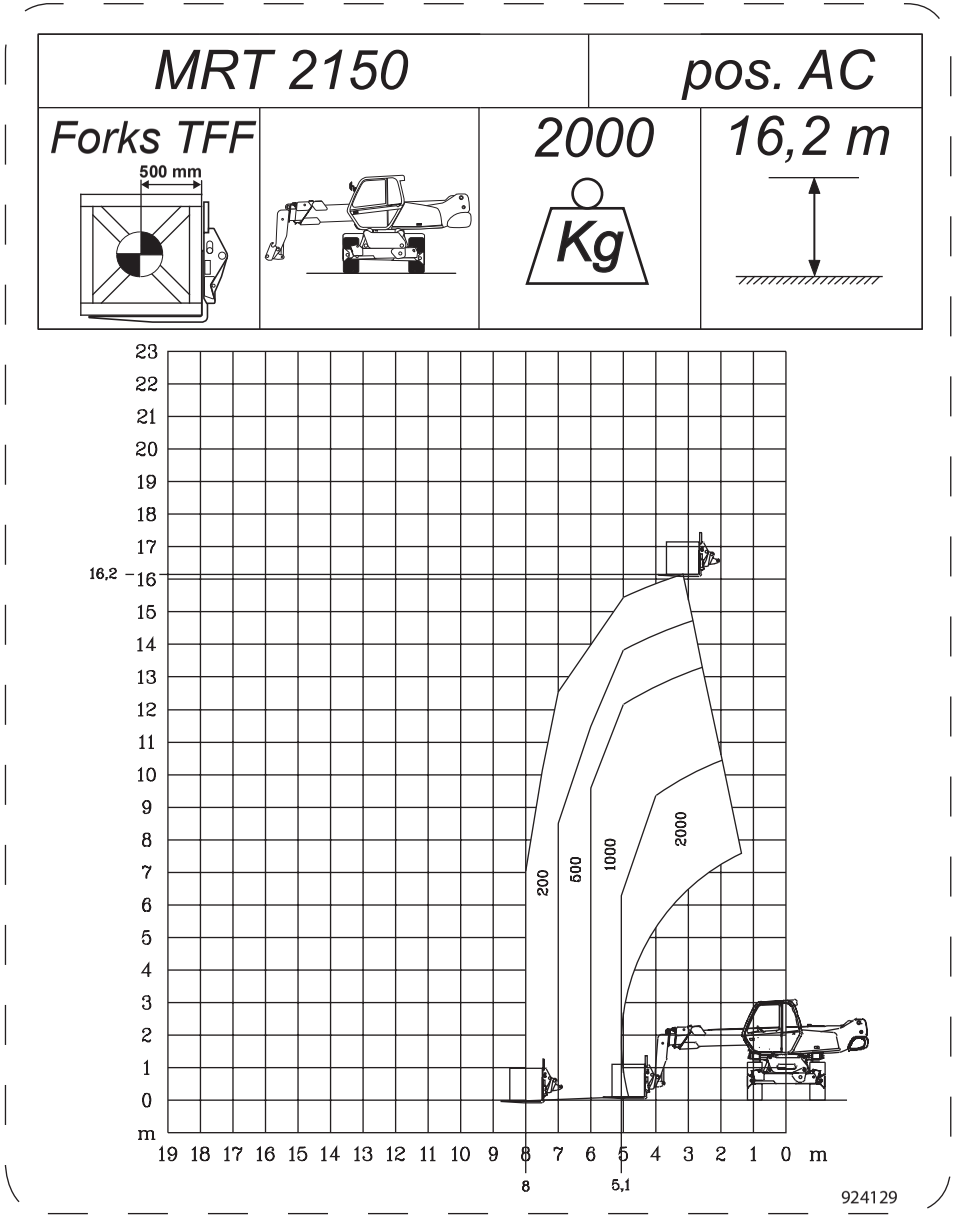
648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

MRT 2150			pos. AC
Forks TFF 		4000 Kg	20,4 m



MRT 2150			pos. AC
Forks TFF 		4999 Kg	20,6 m




MRT 2150
pos. AC
Forks TFF
500 mm
2000
Kg
16,2 m
23 22 21 20 19 18 17 16,2 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1 0 m
200
500
1000
2000
19 18 17 16 15 14 13 12 11 10 9 8 7 6 5 4 3 2 1 0 m
8
5,1
924129

IT

DIMENSIONI E DIAGRAMMI DI CARICO

MRT 2450 PLUS

EN

DIMENSIONS AND LOAD DIAGRAMS

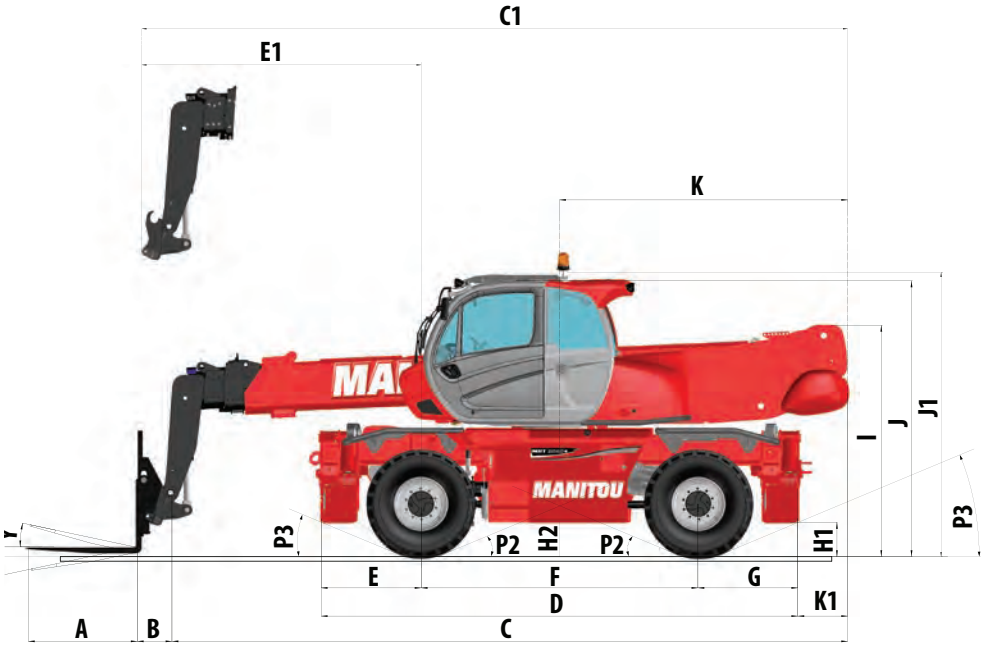
MRT 2540 PLUS

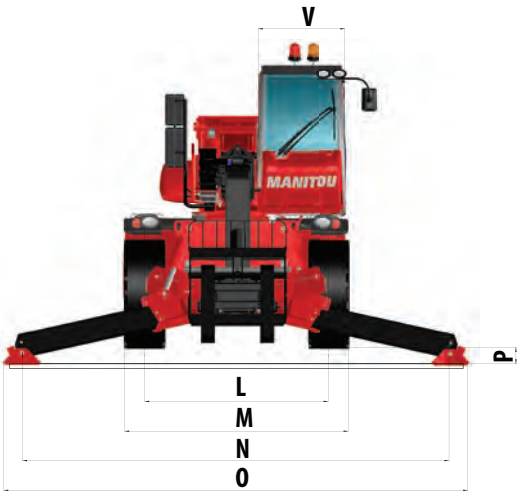
FR

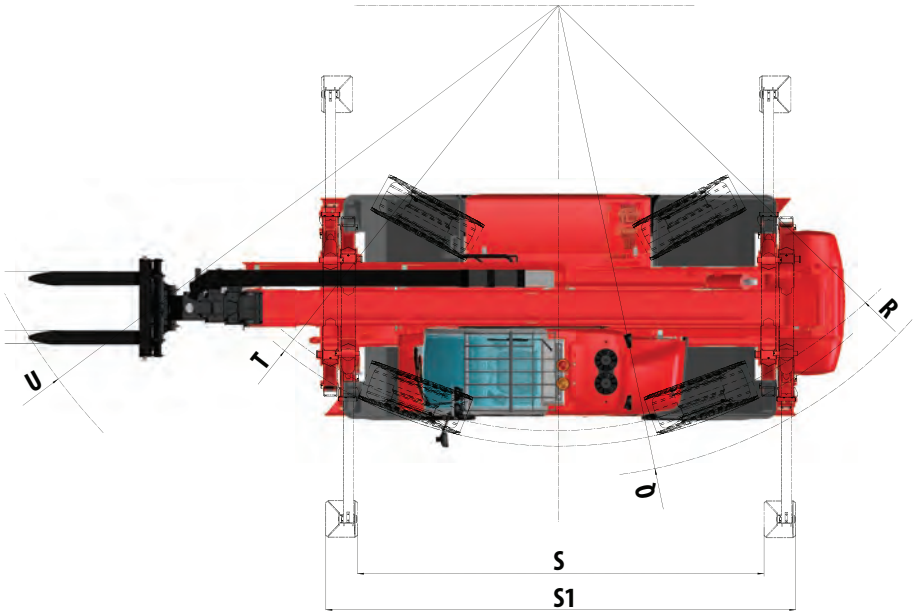
DIMENSIONS ET ABAQUES DE CHARGE

MRT 2450 PLUS

	mm	in
A	1200	47,24
A1	150	5,91
A2	1320	51,97
A3	50	1,97
B	385	15,16
C	7445	293,11
C1	7795	306,89
D	5350	210,63
E	1150	45,28
E1	3045	119,88
F	3050	120,08
G	1150	45,28
H1	350	13,78
H2	350	13,78
I	2520	99,21
J	3070	120,87
J1	3130	123,23
K	3175	125,00
K1	550	21,65
L	2010	79,13
M	2465	97,05
N	4700	185,04
O	5115	201,38
P	175	6,89
P2	15°	
P3	22°	
Q	5235	206,10
R	4650	183,07
S	5190	204,33
S1	4500	177,17
T	4880	192,13
U	6915	272,24
V	950	37,40
Y	12°	
Z	105°	



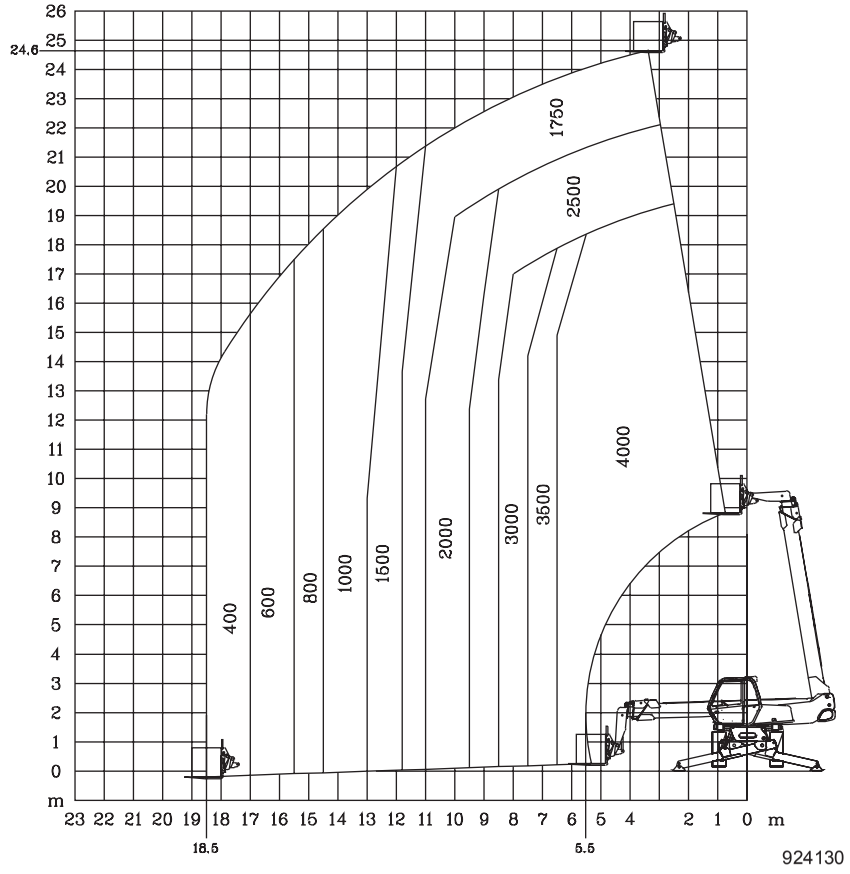




648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

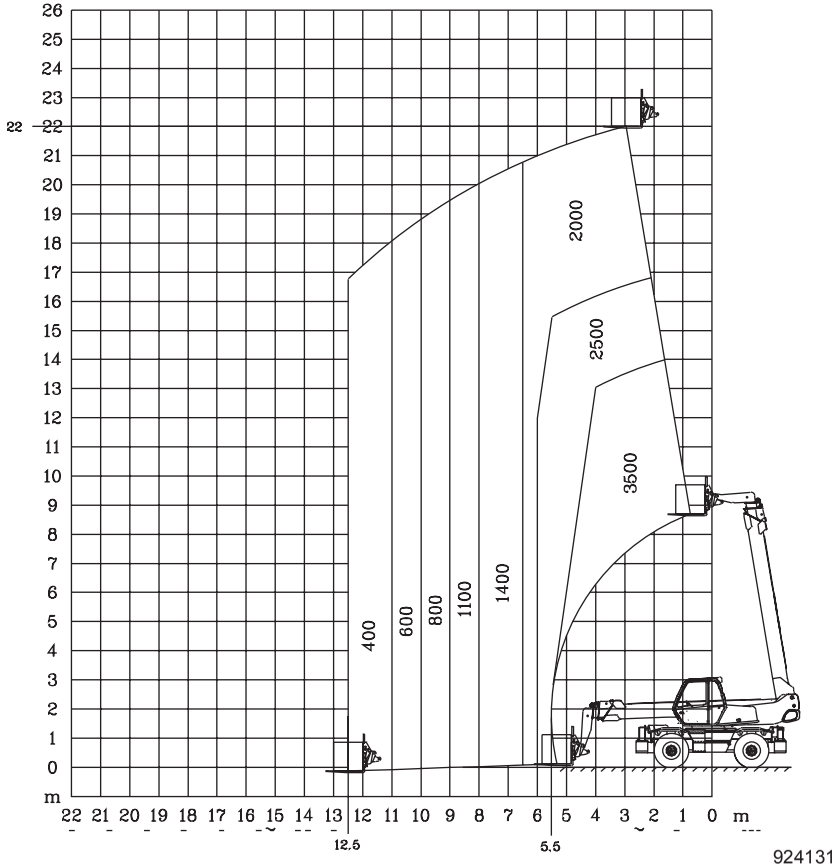
MRT 2540	pos. AC

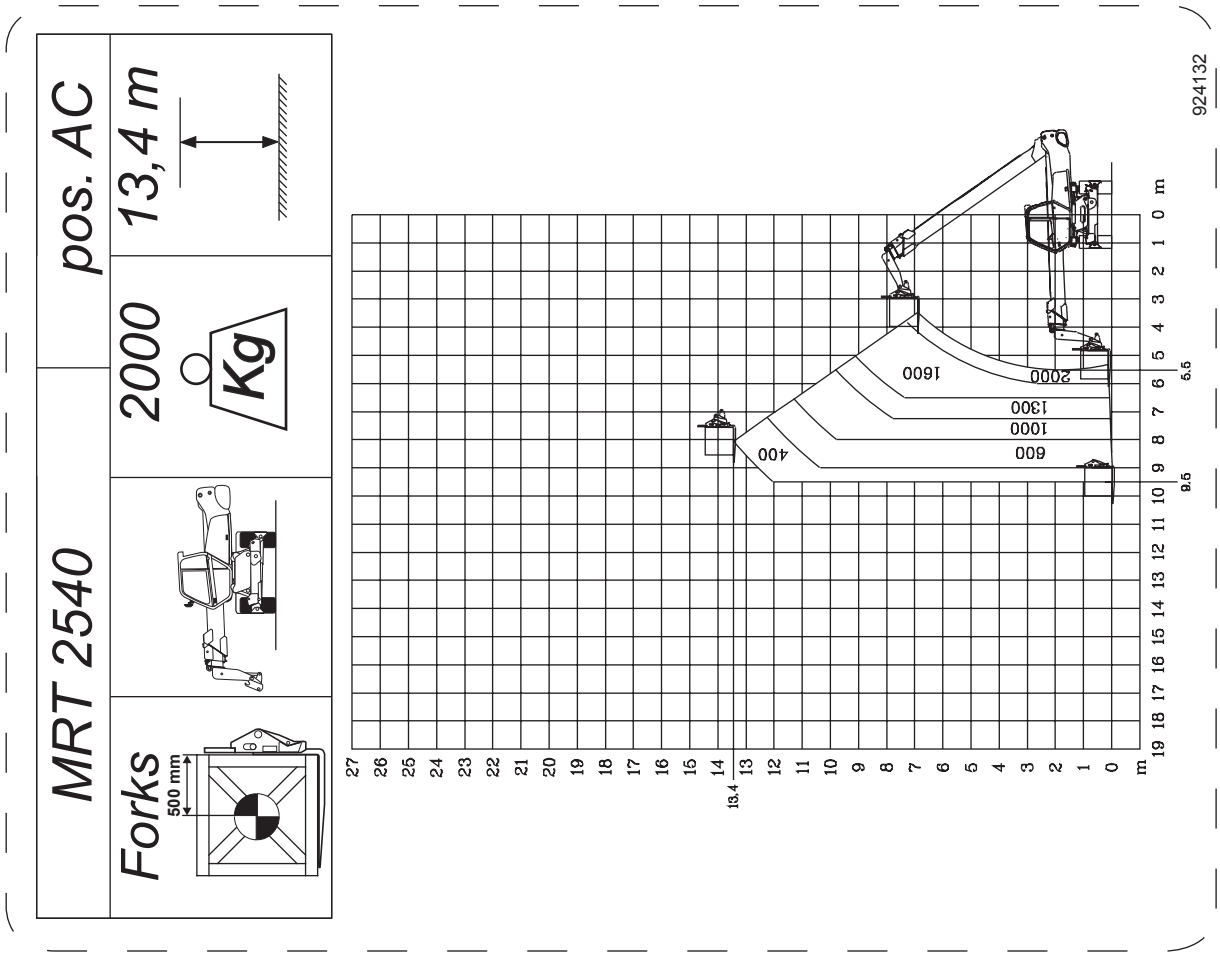
Forks		4000	24,6 m
500 mm	L max	Kg	

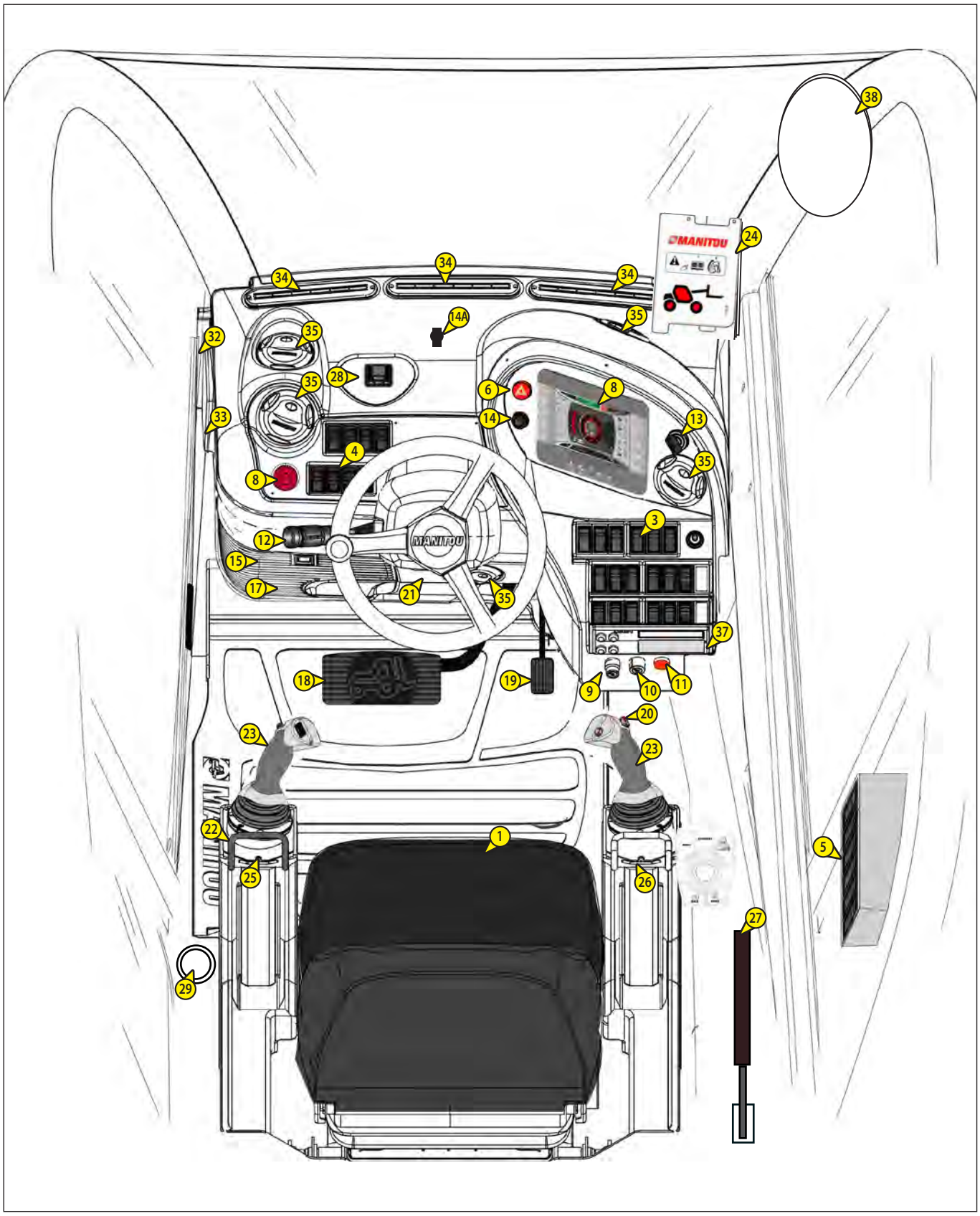


MRT 2540	pos. AC

Forks		3500	22 m
500 mm		Kg	




MRT 2540
pos. AC
Forks
500 mm
2000
Kg
13,4 m
924132
400
600
1000
1300
1600
2000
5.5
9.5
13.4
m



648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

COMANDI E DISPLAY

PANORAMICA (A):

1 - Sedile Dell'operatore
2 - Cintura Di Sicurezza
3 - Quadro Interruttori
4 - Quadro Interruttori
5 - Quadro Interruttori
6 - Interruttore Luci D'emergenza
7 - Pulsante "Arresto D'emergenza"
8 - Pannello Di Controllo E Limitatore Di Carico (Mss)
9 - Selettore A Chiave Per L'esclusione Del Sistema Di Sicurezza (Mss)
10 - Contatto A Chiave Elettronico Per La Procedura Di Salvataggio. (Solo Se Installato Cestello)
11 - Mantenere Premuto Il Pulsante E Per Ripristinare L'erogazione Della Corrente Elettrica Dalla Batteria E Consentire Di Riavviare Il Motore Termico (Solo Se Installato Cestello).
12- Leva Di Comando Luci, Clacson E Luci Di Direzione
13 - Contatto A Chiave
14 - Accendisigari/Presa 12V
15 - Fusibili E Relè In Cabina
16 - Fusibili E Relè Carro
17 - Prese Diagnosi
18 - Pedale Freni Di Servizio
19 - Pedale Acceleratore
20 - Selettore Di Marcia Avanti/Folle/ Retromarcia
21 - Leva Regolazione Volante
22 - Leva Comando Alzata Bracciolo Sinistro Del Sedile
23 - Servocomandi Elettroidraulici Proporzionali
24 - Schede Funzioni
25 - Interruttore Comando Esclusione Optional
26 - Selettore Movimenti Accessori E Cestelli
27 - Tastierino
28 - Accensione E Regolazione Riscaldamento
29 - Serbatoio Liquido Lava Vetro
30 - Plafoniera
31 - Leva D'apertura Del Finestrino Posteriore
32 - Chiusura Della Portiera
33 - Alzacristalli Elettrico
34 - Diffusori D'aria Per Il Disappannamento Del Parabrezza
35 - Diffusori D'aria Del Riscaldamento
36 - Autoradio (Optional)
37 - Retrovisore Interno

EN

CONTROLS AND DISPLAYS

OVERVIEW (A):

1 - Operator Seat
2 - Safety Belts
3 - Switchboard
4 - Switchboard
5 - Switchboard
6 - Emergency Lights Switch
7 - "Emergency Stop" Pushbutton
8 - Control Panel And Load Limiter (Mss)
9 - Key Selector For Exclusion Of Safety System (Mss)
10 - Contact With Electronic Key For Rescue Procedure (Only If Platform Is Installed).
11 - Keep Button Pressed To Restore Supply Of Electric Current To The Battery And Make It Possible To Restart The I.c. Engine (Only If Platform Is Installed).
12- Lights Control Lever, Horn And Direction Lights
13 - Key Contact
14 - Cigarette Lighter/12V Socket
15 - Fuses And Relays In Cab
16 - Truck Fuses And Relays
17 - Diagnosis Sockets
18 - Service Brakes Pedal
19 - Accelerator Pedal
20 - Forward/Neutral/Reversing Movement Selector
21 - Steering Wheel Adjuster Lever
22 - Control Lever For Lifting Lh Arm-Rest Of Seat
23 - Electrohydraulic Servocontrols Proportional
24 - Functions Charts
25 - Optional Exclusion Control Switch
26 - Selector For Movements Of Accessories And Platforms
27 - Keypad
28 - Switching On And Regulating Heating
29 - Windscreen-Wiper Liquid Tank Vetro
30 - Ceiling Light
31 - Rear Window Opening Lever
32 - Door Closure
33 - Electric Windows
34 - Air Diffusers For Demisting Windscreen
35 - Air Diffusers Of Heating
36 - Autoradio (Optional)
37 - Internal Rearview Mirror

COMMANDES ET AFFICHEUR

APERÇU (A) :

1 - Siège conducteur
2 - Ceinture de sécurité
3 - Console des interrupteurs
4 - Console des interrupteurs
5 - Console des interrupteurs
6 - Interrupteur des feux de détresse
7 - Bouton d'"Arrêt d'urgence"
8 - Panneau de contrôle et limiteur de charge (Mss)
9 - Sélecteur à clé pour exclure le système de sécurité (Mss)
10 - Contacteur électronique à clé pour la procédure de sauvetage (à condition que la nacelle soit installée)
11 - Bouton enfoncé pour rétablir l'alimentation électrique de la batterie et redémarrer ainsi le moteur thermique (à condition que la nacelle soit installée).
12 - Commutateur d'éclairage, avertisseur et clignotants
13 - Contacteur à clé
14 - Allume-cigares/Prise 12V
15 - Fusibles et relais en cabine
16 - Fusibles et relais chariot
17 - Prises diagnostic
18 - Pédale Freins de service
19 - Pédale d'accélérateur
20 - Sélecteur de marche Avant/Point mort/ Marche arrière
21 - Levier de réglage volant
22 - Levier de commande levage d'accoudoir gauche du siège
23 - Servocommandes électro-hydrauliques proportionnelles
24 - Cartes fonctions
25 - Interrupteur de commande d'exclusion en option
26 - Sélecteur de mouvements accessoires et nacelle
27 - Clavier
28 - Allumage et réglage du chauffage
29 - Réservoir de liquide lave-glace
30 - Plafonnier
31 - Levier d'ouverture de la vitre arrière
32 - Fermeture de la portière
33 - Lève-vitres électrique
34 - Aérateurs pour le désembuage du pare-brise
35 - Aérateurs du chauffage
36 - Autoradio (en option)
37 - Rétroviseur intérieur

Consigli

Qualunque sia l'esperienza dell'operatore in questo settore, egli dovrà imparare l'ubicazione e la funzione di tutti gli strumenti di bordo e dei comandi, prima di mettere in funzione il carrello elevatore.
Occorre controllare tutti gli strumenti di bordo immediatamente dopo la messa in marcia quando il motore é caldo e ad intervalli regolari durante l'uso, in modo da rilevare subito eventuali anomalie e porvi rimedio senza indugio. Se uno strumento non fornisce indicazioni corrette, spegnere il motore e prendere immediatamente i provvedimenti necessari per ristabilire il corretto funzionamento.

L'utilizzo del carrello elevatore senza tener conto di queste raccomandazioni può avere conseguenze pericolose.

Recommendations

Whatever the operator's experience in this sector, he must be familiar with the location and function of all the instruments onboard and the controls, before starting operation of the forklift truck.
All the instruments onboard must be checked immediately after start-up with the engine hot and at regular intervals during use, to immediately detect anomalies and solve problems without delay. If the instrument does not give correct indications, switch the engine off and immediately take the measures necessary to restore correct working.

Ignoring these recommendations while using the forklift truck can have dangerous consequences.

Conseils

Quelle que soit l'expérience du conducteur dans ce secteur, il devra apprendre l'emplacement et la fonction de chaque instrument de bord et des commandes avant de mettre le chariot élévateur en marche.
Contrôler immédiatement tous les instruments de bord après la mise en marche, quand le moteur est chaud et à intervalles réguliers pendant l'usage de façon à remarquer d'emblée les anomalies et à y remédier au plus vite. Si un instrument donne des indications incorrectes, couper le moteur et prendre immédiatement les mesures nécessaires pour rétablir le fonctionnement correct.

Le non-respect de ces consignes peut avoir des conséquences dangereuses pendant l'utilisation du chariot élévateur.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

1 - SEDILE DELL'OPERATORE

Regolazione avanti-indietro del sedile relativamente ai joysticks di comando.

Tirare la leva (A, 1) verso l'alto.
Muovere avanti o indietro,il sedile, nel modo desiderato,in funzione dei braccioli.
Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

Regolazione avanti-indietro del sedile

Muovere avanti-indietro il sedile elettricamente premendo i due bottoni (B, 1) su manipolatore sinistro.
In avanti si inclina anche di 13° verso l'alto.

Regolazione dell'altezza del sedile

Tirare la leva verso l'alto (C, 1).
Posizionare il sedile all'altezza desiderata.
Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

Regolazione dell'inclinazione dello schienale del sedile

Tirare la leva verso l'alto (D, 1) e
inclinare il sedile nel modo desiderato.
Rilasciare la leva ed assicurarsi che ritorni nella posizione di bloccaggio.

Regolazione della sospensione del sedile in funzione del peso

In funzione del peso dell'operatore si può variare l'escursione della sospensione del sedile.
Per compiere questa operazione agire sul pomello (E, 1) scegliendo il valore desiderato.

Regolazione lombare dello schienale del sedile

Ruotare il pomello (F, 1) per regolare la zona lombare dello schienale.

EN

1 - OPERATOR SEAT

Adjusting seat forwards-backwards using the control joysticks.

Pull lever (A, 1) upwards.
Move the seat forwards or backwards, as required, according to the arm-rests.
Release the lever and make sure it returns to the blocking position.

Adjusting the seat forwards-backwards

Move the seat forwards-backwards electrically by pressing the two buttons on the LH manipulator (B, 1).
It can also be inclined upwards forwards by 13°.

Adjusting the seat height

Pull lever upwards (C, 1).
Position the seat at the required height.
Release the lever and make sure it returns to the blocking position.

Adjusting the backrest inclination

Pull lever (D, 1) upwards and
incline the seat as required.
Release the lever and make sure it returns to the blocking position.

Adjusting the seat suspension according to weight

The movement of the seat suspension may vary according to the operator's weight.
To carry out this operation, use knob (E, 1) to select the required value.

Lumbar adjustment of seat back-rest

Turn knob (F, 1) to adjust the lumbar area of the backrest.

1 - SIÈGE DU CONDUCTEUR

Réglage avant-arrière du siège par rapport aux joysticks de commande.

Tirer le levier (A, 1) vers le haut.
Déplacer le siège vers l'avant ou vers l'arrière à sa meilleure convenance en fonction des accoudoirs.
Relâcher la manette et s'assurer de son verrouillage.

Réglage du siège vers l'avant et vers l'arrière

Déplacer le siège électriquement vers l'avant ou vers l'arrière en poussant sur les deux boutons (B, 1) du manipulateur gauche.
Vers l'avant, il s'incline de 13° vers le haut.

Réglage de la hauteur du siège

Tirer la manette vers le haut (C, 1).
Placer le siège à la hauteur souhaitée.
Relâcher la manette et s'assurer de son verrouillage.

Réglage de l'inclinaison du dossier du siège

Tirer la manette vers le haut.(D, 1) Placer le dossier dans la position désirée.
Relâcher la manette et s'assurer de son verrouillage.

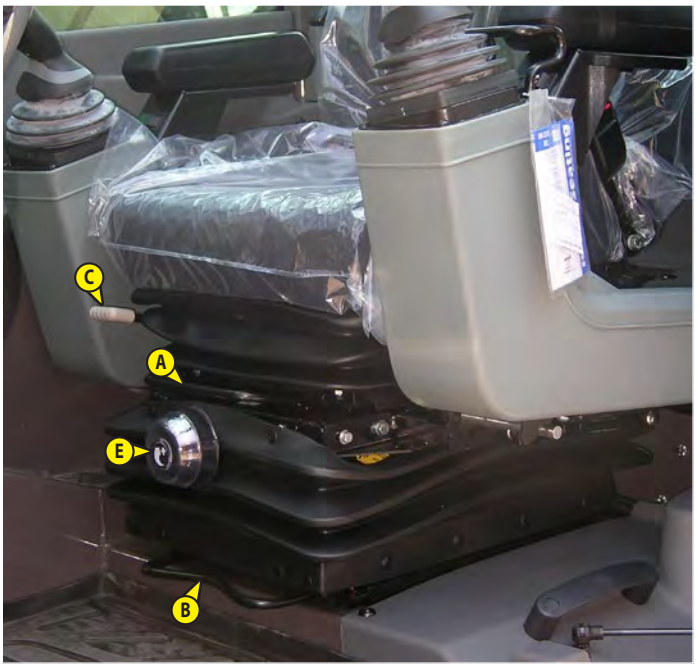
Réglage de la suspension du siège en fonction du poids

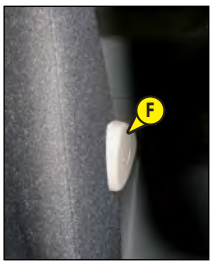
On peut modifier le débattement du siège en fonction du poids du conducteur.
Pour ce faire, agir sur la pommeau (E, 1) en choisissant la valeur désirée.

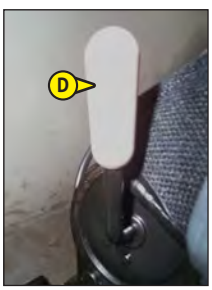
Réglage lombaire du dossier du siège

Tourner le pommeau (F, 1) pour régler la zone lombaire du dossier.

1







648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

2 - CINTURA DI SICUREZZA

(2)

Sedetevi correttamente sul sedile.
- Controllate che la cintura non sia attorcigliata.
- Indossate la cintura a livello del bacino.
- Allacciate la cintura di sicurezza e controllate che sia ben bloccata.
- Regolate la cintura in funzione della vostra corporatura evitando di comprimere il bacino e senza gioco eccessivo.

Non potete in alcun caso utilizzare Il sollevatore telescopico con la cintura di sicurezza difettosa (fissaggio, blocco, cuciture, strappi, ecc.). Riparate o sostituite immediatamente la cintura di sicurezza.

EN

2 - SAFETY BELT

(2)

Sit correctly on the seat.
- Check to make sure the seat belt is not twisted.
- Wear the belt at the hip.
- Fasten the safety belt and check to make sure it is locked properly.
- Adjust the belt according to your body, avoid pressing against the hip and avoid excessive play.

The telescopic lift must not be used if the seat belt is defective (Fixing, lock, seams, tears, etc.). Repair or change the seat belt immediately.

2 - CEINTURE DE SÉCURITÉ

(2)

Asseyez-vous correctement sur le siège.
- Vérifiez que la ceinture n'est pas entortillée.
- Portez la ceinture au niveau du bassin.
- Bouclez la ceinture de sécurité et contrôlez son verrouillage.
- Ajustez la ceinture à votre corpulence sans comprimer le bassin et sans jeu excessif.

N'utilisez en aucun cas le chariot élévateur si la ceinture de sécurité est défectueuse (fixation, verrouillage, coutures, déchirures, etc.). Réparez ou remplacez immédiatement la ceinture de sécurité.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

IT

3 - INTERRUTTORI

Panoramica zona destra (3)

A - Interruttore pompa d'emergenza
B -Interruttore radiocomando
E - Interruttore Eco mode
F - Leva comando livellamento
G - Interruttore freno stazionamento
H - Interruttore marcia lenta-veloce
I - Selettore stabilizzatore anteriore sinistro
J - Selettore stabilizzatore anteriore destro
K - Selettore stabilizzatore posteriore sinistro
L - Selettore stabilizzatore posteriore destro
M - Selettore movimenti stabilizzatori
N - Comando movimenti stabilizzatori
P - Interruttore selettore tipi di sterzata
Q - Interruttore ripristino blocco traslazione
R - Interruttore a chiave per l'esclusione del sistema di sicurezza
S - Selettore a chiave sollevatore/piattaforma (solo con piattaforma)
T - Pulsante per ripristinare l'erogazione della corrente elettrica dalla batteria e consentire di riavviare il motore (solo con piattaforma)

EN

3 - SWITCHES

RH area overview (3)

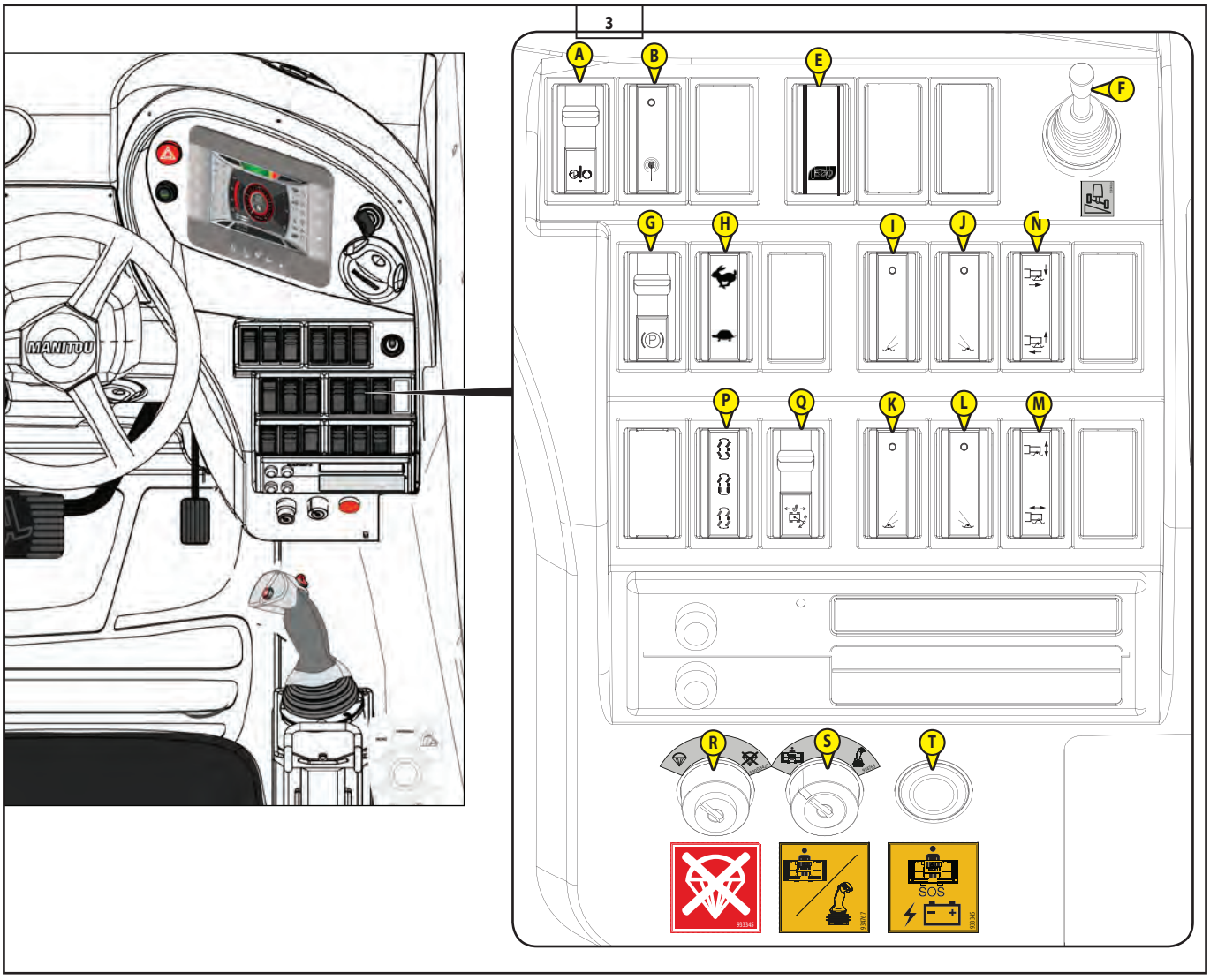
A - Emergency pump switch
B - Radio control switch
E - Eco mode switch
F -Levelling control lever
G - Parking brake switch
H - Slow-fast speed switch
I - LH front stabilizer selector
J - RH front stabilizer selector
K - LH rear stabilizer selector
L - RH rear stabilizer selector
M - Stabilizers movement selector
N - Stabilizers movements control
P - Steering type selector switch
Q - Switch for resetting movement block
R - Key selector for exclusion of Safety system
S - Telehandler/platform selector switch key (only with platform)
T - Pushbutton for restoring electric power supply from battery and allowing I.C. engine restart (only with platform)

FR

3 - INTERRUPTEURS

Aperçu de la zone droite (3)

A - Interrupteur pompe de secours
B - Interrupteur radiocommande
E - Interrupteur mode Eco
F - Levier de commande correction de dévers
G - Interrupteur de frein de stationnement
H - Interrupteur de vitesse ralenti-rapide
I - Sélecteur stabilisateur avant gauche
J - Sélecteur stabilisateur avant droite
K - Sélecteur stabilisateur arrière gauche
L - Sélecteur stabilisateur arrière droit
M - Sélecteur des mouvements stabilisateurs
N - Commande des mouvements stabilisateurs
P - Interrupteur sélecteur type de braquage
Q - Interrupteur de réactivation système de sécurité translation
R - Interrupteur à clé pour exclure le système de sécurité
S - Sélecteur à clé chariot/plate-forme (uniquement avec plate-forme)
T - Bouton pour rétablir le courant électrique de la batterie et permettre de remettre le moteur en marche (uniquement avec plate-forme)



A - INTERRUTTORE POMPA D'EMERGENZA (SOLO CON CESTELLO)

Interruttore a due posizioni (1, 2, 📷 3.1):
- premendo su (1, 📷 3.1) l' elettropompa di sicurezza è disabilitata
- premendo su (2, 📷 3.1) l' elettropompa di sicurezza è abilitata.

Per ulteriori informazioni di comando vedere sul "Manuale di utilizzo cestello." (📷 3.1)

B - INTERRUTTORE RADIO-COMANDO

Interruttore (B, 📷 3.1) a due posizioni (1, 2, 📷 3.1):
- premendo su (1, 📷 3.1) il radiocomando viene disabilitato;
- premendo su (2, 📷 3.1) il radiocomando viene abilitato e si illumina una spia verde (1, 📷 3.1a) su pannello di controllo e un led (B1, 📷 3.1) sull'interuttore (B, 📷 3.1).

Quando si abilita il radiocomando tramite l'interruttore (B, 📷 3.1), per sicurezza, si spegne la macchina.

E- ECO FUEL MODE

ECO FUEL MODE è una modalità di guida a gestione elettronica che permette di ridurre i consumi di carburante durante il trasferimento stradale, con la possibilità di inserire la modalità in movimento.
ECO FUEL MODE funziona solo in marcia veloce.
Premere il pulsante (E, 📷 3.2) per attivare la modalità ECO FUEL MODE. Una spia verde "ECO" (E1, 📷 3.2a) si illumina sul pannello di controllo.

EN

A - EMERGENCY PUMP SWITCH (ONLY WITH PLATFORM)

Switch, two-positions (1, 2, 📷 3.1):
- when (1, 📷 3.1) is pressed, the safety motor pump is disabled
- when (2, 📷 3.1) is pressed, the safety motor pump is enabled.

For more information regarding the control see "Platform User Manual." (📷 3.1)

B -RADIO-CONTROL SWITCH

Switch (B, 📷 3.1), two-positions (1, 2, 📷 3.1):
- press on (1, 📷 3.1) the radio control is disenabled;
- press on (2, 📷 3.1) the radio control is enabled.

When the radio-control is active, a green indicator lights up in the control panel (1, 📷 3.1a) and a led (B1, 📷 3.1) on the switch (B, 📷 3.1) lights up.

When the radio control is enabledby means of the switch (B, 📷 3.1), the machine switches off, for safety.

E- ECO FUEL MODE

ECO FUEL MODE is an electronically controlled drive mode which makes it possible to reduce fuel consumption during road travel, with the possibility of activating the mode while the vehicle is in motion.
ECO FUEL MODE works only at fast speed.
Press button (E, 📷 3.2) to activate the ECO FUEL MODE mode. A (E1, 📷 3.2a) green "ECO" indicator lights up on the control panel.

A - INTERRUPTEUR DE POMPE DE SECOURS (UNIQUEMENT AVEC NACELLE)

Interrupteur à deux positions (1, 2, 📷 3.1) :
- en poussant sur (1, 📷 3.1) la pompe électrique de sécurité est désactivée
- en poussant sur (2, 📷 3.1) la pompe électrique de sécurité est activée.

Pour de plus amples informations de commande, voir le "Mode d'emploi de la nacelle". (📷 3.1)

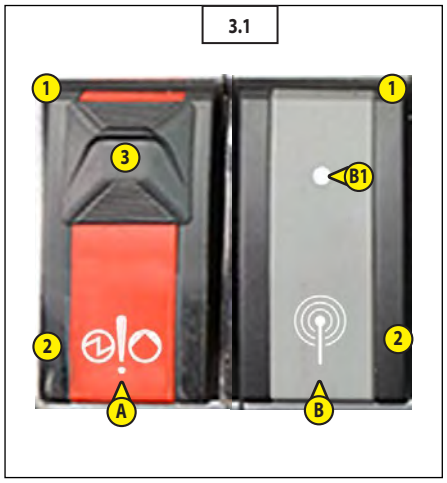
B- INTERRUPTEUR DE RADIO-COMMANDE

Interrupteur (B, 📷 3.1) à deux positions (1, 2, 📷 3.1) :
- en poussant sur (1, 📷 3.1) la radiocommande est désactivée ;
- en poussant sur (2, 📷 3.1) la radiocommande est activée ; un voyant vert s'allume (1, 📷 3.1a) sur le panneau de contrôle ainsi qu'une diode (B1, 📷 3.1) sur l'interrupteur (B, 📷 3.1).

Quand on active la radiocommande avec l'interrupteur (B, 📷 3.1), la machine s'éteint par sécurité.

E- ECO FUEL MODE

ECO FUEL MODE est un mode de conduite à gestion électronique qui permet de réduire la consommation de carburant durant le déplacement sur route, avec la possibilité de sélectionner la fonction pendant les déplacements.
L'ECO FUEL MODE ne fonctionne qu'en marche rapide.
Pousser sur le bouton (E, 📷 3.2) pour activer le mode ECO FUEL MODE. Un voyant vert "ECO" (E1, 📷 3.2a) s'allume sur le panneau de commande.



648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

F - DISPOSITIVO DI LIVELLAMENTO

La leva (F, 3.4) situata a destra dell'operatore, comanda il livellamento trasversale del carrello elevatore.
Per effettuare le operazioni di livellamento spingere la leva verso sinistra per inclinare la macchina verso sinistra. Spingere la leva verso destra per inclinare la macchina verso destra.

Per ottenere una precisa orizzontalità della macchina far riferimento alla livella a bolla (3.4a):
1 - bolla verde macchina livellata.
2 - bolla rossa macchina non è livellata

L'operazione di livellamento non é possibile quando:
- viene sollevato il braccio telescopico, oltre 30° dal suolo,
- si ruota la torretta oltre 15°.

Le macchine sono dotate di un dispositivo di livellamento del telaio, rispetto al terreno per poter livellare la macchina e quindi sollevare il braccio all'altezza massima in tutta sicurezza e in completa stabilità.
Questo dispositivo permette di correggere il livello di 8° a destra e 8° a sinistra.

Come si usa questo dispositivo

Livellare la macchina prima di sollevare e sfilare il braccio facendo riferimento all'apposito livello a bolla.
Se ci si accorge che la macchina non é a livello riabbassare il braccio e ripetere l'operazione di messa a livello.

EN

F - LEVELLING DEVICE

The (F, 3.4) lever on the right of the operator controls transverse levelling of the forklift truck.
To carry out levelling operations press the lever on the left to incline the vehicle to the left. Push the lever on the right to incline the vehicle to the right.

To make the vehicle perfectly horizontal, check the level gauge (3.4a):
1 - green bubble machine leveled.
2 - red bubble machine is not leveled.

The levelling operation is not possible when:
- the telescopic boom is lifted, by more than 30° off the ground,
- the turret is rotated by more than 15°.

The machines are provided with a device for levelling the frame in relation to the ground to be able to level the machine and therefore lift the boom to the maximum height in complete safety and stability.
This device makes it possible to correct the level by 8° to the right and 8° to the left.

Using this device

Level the vehicle before lifting and extending the boom, with reference to the level gauge meant for the purpose.
If the vehicle is not level, lower the boom and repeat the levelling operation.

F - CORRECTEUR DE DÉVERS

Le levier (F, 3.4) situé à droite de l'opérateur, commande la mise à niveau transversale du chariot élévateur.
Pour effectuer les opérations de mise à niveau pousser le levier vers la gauche pour incliner la machine vers la gauche. Pousser le levier vers la droite pour incliner la machine vers la droite.

Pour obtenir une horizontalité précise de la machine, consulter le niveau à bulle (3.4a) :
1 - bulle verte machine à niveau.
2 - bulle rouge machine pas à niveau

L'opération de correction de dévers n'est pas possible quand :
- la flèche télescopique est soulevée à plus de 30° du sol,
- on tourne la tourelle de plus de 15°.

Les machines sont dotées d'un dispositif correcteur de dévers du châssis par rapport au terrain, pour pouvoir mettre à niveau la machine et soulever ainsi la flèche à la hauteur maximale en toute sécurité et totale stabilité.
Ce dispositif permet de corriger le devers de 8° à droite et 8° à gauche.

Mode d'emploi de ce dispositif

Mettre à la machine à niveau avant de lever et de télescoper la flèche en faisant référence au niveau à bulle.
Si l'opérateur s'aperçoit que la machine n'est pas à niveau, il doit abaisser la flèche et recommencer la mise à niveau.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

G - INTERRUTTORE FRENO DI STAZIONAMENTO

Interruttore (G, 3.5) a due posizioni (1, 2, 3.5), con blocco di sicurezza (3, 3.5).
Il freno di stazionamento agisce sull'assale anteriore e posteriore.
Per attivare il freno di stazionamento, premere il tasto (G, 3.5). Sul display si accenderà una spia rossa (◁ paragrafo: "Pannello di controllo strumenti").
Per rilasciare il freno di stazionamento, premere il tasto (G, 3.5). La spia rossa sul display si spegnerà (◁ paragrafo: "Pannello di controllo strumenti").

- Per sbloccare il freno, spingere il pulsante in posizione (1, 3.5).
- Per bloccare il freno, spingere il pulsante in posizione (2, 3.5) e si illumina una spia rossa (1, 3.5a) su pannello di controllo.

Per sbloccare il freno da (2, 3.5) a (1, 3.5), occorre, mentre si preme l'interruttore, agire sul blocco di sicurezza (3, 3.5).

Quando si avvia il sollevatore telescopico, il freno di stazionamento è innestato.
Per la sicurezza della macchina e del conducente, il freno di stazionamento in alcune condizioni viene attivato automaticamente.
Le condizioni per l'inserimento del freno di di sicurezza sono:

- il cambio rimane nella posizione di folle per vari secondi,
- la velocità di marcia del sollevatore telescopico è minore di 3 km/h (1.86 mph) o la macchina è frema.

Il freno automatico di emergenza viene disattivato quando si attiva il selettore di marcia e si aumentano i giri del motore premendo il pedale dell'acceleratore.

H - SELETTORE TIPI DI STERZATA

Tre tipi di sterzata.
Per selezionare le tre diverse possibilità di sterzata, premere l'interruttore (H, 3.6) come segue:

- ruote anteriori e posteriori sterzanti (P1, 3.6a),
- ruote anteriori sterzanti (P2, 3.6a),
- ruote in posizione obliqua (sterzatura a granchio) (P3, 3.6a).

Sul pannello di controllo esistono tre spie luminose, che si illuminano di verde (P1, P2, P3, 3.6a) in base alla sterzata scelta.
Prima di selezionare un tipo di sterzata, controllare l'allineamento delle ruote posteriori e anteriori .

G - PARKING BRAKE SWITCH

Two-position (1, 2, 3.5) switch (G, 3.5) with safety block (3, 3.5).
The parking brake acts on the front and rear axle.
To activate the parking brake, press the switch (G, 3.5) and a red warning light switches on in the display (◁ paragraph: "Instrument control panel").
To release the brake, press the key (G, 3.5). The red warning light will go off on the display (◁ paragraph: "Instrument control panel").

- To release the brake, push the button in position (1, 3.5).
- To apply the brake, push the button in position (2, 3.5) and a red warning light (1, 3.5a) switches on in the control panel.

To release the brake from (2, 3.5) to (1, 3.5), while pressing the switch, act on the safety lock (3, 3.5).

When you start the telehandler, the parking brake is engaged.
For the safety of the machine and driver in some conditions the parking brake is activated automatically.
The safety brake insertion conditions are:

- the gear selector is in the neutral position for several seconds,
- the moving speed of the telehandler is less than under 3 km/h (1.86 mph) or the machine is stopped.

The automatic safety brake is disabled if the gear switch is engaged and the rpm are accelerated by pressing on the gas pedal.

H - STEERING TYPES SELECTOR

Three types of steering.
To select the three possible types of steering, press the (H, 3.6) switch as follows:

- front and rear steering wheels (P1, 3.6a),
- front steering wheels (P2, 3.6a),
- wheels in oblique position (crab steering) (P3, 3.6a).

On the control panel there are three indicators which light up with a green light (P1, P2, P3, 3.6a) depending on the steering selected.
Before selecting a type of steering, check the alignment of the rear and front wheels.

G - INTERRUPTEUR DE FREIN DE STATIONNEMENT

Interrupteur (G, 3.5) à deux positions (1, 2, 3.5), avec blocage de sécurité (3, 3.5).
Le frein de stationnement agit sur les essieux avant et arrière.
Pour serrer le frein de stationnement, pousser sur la touche (G, 3.5). Un voyant rouge s'allumera sur l'afficheur (◁ paragraphe : "Panneau de contrôle des instruments").
Pour relâcher le frein de stationnement, pousser sur la touche (G, 3.5). Le voyant rouge s'éteindra sur l'afficheur (◁ paragraphe : "Panneau de contrôle des instruments").

- Pour débloquer le frein, pousser sur le bouton en position (1, 3.5).
- Pour bloquer le frein, pousser sur le bouton en position (2, 3.5) et un voyant rouge s'allume (1, 3.5a) sur le panneau de contrôle.

Pour débloquer le frein de (2, 3.5) à (1, 3.5), il faut utiliser le blocage de sécurité (3, 3.5) tout en poussant sur l'interrupteur.

Quand on met le chariot élévateur en marche, le frein de stationnement est serré.
Pour la sécurité de la machine et du conducteur, le frein de stationnement s'enclenche automatiquement dans certaines circonstances.
Ces conditions sont :

- la boîte de vitesses reste en position de point mort pendant plusieurs secondes,
- la vitesse de marche du chariot élévateur est inférieure à 3 km/h (1.86 mph) ou la machine est à l'arrêt.

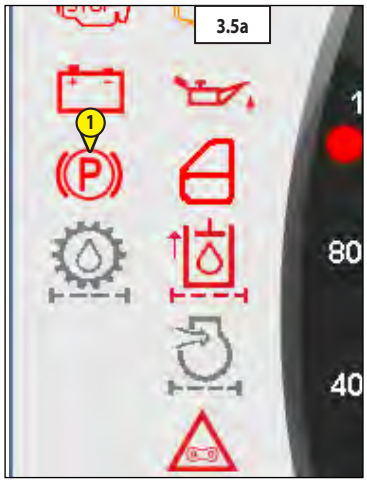
Le frein automatique de secours est desserré quand on active le sélecteur de vitesse et que le régime du moteur augmente parce que l'on pousse sur la pédale de l'accélérateur.

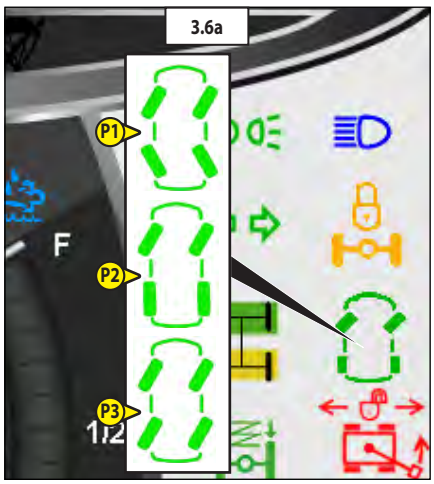
H - SÉLECTEUR DE TYPES DE BRAQUAGE TROIS TYPES DE BRAQUAGE.

Pour sélectionner les trois possibilités de braquage, pousser sur l'interrupteur (H, 3.6) comme suit :

- roues avant et arrière directrices (P1, 3.6a),
- roues avant directrices (P2, 3.6a),
- roues en position oblique (braquage en crabe) (P3, 3.6a).

Sur le panneau de contrôle, il y a trois voyants lumineux qui s'allument en vert (P1, P2, P3, 3.6a) en fonction du braquage choisi.
Avant de sélectionner un type de braquage, contrôler l'alignement des roues avant et arrière.





648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

COMANDI STABILIZZATORI

I - SELEZIONA LO STABILIZZATORE ANTERIORE SINISTRO
J - SELEZIONA LO STABILIZZATORE ANTERIORE DESTRO
K - SELEZIONA LO STABILIZZATORE POSTERIORE SINISTRO
L - SELEZIONA LO STABILIZZATORE POSTERIORE DESTRO

Sul pulsante (I, J, K, L, 3.7) si illumina un led (1, 3.7) per indicare che la funzione è attiva.

M - SELETTORE SFILO- RIENTRO / DISCESA-SALITA STABILIZZATORI

Permette una volta selezionati gli stabilizzatori di scegliere lo sfilo e/o il rientro delle travi o la discesa e la salita degli stessi.
- Posizione M1: gli stabilizzatori si alzano o si abbassano (M1, 3.7)
- Posizione M2: gli stabilizzatori sfilano o rientrano (M2, 3.7).

Per effettuare le operazioni citate riferirsi al paragrafo sucessivo.

N - COMANDO SFILO-RIENTRO / DISCESA-SALITA STABILIZZATORI

Dopo avere selezionato uno o più stabilizzatori e aver scelto il movimento degli stabilizzatori con il selettore (M, 3.7), con l'utilizzo del pulsante (N, 3.7) è possibile comandare gli stabilizzatori nei loro movimenti. Per far sfilare gli stabilizzatori dopo aver posizionato il selettore (M, 3.7) nella posizione (M2, 3.7) spingere il pulsante (N, 3.7) nella posizione (N1, 3.7).
Per far rientrare gli stabilizzatori spingere il pulsante (N, 3.7) nella posizione (N2, 3.7).
Per effettuare la discesa degli stabilizzatori dopo aver posizionato il selettore (M, 3.7) nella posizione (M1, 3.7) spingere il pulsante (N, 3.7) nella posizione (N1, 3.7).
Per effettuare la salita degli stabilizzatori spingere il pulsante (N, 3.7) nella posizione (N2, 3.7).

EN

STABILIZERS CONTROLS

I: SELECTS THE FRONT LEFT OUTRIGGER.
J: SELECTS THE FRONT RIGHT OUTRIGGER.
K: SELECTS THE REAR LEFT OUTRIGGER.
L: SELECTS THE REAR RIGHT OUTRIGGER.

On the switch (I, J, K, L, 3.7) the led lights on (1, 3.7) to indicate that the function is active.

M - OUTRIGGER UP-DOWN/ EXTENSION-RETRACTION SELECTOR

Once the outrigger/s has/have been selected, this selector can be used to extend or retract or lower and lift the stabilizers.
- Position M1: the outriggers lift or lower (M1, 3.7)
- Position M2: the outriggers extend or retract (M2, 3.7).

Consult the next paragraph when carrying out the required operations.

N - OUTRIGGER UP/DOWN EXTENSION-RETRACTION CONTROL

After selecting one or more stabilizers, and the stabilizers movements using selector (M, 3.7), use pushbutton (N, 3.7) to control the movements of the stabilizers.
For extension of the stabilizers selector (M, 3.7) must be set in position (M2, 3.7), press pushbutton (N, 3.7) in position (N1, 3.7).
To retract the stabilizers, press pushbutton (N, 3.7) to position (N2, 3.7).
To lower the stabilizers, after having positioned selector (M, 3.7) at (M1, 3.7) press pushbutton (N, 3.7) to position (N1, 3.7). To raise the stabilizers, press pushbutton (N, 3.7) to position (N2, 3.7).

COMMANDES DES STABILISATEURS

I - SÉLECTIONNE LE STABILISATEUR AVANT GAUCHE
J - SÉLECTIONNE LE STABILISATEUR AVANT DROIT
K - SÉLECTIONNE LE STABILISATEUR ARRIÈRE GAUCHE
L - SÉLECTIONNE LE STABILISATEUR ARRIÈRE DROIT

Sur le bouton (I, J, K, L, 3.7), une diode (1, 3.7) s'allume pour indiquer que la fonction est active.

M - SÉLECTEUR DE TÉLESCOPAGE - RENTRÉE/ DESCENTE-MONTÉE DES STABILISATEURS

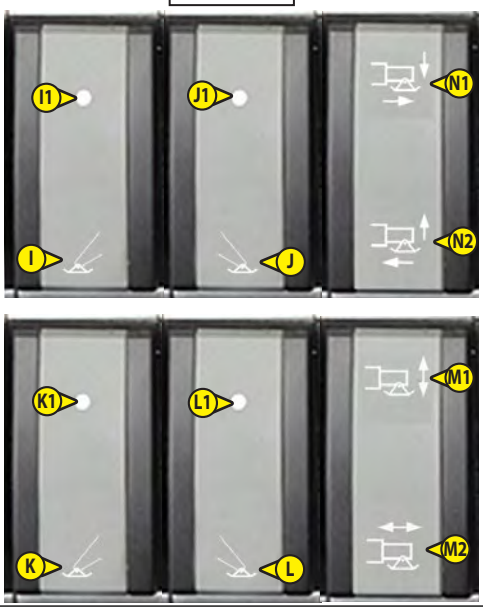
Une fois que les stabilisateurs sont sélectionnés, il permet de choisir le télescopage et/ou la rentrée des poutres ou la descente et leur montée.
- Position M1 : les stabilisateurs montent ou descendent (M1, 3.7)
- Position M2 : les stabilisateurs se déploient ou rentrent (M2, 3.7).

Pour effectuer ces opérations consulter le paragraphe suivant.

N - COMMANDE DE TÉLESCOPAGE-RENTRÉE/DESCENTE-MONTÉE DES STABILISATEURS

Après avoir sélectionné un ou plusieurs stabilisateurs et avoir choisi leur mouvement avec le sélecteur (M, 3.7), le bouton (N, 3.7) permet de commander les mouvements des stabilisateurs. Pour télescoper les stabilisateurs après avoir positionné le sélecteur (M, 3.7) dans la position (M2, 3.7), pousser le bouton (N, 3.7) dans la position (N1, 3.7).
Pour faire rentrer les stabilisateurs, pousser le bouton (N, 3.7) dans la position (N2, 3.7).
Pour descendre les stabilisateurs après avoir positionné le sélecteur (M, 3.7) dans la position (M1, 3.7), pousser le bouton (N, 3.7) dans la position (N1, 3.7).
Pour faire monter les stabilisateurs, pousser le bouton (N, 3.7) dans la position (N2, 3.7).

3.7



648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

Q - INTERRUTTORE RIPRISTINO SISTEMA DI SICUREZZA TRASLAZIONE

Il carrello con torretta ruotata, braccio sfilato e/o sollevato sopra i 3m, non trasla.
Solamente in casi eccezziaonali e per motivi di sicurezza è possibile traslare, premendo l'interruttore (Q, 3.8).
L'interruttore (Q, 3.8) ha due posizioni (0, 1, 3.8) e con blocco di sicurezza (2, 3.8).

- Per autorizzare la traslazione l'opertaore deve commutare l'interruttore (Q, 3.8) in posizione (1, 3.8) e un indicatore rosso si illumina su pannello di controllo (1, 3.8a).
- Per ripristinare il Sistema di sicurezza traslazione, commutare l'interruttore (Q, 3.8) in posizione (0, 3.8).

Per non compromettere la stabilità del carrello, traslare lenti e per brevi tratti su terreno piano e livellato. L'operatore e il carrello sono esposti a rischi.

Q - SWITCH FOR RESETTING MOVEMENT SAFETY SYSTEM

The truck with turret rotated, with the boom extended and/or raised above 3m, does not move.
It can be made to move only in exceptional cases and for safety reasons by pressing switch (Q, 3.8).
The switch (Q, 3.8) has two-positions (0, 1, 3.8) and with safety block (2, 3.8).

- To authorize movement, the operator must turn switch (Q, 3.8) to position (1, 3.8) and a red indicator lights up on the control panel (1, 3.8a).
- To reset the movement Safety system, the operator must turn switch (Q, 3.8) to position (0, 3.8).

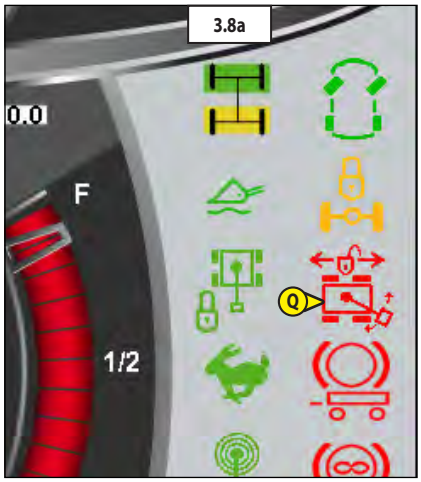
To avoid affecting the stability of the truck, move slowly for short distances on flat, level ground. The operator and the truck are exposed to risks.

Q - INTERRUPTEUR DE RÉTABLISSEMENT DU SYSTÈME DE SÉCURITÉ DE TRANSLATION

Lorsque la tourelle est tournée et la flèche télescopée et/ou soulevée à plus de 3 m, le chariot ne se déplace pas.
Le déplacement n'est possible que dans des cas exceptionnels et pour des raisons de sécurité en poussant sur l'interrupteur (Q, 3.8).
L'interrupteur (Q, 3.8) a deux positions (0, 1, 3.8), avec blocage de sécurité (2, 3.8).

- Pour autoriser la translation, le conducteur doit commuter l'interrupteur (Q, 3.8) en position (1, 3.8) et un indicateur rouge s'allume sur le panneau de contrôle (1, 3.8a).
- Pour rétablir le Système de sécurité de translation, commuter l'interrupteur (Q, 3.8) en position (0, 3.8).

Pour ne pas compromettre la stabilité du chariot, se déplacer lentement sur de courtes distances et sur un sol plat et nivelé. Le conducteur et le chariot sont exposés à des risques.



648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

S- SELETTORE A CHIAVE SOLLEVATORE/ PIATTAFORMA (solo con piattaforma)

- Movimentazione o azionamento della piattaforma dai comandi della cabina del conduttore (1a, 3.9).
- Azionamento della piattaforma dalla console di comando (1b, 3.9).

(Per maggiori dettagli: Libretto di istruzioni piattaforma)

EN

S - TRUCK/PLATFORM SELECTOR SWITCH KEY (only with platform)

- Handling or platform operation from driver's cab controls (1a, 3.9).
- Platform operation from control console (1b, 3.9).

(For more details: Baskets use manual)

S- SÉLECTEUR À CLÉ CHARIOT/PLATE-FORME (uniquement avec plate-forme)

- Maniement ou utilisation de la plate-forme des commandes de la cabine (1a, 3.9).
- Utilisation de la plate-forme de la console de commande (1b, 3.9).

(pour de plus amples détails : Manuel d'utilisation des nacelles)

T - PULSANTE PER RIPRISTINARE L'EROGAZIONE DELLA CORRENTE ELETTRICA DALLA BATTERIA E CONSENTIRE DI RIAVVIARE IL MOTORE TERMICO (Solo con cestello)

Se il bottone di "stop d'emergenza " viene premuto dalla piattaforma, la fornitura di corrente elettrica dalla batteria viene interrotta e il motore termico si spegne.

Mantenere premuto il pulsante (2, 3.9) per ripristinare l'erogazione della corrente elettrica dalla batteria e consentire di riavviare il motore termico.

(Per maggiori dettagli: Libretto di istruzioni piattaforma)

T - PUSHBUTTON FOR RESTORING ELECTRIC POWER SUPPLY FROM BATTERY AND ALLOWING I.C. ENGINE RESTART (only with platform)

If the "emergency stop" button is pressed from the basket, the supply of electricity from the battery is cut off and the I.C. engine switches off.

Keep button pressed (2, 3.9) to restore supply of electric current to the battery and make it possible to restart the i.c. engine

(For more details: Baskets use manual)

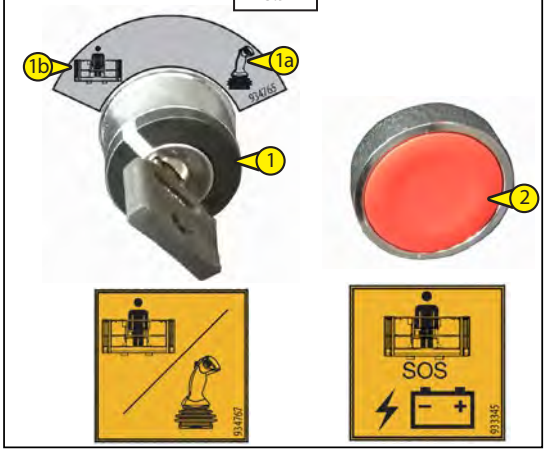
T - BOUTON POUR RÉTABLIR LE COURANT ÉLECTRIQUE DE LA BATTERIE ET PERMETTRE DE REDÉMARRER LE MOTEUR THERMIQUE (uniquement avec la nacelle)

Si l'on pousse sur le bouton d' "arrêt d'urgence" de la plate-forme, la batterie n'est plus alimentée en courant et le moteur thermique se coupe.

Pousser et tenir le bouton (2, 3.9) pour rétablir l'alimentation en courant électrique de la batterie et permettre le redémarrage du moteur thermique.

(pour de plus amples détails : Manuel d'utilisation des nacelles)

3.9



648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

SELETTORE A CHIAVE PER L'ESCLUSIONE DEL SISTEMA DI SICUREZZA

Il sollevatore Manitou è dotato di un sistema di sicurezza elettronico che controlla il sovraccarico della macchina durante la fase di lavoro.
Il sistema interviene automaticamente bloccando i movimenti del braccio.

Solamente in casi eccezionali e per motivi di sicurezza, è possibile disinserire manualmente il sistema. Con il sistema di sicurezza disinserito l'operatore e il carrello sono esposti a rischi e nulla vieta il sovraccarico e/o il ribaltamento del mezzo.

Selettore a chiave

L'operatore per disabilitare il Sistema di Sicurezza deve girare un selettore (1.1, 📷 3.10) a chiave in cabina.
La chiave (1.2, 📷 3.10) è custodita all'interno di una scatola di sicurezza (1.3, 📷 3.10a) posta alla destra del guidatore (📷 3.10).

Il selettore a chiave (1.1, 📷 3.10) ha due posizioni

- sistema di sicurezza è inserito (1, 📷 3.10),
- sistema di sicurezza è disinserito (0, 📷 3.10).

Nel consueto utilizzo di lavoro il selettore a chiave è ruotato in posizione (1, 📷 3.10), sistema di sicurezza inserito.

EN

KEY SELECTOR FOR EXCLUSION OF SAFETY SYSTEM

The Manitou telehandler is equipped with an electronic safety system which controls the overload of the macine in the operating phase.
The system acts automatically to block the boom movements.

It is only in exceptional cases and for reasons of safety, that the system can be deactivated manually. With the safety system deactivated, the operator and the forklift truck are exposed to risks and there is nothing to prevent overload and/or overturning of the vehicle.

Key selector

To disable the Safety System, the operator must turn (1.1, 📷 3.10), a key selector in the cab.
Key (1.2, 📷 3.10a) is kept inside a safety box (1.3, 📷 3.10a) placed to RH side of the driver's (📷 3.10).

Key selector (1.1, 📷 3.10) has two positions:

- safety system is activated (1, 📷 3.10);
- safety system is deactivated (0, 📷 3.10).

During normal use, the key selector is turned to position (1, 📷 3.10), so the safety system is activated.

SÉLECTEUR À CLÉ POUR EXCLURE LE SYSTÈME DE SÉCURITÉ

Le chariot élévateur Manitou est doté d'un système de sécurité électronique qui contrôle la surcharge de la machine pendant le travail.
Le système se déclenche automatiquement en bloquant les mouvements de la flèche.

Le système peut être désactivé manuellement dans des cas exceptionnels et pour des raisons de sécurité. Lorsque le système de sécurité est désactivé, l'opérateur et le chariot sont exposés à des risques et rien n'empêche la surcharge et/ou le basculement de l'engin.

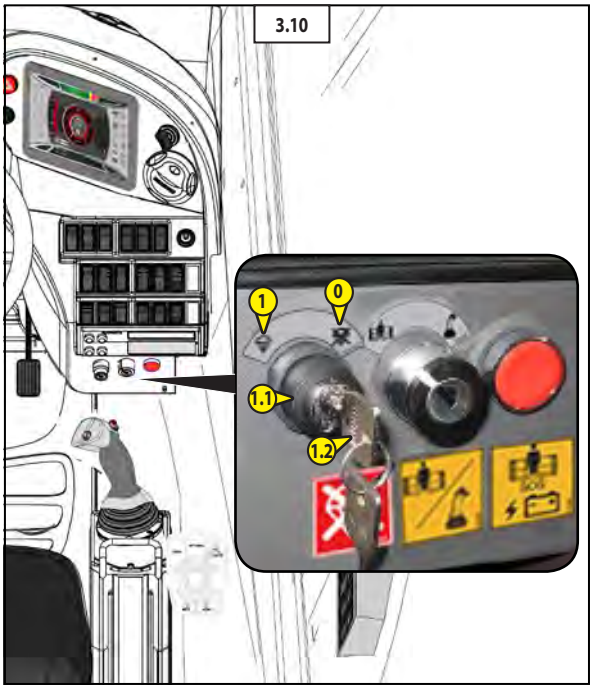
Sélecteur à clé

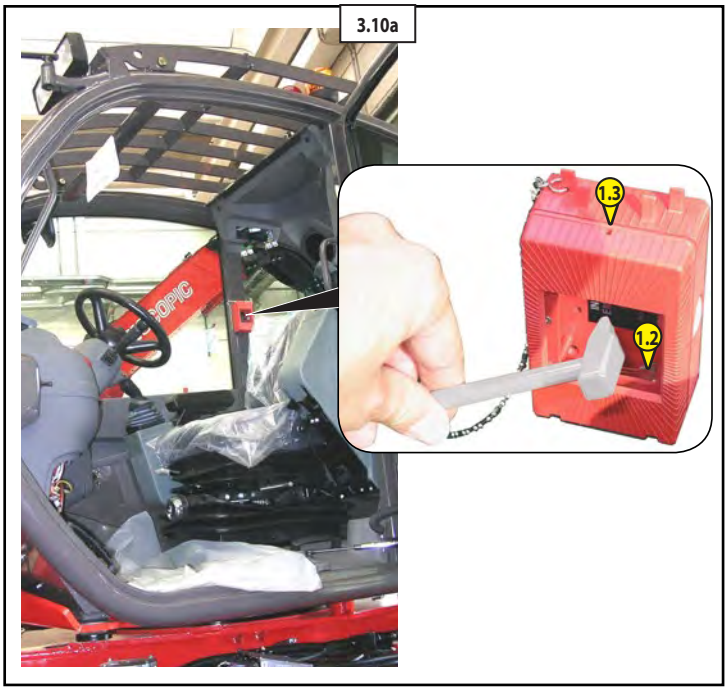
Pour désactiver le système de sécurité, le conducteur doit tourner un sélecteur (1.1, 📷 3.10) à clé dans la cabine.
La clé (1.2, 📷 3.10) se trouve dans un boîtier de sécurité (1.3, 📷 3.10a), à la droite du conducteur (📷 3.10).

Le sélecteur à clé (1.1, 📷 3.10) compte deux positions

- le système de sécurité est activé (1, 📷 3.10),
- le système de sécurité est désactivé (0, 📷 3.10).

Durant le travail habituel, le sélecteur à clé est tourné en position (1, 📷 3.10), système de sécurité activé.





648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

IT

In caso d'emergenza, se occorre disinserire il sistema di sicurezza, l'operatore deve :

- prendere il martelletto (1.4, 3.10b), affianco la scatola di sicurezza (1.3, 3.10b);
- rompere il vetro di protezione (1.5, 3.10b) della scatola di sicurezza (1.3, 3.10b);
- prelevare la chiave (1.2, 3.10b) e inserirla nel selettore a chiave (1.1, 3.10b) ;
- ruotare il selettore a chiave (1.1, 3.10) in posizione (0, 3.10b)per disinserire il sistema di sicurezza.

Premere e mantenere ruotato il selettore a chiave (1.1, 3.10b) **in posizione** (0, 3.10b) **per procedere e continuare ad operare con le manovre di emergenza, compiendo movimenti opposti a quelli che possono generare instabilità e/o sovraccarico del mezzo.**

Nota : Quando si disabilita il sistema di sicurezza, automaticamente si attivano:

- una spia rossa su display (1.7, 3.10c),
- un allarme acustico,
- un indicatore visivo (lampada rossa a luce fissa sopra cabina) (1.6, 3.10c),
- per avvertire di una possibile situazione di pericolo il guidatore ed eventuale personale esterno alla macchina.

Con sistema di sicurezza disabilitato tutti i movimenti della macchina sono limitati al 15% della loro velocita massima.

Ultimata la procedura d'emergenza assolutamente riposizionare la chiave dentro la scatola di sicurezza e ripristinare il vetro di protezione.

EN

In case of emergency, if the safety system is to be deactivated, the operator must:

- take hammer (1.4, 3.10b) on the side of the safety box (1.3, 3.10b);
- break the glass (1.5, 3.10b) on safety box (1.3, 3.10b);
- take key (1.2, 3.10b) and insert it in key selector (1.1, 3.10b);
- turn key selector (1.1, 3.10b) inposition (0, 3.10b) to deactivate the safety system.

Rotate key selector (1.1, 3.10b) **in position** (0, 3.10b) **to proceed and continue with the emergency manoeuvres, making movements opposite to those which can lead to instability and/or overloading of the machine.**

Note: When the safety system is disenabled, enable it automatically:

- a red warning light (1.7, 3.10c),
- an alarm sound,
- an visual indicator (steady red light above cab) (1.6, 3.10c),
- to warn the driver and other persons who may be present outside the vehicle of a possible danger situation.

With disenabled safety system all the movements of the machine are restricted to 15% of their maximum speed.

When the emergency procedure is complete, the key must be replaced inside the safety box and the glass cover must be replaced.

FR

Si un cas d'urgence impose la désactivation du système de sécurité, l'opérateur doit :

- prendre le marteau (1.4, 3.10b), à côté du boîtier de sécurité (1.3, 3.10b) ;
- briser la vitre de protection (1.5, 3.10b) du boîtier de sécurité (1.3, 3.10b) ;
- prendre la clé (1.2, 3.10b) et l'introduire dans le sélecteur à clé (1.1, 3.10b) ;
- tourner le sélecteur à clé (1.1, 3.10) en position (0 3.10b) pour désactiver le système de sécurité.

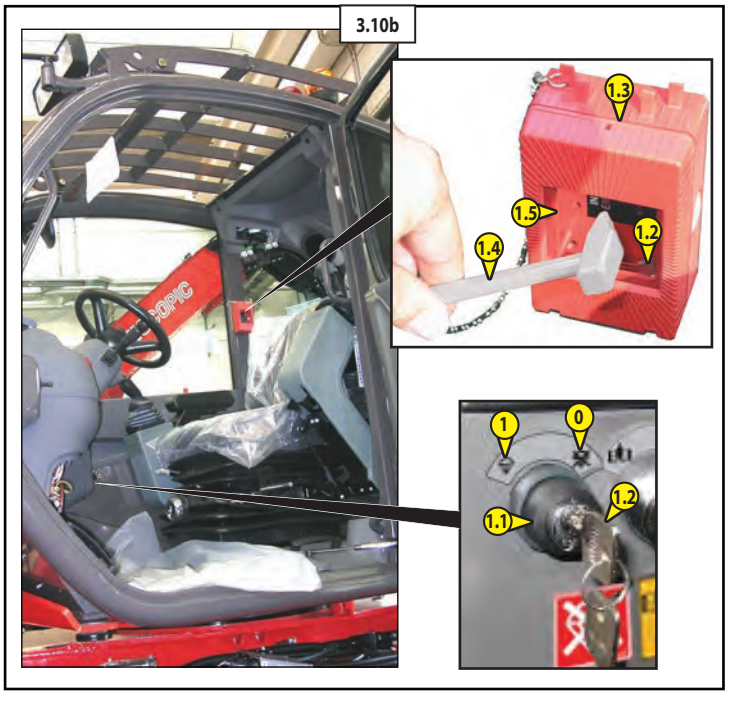
Pousser et maintenir le sélecteur à clé tourné (1.1, 3.10b) **en position** (0, 3.10b) **pour continuer à effectuer des manœuvres d'urgence, en accomplissant des mouvements contraires à ce qui provoque l'instabilité et/ou la surcharge de l'engin.**

Remarque : Quand on désactive le système de sécurité, cela déclenche automatiquement :

- l'allumage d'un voyant rouge sur l'afficheur (1.7, 3.10c),
- une alarme sonore,
- l'allumage d'un indicateur visuel (lampe rouge fixe sur la cabine) (1.6, 3.10c),
- pour avertir d'une situation de danger potentiel, le conducteur et le personnel qui se trouverait à l'extérieur de la machine.

Quand le système de sécurité est désactivé, tous les mouvements de la machine sont limités à 15% de leur vitesse maximale.

La procédure d'urgence terminée, bien veiller à remettre la clé dans la boîte de sécurité et à reposer la vitre de protection.



648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

EN

Interruttori zona sinistra (3.12)
NOTA: la disposizione degli interruttori può variare a seconda delle opzioni.

INTERRUTTORE TERGICRISTALLO ANTERIORE E LAVAVETRO
Interuttore (1, 3.13) a tre posizioni (0, 1a, 1b, 3.13).
Questo interruttore (1, 3.13) identifica il controllo che attiva il tergicristallo anteriore (1a, 3.13) ed eroga liquido di lavaggio (1b, 3.13), avviando un movimento ampio e spruzzi di liquido per pulire il parabrezza.
Quando il tergicristallo è attivo si accende il led (2, 3.13) sull'interruttore (1, 3.13).
Per disattivare il lavavetro é sufficiente rilasciare (1b, 3.13).

PULSANTE DI "ARRESTO DI EMERGENZA "
In caso di emergenza, premere il pulsante rosso a fungo (1, 3.14) per arrestare il motore termico del sollevatore telescopico.
Sul pannello di controllo una spia indica che la funzione è attiva (paragrafo: "Strumenti pannello di controllo").

Attenzione: movimenti idraulici improvvisamente smettere quandosiutilizzaquestopulsante. Se possibile, arrestare il sollevatore telescopico prima di utilizzare l'arresto di emergenza.

Ruotare il pulsante (1, 3.14) per disabilitarlo e riavviare il sollevatore telescopico.

INTERRUTTORE ALZACRISTALLI (ELETTRICO)
Questo interruttore (1, 3.12) attiva il comando che alza o abbassa il
fi nestrino della portiera della cabina mediante un meccanismo elettrico.
Apertura del finestrino.
Premere l'interruttore in avanti (1a, 3.12) e tenerlo premuto fi no a
quando il fi nestrino ha raggiunto la posizione desiderata.
Premere l'interruttore in avanti (1a, 3.12) e tenerlo premuto fi no
all'apertura completa del fi nestrino.
Chiusura del finestrino
Premere l'interruttore all'indietro (1b, 3.12) e tenerlo premuto fi no a
quando il fi nestrino ha raggiunto la posizione desiderata.
Premere l'interruttore all'indietro (1b, 3.12) e tenerlo premuto fi no alla chiusura completa del fi nestrino.

LH area switches (3.12)
NOTE: The location of the switches may vary depending on the options.

FRONT WINDSHIELD WIPER AND WINDOW WASHER SWITCH
The switch (1, 3.13) has three position (0, 1a, 1b, 3.13).
This switch (1, 3.13) identifies the control which activates the front wiper (1a, 3.13) and dispenses washing fluid (1b, 3.13), initiating a sweeping motion and fluid spray to clear the windshield.
When the front wiper is actives lights up the LED (2, 3.13) on the switch (1, 3.13).
To deactivate the window washer, just release the switch (1b, 3.13).

EMERGENCY STOP" BUTTON
In case of emergency, press the mushroom-shaped red button (1, 3.14) to
stop the I.C. engine of the telehandler.
On the control panel the indicator light indicates the active function (paragraph: "Instruments control panel").

Warning: hydraulic movements suddenly stop when using this button.
If possible, stop the telehandler before using the emergency stop.

Turn the button (1, 3.14) to disable it and to restart the telehandler.

WINDOW LIFT (POWER-OPERATED) SWITCH
This switch (1, 3.12) active the control that raises or lowers the cab door window using a powered mechanism.
Opening the window
Press the switch forward (1a, 3.12) and hold it until the window has moved to the desired position.
Press the switch forward (1a, 3.12) and hold it until the window will open all the way.
Closing the window
Press the switch back (1b, 3.12) and hold it until the window has moved to the desired position.
Press the switch back (1b, 3.12) and hold it until the window will close all the way.

Interrupteurs zone gauche (3.12)
REMARQUE : la disposition des interrupteurs peut varier en fonction des options.

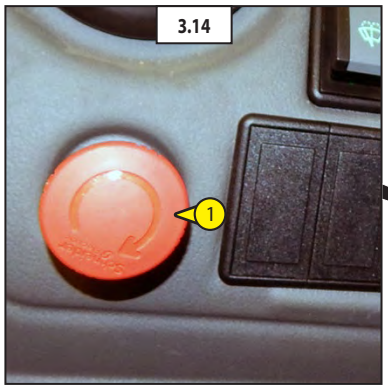
INTERRUPTEUR D'ESSUIE-GLACE AVANT ET LAVE-GLACES
Interrupteur (1, 3.13) à trois positions (0, 1a, 1b, 3.13).
Cet interrupteur (1, 3.13) identifie le contrôle qui enclenche l'essuie-glace avant (1a, 3.13) et l'apport de détergent (1b, 3.13), en provoquant un ample mouvement et des jets de liquide pour nettoyer le para-brise.
Quand l'essuie-glace est actif, la diode (2, 3.13) s'allume sur l'interrupteur (1, 3.13).
Pour désactiver le lave-glace, il suffit de relâcher le (1b, 3.13).

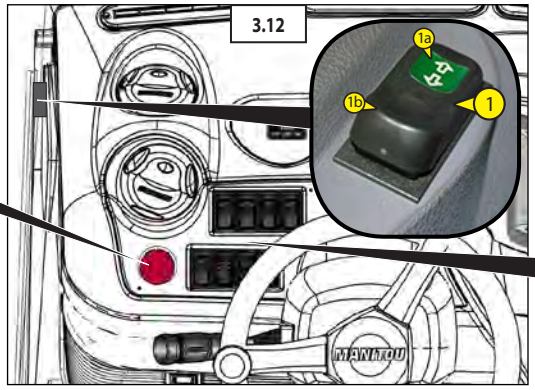
BOUTON D'"ARRÊT D'URGENCE"
En cas d'urgence, pousser sur le bouton rouge coup de poing (1, 3.14) pour arrêter le moteur thermique du chariot élévateur.
Sur le panneau de contrôle, un voyant signale que la fonction est active (paragraphe : "Instruments du panneau de contrôle").

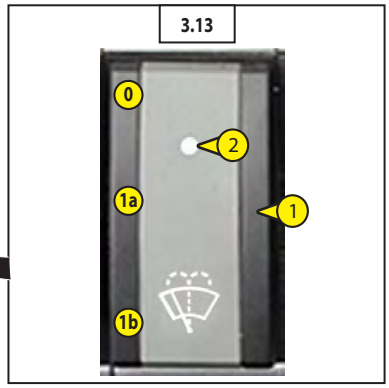
Attention : les mouvements hydrauliquess'arrêtentbrusquement lorsque l'on pousse sur ce bouton. Arrêter, si possible, le chariot élévateur avant d'utiliser l'arrêt d'urgence.

Tourner le bouton (1, 3.14) pour couper et redémarrer le chariot élévateur.

INTERRUPTEUR LÈVE-VITRE (ÉLECTRIQUE)
Cet interrupteur (1, 3.12) active la commande qui lève ou abaisse la vitre de la portière de la cabine au moyen d'un mécanisme électrique.
Ouverture de la vitre.
Pousser l'interrupteur vers l'avant (1a, 3.12) et le tenir enfoncé jusqu'à ce que la vitre ait atteint la position souhaitée.
Pousser l'interrupteur vers l'avant (1a, 3.12) et le tenir enfoncé jusqu'à l'ouverture complète de la vitre.
Fermeture de la vitre
Pousser l'interrupteur vers l'arrière (1b, 3.12) et le tenir enfoncé jusqu'à ce que la vitre ait atteint la position souhaitée.
Pousser l'interrupteur vers l'arrière (1b, 3.12) et le tenir enfoncé jusqu'à la fermeture complète de la vitre.







648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

Interruttori zona sottotetto (3.15)

NOTA: la disposizione degli interruttori può variare a seconda delle opzioni.

INTERRUTTORE GIROFARO

Questo interruttore (1, 3.16) controlla il funzionamento della luce lampeggiatore.

Sul pulsante (1, 3.16) il led si accende (2, 3.16) per indicare che la funzione è attiva.

NOTA: Tranne in caso di emergenza, si consiglia di disattivare la luce del faro rotante quando l'accensione viene spento per evitare una batteria scarica.

INTERRUTTORE TERGICRISTALLO TETTO CABINA E LAVAVETRO

Questo interruttore (1, 3.17) spruzza un liquido pulente sul tetto della cabina e utilizza il tergicristallo per eliminare il liquido dal tetto cabina.

L'interruttore (1, 3.17) ha tre posizioni:

- disattivato (0, 3.17);
- per tergicristallo (1a, 3.17);
- per lavavetri (1b, 3.17). Per disattivare il lavavetri, basta rilasciare l'interruttore (1b, 3.17).

Quando il tergicristallo è attivo (2, 3.17) si accende il led sull'interruttore.

INTERRUTTORE TERGICRISTALLO POSTERIORE E LAVAVETRO

Interuttore (1, 3.18) a tre posizioni (0, 1a, 1b, 3.18).

Questo interruttore (1, 3.18) identifica il controllo che attiva il tergicristallo posteriore (1a, 3.18) ed eroga liquido di lavaggio (1b, 3.18), avviando un movimento ampio e spruzzi di liquido per pulire il parabrezza.

Quando il tergicristallo è attivo si accende il led (2, 3.18) sull'interruttore (1, 3.18).

Per disattivare il lavavetro é sufficiente rilasciare (1b, 3.18).

Under roof area switches (3.15)

NOTE: The location of the switches may vary depending on the options.

ROTATING BEACON LIGHT SWITCH

This switch (1, 3.16) controls the operation of the rotating beacon light.

On the switch (1, 3.16) the led comes on (2, 3.16) to indicate that the function is active.

NOTE: Except in case of emergency, it is advised to disable the rotating beacon light when the ignition is switched off to avoid a flat battery.

CABIN ROOF WIPER AND WASHER SWITCH

This switch (1, 3.17) sprays a cleaning liquid on the cab roof and uses the wiper to clear the liquid from the cab roof.

The switch (1, 3.17) has three positions:

- deactivated (0, 3.17);
- for window wiper (1a, 3.17);
- for window washer (1b, 3.17). To deactivate the window washer, just release the switch (1b, 3.17).

On the switch (1, 3.17) the led comes on (2, 3.17) to indicate that the function is active.

REAR WINDOW WASHER AND WIPER SWITCH

The switch (1, 3.18) has three position (0, 1a, 1b, 3.18).

This switch (1, 3.18) identifies the control which activates the rear wiper (1a, 3.18) and dispenses washing fluid (1b, 3.18), initiating a sweeping motion and fluid spray to clear the windshield.

When the rear wiper is actives lights up the LED (2, 3.18) on the switch (1, 3.18).

To deactivate the window washer, just release the switch (1b, 3.18).

Interrupteurs zone sous le toit (3.15)

REMARQUE : la disposition des interrupteurs peut varier en fonction des options.

INTERRUPTEUR DU GYROPHARE

Cet interrupteur (1, 3.16) contrôle le fonctionnement du gyrophare.

Sur l'interrupteur (1, 3.16), la diode s'allume (2, 3.16) pour indiquer que la fonction est active.

REMARQUE : Quand le moteur est éteint, il est conseillé de désactiver le gyrophare sauf en cas d'urgence, pour éviter de décharger la batterie.

INTERRUPTEUR D'ESSUIE-GLACE DU TOIT DE LA CABINE ET LAVE-GLACE

Cet interrupteur (1, 3.17) pulvérise un liquide détergent sur le toit de la cabine et l'élimine au moyen de l'essuie-glace.

L'interrupteur (1, 3.17) a trois positions :

- désactivé (0, 3.17) ;
- pour essuie-glace (1a, 3.17) ;
- pour lave-glace (1b, 3.17). Pour désactiver le lave-glace, il suffit de relâcher l'interrupteur (1b, 3.17).

Quand l'essuie-glace est actif (2, 3.17) la diode s'allume sur l'interrupteur.

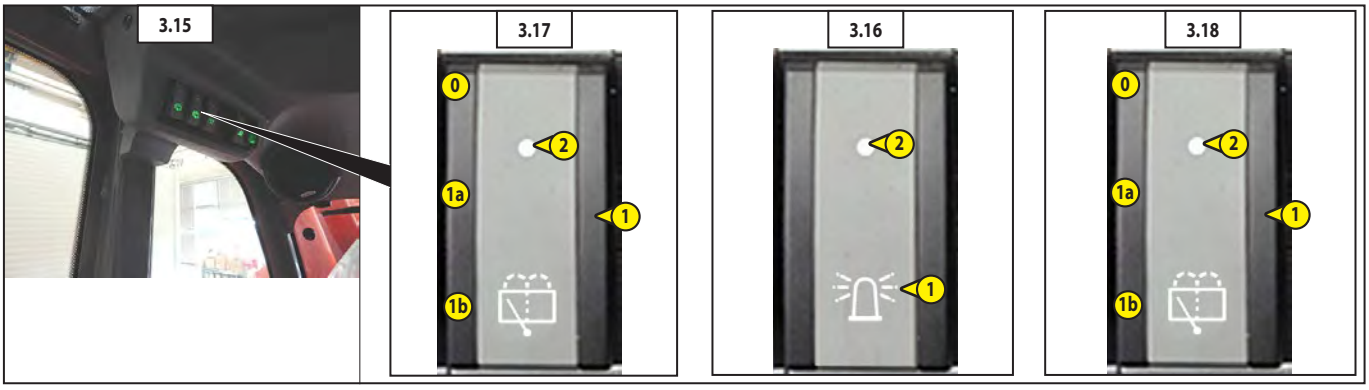
INTERRUPTEUR D'ESSUIE-GLACE ARRIÈRE ET LAVE-GLACE

Interrupteur (1, 3.18) à trois positions (0, 1a, 1b, 3.18).

Cet interrupteur (1, 3.18) identifie le contrôle qui enclenche l'essuie-glace arrière (1a, 3.18) et l'apport de détergent (1b, 3.18), en provoquant un ample mouvement et des jets de liquide pour nettoyer le para-brise.

Quand l'essuie-glace est actif, la diode (2, 3.18) s'allume sur l'interrupteur (1, 3.18).

Pour désactiver le lave-glace, il suffit de relâcher le (1b, 3.18).



648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

Interruttori braccioli (3.19)

INTERRUTTORE COMANDO ESCLUSIONE OPTIONAL

Questo interruttore (1, 3.20) abilita e disabilita il comando roller del "optional" (esempio: salita /discesa fune) sul manipolatore sinistro (1, 3.19).

Solo dopo avere abilitato il comando optional è possibile l'utilizzo dell'accessorio.

Quando la funzione è attiva si accende un indicatore nero su pannello di controllo e il led (2, 3.20) sull'interruttore (1, 3.20).

SELETTORE MOVIMENTI "ABC" ACCESSORI E CESTELLI

Questo interuttore (1, 3.21) è posizionato su bracciolo sinistro del sedile guidatore e seleziona i movimenti idraulici di un accessorio che verranno comandati dal roller "optional" su manipolatore sinistro (1, 3.19).

Quando il selettore (1, 3.21) è in posizione (A, 3.21) il roller "optional" comanda un eventuale movimento idraulico di un accessorio.

Se l'accessorio ha più di un movimento idraulico premere il selettore in posizione (B, 3.21) o (C, 3.21).

EN

Armrests switches (3.19)

OPTIONAL EXCLUSION CONTROL SWITCH

This switch (1, 3.20) enables or disables the command roller of the "optional" (example: rope ascent/descent) on LH joystick (1, 3.19).

The attachment can be used only after enabling the optional.

When the function is activated lights up a black indicator on the control panel and the LED (2, 3.20) on switch (1, 3.20).

"ABC" SELECTOR FOR MOVEMENTS OF ACCESSORIES AND PLATFORMS

This selector (1, 3.21) is located on the LH armrest of the driver's seat and select the hydraulic movements of an accessory that will be controlled by roller "optional" on the LH joystick (1, 3.19).

When the selector (1, 3.21) is in position (A, 3.21) the roller "optional" on LH joystick controls a possible hydraulic movement of an accessory.

If the accessory has more than one hydraulic movement press the selector in position (B, 3.21) or (C, 3.21).

Interrupteurs d'accoudoirs (3.19)

INTERRUPTEUR COMMANDE EXCLUSION EN OPTION

Cet interrupteur (1, 3.20) active et désactive la commande de la roulette de l'"option" (exemple : montée/descente de câble) sur le manipulateur gauche (1, 3.19).

L'utilisation de l'accessoire ne sera possible qu'après avoir activé la commande en option.

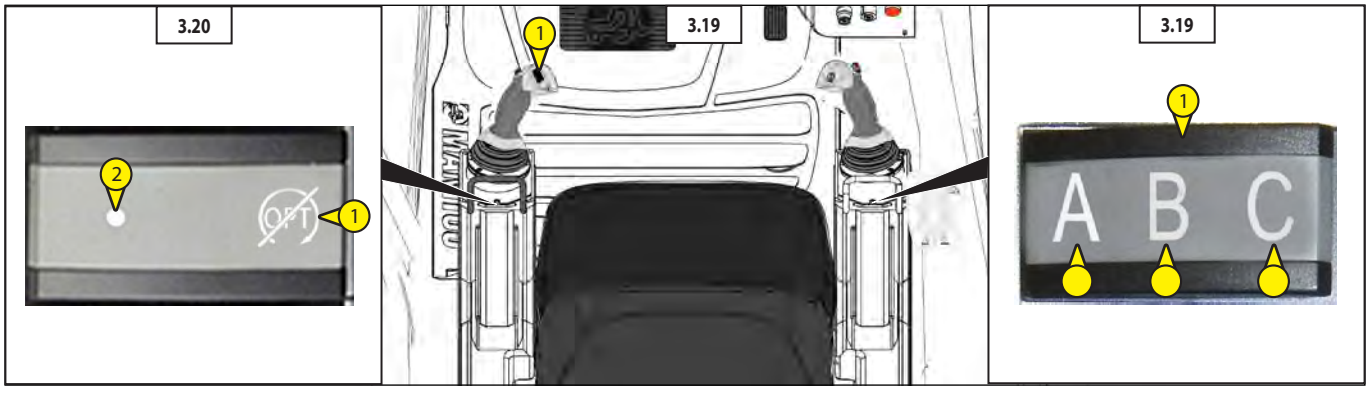
Quand la fonction est active, un témoin noir s'allume sur le panneau de contrôle de même que la diode (2, 3.20) sur l'interrupteur (1, 3.20).

SÉLECTEUR DE MOUVEMENTS "ABC" ACCESSOIRES ET NACELLES

Cet interrupteur (1, 3.21) est placé sur l'accoudoir gauche du siège conducteur. Il sélectionne les mouvements hydrauliques d'un accessoire qui seront commandés par la roulette "en option" sur le manipulateur gauche (1, 3.19).

Quand le sélecteur (1, 3.21) est en position (A, 3.21), la roulette "en option" commande le mouvement hydraulique éventuel d'un accessoire.

Si l'accessoire a plus d'un mouvement hydraulique, pousser le sélecteur en position (B, 3.21) ou (C, 3.21).



648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

INTERRUTTORI FUNZIONI OPTIONAL

INTERRUTTORE RADIO-COMANDO
(◁, paragrafo "Interruttori", 📷 3.1)

ACCELERATORE ELETTRICO INTERRUTTORE
La funzione dell'interruttore (1, 📷 3.22) è quella di aumentare o diminuire i giri del motore termico elettricamente.
L'interruttore ha due posizioni:
- premendo su (1a, 📷 3.22), farà sì che i giri del motore termico accelerino gradualmente,
- disattivato (1c, 📷 3.22),
- premendo su (1b, 📷 3.22), farà sì che i giri del motore termico decelerino gradualmente.

INTERRUTTORE FRENO MOTORE
Il freno motore decelera il sollevatore telescopico senza usare frizione meccanica per evitare il surriscaldamento del sistema frenante.
Questo freno è principalmente utilizzato nelle lunghe discese, e permette di frenare la macchina senza sollecitare i freni.

Premere l'interruttore (2, 📷 3.23) per attivare o disattivare il freno motore.
Sul pannello di controllo una spia arancione indica che la funzione è attiva (e paragrafo: "Strumenti e pannello di controllo").

Sul interruttore (2, 📷 3.23) il led si accende (1, 📷 3.23) per indicare che la funzione è attiva.

Il freno motore consente due fasi di decelerazione (0, 1a,1b, 📷 3.23) una bassa ed una intensa.

Condizioni di funzionamento del freno motore.
Il freno motore funziona solo se:
- l'Acqua motore è > 60 °C
- il Pedale dell'acceleratore non è premuto
- i Giri del motore termico sono > di 1100 rpm.

IMPORTANTE! per mantenere la massima potenza frenante del freno motore, non superare i 42 km/h di velocità. Se necessario rallentare la velocità della macchina premendo il pedale dei freni di servizio.

Se la velocità della macchina supera i 42 km/h, il guidatore viene avvisato da un allarme sonoro e da una segnalazione ottica su tachimetro "BRAKE" (frenare).

OPTIONAL FUNCTIONS SWITCHES

RADIO-CONTROL SWITCH
(◁, paragraph "Switches", 📷 3.1)

ELECTRIC ACCELERATOR SWITCH
The function of the switch (1, 📷 3.22) is to increase or decrease the I.C. engine rpm electrically.
The switch has two positions:
- pressing on (1a, 📷 3.22) will cause I.C. engine rpm to accelerate gradually,
- deactived (1c, 📷 3.22),
- pressing on (1b, 📷 3.22) will cause I.C. engine rpm to decelerate gradually.

ENGINE BRAKE SWITCH
The engine brake decelerates the telehandler without using mechanical friction in order to avoid the overheating of the brake system.
This brake is mainly used in the long descents, and it allows to brake the vehicle without stressing the brakes.

Press the switch (2, 📷 3.23) to enable or disable the engine brake.
On the control panel an orange indicator light indicates that the function is active (e paragraph: "Instrument control panel").

On the switch (2, 📷 3.23) the LED (1, 📷 3.23) comes on to indicate that the function is active.

The engine brake allows two stages of deceleration (0, 1a, 1b, 📷 3.23), a low and an intense one.

Operating conditions of the engine brake.
The engine brake only works if:
- the engine water temperature is > 60°C
- the accelerator pedal is not pressed
- the revs of the I.C. engine are > 1100 rpm

IMPORTANT! In order to maintain the braking power of the engine brake, the speed shall not exceed 42 km/h. If required, slow down the machine by pressing the service brake pedal.

If the speed of the machine exceeds 42 km/h, the driver will be warned by an alarm sound and an optical signal "BRAKE" on the tachometer.

INTERRUPTEURS DE FONCTIONS EN OPTION

INTERRUPTEUR DE RADIOCOMMANDE
(◁, paragraphe "Interrupteurs", 📷 3.1)

ACCÉLÉRATEUR ÉLECTRIQUE INTERRUPTEUR
L'interrupteur (1, 📷 3.22) sert à augmenter ou diminuer électriquement le régime du moteur thermique.
L'interrupteur a deux positions :
- en poussant sur (1a, 📷 3.22), il provoquera une accélération graduelle du régime du moteur thermique,
- désactivé (1c, 📷 3.22),
- en poussant sur (1b, 📷 3.22), il provoquera une décélération graduelle du régime du moteur thermique.

INTERRUPTEUR DE FREIN MOTEUR
Le frein moteur réduit la vitesse du chariot élévateur sans utiliser l'embrayage mécanique pour éviter la surchauffe du système de freinage.
Ce frein s'emploie principalement dans les longues descentes et permet de freiner la machine sans solliciter les freins.

Pousser sur l'interrupteur (2, 📷 3.23) pour activer ou désactiver le frein moteur.
Sur le panneau de contrôle, un voyant orange signale que la fonction est active (e paragraphe : "Instruments du panneau de contrôle").

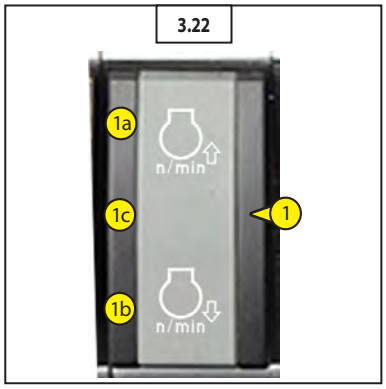
Sur l'interrupteur (2, 📷 3.23), la diode s'allume (1, 📷 3.23) pour indiquer que la fonction est active.

Le frein moteur permet deux étapes de décélération (0, 1a, 1b, 📷 3.23), une étape faible et une intense.

Conditions de fonctionnement du frein moteur.
Le frein moteur fonctionne à condition que :
- l'eau du moteur soit > à 60 °C,
- l'on ne pousse pas sur la pédale d'accélérateur,
- le régime du moteur thermique soit > à 1 100 rpm.

IMPORTANT ! Pour maintenir la puissance de freinage maximale du frein moteur, ne pas dépasser la vitesse de 42 km/h. Le cas échéant, ralentir la machine en poussant sur la pédale des freins de service.

Si la vitesse de la machine dépasse 42 km/h, le conducteur est averti par une alarme sonore et un signal optique sur le tachymètre "BRAKE" (freiner).



648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

EN

PULSANTE LIVELLAMENTO AUTOMATICO STABILIZZATORI

La macchina è dotata di un dispositivo di livellamento degli stabilizzatori, rispetto al terreno per poter livellare la macchina e quindi sollevare il braccio all'altezza massima in tutta sicurezza e in completa stabilità.

Funzionamento dispositivo

Prima di livellare la macchina occorre selezionare i quattro stabilizzatori, interruttori (I, J, K, L, 3.5)

Mantenere premuto il pulsante (2, 3.24) fino a quando la macchina è livellata e stabilizzata.
Su pannello di controllo, in "pagina Stabilità", controllare le indicazioni di macchina livellata (2, 3.24a) e stabilizzata (1, 3.24a).

STABILIZERS AUTOMATIC LEVELLING PUSHBUTTON

The machine is provided with a device for levelling the outriggers in relation to the ground to be able to level the machine and therefore lift the boom to the maximum height in complete safety and stability.

Working of the device

Before levelling the machine select the four outriggers by means of switches (I, J, K, L, 3.5).

Keep button (2, 3.24) pressed until the machine is leveled and stabilized.

On the control panel, in "Stabilty page" check the indications of machine leveled (2, 3.24a) and stabilized (1, 3.24a).

BOUTON DE NIVELLEMENT AUTOMATIQUE DES STABILISATEURS

La machine est équipée d'un dispositif de nivellement des stabilisateurs par rapport au sol afin de corriger le dévers de la machine et de soulever la flèche à la hauteur maximale en toute sécurité et stabilité.

Fonctionnement du dispositif

Avant de niveler la machine, il faut sélectionner les quatre stabilisateurs, interrupteurs (I, J, K, L, 3.5).

Pousser et tenir le bouton (2, 3.24) jusqu'à ce que la machine soit nivelée et stabilisée.
Sur le panneau de contrôle, à la "page Stabilité", contrôler les indications de machine nivelée (2, 3.24a) et stabilisée (1, 3.24a).

PULSANTE STABILIZZAZIONE AUTOMATICA

La macchina è dotata di un dispositivo di movimenti automatico degli stabilizzatori, rispetto al terreno per poter stabilizzare la macchina e quindi sollevare il braccio all'altezza massima in tutta sicurezza e in completa stabilità.

Funzionamento dispositivo

Prima di stabilizzare la macchina occorre selezionare i quattro stabilizzatori, interruttori (I, J, K, L, 3.5)

Mantenere premuto il pulsante (1, 3.25) per attivare i movimeti automatici degli stabilizzatori:
- estensione e discesa (1a, 3.25),
- rientro e salita (1b, 3.25),

e fino a quando la macchina è stabilizzata.
Su pannello di controllo, in "pagina Stabilità", controllare le indicazioni di macchina stabilizzata (1, 3.25a).

AUTOMATIC STABILIZATION PUSHBUTTON

The machine is provided with a device movements of automatic stabilizers in relation to the ground to be able to stabilize the machine and therefore lift the boom to the maximum height in complete safety and stability.

Working of the device

Before to stabilize the machine select the four stabilizers by means of switches (I, J, K, L, 3.5).

Keep pressed the button (1, 3.25) to activate the automatic movements of stabilizers:
- extension and descent (1a, 3.25),
- retraction and ascent (1b, 3.25),

and until the machine is stabilized.
On the control panel, in "Stabilty page" check the indications of machine stabilized (1, 3.25a).

BOUTON DE STABILISATION AUTOMATIQUE

La machine est équipée d'un dispositif de mouvement automatique des stabilisateurs par rapport au sol afin de stabiliser la machine et de soulever la flèche à la hauteur maximale en toute sécurité et stabilité.

Fonctionnement du dispositif

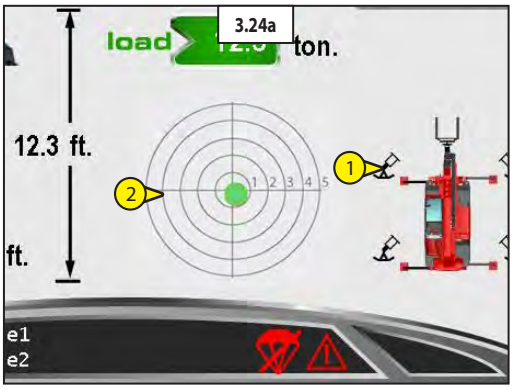
Avant de stabiliser la machine, il faut sélectionner les quatre stabilisateurs, interrupteurs (I, J, K, L, 3.5)

Pousser et tenir le bouton (1, 3.25) pour activer les mouvements automatiques des stabilisateurs :
- extension et descente (1a, 3.25),
- rentrée et montée (1b, 3.25),

et jusqu'à ce que la machine soit stabilisée.
Sur le panneau de contrôle, à la "page Stabilité", contrôler les indications de machine stabilisée (1, 3.25a).

3.24

3.24a



3.25

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

PULSANTE BLOCCO ACCESSORIO IDRAULICO

Precauzioni da osservare se la macchina viene fornita con il dispositivo di “blocco accessorio idraulico”.

Questo dispositivo a movimento idraulico ma a comando elettrico permette all’operatore dal posto di guida di bloccare o sbloccare un accessorio.
Il dispositivo aziona due perni (X, Y, 3.26) che si muovono orizzontalmente sull’attacco rapido, verso l’esterno (blocco dell’accessorio) e verso l’interno (sblocco dell’accessorio).

Per bloccare l’accessorio i due perni di blocco devono fuoriuscire completamente dai fori dell’attacco rapido (3.27).

Descrizione comandi

L’operatore per selezionare il dispositivo “blocco accessori idraulico” deve mantenere premuto il pulsante sulla consolle di comando (1, 3.27).
Il pulsante ha due posizioni:
- premuto in su (1a, 3.27), il “blocco accessori idraulico” è attivato;
- premuto in giù (1b, 3.27), il “blocco accessori idraulico” è disattivato.

L’operatore mantenendo premuto il pulsante (1b, 3.27) può azionare i due perni (X, Y, 3.26) premendo il pulsante basculante di comando optional (4, 3.27) sul manipolatore sinistro (3, 3.27):
- verso destra i due perni escono e bloccano l’accessorio ;
- verso sinistra i due perni rientrano e sbloccano l’accessorio .

L’operatore rilasciando il pulsante (1a, 3.27) disattiva il dispositivo di blocco accessori idraulico e ripristina i comandi standard dell’optional.

Se l’ accessorio equipaggiato è provvisto di raccordi idraulici, collegarli negli innesti rapidi sul braccio, eseguendo l’ operazione con motore termico spento (◁ Capitolo: 4 - ACCESSORI ADATTABILI IN OPTIONAL PER LA GAMMA).

EN

HYDRAULIC ACCESSORY BLOCK BUTTON

Precautions to be taken if the machine is provided with the “hydraulic accessory block” device.

This hydraulic device with electric control makes it possible for the operator to block/release an accessory from the driving seat.
The devices activates two pins (X, Y, 3.26) which move horizontally on the quick-release coupling, outwards (blocking the accessory) and inwards (releasing the accessory).

To block the accessory, the two check pins must come completely out of the quick-release coupling (3.27)

Description of the controls

To select the “hydraulic accessory block” device, the operator must keep pressed the pushbutton on the switchboard (1, 3.27).
The pushbutton has two positions:
pressed on (1a, 3.27), the “hydraulic accessory block” is activated:
pressed down (1b, 3.27), the “hydraulic accessory block” is deactivated.

By keeping the pushbutton pressed (1b, 3.27) the operator can activate the two pins “(X, Y, 3.26) pressing the optional rocker button (4, 3.27) on the LH manipulator (3, 3.27):
- to the RH, the two pins come out and block the accessory;
- to the LH, the two pins retract and release the accessory.

By releasing the pushbutton (1a, 3.27) the operator deactivates the hydraulic accessories block and restores the standard optional controls.

If the equipped fitted is provided with hydraulic connections, connect these in the quick-release coupling on the boom, carrying out the operation with the IC engine switched off (◁ Chapter: 4 - OPTIONAL ATTACHMENTS FOR USE WITH THE RANGE).

BOUTON DE BLOCAGE D'ACCESSOIRE HYDRAULIQUE

Précautions à respecter si la machine est équipée du dispositif de "blocage d'accessoire hydraulique".

Ce dispositif à mouvement hydraulique mais à commande électrique permet à l'opérateur de bloquer ou de débloquer un accessoire depuis le poste de conduite.
Le dispositif actionne deux axes (X, Y, 3.26)
qui se déplacent à l'horizontale sur l'attelage rapide, vers l'extérieur (blocage de l'accessoire) et vers l'intérieur (déblocage de l'accessoire).

Pour bloquer l'accessoire, les deux axes de blocage doivent sortir complètement des trous de l'attelage rapide (3.27).

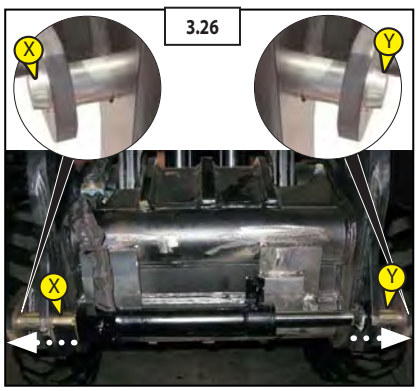
Description des commandes

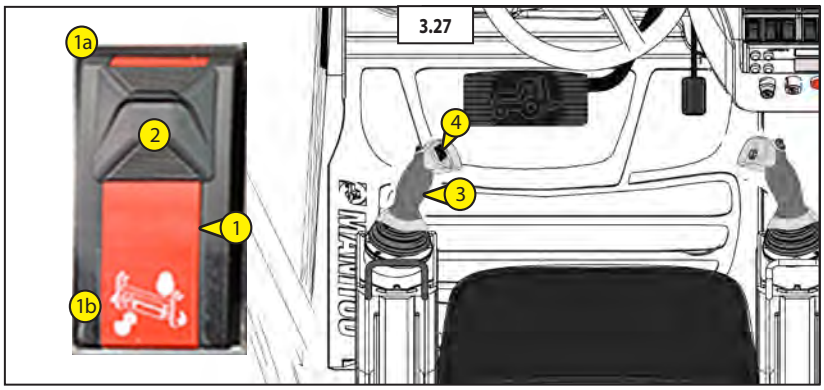
Pour sélectionner le dispositif "blocage d'accessoire hydraulique", l'opérateur doit pousser et maintenir le bouton sur la console de commande (1, 3.27).
Le bouton a deux positions :
- poussé vers le haut (1a, 3.27), le "blocage accessoire hydraulique" est activé ;
- poussé vers le bas (1b, 3.27), le "blocage accessoire hydraulique" est désactivé.

En poussant et maintenant le bouton, l'opérateur (1b, 3.27) peut actionner les deux axes (X, Y, 3.26) en poussant sur le bouton basculant de commande d'option (4, 3.27) sur le manipulateur gauche (3, 3.27) :
- vers la droite, les deux axes sortent et bloquent l'accessoire ;
- vers la gauche, les deux axes rentrent et débloquent l'accessoire.

En relâchant le bouton (1a, 3.27) l'opérateur désactive le dispositif de blocage d'accessoire hydraulique et rétablit les commandes normales de l'option.

Si l'accessoire équipé est muni de raccords hydrauliques, les raccorder aux coupleurs rapides sur la flèche, en effectuant l'opération avec le moteur thermique éteint (◁ Chapitre : 4 - ACCESSOIRES ADAPTABLES EN OPTION SUR LA GAMME).





648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

SOSPENSIONE DEL BRACCIO

La sospensione del braccio permette di ammortizzare le scosse del carrello elevatore su terreno accidentato (esempio: movimentazione della paglia in un campo).
L'interruttore (2, 📷 3.28) ha due posizioni.
Sull' interruttore (2, 📷 3.28) un led si accende (1, 📷 3.28) per indicare che la funzione è attiva.
Sul pannello di controllo un indicatore verde si accende (1, 📷 3.28) per indicare che la funzione è attiva. (◁ paragrafo: "Pannello di controllo e strumenti").

Funzionamento

- Posare le forche o l'accessorio al suolo e sollevare le ruote anteriori di pochi centimetri soltanto.
- Premere l'interruttore in posizione (2a, 📷 3.28), la spia si accende e indica che la sospensione del braccio è attivata.
- Premere l'interruttore in posizione (2b, 📷 3.28), la spia si spegne e indica che la sospensione del braccio è disattivata.

La sospensione del braccio è attiva fino ad un'altezza di sollevamento di 3m00 dall'asse d'articolazione della piastra rispetto al suolo con il braccio rientrato. Operando oltre quest'altezza o effettuando un altro movimento idraulico (inclinazione, telescopico, accessorio) la sospensione del braccio viene momentaneamente disattivata e la spia dell'interruttore 1 si spegne.

- Quando il motore termico è spento, la sospensione del braccio viene automaticamente disattivata.

EN

BOOM SUSPENSION SWITCH

The boom is suspended to reduce of the telehandler vibrations on rough ground (e.g. moving straw in a field).
The switch (2, 📷 3.28) has two position.
On the switch (2, 📷 3.28) the led comes on (1, 📷 3.28) to indicate that the function is active.
On the control panel a green indicator light up (1, 📷 3.28) to indicate that function is active (◁ paragraph: "Instruments and control panel").

Operation:

- set the forks or attachment on the ground and relieve the front wheels a few centimetres only.
- press switch set to position (2a, 📷 3.28), the visual indicator comes on indicating that boom suspension is activated.
- press switch set to position (2b, 📷 3.28), the visual indicator goes out indicating that boom suspension is deactivated.

Boom suspension is active to a lifting height of 3 m from the axis of articulation of the carriage with respect to the ground with the boom retracted. When you move beyond this height or make another hydraulic movement (tilting, telescoping, attachment), boom suspension is momentarily deactivated and the visual indicator of switch 1 goes out.

- When the I.C. engine is off, boom suspension is automatically deactivated.

SUSPENSION DE LA FLÈCHE

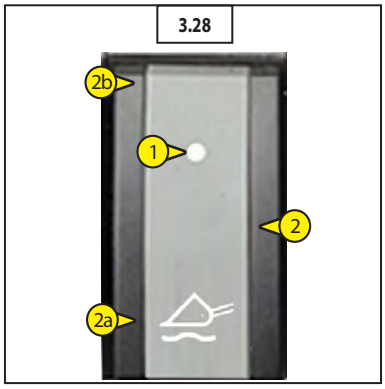
La suspension de la flèche permet d'amortir les secousses du chariot élévateur sur un sol accidenté (exemple : manutention de la paille dans un champ).
L'interrupteur (2, 📷 3.28) a deux positions.
Sur l'interrupteur (2, 📷 3.28) la diode s'allume (1, 📷 3.28) pour indiquer que la fonction est active.
Sur le panneau de contrôle, un témoin vert s'allume (1, 📷 3.28) pour indiquer que la fonction est active. (◁ paragraphe : "Panneau de contrôle et instruments").

Fonctionnement

- Poser les fourches ou l'accessoire sur le sol et soulever les roues avant de quelques centimètres.
- Pousser l'interrupteur dans la position (2a, 📷 3.28), le voyant s'allume pour indiquer que la suspension de la flèche est active.
- Pousser l'interrupteur dans la position (2b, 📷 3.28), le voyant s'éteint pour indiquer que la suspension de la flèche est désactivée.

La suspension de la flèche est active jusqu'à une hauteur de levage de 3 m de l'axe d'articulation de la plaque par rapport au sol avec la flèche rentrée. En travaillant au-delà de cette hauteur ou en effectuant un autre mouvement hydraulique (inclinaison, télescopage, accessoire), la suspension de flèche est momentanément désactivée et le voyant de l'interrupteur 1 s'éteint.

- Lorsque le moteur thermique est éteint, la suspension de la flèche est automatiquement désactivée.



648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

INTERRUTTORE FARI DI LAVORO ANTERIORI CABINA

Questo interruttore (2, 3.29), controlla il funzionamento delle luci di lavoro anteriori cabina.

- Sull'interruttore (2, 3.29) il led si accende (1, 3.29) per indicare che la funzione è attiva.

CAB FRONT WORK LIGHTS SWITCH

This switch (2, 3.29) controls the operation of the front work lights.

- On the switch (2, 3.29) the led comes on (1, 3.29) to indicate that the function is active.

INTERRUPTEUR DE PHARES DE TRAVAIL AVANT DE LA CABINE

Cet interrupteur (2, 3.29) contrôle le fonctionnement des phares de travail avant de la cabine.

- Sur l'interrupteur (2, 3.29) la diode s'allume (1, 3.29) pour indiquer que la fonction est active.

INTERRUTTORE FARI DI LAVORO POSTERIORI CABINA

Questo interruttore (2, 3.30), controlla il funzionamento delle luci di lavoro posteriori cabina.

- Sull'interruttore (2, 3.30) il led si accende (1, 3.30) per indicare che la funzione è attiva.

CAB REAR WORK LIGHTS SWITCH

This switch (2, 3.30) controls the operation of the rear work lights.

On the switch (2, 3.30) the led comes on (1, 3.30) to indicate that the function is active.

INTERRUPTEUR DE PHARES DE TRAVAIL ARRIÈRE DE LA CABINE

Cet interrupteur (2, 3.30) contrôle le fonctionnement des phares de travail arrière de la cabine.

- Sur l'interrupteur (2, 3.30) la diode s'allume (1, 3.30) pour indiquer que la fonction est active.

INTERRUTTORE FARI DI LAVORO BRACCIO TELESCOPICO

Questo interruttore (2, 3.31), controlla il funzionamento delle luci di lavoro in testa al braccio telescopico.

- Sull'interruttore (2, 3.31) il led si accende (1, 3.31) per indicare che la funzione è attiva.

BOOM HEAD WORK LIGHTS SWITCH

This switch (2, 3.31), controls the operation of the boom head work lights.

- On the switch (2, 3.31) the led comes on (1, 3.31) to indicate that the function is active.

INTERRUPTEUR DE PHARES DE TRAVAIL DE LA FLÈCHE TÉLESCOPIQUE

Cet interrupteur (2, 3.31) contrôle le fonctionnement des phares de travail sur la tête de flèche télescopique.

- Sur l'interrupteur (2, 3.31) la diode s'allume (1, 3.31) pour indiquer que la fonction est active.

3.29

3.30

3.31

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

8 - PANNELLO DI CONTROLLO e LIMITATORE DI CARICO "HMI"

Il pannello di controllo, costituito da un Display 7" a colori, 10 tasti programmabili + 5 tasti funzione , visualizza e informa l'operatore del funzionamento della macchina in tutte le sue fasi di lavoro.

Nr.4 sono le modalità di controllo memorizzate all'interno del pannello che si selezionano premendo i **tasti** (**F1,F2,F3,F4,F5** , 4).

EN

8 – CONTROL PANEL and LOAD LIMITER "HMI"

The control panel, consisting of a 7" colour Display, 10 programmable keys + 5 function keys, displays and informs the operator of the working of the machine in all its operating phases.

There are 4 control modes saved in memory inside the panel which can be selected by pressing the (**F1,F2,F3,F4,F5** , 4) keys:

8 - PANNEAU DE CONTRÔLE et LIMITEUR DE CHARGE "HMI"

Le panneau de contrôle, constitué d'un Afficheur 7" couleurs, 10 touches programmables +5 touches fonction, visualise et informe l'opérateur sur le fonctionnement de la machine dans toutes les phases de travail.

4 modalités de contrôle sont mémorisées dans le panneau, que l'on sélectionne en appuyant sur les **touches** (**F1,F2,F3,F4,F5** , 4).

4

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

IT

F1 - CONTROLLO MODALITÀ GUIDA (F1)

F2 - CONTROLLO MODALITÀ LIMITATORE DI CARICO (F2)

F3 - CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI (F3)**.**

F4 - CONTROLLO VELOCITA MASSIMA MOVIMENTI IDRAULICI (F4)

F5 - CONTROLLO MODALITÀ DIAGNOSTICA MACCHINA (F5)**.**

EN

F1 - AUTOMOTIVE MODE CONTROL. (F1)

F2 - MACHINE MODE CONTROL (F2)

F3 - GEOMETRIC LIMITS MODE CONTROL GEOMETRICI (F3)**.**

F4 - MAXIMUM SPEED OF HYDRAULIC MOVEMENTS CONTROL (F4)

F5 - MACHINE DIAGNOSTICS MODE CONTROL (F5)**.**

FR

F1 - CONTRÔLE MODE CONDUITE (F1)

F2 - CONTRÔLE MODE LIMITEUR DE CHARGE (F2)

F3 - CONTRÔLE MODE LIMITES GÉOMÉTRIQUES (F3)**.**

F4 - CONTRÔLE VITESSE MAXIMALE MOUVEMENTS HYDRAULIQUES (F4)

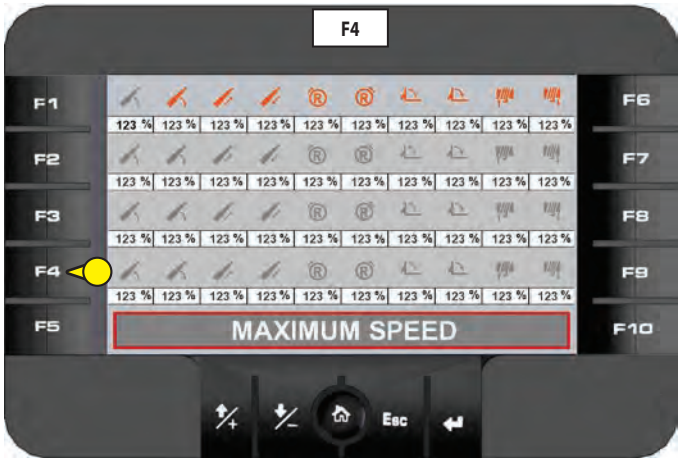
F5 - CONTRÔLE MODE DIAGNOSTIC MACHINE (F5)**.**

F1

F2

F3

F4



F5

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

FUNZIONI TASTI

Tasti (F1,F2,F3,F4, 8.1) per accedere alle pagine operative.

Tasto (1, 8.1) o (2, 8.1) per selezionare le portate multiple dell'accessorio.
Tasto (3, 8.1) non utilizzato.
Tasto (4, 8.1), reset comando.
Tasto (5, 8.1) per confermare l'accessorio.

EN

FUNCTION KEYS

Keys (F1,F2,F3,F4, 8.1) to access the operating pages.

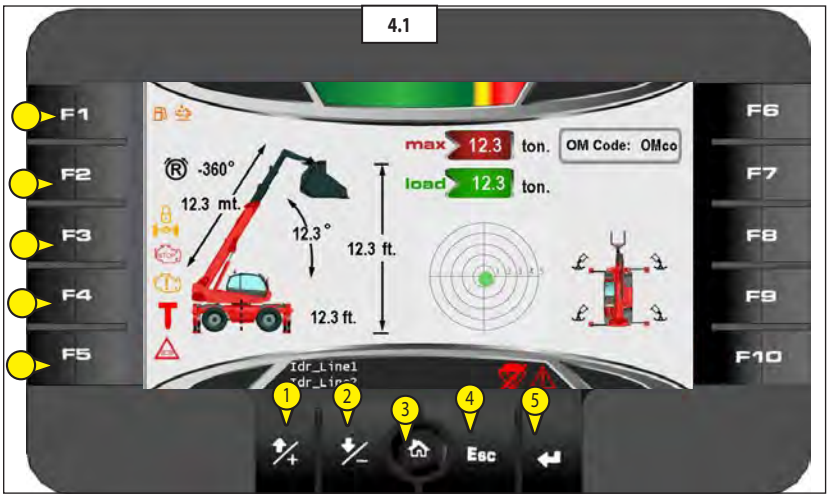
Key (1, 8.1) or (2, 8.1) to select the multiple capacities of the attachment.
Key (3, 8.1) not used.
Key (4, 8.1), reset control.
Key (5, 8.1) to confirm the attachment.

FONCTIONS TOUCHES

Touches (F1,F2,F3,F4, 8.1) pour avoir accès aux pages opérationnelles.

Touche (1, 8.1) ou (2, 8.1) pour sélectionner les charges multiples de l'accessoire.
Touche (3, 8.1) non utilisée.
Touche (4, 8.1), reset commande.
Touche (5, 8.1) pour confirmer l'accessoire.

4.1



Modalità di controllo salvate in memoria

F1 - PAGINA DI GUIDA

1. Indicatore temperatura del liquido di raffreddamento motore (1, 4.2)
2. Indicatore di (2, 4.2):
   - liquido di raffreddamento del motore in surriscaldamento
   - oppure livello del liquido basso
3. Indicatore livello carburante (3, 4.2)
4. L'indicatore si accende (4, 4.2) quando il livello del carburante è minore del 10% della capacità del serbatoio
5. Contagiri (x100 rpm) (5, 4.2)
6. Contaore parziale (p) e totale (t) (6, 4.2)
   6.1. Ora (t) e data (d) (6a, 4.2)
7. Tachimetro (km/h o mph) (7, 4.2)
8. Indicatore di avanzamento (8, 4.2):
   - N=Neutro
   - F=Avanti
   - R=Indietro

Control modes saved in memory

F1 - DRIVING PAGE

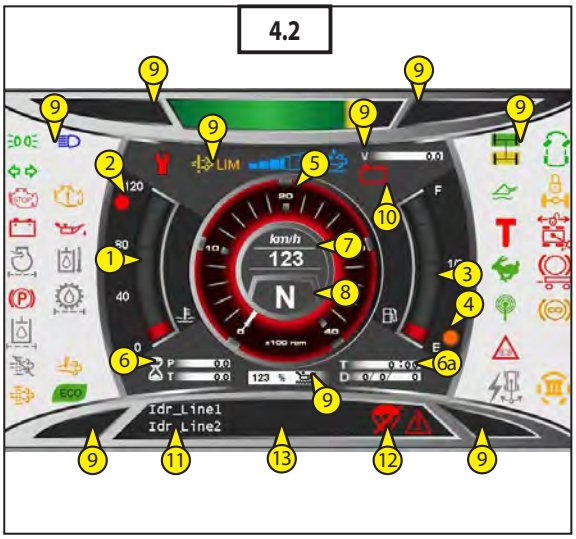
1. Engine coolant temperature gauge indicator (1, 4.2)
2. The indicator warning lights up when (2, 4.2):
   - the engine coolant is overheating
   - or low liquid level
3. Fuel level indicator (3, 4.2)
4. The indicator lamp lights up (4, 4.2) when the fuel level in the tank is lower than 10% of its capacity
5. Rev counter (x100 rpm) (5, 4.2)
6. Partial (p) and total (t) hour-counter (6, 4.2)
   6.1. Time(t) and date (d) (6a, 4.2)
7. Speedometer (km/h or mph) (7, 4.2)
8. Moving direction indicator (8, 4.2):
   - N= neutral
   - F= forwards
   - R= reverse

Modes de contrôle enregistrés en mémoire

F1 - PAGE DE CONDUITE

1. Indicateur de température liquide de refroidissement moteur (1, 4.2)
2. Indicateur de (2, 4.2) :
   - liquide de refroidissement du moteur en surchauffe
   - ou de niveau de liquide bas
3. jauge de niveau de carburant (3, 4.2)
4. Le témoin s'allume (4, 4.2) quand le niveau du carburant est inférieur à 10% de la contenance du réservoir
5. Compte-tours (x100 rpm) (5, 4.2)
6. Compteur horaire partiel (p) et total (t) (6, 4.2)
   6.1. Heure (t) et date (d) (6a, 4.2)
7. Tachymètre (km/h ou mph) (7, 4.2)
8. Indicateur d'avancement (8, 4.2) :
   - N=Neutre
   - F=Avant
   - R=Arrière

4.2



648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

IT

9. Indicatori e spie di allarme (9, 📷 4.2)
Panoramica simboli:

EN

9. Warning and indicator lamps (9, 📷 4.2)
Symbol overview:

FR

9. Indicateurs et voyants d'alarme (9, 📷 4.2)
Aperçu des symboles :

	luci di posizione	position lights	feux de position
	luci anabbaglianti	low beams	feux de croisement
	luci abbaglianti	high beams	feux de route
	luci di direzione	direction lights	clignotants
	bloccaggio assale posteriore	rear axle lock	blocage essieu arrière
	allineamento ruote anteriori	front wheels alignment	alignement des roues avant
	allineamento ruote posteriori	rear wheels alignment	alignement des roues arrière
	ruote anteriori sterzanti	front wheel steering	roues avant directrices
	sterzata concentrica	concentric wheel steering	braquage concentrique
	sterzata a granchio	crab steering	braquage en crabe
	spia verde accesa, torretta allineata con il carrello e perno di rotazione della torretta disattivato	green indicator light On, turret aligned to the truck and turret rotation pin is deactivated	voyant vert allumé, tourelle alignée sur le chariot et axe de rotation de la tourelle désactivé
	spia rossa accesa, torretta quasi allineata con il carrello.	red indicator light on, turret almost aligned with the truck.	voyant rouge allumé, tourelle presque alignée sur le chariot.
	spia verde accesa, torretta allineata con il carrello e perno di rotazione della torretta attivato. Rotazione torretta bloccata.	green indicator light on, turret aligned to the truck and turret rotation pin is activated. Turret rotation blocked.	voyant vert allumé, tourelle alignée sur le chariot et axe de rotation de la tourelle activé. Rotation de tourelle bloquée.
	Spia verde marcia lenta inserita	Slow movement activated green indicator light	Voyant vert marche lente allumé
	Spia verde marcia veloce inserita	Fast movement activated green indicator light	Voyant vert marche rapide allumé
	ripristino sistema di sicurezza dei movimenti	resetting movement safety system	réarmement du système de sécurité des mouvements
	modalità eco fuel	eco fuel mode	mode eco fuel
	freno motore (opzionale)	engine brake (optional)	frein moteur (en option)
	sospensione braccio telescopico (opzionale)	telescopic boom suspension (optional)	suspension flèche télescopique (en option)
	radiocomando (opzionale)	remote control (optional)	radiocommande (en option)
	2° optional in funzione (opzionale)	optional output "2a" active (option)	2e option en fonctionnement (en option)
	3° optional in funzione (opzionale)	optional output "3a" active (option)	3e option en fonctionnement (en option)
	spia verde sistema bi-energy in funzione (opzionale)	bi-enegy system active green indicator light (option)	voyant vert système bi-energy en fonctionnement (en option)
	spia rossa anomalia freno rimorchio (opzionale)	trailer brake fault red warning light (option)	voyant rouge anomalie frein de remorque (en option)
	guasto grave motore termico	I.C. engine severe fault	panne grave moteur thermique

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

IT		EN	FR
	malfunzionamento motore termico	I.C. engine malfunction	mauvais fonctionnement du moteur thermique
	eccitazione alternatore	alternator exicitation	excitation alternateur
	Pressione olio motore termico	I.C. engine oil pressure	Pression huile moteur thermique
	Livello olio motore termico (0-100%) (La spia rossa si accende quando il livello è inferiore al 20%)	I.C. engine oil level (0-100 %) (The red warning lamp lights on when the level is under at 20 %)	Niveau d'huile moteur thermique (0-100%) (le témoin rouge s'allume quand le niveau est inférieur à 20%)
	filtro aspirazione aria motore	engine intake air filter	filtre aspiration d'air moteur
	filtro olio trasmissione	transmission oil filter	filtre à huile transmission
	freno di stazionamento	parking brake	frein de stationnement
	portiera sollevatore telescopico	telehandler door	portière du chariot élévateur
	filtro olio idraulico	hydraulic oil filter	filtre à huile hydraulique
	mandata filtro olio idraulico ostruita o danneggiata	hydraulic oil filter delivery is blocked or damaged	refoulement du filtre à huile hydraulique obstrué ou endommagé
	scarico filtro olio idraulico ostruito o danneggiato	hydraulic oil filter exhaust is blocked or damaged	vidange du filtre à huile hydraulique obstrué ou endommagé
	mandata e scarico filtri olio idraulico ostruiti o danneggiati	hydraulic oil filters delivery and exhaust is blocked or damaged	refoulement et vidange des filtres à huile hydraulique obstrués ou endommagés
	anomalia catene braccio telescopico (secondo le norme EN 280:2001+ EN 280: 2001/ A1: 2004).	boom chains anomaly anomaly (according to standard EN 280:2001+ EN 280: 2001/ A1: 2004).	anomalie chaînes de flèche télescopique (selon les normes EN 280:2001+ EN 280: 2001/ A1: 2004).
	indicatore di livello additivo per emissioni diesel (DEF)	diesel exhaust fluid (DEF) level indicator	jauge de niveau d'additif pour émissions diesel (DEF)
	malfunzionamento pertinente alle emissioni del sistema di post-trattamento dei gasi di scarico o dell'alimentazione di DEF	emissions-relevant malfunction of the exhaust gas aftertreatment system or DEF supply	mauvais fonctionnement des émissions du système de post-traitement des gaz d'échappement ou de l'alimentation de DEF
LIM	Restrizione operativa della velocità o della coppia della macchina	Machine speed or torque operating restriction	Restriction opérationnelle de la vitesse ou du couple de la machine
	pulsante rosso "Arresto di emergenza"	“emergency stop” red button	bouton rouge "Arrêt d'urgence"
	esclusione sistema di sicurezza	safety system exclusion	coupure système de sécurité
	avvertenza/allarme	warning / alarm	avertissement/alarme
	assistenza (richiesta manutenzione)	service (maintenance required)	assistance (demande d'entretien)

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

F2 - CONTROLLO MODALITÀ MACCHINA (📷4.3)

1 - CONDIZIONI DI CARICO, % , ED ALLARMI

Barra LCD indicante la percentuale di carico sollevato rispetto al carico massimo sollevabile in quelle condizioni di lavoro.

1.1 - Riferimento Verde:
Zona di Sicurezza.

1.2 -Riferimento Giallo:
Zona di Allarme .
Carico sollevato superiore al 90% del carico ammesso.
(avvisatore acustico esterno attivo)

1.3 -Riferimento Rosso:
Zona di Blocco.
Carico sollevato superiore al 100% del carico ammesso.
(avvisatore acustico esterno attivo)

2 - LETTURA DEI DATI DI LAVORO PRINCIPALI (📷4.3)

2.1 - Altezza da terra (H)
(lettura in "Metri", con un decimale)

2.2 - Angolo braccio (A)
(lettura in "Gradi", con un decimale)

2.3 - Lunghezza del braccio (L)
(lettura in "Metri", con un decimale)

2.4 - Raggio di lavoro (R)
Misura della distanza dal centro ralla alla proiezione del punto di applicazione del carico.
(lettura in "Metri", con un decimale).

2.5 - Peso del carico sollevato (ACT)
(lettura in "Tonnellate", con un decimale).

2.6 - Carico massimo ammesso (MAX)
nella configurazione attuale della macchina. (lettura in "Tonnellate", con un decimale).

2.7 - Angolo torretta
(lettura in "Gradi").

2.8 - Spia arancione basso livello carburante

2.9 - Spia arancione anomalia sistema SCR

2.10 - Indicator and warning lights

EN

F2 - MACHINE MODE CONTROL (📷4.3)

1 - LOAD CONDITIONS, % , AND ALARMS

LCD bar indicating the load percentage lifted with respect to the maximum load that can be lifted in those operating conditions.

1.1 - Green reference:
Safety area.

1.2 -Yellow reference:
Alarm area.
Load lifted 90% more than permitted load.
(external warning sound active)

1.3 -Red reference:
Block area.
Load lifted 100% more than permitted load.
(external warning sound active)

2 - READING MAIN OPERATING DATA (📷4.3)

2.1 - Height off the ground (H)
(reading in "Meters", with a decimal)

2.2 - Boom angle (A)
(reading in "Degrees", with a decimal)

2.3 - Boom length (L)
(reading in "Meters", with a decimal)

2.4 - Operating radius (R)
Measurement of the distance from the fifth wheel centre to the projection of the point of applicaton of the load.
(reading in "Meters", with a decimal).

2.5 - Weight of load lifted (ACT)
(reading in "Tons", with a decimal).

2.6 - Maximum permitted load (MAX)
in the current configuration of the machine. (reading in "Tons", with a decimal).

2.7 - Turret angle
(reading in "Degrees").

2.8 - Low fuel orange warning light

2.9 - SCR system anomaly orange warning light

2.10 - Indicator and warning lights

F2 - CONTRÔLE MODE MACHINE (📷4.3)

1 - ETAT DE CHARGE, % ET ALARMES

La barre LCD indique le pourcentage de charge soulevée par rapport à la charge maximum pouvant être soulevée dans ces conditions de travail.

1.1 - Repère Vert :
Zone de Sécurité.

1.2 -Repère Jaune :
Zone d'Alarme.
Charge soulevée supérieure à 90% de la charge admissible.
(avertisseur sonore extérieur actif)

1.3 - Repère rouge :
Zone de Blocage.
Charge soulevée supérieure à 100% de la charge admissible.
(avertisseur sonore extérieur actif)

2 - LECTURE DES PRINCIPALES DONNÉES DE TRAVAIL (📷4.3)

2.1 - Garde au sol (H)
(lecture en "mètres", avec une décimale)

2.2 - Angle télescope (A)
(lecture en "degrés", avec une décimale)

2.3 - Longueur du télescope (L)
(lecture en "mètres", avec une décimale)

2.4 - Rayon de travail (R)
Mesure de la distance du centre couronne à la projection du point d'application de la charge.
(lecture en "mètres", avec une décimale).

2.5 - Poids de la charge soulevée (ACT)
(lecture en "Tonnes", avec une décimale).

2.6 - Charge maximum admissible (MAX)
dans la configuration actuelle de la machine. (lecture en "Tonnes", avec une décimale).

2.7 - Angle tourelle
(lecture en "Degrés").

2.8 - Voyant orange niveau de carburant bas

2.9 - Voyant orange anomalie système SCR

2.10 - Témoins et voyants

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

3 - CONFIGURAZIONE DI LAVORO (4.3)

3.1 - La prima cifra è relativa al modo operativo :

1 - Su Stabilizzatori
2 - Su gomme (torretta frontale).
3 - Su gomme (torretta ruotata).
4 - Su stabilizzatori parzialmente sfilati.

3.2 - La seconda cifra è relativa all'attrezzatura in uso (PT,forche,etc...).

3.3 - Cifre relative all'attrezzatura in uso.

4 - LIVELLA A BOLLA ELETTRONICA GRADUATA (4.3)

Permette di controllare il livello di inclinazione della macchina in senso trasversale e longitudinale.

Se necessita, correggere l'inclinazione della macchina usando il livellamento e/o gli stabilizzatori.

5 - APPOGGIO MACCHINA (4.3)

L'area di appoggio della macchina risulta dal modo operativo selezionato (stabilizzatori, gomme, etc..)

5.1 - Stabilizzatori sfilati
5.2 - Stabilizzatori appoggiati al suolo.

6 - AREA MESSAGGI (4.3)

Nelle normali condizioni di lavoro vengono visualizzate **allarmi , attenzioni e riconoscimento dell'accessorio.**

- Verificare i tipi di allarmi o attenzioni consultando la pagina del display **"F5 - CONTROLLO MODALITÀ DIAGNOSTICA MACCHINA."**
- **riconoscimento automatico dell'accessorio**

EN

3 - WORKING CONFIGURATION (4.3)

3.1 - The first digit concerns the operating mode:

1 - On Stabilisers
2 - On wheels (front turret).
3 - On wheels (turret rotated).
4 - On stabilisers partially extended.

3.2 - The second digit concerns the equipment being used (PT,forks,etc...).

3.3 - Digits relative to the equipment being used.

4 - GRADUATED ELECTRONIC LEVEL GAUGE (4.3)

Makes it possible to check the level of inclination of the machine in the transverse and longitudinal direction.

If necessary, adjust the vehicle inclination using the levelling and/or outriggers.

5 - MACHINE SUPPORT (4.3)

The area in which the machine is placed depends on the operating mode selected (stabilisers, tyres, etc..)

5.1 - Stabilisers extended
5.2 - Stabilisers resting on the ground.

6 - MESSAGES AREA (4.3)

is not displayed in normal operating conditions (Show in fault conditionaly).

- Check the alarms or warnngs codes, referring to the display page **"F5 - MACHINE DIAGNOSTICS MODE CONTROL ."**
- **Attachment automatic identification**

3 - CONFIGURATION DE TRAVAIL (4.3)

3.1 - Le premier chiffre correspond au mode opérationnel :

1 - Sur stabilisateurs
2 - Sur pneus (tourelle frontale).
3 - Sur pneus (tourelle tournée).
4 - Sur stabilisateurs partiellement télescopés.

3.2 - Le deuxième chiffre correspond à l'équipement utilisé (PT, fourches, etc.).

3.3 - Chiffres correspondent à l'équipement utilisé.

4 - NIVEAU À BULLE ÉLECTRONIQUE GRADUÉ (4.3)

Il permet de contrôler le niveau d'inclinaison de la machine dans le sens transversal et longitudinal.

Au besoin, corriger l'inclinaison de la machine en utilisant le correcteur de dévers et/ou les stabilisateurs.

5 - APPUI MACHINE (4.3)

La surface d'appui de la machine est donnée par le mode opérationnel sélectionné (stabilisateurs, pneus, etc.)

5.1 - Stabilisateurs déployés
5.2 - Stabilisateurs reposant sur le sol.

6 - ZONE DES MESSAGES (4.3)

En condition normale de travail les **alarmes, les avertissements et la reconnaissance de l'accessoire** sont affichés.

- Vérifiez les types d'alarmes ou d'attention en se référant à la page d'affichage **"F5 - CONTRÔLE MODE DIAGNOSTIC MACHINE."**
- **reconnaissance automatique de l'accessoire**

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

F3 - CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI (📷4.3)

1 - LIMITI GEOMETRICI

I campi da 1 a 5 indicano il valore di limite programmato

Con l'icona accesa il limite è superato e i movimenti bloccati.

Indicazione appare quando il limitatore è programmato.

1.1 - LIMITAZIONE ALTEZZA
1.2 - LIMITAZIONE VERSO SINISTRA
1.3 - LIMITAZIONE VERSO DESTRA
1.4 - LIMITAZIONE SENSO ORARIO DI ROTAZIONE
1.5 - LIMITAZIONE SENSO ANTIORARIO DI ROTAZIONE
1.6 - VALORI CORRENTI

COME IMPOSTARE IL LIMITE AREA DI LAVORO

Arrestare i movimenti della macchina.

A -Visualizzare la pagina F3 (CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI).

B - **L'operatore deve posizionare la macchina, la torretta e il braccio telescopico in posizione di lavoro e circoscrivere un area limite di azione.**

C - Ora progammare ciascun limite di area lavoro premendo il tasto corrispondente :

F6 = 1.1
F7 = 1.2
F8 = 1.3
F9 = 1.4
F10 = 1.5

Prestare attenzione che il display visualizzi i valori di limiti selezionati. Se non è visualizzato nessun valore (es. "0.0") significa che i limiti non sono impostati, disabilitati.

EN

F3 - GEOMETRIC LIMITS MODE CONTROL (📷4.3)

1 - GEOMETRIC LIMITS

Ranges from 1 to 5 indicate the programmed limit value

With the icon switched on, the limit is exceeded and the movements are blocked.

Indication appears when the limiter is programmed.

1.1 - HEIGHT LIMITATION
1.2 - LIMITATION TO THE LH
1.3 - LIMITATION TO THE RH
1.4 - LIMITATION CLOCKWISE DIRECTION OF ROTATION
1.5 - LIMITATION ANTICLOCKWISE DIRECTION OF ROTATION
1.6 - CURRENT VALUES

SETTING THE WORK AREA LIMIT

Stop the machine movements.

A -Display page F3 (GEOMETRIC LIMITS MODE CONTROL).

B - **The operator must position the machine, turret and telescopic boom in the working position and restrict a limited area of action.**

C - Now program each work area limit by pressing the corresponding key: corrispondente :

F6 = 1.1
F7 = 1.2
F8 = 1.3
F9 = 1.4
F10 = 1.5

Make sure the display shows the selected limit values. If no value is displayed (for example. "0.0") it means the limits are not set, or are disenabled.

F3 - CONTRÔLE MODE LIMITES GÉOMÉTRIQUES (📷4.3)

1 - LIMITES GÉOMÉTRIQUES

Les champs de 1 à 5 indiquent la valeur programmée de la limite

Quand l'icône est allumée la limite est dépassée et les mouvements bloqués.

L'indication apparaît quand le limiteur est programmé.

1.1 - LIMITATION HAUTEUR
1.2 - LIMITATION VERS LA GAUCHE
1.3 - LIMITATION VERS LA DROITE
1.4 - LIMITATION SENS HORAIRE DE ROTATION
1,5 - LIMITATION SENS ANTIHORAIRE DE ROTATION
1.6 - VALEURS COURANTES

COMMENT CONFIGURER LA LIMITE DE TRAVAIL

Arrêter les mouvements de la machine.

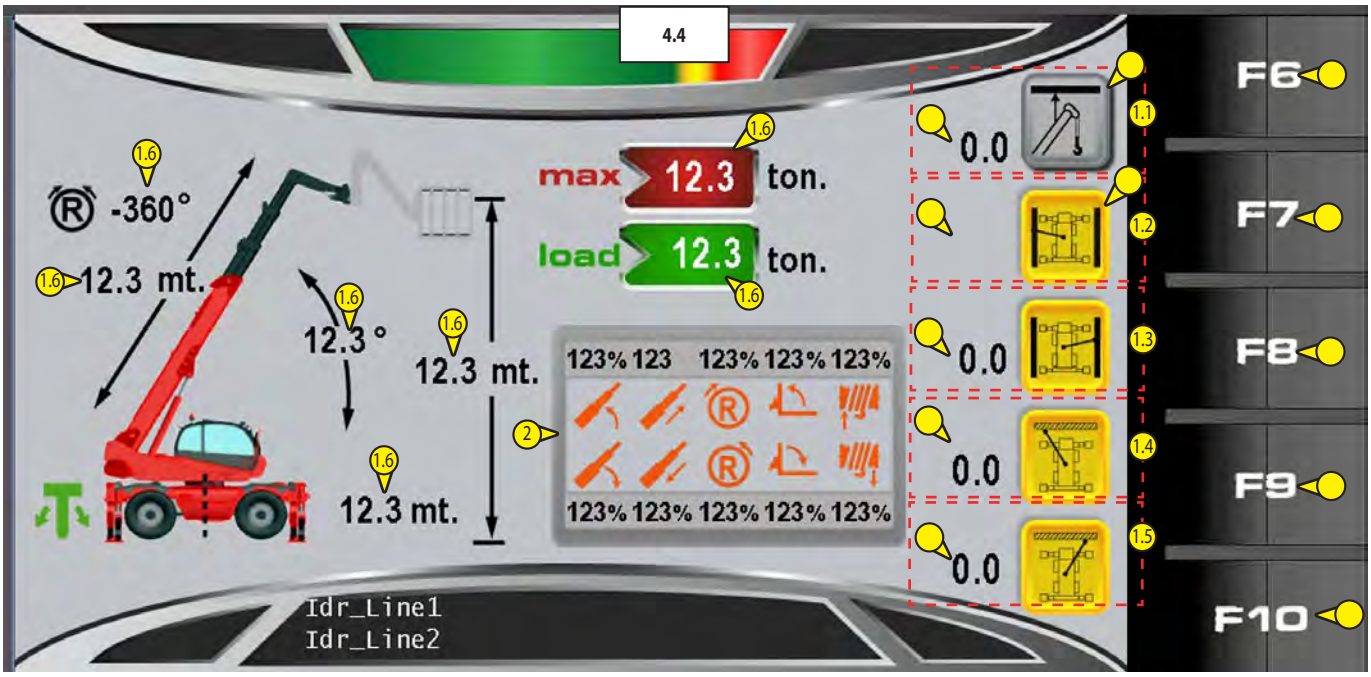
A - Afficher la page F3 (LIMITES MODE LIMITES GÉOMÉTRIQUES).

B - **L'opérateur doit positionner la machine, la tourelle et le bras télescopique dans la position de travail et circonscrire une zone limite d'action.**

C - Maintenant programmer chaque limite de zone de travail appuyant sur la touche correspondante:

F6 = 1.1
F7 = 1.2
F8 = 1.3
F9 = 1.4
F10 = 1.5

Vérifier que l'afficheur visualise les valeurs des limites sélectionnées. Si aucune valeur n'est affichée (par ex. "0.0") cela signifie que les limites ne sont pas configurées ou désactivées.



648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

D-Per azzerare (RESET) uno o piu limiti di area lavoro, mantenere premuto qualche istante il pulsante corrispondente al limite di lavoro.

Per motivi di sicurezza, anche con programmi di limite area lavoro inseriti, controllare gli ingombri della macchina durante le fasi di lavoro.

1.1 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO IN ALTEZZA (📷4.4)

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere alla **pagina F3** (CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI)
- Muovere il braccio telescopico e posizionarlo all'altezza massima di lavoro desiderata.
- **Premere F6** per programmare e bloccare la posizione del braccio.
- **L'area limite di lavoro in altezza è selezionata e attiva.**

Per disattivare la programmazione 1.1 e azzerare i valori (RESET), **premere F6**.

1.2 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO VERSO SINISTRA (📷4.5)

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere alla **pagina F3** (CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI)
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico verso sinistra considerando il raggio massimo di lavoro.
- **Premere F7** per programmare e bloccare il limite di lavoro no superabile.
- **L'area limite di lavoro verso sinistra è selezionata e attiva.**

Per disattivare la programmazione 1.2 e azzerare i valori (RESET), **premere F7**.

EN

D-To RESET one or more work area limits, keep the pushbutton corresponding to the work limit pressed for a few seconds.

For reasons of safety, even with the work area limit programs activated, check the machine dimensions during the work phases.

1.1 - LIMITATION OF WORK AREA IN HEIGHT (📷4.4)

- -Stop the movements and translation of the machine.
- Access the **F3 page** (GEOMETRIC LIMITS MODE CONTROL)
- Move the telescopic boom and position it at the maximum working height required.
- **Press F6** to program and block the boom in position.
- **The work area limit in height is selected and active.**

To deactivate the programming 1.1 and RESET the values, **press F6**.

1.2 - LIMITATION OF WORK AREA TO THE LH (📷4.5)

- -Stop the movements and translation of the machine.
- Access the **F3 page** GEOMETRIC LIMITS MODE CONTROL)
- Position the machine and the telescopic boom to the LH considering the maximum operating radius.
- **Press F7** to program and block the work limit that must not be exceeded.
- **The work area limit to the LH is selected and active.**

To deactivate the programming 1.2 and RESET the values, **press F7**.

D - Pour mettre à zéro (RESET) une ou plusieurs limites de zone de travail, maintenir enfoncé quelques instants le bouton correspondant à la limite de travail.

Pour des raisons de sécurité, même quand les programmes de limite zone de travail sont insérés, contrôler les encombrements de la machine pendant les phases de travail.

1.1 - LIMITATION ZONE DE TRAVAIL EN HAUTEUR (📷4.4)

- Arrêter les mouvements et la translation de la machine.
- Aller à la **page F3** (CONTRÔLE MODE LIMITES GÉOMÉTRIQUES)
- Bouger la flèche télescopique et la positionner à la hauteur maximale de travail désirée.
- **Appuyer sur F6** pour programmer et bloquer la position du bras.
- **La zone limite de travail en hauteur est sélectionnée et active.**

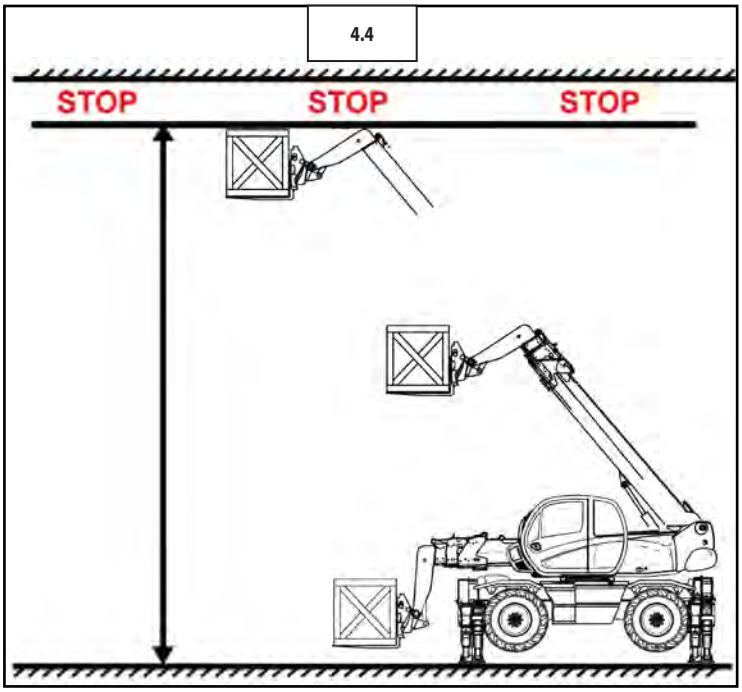
Pour désactiver la programmation 1.1 et mettre à zéro les valeurs (RESET), **appuyer sur F6.**

1.2 - LIMITATION ZONE DE TRAVAIL VERS LA GAUCHE (📷4.5)

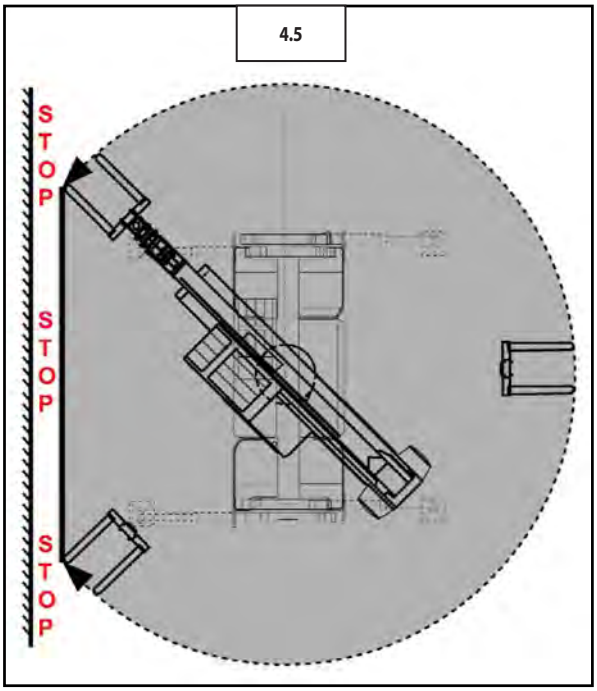
- Arrêter les mouvements et la translation de la machine.
- Aller à la **page F3** (CONTRÔLE MODE LIMITES GÉOMÉTRIQUES)
- Positionner la machine et le bras télescopique vers la gauche en tenant compte du rayon maximum de travail.
- **Appuyer sur F7** pour programmer et bloquer la limite de travail qui ne peut pas être dépassée.
- **La zone limite de travail vers la gauche est sélectionnée et active.**

Pour désactiver la programmation 1.2 et mettre à zéro les valeurs (RESET), **appuyer sur F7.**

4.4



4.5



648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

EN

1.3 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO VERSO DESTRA (📷4.6)

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere alla **pagina F3** (CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI)
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico verso destra considerando il raggio massimo di lavoro.
- **Premere F8** per programmare e bloccare il limite di lavoro no superabile.
- **L'area limite di lavoro verso destra è selezionata e attiva.**

Per disattivare la programmazione 1.3 e azzerare i valori (RESET), **premere F8**.

1.3 - LIMITATION OF WORK AREA TO THE RH (📷4.6)

- -Stop the movements and translation of the machine.
- Access the **F3 page** GEOMETRIC LIMITS MODE CONTROL)
- Position the machine and the telescopic boom to the RH considering the maximum operating radius.
- **Press F8** to program and block the work limit that must not be exceeded.
- **The work area limit to the RH is selected and active.**

To deactivate the programming 1.3 and RESET the values, **press F8**.

1.3 - LIMITATION ZONE DE TRAVAIL VERS LA DROITE (📷4.6)

- Arrêter les mouvements et la translation de la machine.
- Aller à la **page F3** (CONTRÔLE MODE LIMITES GÉOMÉTRIQUES)
- Positionner la machine et le bras télescopique vers la droite en tenant compte du rayon maximum de travail.
- **Appuyer sur F8** pour programmer et bloquer la limite de travail qui ne peut pas être dépassée.
- **La zone limite de travail vers la droite est sélectionnée et active.**

Pour désactiver la programmation 1.3 et remettre à zéro les valeurs (RESET), **appuyer sur F8**.

1.4 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO FRONTALE (📷4.7)

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere alla **pagina F3** (CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI)
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico considerando l'area limite di lavoro frontale e verso sinistra.
- **Premere F9** per programmare e bloccare il limite di lavoro non superabile.
- **L'area limite di lavoro frontale verso sinistra è selezionata e attiva.**

Per disattivare la programmazione 1.4 e azzerare i valori (RESET), **premere F9**.

1.4 - LIMITATION OF WORK AREA TO THE FRONT (📷4.7)

- -Stop the movements and translation of the machine.
- Access the **F3 page** GEOMETRIC LIMITS MODE CONTROL)
- Position the machine and the telescopic boom considering the work area limit to the front and to the LH.
- **Press F9** to program and block the work limit that must not be exceeded.
- **The work area limit to the front to the LH is selected and active.**

To deactivate the programming 1.4 and RESET the values, **press F9**.

1.4 - LIMITATION ZONE DE TRAVAIL FRONTALE (📷4.7)

- Arrêter les mouvements et la translation de la machine.
- Aller à la **page F3** (CONTRÔLE MODE LIMITES GÉOMÉTRIQUES)
- Positionner la machine et la flèche télescopique en tenant compte de la zone limite de travail frontale et vers la gauche.
- **Appuyer sur F9** pour programmer et bloquer la limite de travail qui ne peut pas être dépassée.
- **La zone limite de travail frontale est sélectionnée et active.**

Pour désactiver la programmation 1.4 et remettre à zéro les valeurs (RESET), **appuyer sur F9**.

1.5 - LIMITAZIONE AREA DI LAVORO FRONTALE (📷4.7)

- Arrestare i movimenti e la traslazione della macchina.
- Accedere alla **pagina F3** (CONTROLLO MODALITÀ LIMITI GEOMETRICI)
- Posizionare la macchina e il braccio telescopico considerando l'area limite di lavoro frontale e verso destra.
- **Premere F10** per programmare e bloccare il limite di lavoro non superabile.
- L'area limite di lavoro frontale verso destra è selezionata e attiva.

Per disattivare la programmazione 1.5 e azzerare i valori (RESET), **premere F10**.

1.5 - LIMITATION OF WORK AREA TO THE FRONT (📷4.7)

- -Stop the movements and translation of the machine.
- Access the **F3 page** GEOMETRIC LIMITS MODE CONTROL)
- Position the machine and the telescopic boom considering the work area limit to the front and to the RH.
- **Press F10** to program and block the work limit that must not be exceeded.
- The work area limit to the front to the RH is selected and active.

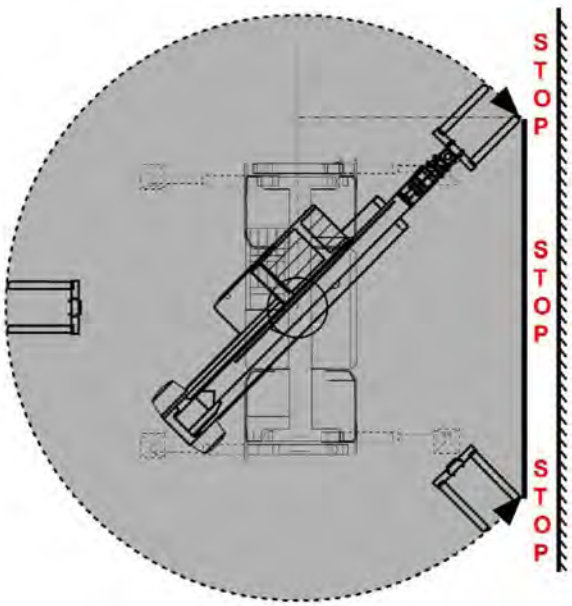
To deactivate the programming 1.5 and RESET the values, **press F10**.

1.5 - LIMITATION ZONE DE TRAVAIL FRONTALE (📷4.7)

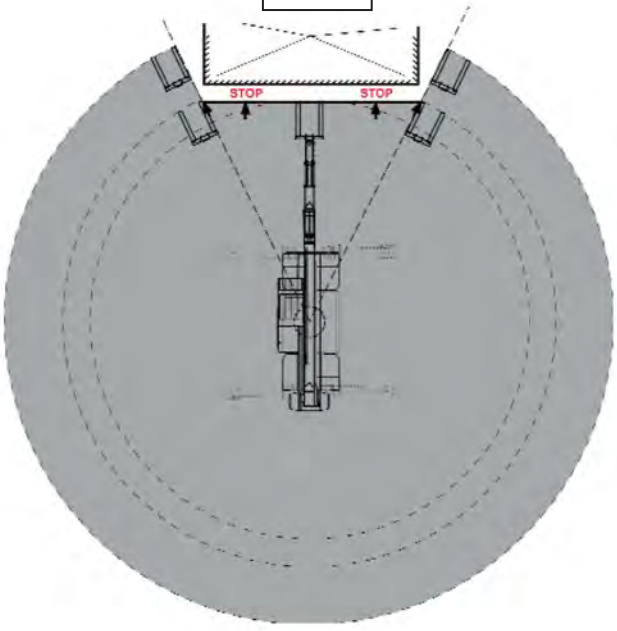
- Arrêter les mouvements et la translation de la machine.
- Aller à la **page F3** (CONTRÔLE MODE LIMITES GÉOMÉTRIQUES)
- Positionner la machine et le bras télescopique en tenant compte de la zone limite de travail frontale et vers la droite.
- **Appuyer sur F10** pour programmer et bloquer la limite de travail qui ne peut pas être dépassée.
- La zone limite de travail frontale vers la droite est sélectionnée et active.

Pour désactiver la programmation 1.5 et remettre à zéro les valeurs (RESET), **appuyer sur F10**.

4.6



4.7



F4 - CONTROLLO VELOCITÀ MASSIMA MOVIMENTI IDRAULICI (4.8)

È possibile memorizzare 4 sistemi di lavoro, premendo **F6, F7, F8, F9.**
Premendo **F10** la velocità di lavoro è al massimo (100%).

Il tasto di funzione **"A"** per **impostare la velocità massima,** si trova sul joystick destro. (da 0 a 100%)

Funzionamento
- Premere il tasto "**A**" e cominciare il movimento che si desidera limitare
- Una volta raggiunta la velocità massima desiderata, rilasciare il tasto "**A**"; il movimento a questo punto si ferma; riportare il joystick in posizione neutra;
- A questo punto la velocità massima desiderata è memorizzata e una spia arancione, diversa per ogni movimento, si illumina, su display del pannello di controllo :

2.1 - velocità massima salita braccio telescopico;
2.2 - velocità massima discesa braccio telescopico;
2.3 - velocità massima sfilo braccio telescopico;
2.4 - velocità massima rientro braccio telescopico;
2.5 - velocità massima di rotazione oraria torre girevole;
2.6 - velocità massima di rotazione antioraria torre girevole;
2.7 - velocità massima di inclinazione del carico verso l'alto;
2.8 - velocità massima di inclinazione del carico verso il basso;
2.9 - velocità massima del comando movimenti accessorio: di salita, di rotazione oraria, verso destra, di inclinazione verso l'alto (in base all'accessorio installato);
2.10 - velocità massima del comando movimenti accessorio: di discesa, di rotazione antioraria, verso sinistra, di inclinazione verso il basso (in base all'accessorio installato);

- **Per cancellare la memorizzazione**, premere il tasto "**A**" ed eseguire il movimento alla massima velocità, quindi rilasciare il tasto "**A**" e riportare il joystick in posizione neutra.

EN

2 - MAXIMUM SPEED OF HYDRAULIC MOVEMENTS CONTROL (4.8)

Is possible to save 4 systems to work, **F6, F7, F8, F9.**
Pressing **F10** to work speed at the maximum (100%).

The function button **"A"** to **set the maximum speed** is on the right joystick. (da 0 a 100%)

Operation
- Press "**A**" and start the movement to be limited
- On reaching the required maximum speed, release "**A**"; the movement stops; restore the joystick to the neutral position;
- The maximum required speed is now saved in memory and an orange indicator, different for each movement, lights up, on the control panel display:

2.1 - maximum ascent speed of telescopic boom;
2.2 - maximum descent speed of telescopic boom;
2.3 - maximum extension speed of telescopic boom;
2.4 - maximum retraction speed of telescopic boom;
2.5 - maximum clockwise rotation speed of turret;
2.6 - maximum anticlockwise rotation speed of turret;
2.7 - maximum speed of inclination of load upwards;
2.8 - maximum speed of inclination of load downwards;
2.9 - maximum speed of attachment movements control: ascent, clockwise rotation, to the RH, upward inclination (depending on the attachment installed);
2.10 - maximum speed of attachment movements control: descent, anticlockwise rotation, to the LH, downward inclination (depending on the attachment installed);

- **To delete the data from memory**, press "**A**" and carry out the movement at maximum speed, then release "**A**" and restore the joystick to the neutral position.

F4 - CONTRÔLE VITESSE MAXIMALE MOUVEMENTS HYDRAULIQUES (4.8)

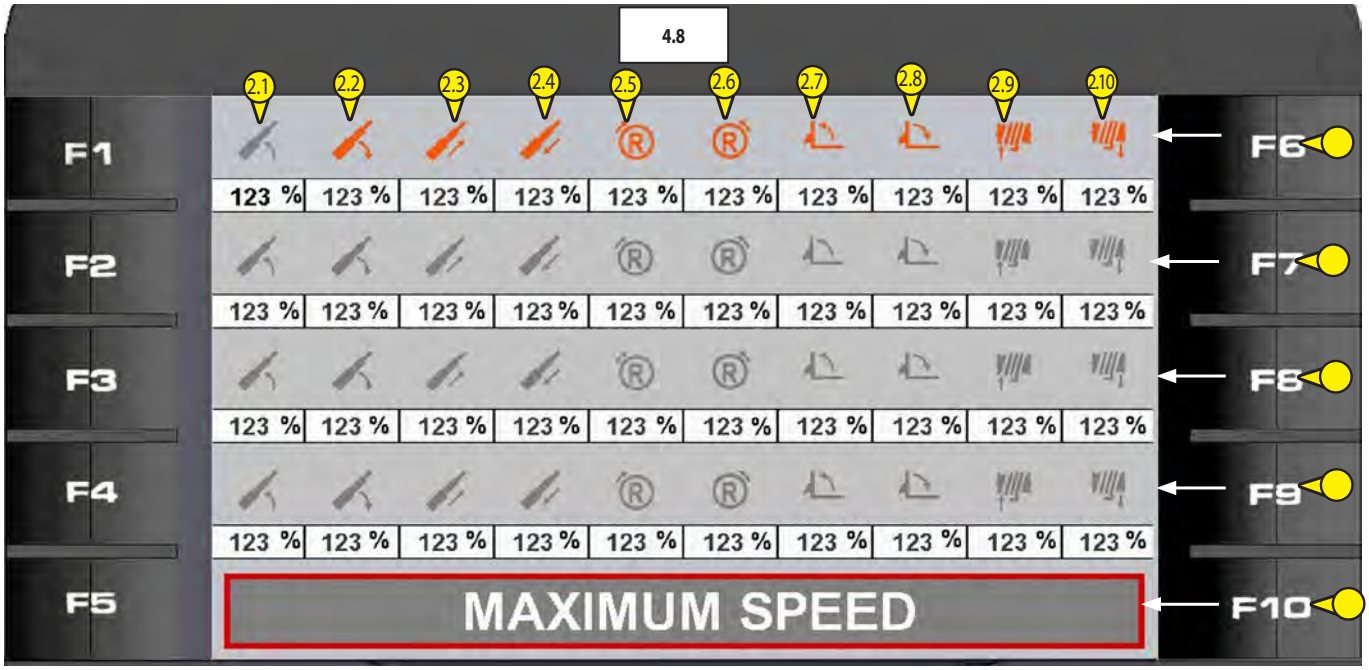
IL est possible de mémoriser 4 systèmes de travail, en appuyant sur **F6, F7, F8, F9.**
En appuyant sur F10 la vitesse de travail est au maximum (100%).

La touche de fonction **"A"** pour **régler la vitesse maximale,** se trouve sur le joystick droit. (de 0 à 100%)

Fonctionnement
- appuyer sur la touche "**A**" et commencer le mouvement que l'on veut limiter
- une fois que la vitesse maximale désirée est atteinte, relâcher la touche "**A**"; le mouvement s'arrête; remettre le joystick dans la position de neutre ;
- la vitesse maximale désirée est maintenant mémorisée et un voyant orange, différent pour chaque mouvement, s'allume sur l'afficheur du panneau de commande :

2.1 - vitesse maximale de montée du bras télescopique;
2.2 - vitesse maximale de descente du bras télescopique;
2.3 - vitesse maximale extension bras télescopique;
2.4 - vitesse maximale de rentrée du bras télescopique;
2.5 - vitesse maximale de rotation horaire tour pivotante ;
2.6 - vitesse maximale de rotation antihoraire tour pivotante ;
2.7 - vitesse maximale d'inclinaison de charge vers le haut ;
2.8 - vitesse maximale de inclinaison de charge vers le bas ;
2.9 - vitesse maximale de la commande mouvements accessoire : montée, rotation horaire, à droite, inclinaison vers le haut (en fonction de l'accessoire monté) ;
2.10 - vitesse maximale de la commande mouvements accessoire : descente, rotation antihoraire, à gauche, inclinaison vers le bas (en fonction de l'accessoire monté) ;

- **Pour supprimer la mémorisation** appuyer sur la touche "**A**" et exécuter le mouvement à la vitesse maximale, puis relâcher la touche "**A**" et remettre le joystick dans la position neutre.



648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

F5 - CONTROLLO MODALITÀ DIAGNOSTICA MACCHINA (📷4.9)

Le spie che si illuminano di rosso su l'unità centrale o il componente segnalano un errore o un anomalia.

1 - Display in cabina
2 - Unità MC2M su torretta
3 - Unità MC2M su telaio
4 - Sistema di sicurezza (MSS)
5 - Arrotolatore su braccio
6 - Unità Encoder (sensore rotazione torretta)
7 - Riconoscimento dell'accessorio
8 - Manipolatore
9 - Manipolatore
10 - Allarme motore termico
11 - Trasduttori di pressione
12 - Distributore
13 - Allarme trasmissione idrostatica
14 - Manutenzione richiesta
15 - Attenzione!
16 - Allarme/anomalia
17 - Radiocomando
18 - Esclusione sistema di sicurezza
19 - Codici di Allarmi / Attenzioni
20 - Barra colorata che indica le condizioni del carico.

In caso di guasto di un componente, il sistema blocca tutti i movimento.

EN

F5 - MACHINE DIAGNOSTIC MODE CONTROL (📷4.9)

The indicators with the red light on the central unit or the component indicate an error or an anomaly.

1 - Display in cab
2 - MC2M Unit on turret
3 - MC2M unit on frame
4 - Safety system (MSS)
5 - Winder on boom
6 - Encoder Unit (turret rotation sensor)
7 - Acknowledgement of attachment
8 - Manipulator
9 - Manipulator
10 - I.C. engine alarm
11 - Pressure transducers
12 - Distributor
13 - Hydrostatic transmission alarm
14 - Maintenance required
15 - Engine unit error codes
16 - Alarm/fault
17 - Radio remote controles
18 - Safety system exclusion
19 - Alarm / Warning codes
20 - Coloured bar indicates load conditions

In the event of a component failure, the system stops all the movement.

F5 - CONTRÔLE MODE DIAGNOSTIC MACHINE (📷4.9)

Les témoins qui s'allument en rouge sur l'unité centrale ou le composant signalent une erreur ou une anomalie.

1 - Afficheur en cabine
2 - Unité MC2M sur tourelle
3 - Unité MC2M sur châssis
4 - Système de sécurité (MSS)
5 - Enrouleur sur flèche
6 - Unité Codeur (capteur rotation tourelle)
7 - Reconnaissance de l'accessoire
8 - Manipulateur
9 - Manipulateur
10 - Alarme moteur thermique
11 - Transducteurs de pression
12 - Distributeur
13 - Alarme transmission hydrostatique
14 - Entretien nécessaire
15 - Attention !
16 - Alarme/anomalie
17 - Radiocommande
18 - Exclusion système de sécurité
19 - Codes d'alarmes/attentions
20 - Barre colorée qui indique les conditions de la charge.

En cas de défaut d'un composant, le système bloque tous les mouvements.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

5 - LEVA DI COMANDO LUCI, CLACSON E LUCI DI DIREZIONE

(5)

Il commutatore controlla l'accensione delle luci, gli indicatori di direzione e la segnalazione acustica.
Ruotando la manopola di uno scatto si accendono le luci di posizione anteriori e posteriori.
Girando di un altro scatto si accendono le luci anabbaglianti, tirando la leva verso l'alto è possibile lampeggiare e premendo la leva verso il basso è possibile accendere i fari abbaglianti.
Per far funzionare gli indicatori di direzione è sufficiente spingere la leva in avanti o indietro in base alla direzione voluta.
Muovere in avanti per la sinistra, muovere indietro per la destra. Premendo l'estremità della manopola, viene emessa una segnalazione acustica (clacson).

Per la posizione anabbaglianti e abbaglianti si illuminano le spie sul pannello di controllo, in "modalità su strada **F1"**.

EN

5 - LIGHTS CONTROL LEVER, HORN AND DIRECTION LIGHTS

(5)

The switch controls the lights, direction indicators and warning siren.
Turning the knob through once will cause the front and rear position lights to light up.
Turning the knob through another turn will cause the low beam lights to come ON, pull the lever upwards to cause the lights to flash and press the lever downwards to switch on the high beam lights.
To activate the direction indicators, push the lever forwards or backwards, depending on the direction required.
Move it forwards for the LH, and move it backwards for the RH. Pressing on the end of the knob will activate the horn.

For the position low beam and high beam lights the indicators on the control panel light up, in "road travel mode **F1"**.

5 - COMMUTATEUR D'ÉCLAIRAGE, AVERTISSEUR ET CLIGNOTANTS

(5)

Le commutateur contrôle l'allumage des feux, les clignotants et l'avertisseur sonore.
En tournant la manette d'un cran, on allume les feux de position avant et arrière.
En tournant d'un autre cran, on allume les feux de croisement, en tirant le levier vers le haut, on peut envoyer des appels de phare et en poussant le levier vers le bas, on peut allumer les feux de route.
Pour faire fonctionner les clignotants, il suffit de pousser le levier vers l'avant ou l'arrière en fonction de la direction voulue.
Déplacer vers l'avant pour la gauche, vers l'arrière pour la droite. En poussant l'extrémité de la manette, on déclenche un signal sonore (klaxon).

Pour la position des feux de croisement ou de route, les voyants s'allument sur le panneau de contrôle, en "mode sur route **F1"**.

6 - COMMUTATORE AVVIAMENTO

(6)

Il commutatore ha cinque posizioni e le sue funzioni sono:

P : non utilizzato
0 : STOP motore termico;
I : Contatto elettrico generale "+" (attiva anche il dispositivo preriscaldo se installato)
II : non utilizzato
III : AVVIAMENTO motore termico e ritorno alla posizione "1" dopo il rilascio della chiave.(disattiva anche il dispositivo preriscaldo se installato).

6 - START-UP SWITCH

(6)

The switch has five positions, and its functions are:

P : not used
0 : I.C. engine STOP;
I : Main electric contact "+" (also activates the preheat device, if installed)
II : not used
III : I.C. engine START-UP and return to position "1" when the ey is released (also deactivates the preheat device, if installed).

6 - COMMUTATEUR DE DÉMARRAGE

(6)

Ce commutateur a cinq positions. Ses fonctions sont :

P : non utilisé
0 : ARRÊT moteur thermique ;
I : Contact électrique général "+" (active aussi le dispositif de préchauffage s'il est installé)
II : non utilisé
III : DÉMARRAGE moteur thermique et retour à la position "1" après le relâchement de la clé (désactive aussi le dispositif de préchauffage s'il est installé).

7 - ACCENDISIGARI/PRESA 12V

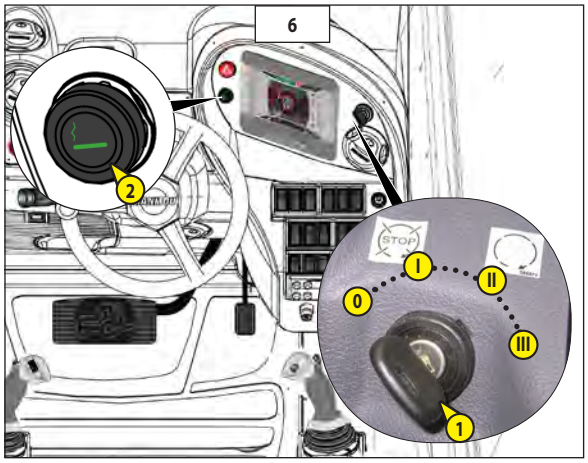
(6)

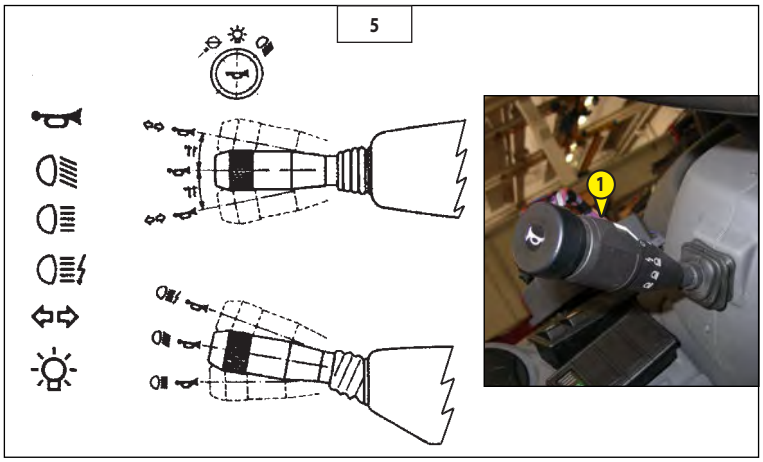
7 - CIGARETTE LIGHTER/12V SOCKET

(6)

7 - ALLUME-CIGARES/PRISE 12V

(6)





8 - FUSIBILI E RELÈ IN CABINA (7)

- Rimuovere lo sportellino di accesso (1, 7) ai fusibili e relè (2, 7).

Sostituire sempre un fusibile difettoso con uno equivalente. Non utilizzare mai un fusibile riparato.

EN

8 - FUSE AND RELAY IN CABINE (7)

- Remove the door (1, 7)for access to the fuses and relays (2, 7).

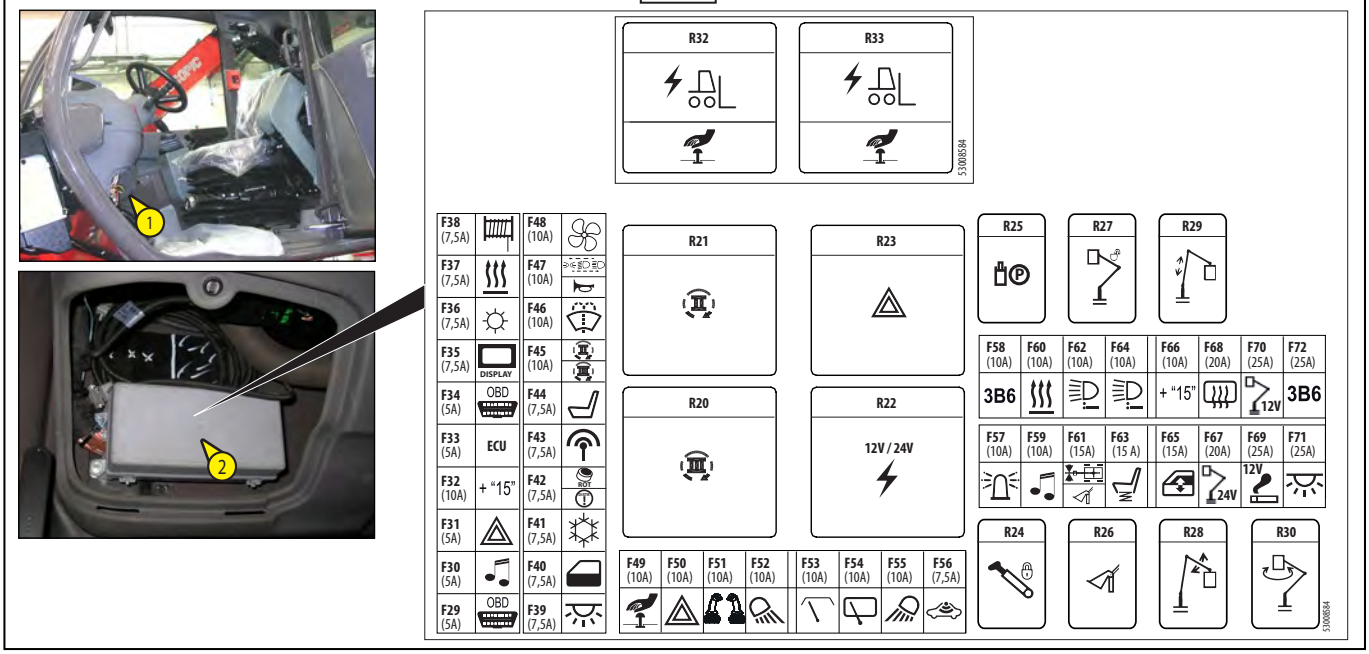
Always replace a faulty fuse with another of equivalent rating. Never use a fuse that has been repaired.

8 - FUSIBLES ET RELAIS EN CABINE (7)

- Retirer le volet d'accès (1, 7) aux fusibles et relais (2, 7).

Remplacer toujours un fusible défectueux par un modèle équivalent. Ne jamais utiliser un fusible réparé.

7



		FUNZIONI	FUNCTIONS	FONCTIONS
F29	5A	Fusibile "15" diagnostica OBD2	Fuse "15" OBD2 diagnostics	Fusible "15" diagnostic OBD2
F30	5A	Fusibile "30" autoradio (batteria) 12V	Fuse "30" radio (battery) 12V	Fusible "30" autoradio (batterie) 12V
F31	5A	Fusibile "30" pulsante emergenza (4frecce)	Fuse "30" emergency button (4 arrows)	Fusible "30" bouton feux de détresse (4 clignotants)
F32	5A	Fusibile segnale sotto chiave a carro	Fuse for key signal to carriage	Fusible signal sous clé au chariot
F33	5A	Fusibile "15" centraline MIDAC e MC2M torre	Fuse "15" MIDAC and turret MC2M control units	Fusible "15" unités de commande MIDAC et MC2M tour
F34	7,5A	Fusibile "30" diagnostica OBD2	Fuse "30" OBD2 diagnostics	Fusible "30" diagnostic OBD2
F35	7,5A	Fusibile "30" visualizzatore	Fuse "30" display	Fusible "30" afficheur
F36	7,5A	Fusibile retroilluminazione interruttori	Fuse for switch backlight	Fusible rétro-éclairage interrupteurs
F37	7,5A	Fusibile "15" comandi riscaldatore	Fuse "15" heater controls	Fusible "15" commandes chauffage
F38	7,5A	Fusibile microinterruttore argano e centralina MC2M-1 torre	Fuse for winch micro-switch and turret MC2M-1 control unit	Fusible micro-interrupteur treuil et unité de commande MC2M-1 tour
F39	7,5A	Fusibile "30" plafoniera	Fuse "30" dome light	Fusible "30" plafonnier
F40	7,5A	Fusibile by-pass antiribaltamento e micro porta	Fuse for anti-overturning bypass and micro-door	Fusible by-pass anti-retournement et micro-int. porte
F41	7,5A	Fusibile "15" kit a/c	Fuse "15" a/c kit	Fusible "15" kit a/c
F42	7,5A	Fusibile encoder collettore e distributore movimenti idraulici	Fuse for manifold encoder and hydraulic movement distributor	Fusible codeur collecteur et distributeur mouvements hydrauliques
F43	7,5A	Fusibile "15" radiocomando	Fuse "15" radio control	Fusible "15" radiocommande
F44	7,5A	Fusibile "15" interruttori posto guida	Fuse "15" driver seat switches	Fusible "15" interrupteurs poste de conduite
F44	10A	Fusibile interruttori ABC ed OPTIONAL	Fuse for ABC and OPTIONAL switches	Fusible interrupteurs ABC et OPTION
F45	10A	Fusibile "15" 2a/3a uscita testa braccio	Fuse "15" 2nd/3rd output arm head	Fusible "15" 2a/3a sortie tête flèche
F46	10A	Fusibile "15" lavatergicristallo anteriore	Fuse "15" front wiper/washer	Fusible "15" lave-glace/essuie-glace avant
F47	10A	Fusibile "15" devio luci	Fuse "15" light lever	Fusible "15" interrupteur feux
F48	10A	Fusibile "15" ventilazione	Fuse "15" fan	Fusible "15" ventilation
F49	10A	Fusibile fungo emergenza	Fuse for emergency pushbutton	Fusible arrêt d'urgence
F50	10A	Fusibile "15" pulsante emergenza (4frecce)	Fuse "15" emergency button (4 arrows)	Fusible "15" bouton feux de détresse (4 clignotants)
F51	10A	Fusibile "15" joystick e keypad	Fuse "15" joystick and keypad	Fusible "15" joystick et clavier
F52	10A	Fusibile "15" faro lavoro posteriore cabina	Fuse "15" cabin rear working light	Fusible "15" phare travail arrière cabine
F53	10A	Fusibile "15" tergi superiore	Fuse "15" upper wiper	Fusible "15" essuie-glace supérieur
F54	10A	Fusibile "15" tergi posteriore	Fuse "15" rear wiper	Fusible "15" essuie-glace arrière
F55	10A	Fusibile "15" faro lavoro anteriore cabina	Fuse "15" cabin front working light	Fusible "15" phare travail avant cabine
F56	7,5A	Fusibile "15" antifurto/optional continuo	Fuse "15" burglar alarm/optional continuous	Fusible "15" antivol/option continue
F57	10A	Fusibile "15" potenzioemetro trasmissione e girofaro	Fuse "15" transmission and rotating beacon light potentiometer	Fusible "15" potentiomètre transmission et gyrophare
F58	10A	Fusibile alimentazione trasduttori 3B6	Fuse for 3B6 transducer supply	Fusible alimentation transducteurs 3B6

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

F59	10A	Fusibile "15" autoradio (sotto chiave) 12V	Fuse "15" radio (key operated) 12V	Fusible "15" autoradio (sous clé) 12V
F60	10A	Fusibile "30" riscaldatore Airtronic	Fuse "30" Airtronic heater	Fusible "30" chauffage Airtronic
F61	15A	Fusibile "15" benna miscelatrice e proximity centraggio cabina	Fuse "15" mixing bucket and cabin centring device proximity	Fusible "15" benne mélangeuse et int. proximité centrage cabine
F62	10A	Fusibile "15" cestello	Fuse "15" basket	Fusible "15" nacelle
F63	15A	Fusibile "15" sedile pneumatico	Fuse "15" pneumatic seat	Fusible "15" siège pneumatique
F64	10A	Fusibile "15" fari lavoro testa braccio	Fuse "15" arm head working lights	Fusible "15" phares travail tête flèche
F65	15A	Fusibile "15" alzacristallo elettrico	Fuse "15" power window	Fusible "15" lève-vitre électrique
F66	10A	Fusibile "15" alimentazione interruttori	Fuse "15" switch supply	Fusible "15" alimentation interrupteurs
F67	20A	Fusibile relè positivi"15" cabina	Fuse "15" cabin positive relays	Fusible relais positifs "15" cabine
F68	20A	Fusibile "15" lunotto termico	Fuse "15" heated rear window	Fusible "15" lunette chauffante
F69	10A	Fusibile presa corrente 12V cruscotto	Fuse for dashboard 12V power socket	Fusible prise courant 12V tableau de bord
F70	25A	Fusibile "15" funzioni cestello 12V	Fuse "15" basket functions 12V	Fusible "15" fonctions nacelle 12V
F71	25A	Fusibile benna miscelatrice grande	Fuse for large mixing bucket	Fusible benne grande mélangeuse
F72	25A	Fusibile alimentazione centraline 3B6	Fuse for 3B6 control unit supply	Fusible alimentation unités de commande 3B6
R20	-	Relè 3a uscita testa braccio	Relay for 3rd output arm head	Relais 3a sortie tête flèche
R21	-	Relè 2a uscita testa braccio	Relay for 2nd output arm head	Relais 2a sortie tête flèche
R22	-	Relè alimentazione funzioni cestello 12/24V	Relay for 12/24V basket function supply	Relais alimentation fonctions nacelle 12/24V
R23	-	Intermittenza indicatori direzione	Direction indicator intermittent operation	Clignotement feux direction
R24	-	Relè sicurezza movimenti idraulici	Relay for hydraulic movement safety	Relais sécurité mouvements hydrauliques
R25	-	Relè alimentazione trasduttori 3B6	Relay for 3B6 transducer supply	Relais alimentation transducteurs 3B6
R26	-	Relè benna miscelatrice piccola	Relay for small mixing bucket	Relais benne petite mélangeuse
R27	-	Relè sblocco cestello pendolo	Relay for pendulum basket release	Relais déblocage nacelle balancier
R28	-	Relè inclinazione cestello 23m	Relay for 23m basket tilting	Relais inclinaison nacelle 23m
R29	-	Relè sollevamento cestello 23m	Relay for 23m basket lifting	Relais levage nacelle 23m
R30	-	Relè rotazione cestello 23m	Relay for 23m basket rotation	Relais rotation nacelle 23m
R32	-	Relè positivi"15" cabina	Positive relays "15" cabin	Relais positifs "15" cabine
R33	-	Relè alimentazione funzioni sotto chiave	Relay for key operated function supply	Relais alimentation fonctions sous clé
R34	-	Teleruttore positivi "15" cabina	Positive contactors "15" cabin	Télérupteur positifs "15" cabine

Solo se installata l'aria condizionata. (8)
- Rimuovere lo sportellino (1 8) di accesso ai fusibili e relè (2 8).

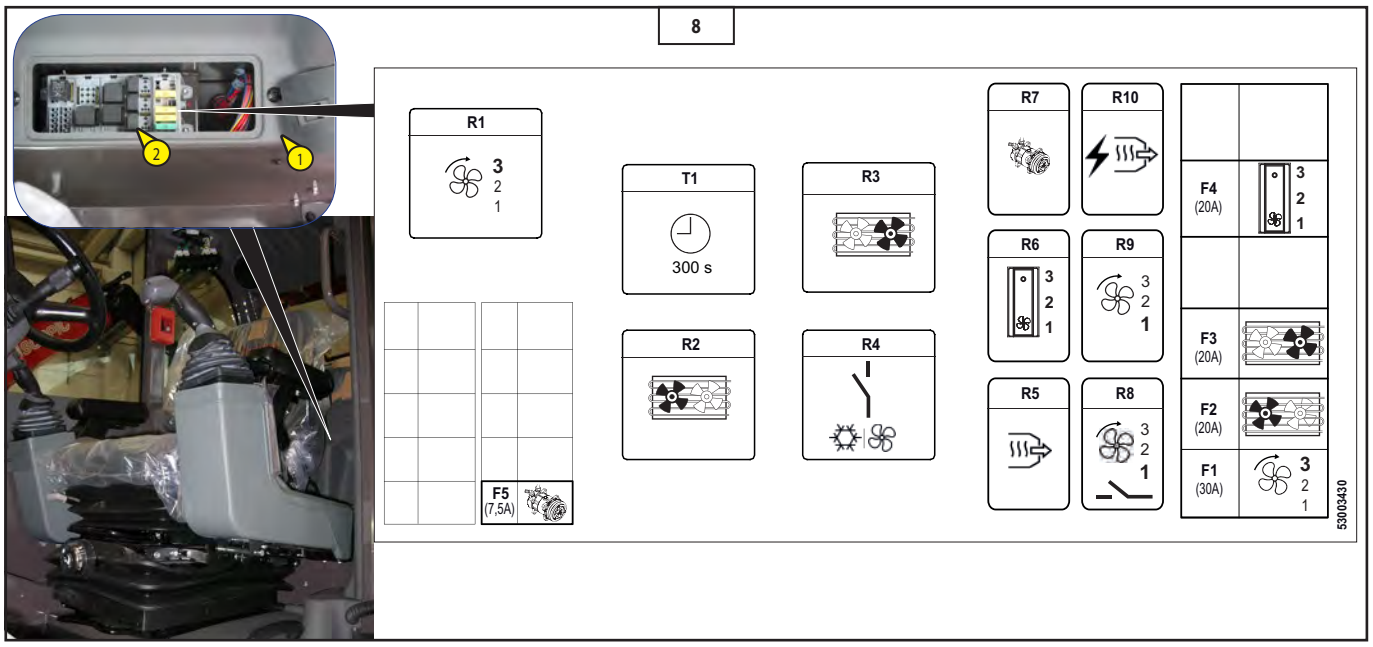
Sostituire sempre un fusibile difettoso con uno equivalente. Non utilizzare mai un fusibile riparato.

Only if installed air conditioning. (8)
- Remov the door (1 8) for access to the fuses and relays (2 8).

Always replace a faulty fuse with another of equivalent rating. Never use a fuse that has been repaired.

Uniquement si la climatisation est installée. (8)
- Retirer le volet d'accès (1, 8) aux fusibles et relais (2, 8).

Remplacer toujours un fusible défectueux par un modèle équivalent. Ne jamais utiliser un fusible réparé.



		FUNZIONI	FUNCTIONS	FONCTIONS
F1-a	30A	Fusibile 3a velocità ventola cabina	Fuse for 3rd speed of cabin fan	Fusible 3a vitesse ventilateur cabine
F2-a	20A	Fusibile ventola condensatore 2	Fuse for condenser fan 2	Fusible ventilateur condensateur 2

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

F3-a	20A	Fusibile ventola condensatore 1	Fuse for condenser fan 1	Fusible ventilateur condensateur 1
F4-a	20A	Fusibile interruttore ventole cabina e kit NORDIC	Fuse for cabin fan switch and NORDIC kit	Fusible interrupteur ventilateurs cabine et kit NORDIC
F5-a	7,5A	Fusibile elettrovalvola compressore e portello	Fuse for compressor solenoid valve and door	Fusible électrovanne compresseur et trappe
R1-a	-	Relè ventola condensatore 1	Relay for condenser fan 1	Relais ventilateur condensateur 1
R2-a	-	Relè stacco alimentazione ventola cabina	Relay for cabin fan supply disconnection	Relais débranchement alimentation ventilateur cabine
R3-a	-	Relè ventola condensatore 1	Relay for condenser fan 1	Relais ventilateur condensateur 1
R4-a	-	Relè stacco alimentazione ventola cabina	Relay for cabin fan supply disconnection	Relais débranchement alimentation ventilateur cabine
R5-a	-	Relè portello aria	Relay for air door	Relais trappe d'air
R6-a	-	Relè interruttore ventole cabina	Relay for cabin fan switch	Relais interrupteur ventilateurs cabine
R7-a	-	Relè elettrovalvola compressore	Relay for compressor solenoid valve	Relais électrovanne compresseur
R8-a	-	Relè ventilazione kit NORDIC	Relay for NORDIC kit ventilation	Relais ventilation kit NORDIC
T1	-	Relè temporizzatore per portello	Relay for door timer	Relais temporisateur pour trappe

9 - FUSIBILI E RELÈ CARRO (9)

- Rimuovere lo sportello (1, 9) di accesso ai fusibili e relè (2, 9).

Sostituire sempre un fusibile difettoso con uno equivalente. Non utilizzare mai un fusibile riparato.

9 - FUSE AND RELAY ON CHARIOT (9)

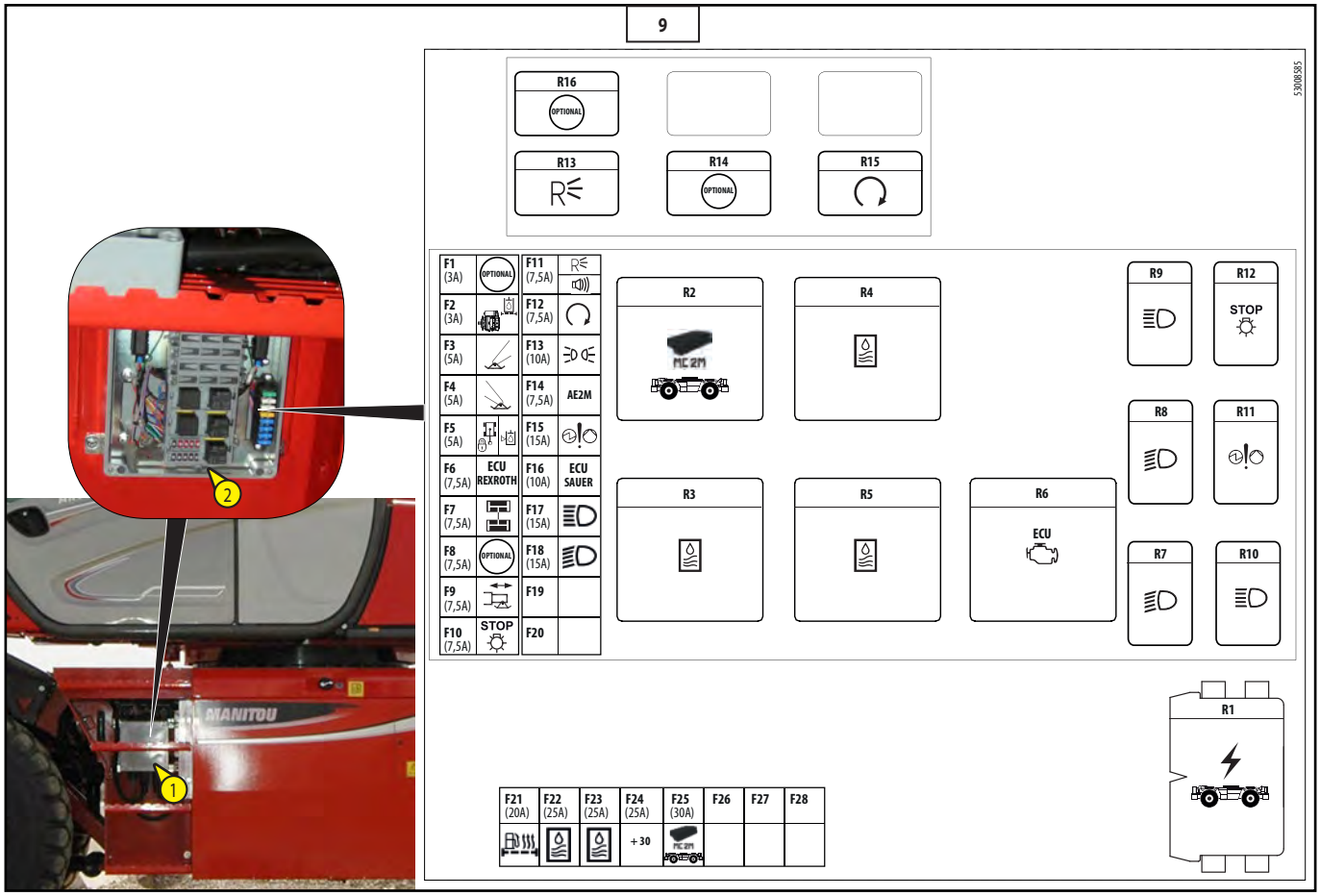
- Remove the (1, 9) door for access to the fuses and relays (2, 9).

Always replace a faulty fuse with another of equivalent rating. Never use a fuse that has been repaired.

9 - FUSIBLES ET RELAIS DU CHARIOT (9)

- Retirer le volet (1, 9) d'accès aux fusibles et relais (2, 9).

Toujours remplacer un fusible défectueux par un modèle équivalent. Ne jamais utiliser un fusible réparé.



		FUNZIONI	FUNCTIONS	FONCTIONS
F1	3A	Fusibile di predisposizione	Fuse for prearrangement	Fusible de prééquipement
F2	3A	Fusibile di predisposizione	Fuse for prearrangement	Fusible de prééquipement
F3	5A	Fusibile "15" microswitches stabilizzatori	Fuse "15" stabiliser microswitches	Fusible "15" micro-interrupteurs stabilisateurs
F4	5A	Fusibile "15" ridondanza micro stabilizzatori	Fuse "15" stabiliser microswitch redundancy	Fusible "15" redondance micro-inter. stabilisateurs
F5	5A	Fusibile "15" micro blocco torre e sensore livello radiatore olio	Fuse "15" turret lock microswitch and oil radiator level sensor	Fusible "15" micro blocage tour et capteur niveau radiateur huile
F6	7,5A	Fusibile "30" alternatore	Fuse "30" alternator	Fusible "30" alternateur
F7	7,5A	Fusibile "15" sensori centraggio assale	Fuse "15" axle centring sensors	Fusible "15" capteurs centrage essieu
F8	7,5A	Fusibile di predisposizione	Fuse for prearrangement	Fusible de prééquipement

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

F9	7,5A	Fusibile "15" sensori stabilizzazione automatica	Fuse "15" automatic stabilization sensors	Fusible "15" capteurs stabilisation automatique
F10	7,5A	Fusibile luci stop	Fuse for brake lights	Fusible feux de stop
F11	7,5A	Fusibile luci e cicalino retromarcia	Fuse for reverse lights and buzzer	Fusible feux et avertisseur recul
F12	7,5A	Fusibile eccitazione alternatore	Fuse for alternator energisation	Fusible excitation alternateur
F13	10A	Fusibile luci posizione post.dx/ant.sx	Fuse for RH rear/LH front lights	Fusible feux position arr. dt/avt gc
F14	7,5A	Fusibile "15" centralina A60-1	Fuse "15" A60-1 control unit	Fusible "15" unité de commande A60-1
F15	15A	Fusibile "15" alternatore e comando pompa emergenza	Fuse "15" alternator and emergency pump control	Fusible "15" alternateur et commande pompe de secours
F16	10A	Fusibile centraline Sauer Danfoss	Fuse for Sauer Danfoss control units	Fusible Unité com. Sauer Danfoss
F17	7,5A	Fusibile luce abbagliante dx	Fuse for RH high beam	Fusible feu de route dt
F18	15A	Fusibile luce anabbagliante dx	Fuse for RH low beam	Fusible feu de croisement dt
F21	20A	Fusibile "15" riscaldatore filtro gasolio	Fuse "15" diesel filter heater	Fusible "15" chauffage filtre diesel
F22	25A	Fusibile "30" elettroventola radiatore olio #3	Fuse "30" oil radiator solenoid valve #3	Fusible "30" électrovanne radiateur huile n° 3
F23	25A	Fusibile "30" elettroventola radiatore olio #2	Fuse "30" oil radiator solenoid valve #2	Fusible "30" électrovanne radiateur huile n° 2
F24	25A	Alimentazione "30" DC/DC converter	Supply "30" DC/DC converter	Alimentation "30" CC/CC convertisseur
F25	30A	Fusibile alimentazione centralina MC2M carro	Fuse for MC2M carriage control unit supply	Fusible alimentation unité de commande MC2M chariot
R1	-	Teleruttore "15" carro	Contactor "15" carriage	Télérupteur "15" chariot
R2	-	Relè alimentazione MC2M carro	Relay for carriage MC2M supply	Relais alimentation MC2M chariot
R3	-	Relè ventola 2 radiatore olio	Relay oil radiator fan #2	Relais ventilateur 2 radiateur huile
R4	-	Relè ventola 3 radiatore olio	Relay oil radiator fan #3	Relais ventilateur 3 radiateur huile
R5	-	Relè ventola 4 radiatore olio	Relay oil radiator fan #4	Relais ventilateur 4 radiateur huile
R6	-	Relè "50" motorino avviamento	Relay "50" starter motor	Relais "50" démarreur
R7	-	Relè luci anabbaglianti dx	Relay for RH low beams	Relais feux de croisement dt
R8	-	Relè luci anabbaglianti sx	Relay for LH low beams	Relais feux de croisement gc
R9	-	Relè luci abbaglianti dx	Relay for RH high beams	Relais feux de route dt
R10	-	Relè luci abbaglianti sx	Relay for LH high beams	Relais feux de route gc
R11	-	Relè comando teleruttore pompa emergenza	Relay for emergency pump contactor control	Relais commande télérupteur pompe urgence
R12	-	Relè luci stop	Relay for brake lights	Relais feux de stop
R13	-	Relè luci e avvisatore acustico retromarcia	Relay for reverse lights and buzzer	Relais feux et avertisseur sonore recul
R14	-	Relè predisposizione	Relay for prearrangement	Relais prééquipement
R15	-	Relè consenso avviamento	Relay for start-up consent	Relais autorisation démarrage
R16	-	Relè di predisposizione	Relay for prearrangement	Relais de prééquipement

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

EN

10 - PRESE DIAGNOSI

Rimuovere la copertura (1, 📷 10) per accedere alle prese diagnostica (2, 3, 📷 10):

- (M) Elettronica macchina (2, 📷 10)
- (E) Motore (3, 📷 10)

10 - DIAGNOSIS SOCKETS

Remove cover (1, 📷 10) to access diagnosis sockets (2, 3, 📷 10) :

- (M) Machine electronics (2, 📷 10)
- (E) Engine (3, 📷 10)

10 - PRISES DE DIAGNOSTIC

Retirer la trappe d'accès (1, 📷 10) pour atteindre les prises de diagnostic (2, 3, 📷 10) :

- (M) Électronique machine (2, 📷 10)
- (E) Moteur (3, 📷 10)

11 - PEDALE FRENI DI SERVIZIO

(1, 📷 11)

Il pedale agisce sulle ruote anteriori e posteriori e permette di rallentare e di bloccare il carrello elevatore. Il pedale freno nei primi 20 mm di corsa funziona da pedale Inching permettendo movimenti precisi e lenti, nella restante corsa produce l' effetto frenante.

11 - SERVICE BRAKES PEDAL

(1, 📷 11)

The pedal acts on the front and rear wheels and makes it possible to slow down and block the forklift truck. In the initial 20 mm of travel, the brake pedal acts as the Inching pedal to allow slow, accurate movements, and during the remaining part of the travel it produces the braking effect.

11 - PÉDALE FREINS DE SERVICE

(1, 📷 11)

La pédale agit sur les roues avant et arrière et permet de ralentir et de bloquer le chariot élévateur. Pendant les 20 premiers mm de course, la pédale de frein fonctionne comme pédale Inching en permettant des mouvements précis et lents. Durant le reste de la course, elle produit l'effet de freinage.

12 - PEDALE ACCELERATORE

(2, 📷 11)

Pedale elettronico che permette di variare la velocità del carrello elevatore agendo sul numero dei giri che compie il motore termico.

12 - ACCELERATOR PEDAL

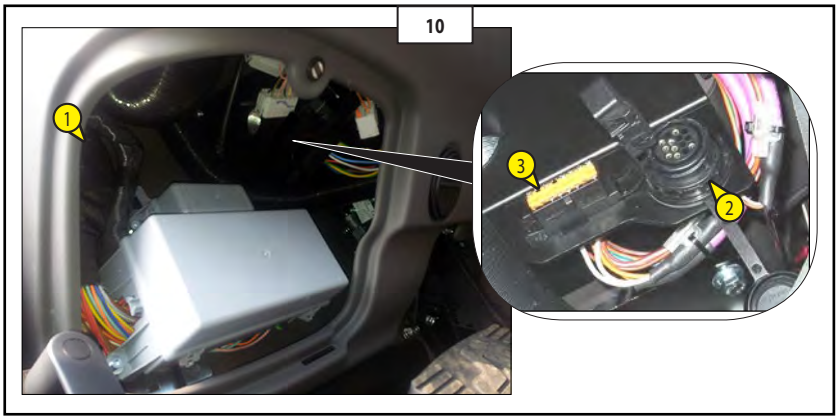
(2, 📷 11)

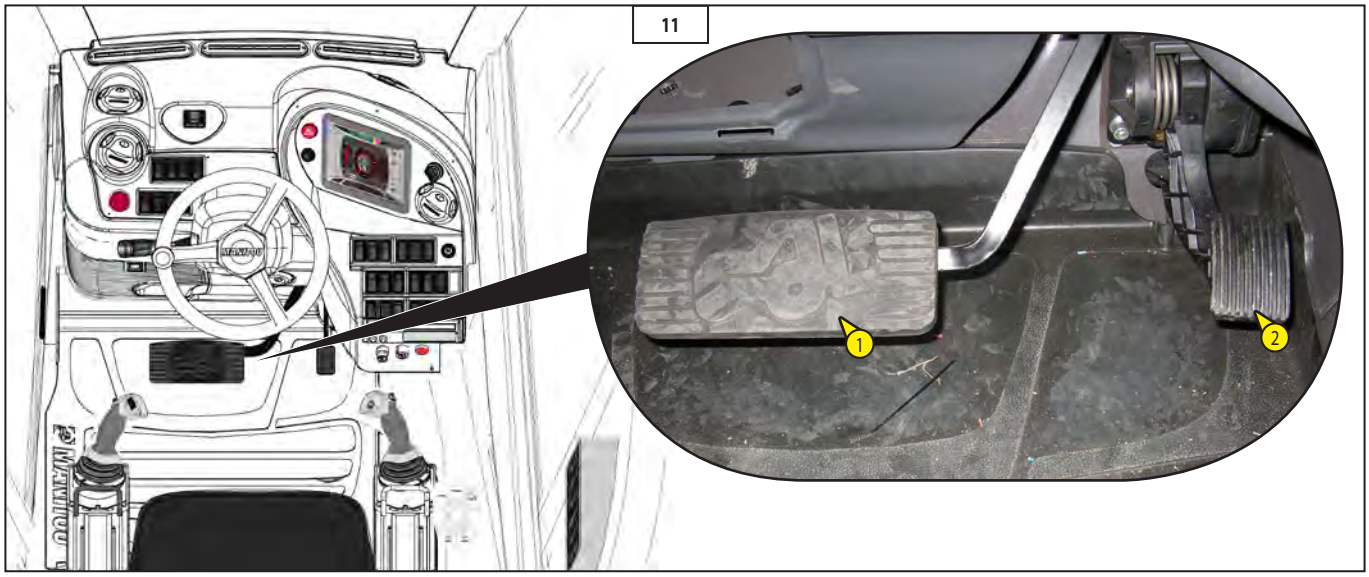
Electronic pedal which is used for changing the forklift truck speed by acting on the rpm of the I.C. engine.

12 - PÉDALE D'ACCÉLÉRATEUR

(2, 📷 11)

Pédale d'accélérateur qui permet de modifier la vitesse du chariot élévateur en agissant sur le nombre de tours qu'accomplit le moteur thermique.





13 - SELETTORE DI MARCIA AVANTI/FOLLE/ RETROMARCIA

(1, 📷 12)

MARCIA AVANTI : Spingere in avanti l'interruttore (F, 📷 12)

RETROMARCIA : Tirare indietro l'interruttore (R, 📷 12).

IN FOLLE : Per l'avviamento del carrello elevatore, l'interruttore deve essere in posizione neutro (N, 📷 12).

Su pannello di controllo in "modalità su strada (**F1**)" viene visualizzata direzione di marcia selezionata (**F** - **N** - **R**).

L'inversione di marcia del carrello elevatore deve esser fatta a bassa velocità e senza accelerare.

Se la portiera cabina è aperta la traslazione della macchina è bloccata.

EN

13 - FORWARD/NEUTRAL/REVERSING MOVEMENT SELECTOR

(1, 📷 12)

FORWARD MOVEMENT: Push the switch forwards (F, 📷 12).

REVERSING: Pull swicth bakcwards (R, 📷 12)

NEUTRAL: To start up the forklift truck the switch must be in the neutral position (N, 📷 12).

The control panel displays, in "road travel mode (**F1**)", the direction of movement selected (**F** - **N** - **R**).

The gear change of the forklift truck must be done at low speed, without accelerating.

If the cab door is open, the movement of the vehicle is blocked.

13 - SÉLECTEUR DE MARCHE AVANT/POINT MORT/MARCHE ARRIÈRE

(1, 📷 12)

MARCHE AVANT : Pousser l'interrupteur vers l'avant (F, 📷 12)

MARCHE ARRIÈRE : Tirer l'interrupteur vers l'arrière (R, 📷 12).

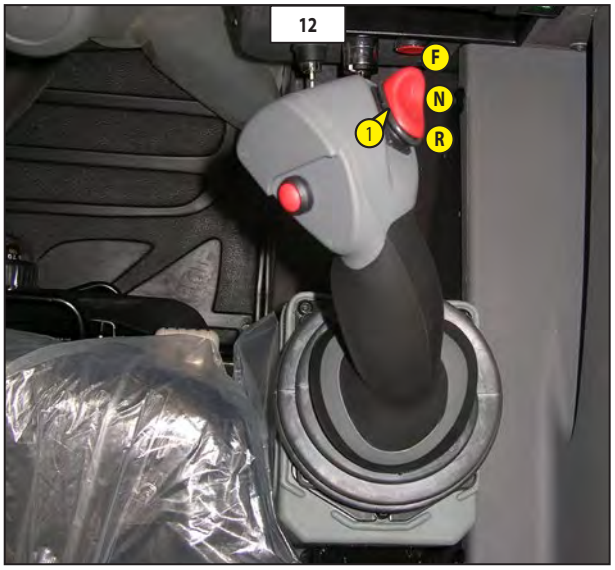
AU POINT MORT : Pour le démarrage du chariot élévateur, l'interrupteur doit être en position neutre (N, 📷 12).

Le panneau de contrôle en "mode sur route" (**F1**)" affiche le sens de marche sélectionné (**F** - **N** - **R**).

L'inversion de marche du chariot élévateur doit avoir lieu à basse vitesse et sans accélérer.

Si la portière de la cabine est ouverte, la translation de la machine est bloquée.

12



648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

14- LEVA REGOLAZIONE VOLANTE

(1, 13)

La leva permette di regolare il volante in base all'operatore:

- spingere verso il basso la leva (1, 13) per allentare la presa del blocco volante,
- si effettua la regolazione in altezza (13),
- si effettua la regolazione telescopica (13),
- Tirare verso l'alto la leva (1, 13) per bloccare il volante.

EN

14 - STEERING WHEEL ADJUSTER LEVER

(1, 13)

The lever is used to adjust the steering wheel according to the operator:

- push lever (1, 13) downwards to slacken the grip of the steering wheel block,
- the height is adjusted (13),
- the telescopic adjustment is made (13) ,
- Pull the lever upwards (1, 13) to block the steering wheel.

14 - LEVIER DE RÉGLAGE DU VOLANT

(1, 13)

Le levier permet de régler le volant en fonction de l'opérateur :

- pousser le levier vers le bas (1, 13) pour desserrer la prise de blocage du volant,
- on fait le réglage en hauteur (13),
- on fait le réglage télescopique (13),
- Tirer le levier (1, 13) vers le haut pour bloquer le volant.

15 - LEVA COMANDO ALZATA BRACCIOLO SINISTRO DEL SEDILE

Tirando la leva (1, 13) è possibile sbloccare il bracciolo alla sinistra dell'operatore.
Il bracciolo può essere collocato in due posizioni.

Posizione (2, 13)
Il bracciolo è nella posizione alta tra il sedile e il montante della cabina.
In questa posizione viene facilitato l'ingresso in cabina dell' operatore.

Posizione (3, 13)
Il bracciolo deve essere in questa posizione quando l'operatore si trova al posto di guida.

15 - CONTROL LEVER FOR LIFTING LH ARM-REST OF SEAT

Pull the lever upwards (1, 13) to unlock the arm-rest to the LH of the operator.
The arm-rest can be set in two positions.

Position (2, 13)
The arm-rest is in the raised position between the seat and cab column.
In this position
it is easier for the operator to enter the cab.

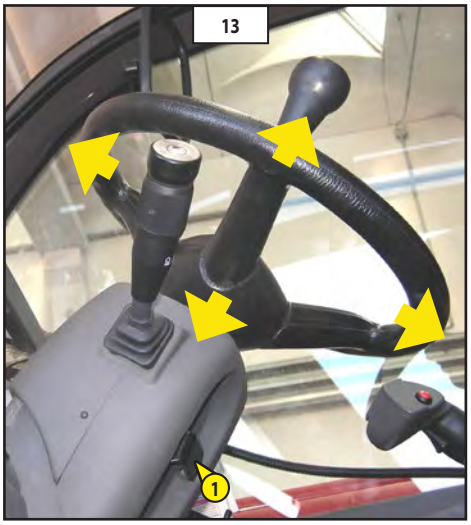
Position (3, 13)
The arm-rest must be in this position when the operator is in the driving seat.

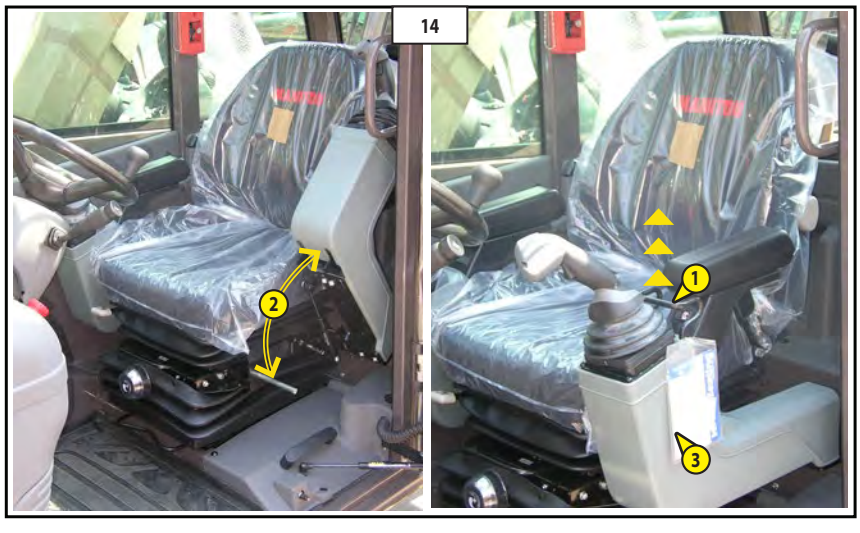
15 - LEVIER DE COMMANDE LEVAGE D'ACCOUDOIR GAUCHE DU SIÈGE

En tirant le levier (1, 13), on peut débloquer l'accoudoir à la gauche de l'opérateur.
L'accoudoir peut être placé dans deux positions.

Position (2, 13)
L'accoudoir est en position haute entre le siège et le montant de la cabine.
Dans cette position, il est plus facile d'entrer dans la cabine.

Position (3, 13)
L'accoudoir doit être dans cette position quand le conducteur se trouve au poste de conduite.





648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

16 - SERVOCOMANDI ELETTRO-IDRAULICI PROPORZIONALI

Il carrello è dotato di due servocomandi elettroidraulici uno alla destra (1, 15) dell' operatore e uno alla sinistra (2, 15) entrambi sui braccioli del sedile per garantire un migliore controllo e comfort.

I manipolatori funzionano solo con portiera cabina chiusa e pulsanti di consenso manovre premuti.

Servocomando (1, 15)
Può azionare simultaneamente due movimenti a doppio effetto: sollevamento del carico e inclinazione delle forche.
Per abilitare e compiere i movimenti mantenere premuto il consenso manovre (OK, 15) su manipolatore (1, 15).

- Per sollevare il carico tirare indietro la leva.
- Per abbassare il carico spingere la leva in avanti .
- Per far inclinare la forca verso il basso spingere la leva verso destra.
- Per inclinare verso l'alto la forca spingere la leva a sinistra.
- Pulsante per impostare la velocità massima dei movimenti idraulici

Servocomando (2, 15)
Può azionare simultaneamente tre movimenti a doppio effetto: Sfilo del braccio telescopico; rotazione della torretta e comando optional.
Per abilitare e compiere i movimenti mantenere premuto il consenso manovre (OK, 15) su manipolatore (2, 15).

- Per sfilare il braccio telescopico spingere la leva in avanti.
- Per far rientrare il braccio tirare indietro la leva.
- Per far ruotare la torretta in senso orario spingere la leva verso destra.
- Per far ruotare la torretta in senso antiorario spingere la leva verso sinistra.
- Per comandare l'optional nei suoi movimenti ruotare il roller sopra la leva (2, 15).
- Muovere avanti-indietro il sedile elettricamente premendo i due bottoni (3, 15) su manipolatore sinistro. In avanti si inclina anche di 13° verso l'alto.

EN

16 - PROPORTIONAL ELECTRO-HYDRAULIC SERVO-CONTROLS

The forklift truck is equipped with two electro-hydraulic servocontrols, one to the RH (1, 15) of the operator and the other to the LH (2, 15) both on the arm-rests to ensure better control and comfort.

The manipulators work only with the cab door closed and the manoeuvre consent pushbuttons pressed.

Servocontrol (1, 15)
It can simultaneously activate two double-action movements: lifting the load and inclining the forks.
To enable and carry out the movements keep the manoeuvre enable (OK, 15) on manipulator (1, 15) pressed.

- To raise the load, pull the lever backwards.
- To lower the load, push the lever forwards.
- To incline the fork downwards push the lever to the RH.
- To incline the fork upwards push the lever to the LH.
- Pushbutton for setting maximum speed of hydraulic movements

Servo-control (2, 15)
It can simultaneously activate three double-action movements: Telescopic boom extension, turret rotation and optional command.
To enable and carry out the movements keep the manoeuvre enable (OK, 15) on manipulator (2, 15) pressed.

- To extend the telescopic boom press the lever forwards.
- To retract the boom, pull the lever backwards.
- To rotate the turret clockwise push the lever to the RH.
- To rotate the turret anticlockwise push the lever to the LH.
- To control the movements of the optional turn the roller on the lever (2, 15)
- Move the seat forwards-backwards electrically by pressing the two buttons on the LH manipulator (3, 15).
- It can also be inclined upwards forwards by 13°.

16 - SERVOCOMMANDES ÉLECTRO-HYDRAULIQUES PROPORTIONNELLES

Le chariot est muni de deux servocommandes électro-hydrauliques, une à droite (1, 15) du conducteur et l'autre à gauche (2, 15) ; toutes deux se trouvent sur les accoudoirs du siège pour garantir un meilleur contrôle et davantage de confort.

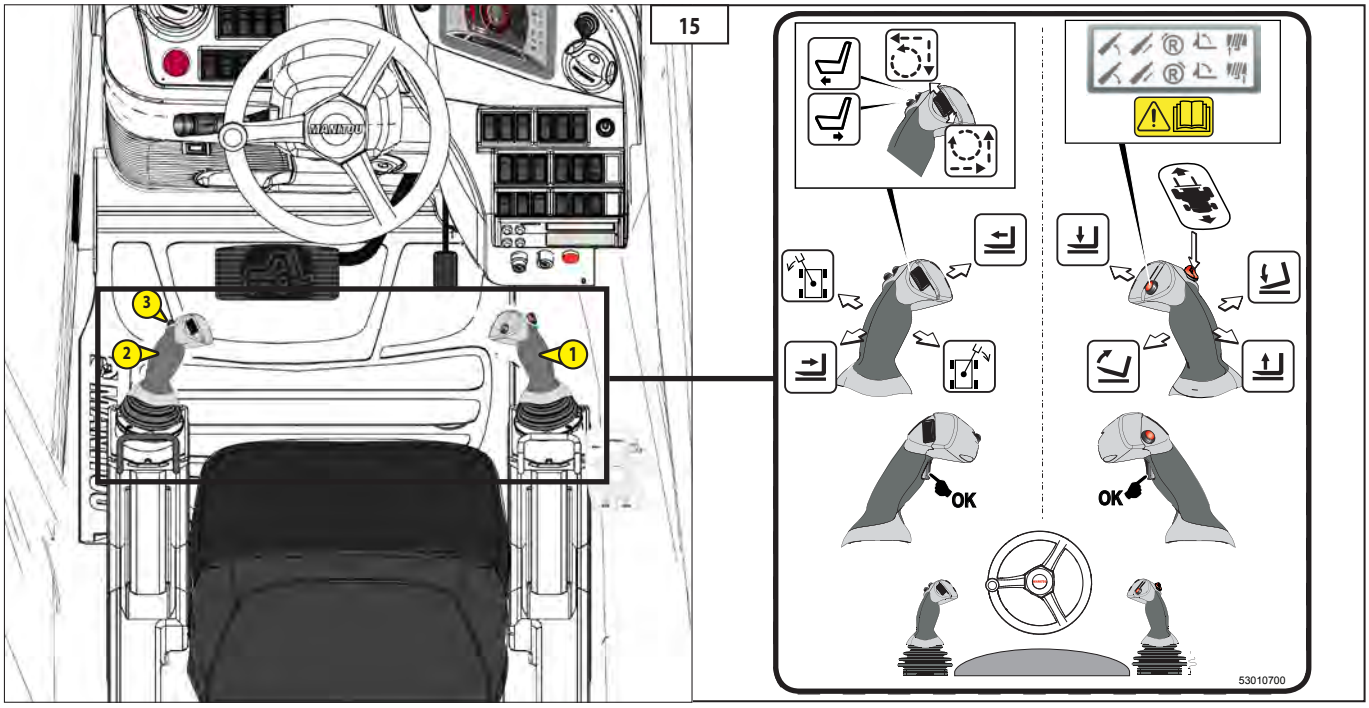
Les manipulateurs fonctionnent à condition que la portière de la cabine soit fermée et que l'on ait poussé sur les boutons d'autorisation des manœuvres.

Servocommandes (1, 15)
Il peut actionner simultanément deux mouvements à double effet : levage de la charge et inclinaison des fourches.
Pour activer et accomplir les mouvements, pousser et tenir l'autorisation des manœuvres (OK, 15) sur le manipulateur (1, 15).

- Pour soulever la charge, tirer le levier vers l'arrière.
- Pour abaisser la charge, pousser le levier vers l'avant.
- Pour incliner la fourche vers le bas, pousser le levier vers la droite.
- Pour incliner la fourche vers le haut, pousser le levier vers la gauche.
- Bouton pour régler la vitesse maximale des mouvements hydrauliques

Servocommande (2, 15)
Elle peut actionner simultanément trois mouvements à double effet : Télescopage de la flèche, rotation de la tourelle et commande en option.
Pour activer et accomplir les mouvements, pousser et tenir l'autorisation des manœuvres (OK, 15) sur le manipulateur (2, 15).

- Pour télescoper la flèche, pousser le levier vers l'avant.
- Pour faire rentrer la flèche, tirer le levier vers l'arrière.
- Pour faire pivoter la tourelle dans le sens des aiguilles d'une montre, pousser le levier vers la droite.
- Pour faire pivoter la tourelle dans le sens contraire des aiguilles d'une montre, pousser le levier vers la gauche.
- Pour commander l'option dans ses mouvements, tourner la roulette sur le levier (2, 15).
- Déplacer le siège électriquement vers l'avant ou vers l'arrière en poussant sur les deux boutons (3, 15) du manipulateur gauche. Vers l'avant, il s'incline de 13° vers le haut.



648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

17 - ACCENSIONE E REGOLAZIONE RISCALDAMENTO

IMMAGINE COMPLESSIVA (16)

EasyStart Select

Con EasyStart Select si possono eseguire le impostazioni necessarie per il funzionamento del riscaldatore.

Funzioni base dei tasti

Premendo il tasto OK/⏻ si accende o si spegne il riscaldatore e si confermano le operazioni.
Premendo i tasti ◄ ► si selezionano le opzioni del menu e si effettuano le impostazioni.

Longpress - la via diretta

Premere longpress OK/⏻ per più di 2 secondi – il riscaldamento viene avviato immediatamente.

COMANDO E IMPOSTAZIONE

AVVERTENZE SULL'IMPIEGO E LA REGOLAZIONE

Attivare Easystart Select

Se il display non è illumina to, si deve attivare EasyStart Select (non in Riscaldamento ON con Longpress).
Shortpress (per meno di 2 secondi) su uno dei tre tasti, sul display viene visualizzata la videata iniziale, quindi si continua con l'impiego o la regolazione.

Attivare l'opzione del menu

Il simbolo dell'opzione del menu da attivare viene visualizzato lampeggiante sul display.

Display

Il display è illuminato:

- durante l'uso di EasyStart Select.
- quando si collega il morsetto 58, se è attivata l'illuminazione del veicolo.
- in Riscaldatore ON.

Il display si spegne

Se l'illuminazione del veicolo è disinserita, nessun riscaldatore è attivato o non viene eseguita nessuna regolazione o nessun azionamento, il display si spegne entro 10 secondi, vale a dire, EasyStart Select va in standby.
Per poter reinserire dati si deve premere prima uno dei tre tasti (non in Riscaldamento ON con Longpress).

Simbolo lampeggiante

Si può attivare un simbolo lampeggiante nella barra del menu con il tasto OK/⏻.

Riscaldamento on con Longpress

Il riscaldatore viene acceso immediatamente.

EN

17 - SWITCHING ON AND REGULATING HEATING

OVERVIEW (16)

EasyStart Select

The EasyStart Select can be used to make the necessary settings for operation of the heater.

16

Basic button functions

Press the button OK/⏻ to switch the heater on or off and to confirm actions.
Press the ◄ ► buttons to select menu items and make settings.

Longpress - the direct way

Longpress Press OK/⏻ for longer than 2 seconds – Heating mode is started immediately.

OPERAT ION AND SE TTING ADJUSTMENT

NOTES ON OPERATION AND SETTING

Activat ing the EasyStart Select

If the display is not lit the EasyStart Select must be activated (not if heating On with Longpress).
Short press (less than 2 seconds) on one of the three buttons, the Start display appears in the display, then continue with the opera tion or setting.

Activat ing a menu item

The symbol of the menu item to be activated appears in the display and is flashing.

Display

The display is lit:

- during use of the EasyStart Select.
- if terminal 58 is connected, with switched on vehicle lighting.
- if the heater is ON.

Display disappears

If the vehicle lighting is switched off, no heater is switched on or if no setting or actuation is made, the display goes out within 10 seconds, i.e. the EasyStart Select switches to standby.
For renewed input, one of the three buttons must be pressed first (not in hea ting On with Longpress).

Flashing symbol

A flashing symbol in the Menu bar can be activated with the OK/⏻ button.

Heat ing On with Longpress

The heater is switched on immediately.

17 - ALLUMAGE ET RÉGLAGE DU CHAUFFAGE

IMAGE GLOBALE (16)

EasyStart Select

L'EasyStart Select permet d'effectuer les réglages nécessaires pour le fonctionnement du réchauffeur.

Fonctions de base des touches

En poussant sur la touche OK/⏻ on allume ou on éteint le réchauffeur et on valide les opérations.
En poussant sur les touches ◄ ► on sélectionne les options du menu et on effectue les réglages.

Longpress - la voie directe

Pousser sur longpress OK/⏻ pendant plus de 2 secondes - le chauffage est lancé immédiatement.

COMMANDE ET RÉGLAGE

AVERTISSEMENTS SUR L'EMPLOI ET LE RÉGLAGE

Activer l'Easystart Select

Si l'afficheur n'est pas allumé, activer l'Easystart Select (pas en chauffage ON avec Longpress).
Shortpress (pendant moins de 2 secondes) sur une des trois touches, l'afficheur montre la page d'accueil, puis on continue par l'emploi ou le réglage.

Activer l'option du menu

Le symbole de l'option du menu à activer est affiché et clignote sur l'afficheur.

Afficheur

L'afficheur est allumé :

- pendant l'emploi d'Easystart Select.
- quand la borne 58 se connecte, si l'éclairage du véhicule est activé.
- en réchauffeur ON.

L'afficheur s'éteint

Si l'éclairage du véhicule est désactivé, aucun réchauffeur n'est actif ou aucun réglage et aucun actionnement n'est effectué, l'afficheur s'éteint dans les 10 secondes, c'est-à-dire, qu'Easystart Select passe en mode de veille.
Pour pouvoir saisir des données, il faut pousser d'abord sur une des trois touches (non en Chauffage On avec Longpress).

Symbole clignotant

On peut activer un symbole clignotant dans la barre du menu avec la touche OK/⏻.

Chauffage On avec Longpress

Le réchauffeur s'allume immédiatement.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

EN

Confermare la selezione

La selezione delle opzioni Riscaldamento o Ventilazione va sempre confermata con il tasto OK/⏻.

Modalità operativa ventilazione

La modalità operativa Ventilazione non è possibile in tutte le versioni di riscaldatori (vedi descrizione tecnica del riscaldatore).

Sensore di temperatura

Nei riscaldatori ad aria, il sensore di temperatura installato nel riscaldatore e previsto per la regolazione viene usato anche per rilevare la temperatura interna.

Videata iniziale

Barra del menu
Zona di stato

Barra del menu

Simbolo	Funzione
	Riscaldamento ON / OFF
	Ventilazione ON / OFF

Simbolo	Indicazioni nella zona di stato
°C °F	Temperatura nell'abitacolo
°C °F	Valore nom. temperatura

Zona di stato

Se non è attivata nessuna opzione del menu, nella zona di stato viene visualizzata la temperatura all'interno dell'abitacolo del veicolo.

Se è attivata un'opzione (RISCALDAMENTO, VENTILAZIONE), nella zona di sta to dei riscaldatori ad aria in modalità di funzionamento continuo viene visualizzata la temperatura dell'abitacolo e il valore nominale della temperatura alternativamente.
Se al primo avviamento, la modalità di riscaldamento continuo viene trasformata in durata di esercizio limitata da parte dell'officina che esegue il montaggio, oltre alla temperatura dell'abitacolo e alla temperatura nominale viene visualizzata anche la durata di esercizio residua.

Confirm selection

Selection of the Heating or Ventilation menu items must al ways be confirmed with the OK/⏻ button.

Ventilat ion operat ing mode

Ventilat ion mode is not possible with all heater types (see the Technical Description of the heater for details).

Temperat ure sensor

In the case of air hea ters the temperature sensor installed in the hea ter and which is provided for control of the hea ter can also be used to determine the interior tempera ture.

Start display

Menu bar

Status area

Menu bar

Symbol	Function
	Heating On / Off
	Ventilation On / Off

Symbol	Display in the status area
°C °F	Temperature inside the vehicle
°C °F	Temperature setpoint

Stat us area

If no menu item is activa ted, the temperature inside the vehicle is displayed in the sta tus area.

If a menu item (HEAT ING, VENTILAT ION) is activated the following appears in the status area the temperature inside the vehicle and the temperature setpoint are displayed alternately for air heaters in continuous operation.
If during the initial commissioning the installation workshop changed the continuous heating mode to limited time opera tion, the remaining operating time is displayed in addition to the tempera tures inside the vehicle and the temperature setpoint.

Valider la sélection

La sélection des options Chauffage ou Ventilation doit toujours être validée avec la touche OK/⏻.

Mode opérationnel de ventilation

Le mode opérationnel Ventilation n'est pas possible dans toutes les versions de réchauffeurs (voir description technique du réchauffeur).

Sonde de température

Dans les réchauffeurs à air, la sonde de température installée dans le réchauffeur et prévue pour le réglage sert à relever la température intérieure.

Page d'accueil

Barre du menu
Zone d'état

Barre du menu

Symbole	Fonction
	Chauffage ON/OFF
	Ventilation ON/OFF

Symbole	Indications dans la zone d'état
°C °F	Température dans l'habitacle
°C °F	Valeur nom. de température

Zone d'état

Si aucune option du menu n'est activée dans la zone d'état, la température dans l'habitacle du véhicule s'affiche.

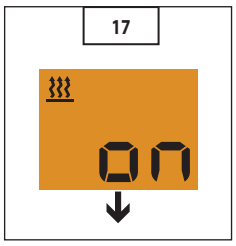
Si une option est active (CHAUFFAGE, VENTILATION), la zone d'état des réchauffeurs à air en mode de fonctionnement continu affiche la température de l'habitacle et, en alternative, la valeur nominale de la température.
Au premier démarrage, si l'atelier chargé du montage transforme le mode de chauffage continu en durée de fonctionnement limitée, la durée de fonctionnement résiduelle s'affiche en même temps que la température de l'habitacle et la température nominale.

Riscaldamento immediato con Longpress
Tasto OK/⏻ Longpress, per più di 2 secondi.

Riscaldatore On (17)

Heating immediately with Longpress
Press the OK/⏻ Longpress button for longer than 2 seconds.

Heat er On (17)



Chauffage immédiat avec Longpress
Touche OK/⏻ Longpress, pendant plus de 2 secondes.

Réchauffeur On (17)

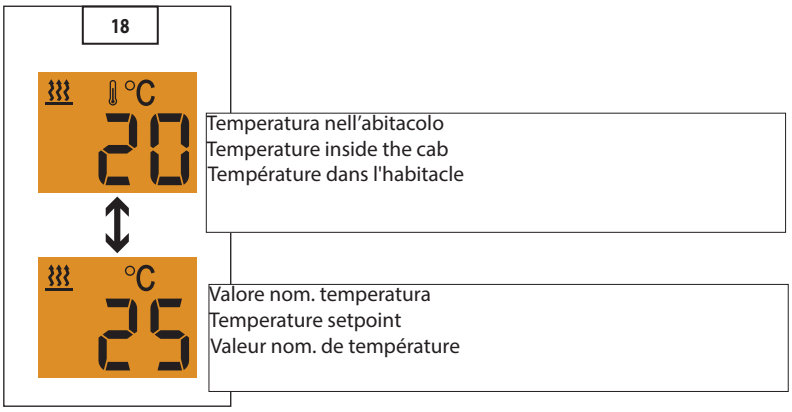
Indicazione per i riscaldatori ad aria in modalità di riscaldamento continuo (impostazione di fabbrica) (18)

Display for air heat ers in continuous heat ing mode (factor y setting)

(18)

Indication pour les réchauffeurs à air en mode de chauffage continu (réglage en usine)

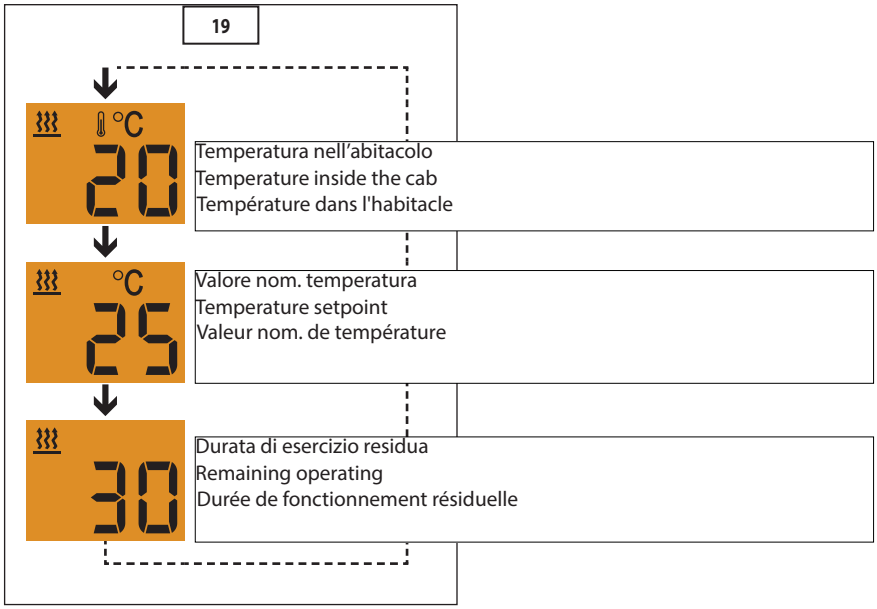
(18)



Indicazione per i riscaldatori ad aria con durata di esercizio limitata (ad es. 30 min.) (19)

Display for air heat ers with limited operat ing time (e.g. 30 min) (19)

Indication pour les réchauffeurs à air avec durée de service limitée (par ex. 30 min.) (19)



AVVERTENZA! I valori impostati vengono prelevati dal riscaldamento precedente.

PLEASE NOTE! Set values are copied from the previous heating mode.

ATTENTION ! Les valeurs programmées proviennent du chauffage précédent.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

Impostare il valore nominale della temperatura durante il riscaldamento– solo nei riscaldatori ad aria
Impostare il valore nominale della temperatura con il tasto ◄ ►.

Campo di regolazione valore nominale temperatura (20):
8 °C – 36 °C in incrementi di 1 °C,
46 °F – 97 °F in incrementi di 1 °F.

AVVERTENZA! Il valore nominale della tempera tura modificato viene visualizzato al successivo avvio.

Riscaldamento off con Shortpress
L'opzione Riscaldamento viene visualizzata sul display.
Tasto OK/⏻ Shortpress, per meno di 2 secondi.

Riscaldatore off (21)

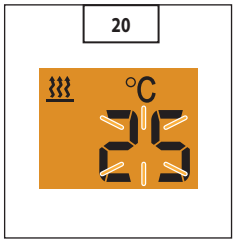
Videata iniziale nei riscaldatori ad aria (22)

AVVERTENZA! Con l'illuminazione del veicolo ACCESA, la videata iniziale rimane visualizzata permanentemente. Con l'illuminazione del veicolo SPENTA, il display si disattiva dopo 10 secondi.

EN

Set temperature setpoint during heating mode – for air heaters only
Use the ◄ ► button to set the tem - perature setpoint.

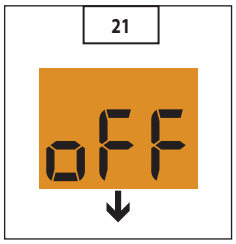
Temperature setpoint setting range (20):
8 °C – 36 °C in 1 °C increments,
46 °F – 97 °F in 1 °F increments.



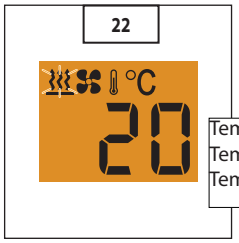
PLEASE NOTE! The changed temperature setpoint is offered again the next time the system is started.

Heating off with Shortpress
The Heat ing menu item appears in the display.
Press the OK/⏻ Shortpress button for less than 2 seconds.

Heat er Off (21)



Start display for air heaters (22)



Temperatura nell'abitacolo
Temperature inside the cab
Température dans l'habitacle

PLEASE NOTE! If the vehicle lighting is ON the Start display is shown continuously. If the vehicle lighting is OFF the display goes out after 10 seconds.

Régler la valeur nominale de la température pendant le chauffage - uniquement dans les réchauffeurs à air
Régler la valeur nominale de la température avec la touche ◄ ►.

Plage de réglage de la valeur nominale de la température (20):
8 °C – 36 °C en incréments de 1 °C,
46 °F – 97 °F en incréments de 1 °F.

ATTENTION ! La valeur nominale de la température modifiée est affichée au démarrage suivant.

Chauffage Off avec Shortpress
L'option Chauffage s'affiche à l'écran.
Touche OK/⏻ Shortpress, pendant moins de 2 secondes.

Réchauffeur off (21)

Page d'accueil dans les réchauffeurs d'air (22)

ATTENTION ! Avec l'éclairage du véhicule ALLUMÉ, la page d'accueil reste affichée en permanence. Lorsque l'éclairage du véhicule est ÉTEINT, l'afficheur se désactive après 10 secondes.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

Ventilazione On con Shortpress
Attivare EasyStart Select con un tasto qualsiasi. Dopodiché appare la videata iniziale. Selezionare dalla barra del menu il simbolo di ventilazione con il tasto ◄ ►.
Tasto OK/⏻ Shortpress, per meno di 2 secondi.

Riscaldatore On (23)

Indicazione per i riscaldatori ad aria (24)

AVVERTENZA! I valori impostati vengono prelevati dal riscaldamento precedente.

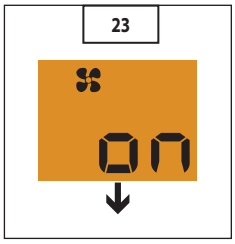
Indicazione per i riscaldatori ad aria con durata di esercizio limitata (ad es. 30 min.) (25)

AVVERTENZA! I valori impostati vengono prelevati dal riscaldamento precedente.

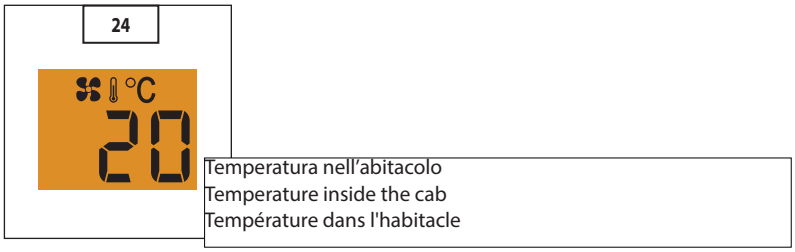
EN

Ventilation On with Shortpress
Activate EasyStart Select with any button.
The Start display appears. Use the ◄ ► button to select the ventilation symbol in the Menu bar.
Press the OK/⏻ Short press button for less than 2 seconds.

Heater On (23)

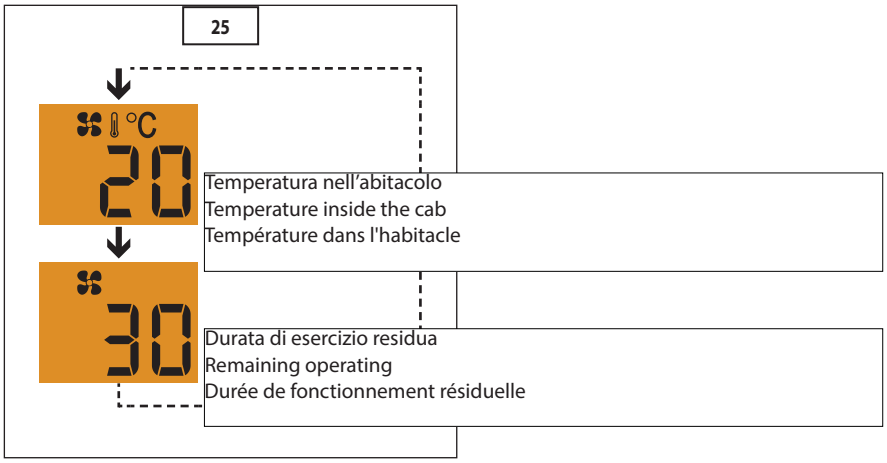


Display for wat er heaters (24)



PLEASE NOTE! Set values are copied from the previous heating mode.

Display for air heat ers with limited operat ing time (e.g. 30 min) (25)



PLEASE NOTE! Set values are copied from the previous heating mode.

Ventilation On avec Shortpress
Activer l'EasyStart Select avec une touche quelconque. Après quoi, la page d'accueil s'affiche. Sélectionner le symbole de ventilation de la barre du menu avec la touche ◄ ►.
Touche OK/⏻ Shortpress, pendant moins de 2 secondes.

Réchauffeur On (23)

Indication pour les réchauffeurs à air (24)

ATTENTION ! Les valeurs programmées proviennent du chauffage précédent.

Indication pour les réchauffeurs à air avec durée de service limitée (par ex. 30 min.) (25)

ATTENTION ! Les valeurs programmées proviennent du chauffage précédent.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

Ventilazione off con Shortpress
L'opzione ventilazione viene visualizzata sul display.
Tasto OK/⏻ shortpress, per meno di 2 secondi.

Riscaldatore off (26)

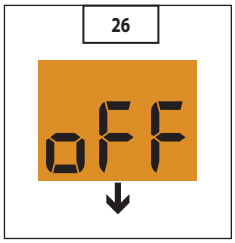
Videata iniziale nei riscaldatori ad aria (27)

AVVERTENZA! Con l'illuminazione del veicolo ACCESA, la videata iniziale rimane visualizzata permanentemente. Con l'illuminazione del veicolo SPENTA, il display si disattiva dopo 10 secondi.

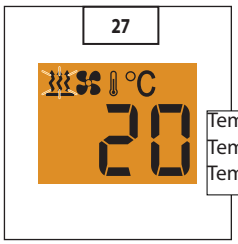
EN

Ventilation OFF with SHORTPRESS
The Ventilat ion menu item appears in the display.
Press the OK/⏻ Short press button for less than 2 seconds.

Heater Off (26)



Start display for air heaters (27)



Temperatura nell'abitacolo
Temperature inside the cab
Température dans l'habitacle

PLEASE NOTE! If the vehicle lighting is ON the Start display is shown continuously. If the vehicle lighting is OFF the display goes out after 10 seconds.

Ventilation Off avec Shortpress
L'option ventilation s'affiche à l'écran.
Touche OK/⏻ Shortpress, pendant moins de 2 secondes.

Réchauffeur off (26)

Page d'accueil dans les réchauffeurs d'air (27)

ATTENTION ! Avec l'éclairage du véhicule ALLUMÉ, la page d'accueil reste affichée en permanence. Lorsque l'éclairage du véhicule est ÉTEINT, l'afficheur se désactive après 10 secondes.

18 - TIMER DIGITALE SETTIMANALE PER RISCALDATORE (OPTIONAL)

IMMAGINE COMPLESSIVA (28)

EasyStart Timer
Con EasyStart Timer si possono eseguire le impostazioni necessarie per il funzionamento del riscaldatore e/o dell'apparecchio supplementare.

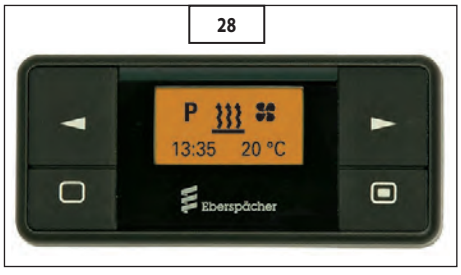
Funzioni dei tasti

Tasto Longpress (pressione lunga)
Il tasto si deve premere per più di 2 secondi.
Con display On o Off, il riscaldatore viene acceso immediatamente (a parte se è in corso la programmazione o durante le impostazioni).

18 - WEEKLY DIGITAL TIMER FOR HEATER (OPTIONAL)

OVERVIEW (28)

EasyStart Timer
The EasyStart Timer can be used to make the necessary settings for operation of the heater and / or the add-on unit.



Button functions

Longpress button
The button must be pressed for longer than 2 seconds.
The heater is switched on immediately if ON or Off appears in the display (except if programming is running or while making settings).

18 - TEMPORISATEUR NUMÉRIQUE HEBDOMADAIRE POUR RÉCHAUFFEUR (EN OPTION)

IMAGE GLOBALE (28)

Easy Start Timer
L'EasyStart Timer permet d'effectuer les réglages nécessaires pour le fonctionnement du réchauffeur et/ou de l'appareil supplémentaire.

Fonctions des touches

Touche Longpress (longue pression)
Il faut pousser sur la touche pendant plus de 2 secondes.
Alors que l'afficheur est On ou Off, le réchauffeur est allumé immédiatement (sauf si la programmation est en cours ou pendant les réglages).

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

Tasto Shortpress (pressione breve)

Il tasto si deve premere per meno di 2 secondi

- con display Off→ EasyStart Timer On, viene visualizzato il display iniziale.
- si conferma una funzione selezionata.
- si confermano i dati immessi.

Tasto Longpress (pressione lunga)

Il tasto si deve premere per più di 2 secondi

- tutte le funzioni vengono disattivate.
- con display Off→ EasyStart Timer On, viene visualizzato il display iniziale.

Tasto Shortpress (pressione breve)

Il tasto si deve premere per meno di 2 secondi

- la funzione attiva visualizzata viene disattivata, le altre funzioni attive rimangono attivate.
- Ad ogni azionamento di Short press il display torna al livello superiore precedente fino ad EasyStart Timer Off.
- Viene visualizzata la videata iniziale e nessuna funzione è attiva → EasyStart Timer Off.
- EasyStart Timer si trova nel sottomenu→ l'impostazione viene terminata, i valori già impostati non vengono salvati.
- con display Off → EasyStart Timer On, viene visualizzato il display iniziale.

Premere 1 volta / tenere premuto il tasto

- EasyStart Timer si trova nel menu principale e viene visualizzata la videata iniziale → nella barra del menu viene visualizzato al centro e lampeggiante il successivo simbolo a destra.
- EasyStart Timer si trova nel sottomenu→ il valore visualizzato viene cambiato (incrementato), oppure viene visualizzata la successiva selezione.
- con display Off → EasyStart Timer On, viene visualizzato il display iniziale.

Premere 1 volta / tenere premuto il tasto

- EasyStart Timer si trova nel menu principale e viene visualizzato il display opzionale → nella barra del menu viene visualizzato al centro e lampeggiante il successivo simbolo a sinistra.
- EasyStart Timer si trova nel sottomenu→il valore visualizzato viene cambiato (decrementato), oppure viene visualizzata la successiva selezione.
- con display Off →EasyStart Timer On, viene visualizzato il display iniziale.

Shortpress button

The button must be pressed for less than 2 seconds

- if the display shows Off→ EasyStart Timer ON, the Start display appears.
- a selected function is confirmed.
- inputs are confirmed.

Longpress button

The button must be pressed for longer than 2 seconds

- all functions are ended.
- if the display shows Off → EasyStart Timer On, the Start display appears.

Shortpress button

The button must be pressed for less than 2 seconds

- the displayed, activated function is ended, other activated functions are retained.
- with each Shortpress the display changes to a next-higher level up to EasyStart Timer Off.
- the Start display appears and no function is active:→ EasyStart Timer Off.
- EasyStart Timer is in submenu → the setting is
- exited, already set values are not sa ved.
- if the display shows Off → EasyStart Timer On, the Start display appears.

Press button 1x / keep pressed

- EasyStart Timer is in the Main menu and the Start display appears → in the Menu bar the next, righthand symbol appears in the middle and flashing.
- EasyStart Timer is in the → submenu, the displayed value is changed (larger), or the next selection is displayed.
- if the display shows Off → EasyStart Timer On, the Start display appears.

Press button 1x / keep pressed

- EasyStart Timer is in the Main menu and the Start display appears → in the Menu bar the next, lefthand symbol appears in the middle and flashing.
- EasyStart Timer is in the → submenu, the displayed value is changed (smaller), or the next selection is displayed.
- if the display shows Off → EasyStart Timer On, the Start display appears.

Touche Shortpress (pression brève)

Il faut pousser sur la touche pendant moins de 2 secondes

- alors que l'afficheur est sur Off→ et EasyStart Timer sur On, la page d'accueil s'affiche.
- on valide une fonction sélectionnée.
- on valide les données saisies.

Touche Longpress (longue pression)

Il faut pousser sur la touche pendant plus de 2 secondes

- toutes les fonctions sont désactivées.
- alors que l'afficheur est sur Off→ et EasyStart Timer sur On, la page d'accueil s'affiche.

Touche Shortpress (pression brève)

Il faut pousser sur la touche pendant moins de 2 secondes

- la fonction active visualisée est désactivée, les autres fonctions actives le restent.
- À chaque actionnement de Shortpress, l'afficheur retourne au niveau supérieur précédent jusqu'à ce que l'EasyStart Timer soit sur Off.
- La page d'accueil s'affiche et aucune fonction n'est active → EasyStart Timer Off.
- EasyStart Timer se trouve dans le sous-menu→ le réglage est terminé, les valeurs programmées ne sont pas enregistrées.
- alors que l'afficheur est sur Off → et EasyStart Timer On, la page d'accueil s'affiche.

Pousser 1 fois /tenir la touche

- EasyStart Timer se trouve dans le menu principal et la page d'accueil s'affiche →, la barre du menu affiche au centre le symbole clignotant ci-contre, à droite.
- EasyStart Timer se trouve dans le sous-menu→ la valeur est modifiée (augmentée) ou la sélection suivante s'affiche.
- alors que l'afficheur est sur Off → et EasyStart Timer On, la page d'accueil s'affiche.

Pousser 1 fois /tenir la touche

- EasyStart Timer se trouve dans le menu principal et l'afficheur en option s'affiche →, la barre du menu affiche au centre le symbole clignotant ci-contre, à gauche.
- EasyStart Timer se trouve dans le sous-menu→la valeur affichée est modifiée (diminuée) ou la sélection suivante s'affiche.
- alors que l'afficheur est sur Off → et EasyStart Timer sur On, la page d'accueil s'affiche.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

COMANDO E IMPOSTAZIONE

Avvertenze sull'impiego e la regolazione

Attivare EasyStart Timer

Se il display non è illuminato, si deve attivare EasyStart Timer (non in Riscaldamento On con Longpress).

Shortpress su uno dei quattro tasti, sul display viene visualizzata la videata iniziale, quindi si continua con l'impiego o la regolazione.

Attivare l'opzione del menu

Il simbolo dell'opzione del menu da attivare viene visualizzato lampeggiante al centro del display. Se sono attivate diverse opzioni del menu, i simboli vengono visualizzati alternativamente.

Display

Il display è illuminato

- durante l'uso di EasyStart Timer.
- quando si collega il morsetto 58, se è attivata l'illuminazione del veicolo.
- in Riscaldatore / apparecchio supplementare On.

Il display si spegne

Se l'illuminazione del veicolo è disinserita, nessun riscaldatore o apparecchio supplementare è attivato o non viene eseguita nessuna regolazione o nessun azionamento,il display si spegne entro 10 secondi, vale a dire, EasyStart Timer va in standby.

Per poter reinserire dati si deve premere prima uno dei quattro tasti (non in Riscaldamento on con Longpress).

Simbolo lampeggiante / valore lampeggiante

Si può attivare un simbolo lampeggiante nella barra del menu principale con il tasto .

Con il tasto si può attivare nel sottomenu un valore lampeggiante o una selezione.

Riscaldamento On con Longpress

Il riscaldatore viene acceso immediatamente. Contemporaneamente non viene acceso un apparecchio supplementare.

Riscaldamento Off con Longpress

Se sono attivi un riscaldatore e un apparecchio supplementare, vengono spenti entrambi.

Annullare / terminare le impostazioni

L'impostazione si può interrompere o terminare con il tasto .

Confermare l'immissione

Le impostazioni e le modifiche devono essere sempre confermate con il tasto , altrimenti si perdono i dati.

EN

OPERAT ION AND SE TTING/ADJUSTMENT

Notes on operation and setting

Activat ing the EasyStart Timer

If the display is not lit the EasyStart Timer must be activated (not if heating On with Longpress).

Short press on one of the four buttons, the Start display appears in the display, then continue with the operation or setting.

Activating a menu item

The symbol of the menu item to be activa ted appears in the middle and flashing in the display. In the case of several activated menu items the symbols are displayed alternately.

Display

The display is lit

- during use of the EasyStart Timer.
- if terminal 58 is connected, with switched on vehicle lighting.
- if the heater / add-on heater is On.

Display disappears

If the vehicle lighting is switched off, no heater or add-on unit is switched on or if no setting or actuation is made, the display goes out within 10 seconds, i.e. the EasyStart Timer switches to standby.

For renewed input, one of the four buttons must be pressed first (not in hea ting On with Longpress).

Flashing symbol / flashing val ue

In the Main menu a flashing symbol in the Menu bar is activated with the button.

In the submenu a flashing value can be confirmed a selection made using the or button.

Heat ing On with Longpress

The heater is switched on immediately. An add-on heater is not switched on immediately.

Heat ing OFF with Longpress

If a heater and an add-on unit is in opera- tion both are switched off.

Cancel / exit settings

The setting can be cancelled or exited by pressing the button.

Confirm input

The settings and changes must al ways be confirmed by pressing the button, otherwise they are lost.

COMMANDE ET RÉGLAGE

Avertissements sur l'emploi et le réglage

Activer l'Easy Start Timer

Si l'afficheur n'est pas allumé, activer l'Easystart Timer (pas en chauffage On avec Longpress).

Pousser brièvement sur une des quatre touches, l'écran affiche la page d'accueil, puis passe à l'emploi ou au réglage.

Activer l'option du menu

Le symbole de l'option du menu à activer s'affiche et clignote au centre sur l'afficheur. Si plusieurs options du menu sont activées, les symboles sont affichés en alternance.

Afficheur

L'afficheur est allumé

- pendant l'emploi d'Easystart Timer.
- quand la borne 58 se connecte, si l'éclairage du véhicule est activé.
- en Réchauffeur/appareil supplémentaire On.

L'afficheur s'éteint

Si l'éclairage du véhicule est désactivé, qu'aucun réchauffeur ou appareil supplémentaire n'est actif ou aucun réglage ou actionnement n'est effectué, l'afficheur s'éteint dans les 10 secondes, c'est-à-dire qu'Easystart Timer passe en mode de veille.

Pour pouvoir saisir des données, il faut pousser d'abord sur une des quatre touches (non en Chauffage On avec pression longue).

Symbole clignotant/valeur clignotante

On peut activer un symbole clignotant dans la barre du menu principal avec la touche .

La touche permet d'activer une valeur clignotante ou une sélection dans le sous-menu.

Chauffage On avec Longpress

Le réchauffeur s'allume immédiatement. Un appareil supplémentaire n'est pas allumé simultanément.

Chauffage Off avec Longpress

Si un réchauffeur et un appareil supplémentaire sont actifs, ils sont éteints tous les deux.

Annuler/achever les réglages

Le réglage peut s'interrompre ou se terminer avec la touche .

Valider la saisie

Les réglages et les modifications doivent toujours être validés avec la touche , sous peine de perte des données.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

EN

Impostare durata di esercizio

La durata di esercizio si può impostare con il tasto ◄ ► in modo individuale.

Campo di regolazione della durata di esercizio min. 10 – max. 120 minuti, l'immissione avviene in incrementi di 1 min. Nei riscaldatori ad aria è possibile attivare anche la modalità di riscaldamento continuo.

La durata di esercizio per un riscaldatore e per un apparecchio supplementare si può impostare indipendentemente.

Setting the operat ing time

The operating time can be set using the ◄ ► button. Setting range of the opera ting time min. 10 – max. 120 minutes, the input is made in 1 min. intervals. Continuous heating mode is additionally possible for air heaters.

The operating time for a hea ter and for an add-on unit can be set independently of each other.

Régler la durée de fonctionnement

La durée de fonctionnement se règle avec la touche ◄ ► en mode individuel.

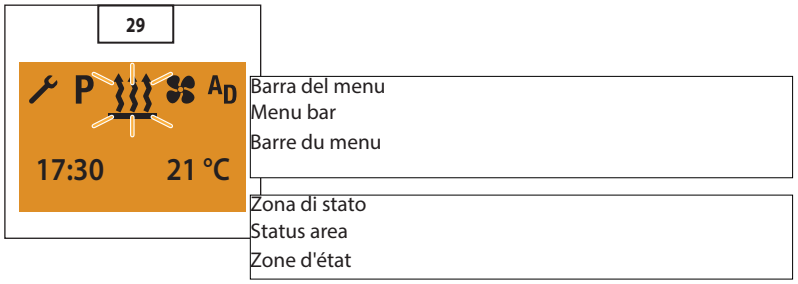
Plage de réglage de la durée de fonctionnement min. 10 - max. 120 minutes, la saisie s'opère par incréments de 1 min. Les réchauffeurs à air permettent de régler le mode de chauffage continu.

La durée de fonctionnement pour un réchauffeur et un appareil supplémentaire peut se régler indépendamment.

Menu principale (29)

Main menu (29)

Menu principal (29)



Barra del menu

Nel menu sono disponibili le seguenti opzioni.

Simbolo	Funzione
	Riscaldamento ON / OFF
	Ventilazione ON / OFF
AD	Apparecchio supplementare On / Off (ad es. un secondo riscaldatore)
	Impostazioni
P	Programma / preselezione

Il simbolo dell'opzione VENTILAZIONE del menu viene visualizzato solo se la funzione è supportata dal riscaldatore. Nei veicoli in modalità ADR vengono visualizzati solo i simboli e . Se il riscaldatore supporta la funzione Ventilazione viene visualizzato anche il simbolo .

Menu bar

The following menu items can be selected.

Symbol	Function
	Heating On / Off
	Ventilation On / Off
AD	Add-on unit On / Off (e.g. a second heater)
	Settings
P	Program / Preselection

The symbol for the VENTILATION menu item is now displayed, if the heater supports this function. Only the and symbols are displayed in machines in ADR mode. If the heater supports the Ventilation function the symbol is also displayed.

Barre du menu

Le menu donne les options suivantes :

Symbole	Fonction
	Chauffage ON/OFF
	Ventilation ON/OFF
AD	Appareil supplémentaire On/Off (par ex. un deuxième réchauffeur)
	Réglages
P	Programme/présélection

Le symbole de l'option VENTILATION du menu est affiché uniquement si la fonction est prise en charge par le réchauffeur. Dans les véhicules en mode ADR, seuls les symboles et s'affichent. Si le réchauffeur prend en charge la fonction Ventilation, le symbole s'affiche également.

Zona di stato

Nella zona di stato, quando non è attivata nessuna opzione del menu, viene visualizzata l'ora attuale e, se è collegato un sensore di temperatura (optional), la temperatura all'interno dell'abitacolo del veicolo.

Stat us area

If no menu item is activa ted, the current time and, if an (optional) temperature sensor is connected, the temperature in the vehicle interior are displayed in the status area.

Zone d'état

Dans la zone d'état, quand aucune option du menu n'est activée, l'heure actuelle s'affiche et, si un capteur de température est branché (option), la température dans l'habitacle du véhicule s'affichera également.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

Videata iniziale:

- ora attuale, ad es. le 17:30
- temperatura all'interno dell'abitacolo del veicolo, ad es. 21 °C.

Se è attivata un'opzione del menu (Riscaldamento, Ventilazione, Apparecchio supplementare, Impostazioni o Programma / preselezione), nella zona di stato vengono visualizzate diverse informazioni, riportate e descritte nelle relative sezioni.

Sottomenu (30)

Indicazione: ad es. Riscaldamento On /Durata di esercizio 107 min.

Nel sottomenu viene visualizzato al centro del display il simbolo dell'opzione del menu selezionata.

Il relativo valore impostato viene visualizzato lampeggiante nella zona d'immissione e si può impostare con i tasti e confermare con il tasto .

Videata iniziale all'accensione (31)

La videata iniziale viene visualizzata, se non è attivata nessuna opzione del menu, con un simbolo di riscaldamento lampeggiante al centro della barra del menu, insieme all'ora attuale e alla temperatura effettiva nella zona di stato.

Altre possibili operazioni sono:

- Riscaldamento immediato con Longpress.
- Riscaldamento On con Shortpress, inoltre confermare ed eventualmente impostare il valore nominale della temperatura e la durata di esercizio.
- selezionare una nuova opzione del menu.

Indicazioni con le opzioni del menu attivate

Riscaldamento On (32)

Altre possibili operazioni sono:

- Riscaldamento Off.
- Selezionare una nuova opzione del menu.

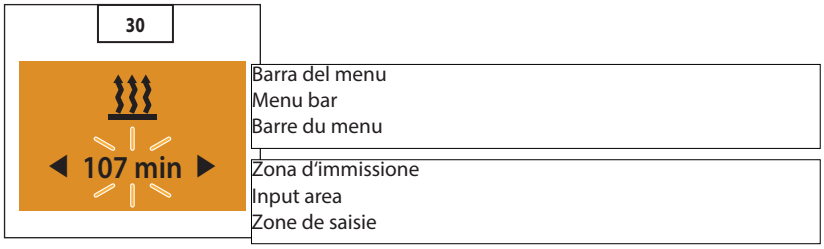
EN

Start display:

- Time, e.g. 17:30
- Temperature in the vehicle interior, e.g. 21 °C.

If a menu item is activa ted (heating, ventilation, addon unit, settings or program / preselection), different information is displayed in the sta tus area; this appears and described in the relevant sections.

Submenu (30)

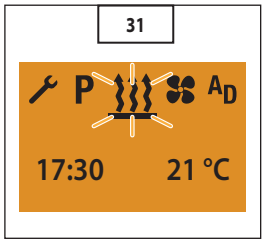


Display: e.g. Heat ing On / Operating time 107 min.

In the submenu, the symbol of the selected menu item appears in the middle of the display.

The corresponding set value is displayed flashing in the entry area and can be set using the button and confirmed with the button.

Start display after switching on (31)



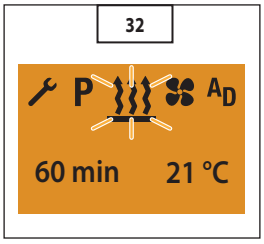
If no menu item is activa ted, the Start display appears with a flashing hea ter symbol in the Menu bar, with the current time and the actual tempera ture in the status area.

Other possible actions are:

- Heating Immediately with Longpress.
- Heating On with Shortpress, in addition confirm and if applicable set the temperature setpoint and operating time.
- select a new menu item.

Displays for activated menu items

Heating On (32)



Other possible actions are:

- Heating Off
- Select a new menu item.

Page d'accueil :

- heure actuelle, par ex. 17h30
- température dans l'habitacle du véhicule, par ex. 21 °C.

Si une option du menu (Chauffage, ventilation, appareil supplémentaire, Réglages ou Programme/présélection) est activée, la zone d'état affiche différentes informations qui sont décrites dans les chapitres correspondants.

Sous-menu (30)

Indication : par exemple Chauffage On/Durée de fonctionnement 107 min.

Le sous-menu affiche au centre de l'écran, le symbole de l'option du menu.

La valeur programmée est affichée et clignote dans la zone de saisie. Elle peut se régler avec les touches et se valider avec la touche .

Page d'accueil à l'allumage (31)

Si aucune option du menu n'est activée, la page d'accueil s'affiche avec un symbole de chauffage clignotant au centre de la barre du menu, de même que l'heure actuelle et la température effective dans la zone d'état.

Autres opérations possibles :

- Chauffage immédiat avec Longpress.
- Chauffage On avec Shorpress, puis valider et régler éventuellement la valeur nominale de la température et la durée de fonctionnement.
- sélectionner une nouvelle option du menu.

Indications avec les options du menu activées

Chauffage On (32)

Autres opérations possibles :

- Chauffage Off.
- Sélectionner une nouvelle option du menu.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

Ventilazione On (33)

Altre possibili operazioni sono:
- Ventilazione Off, vedi pagina 15.
- selezionare una nuova opzione del menu.

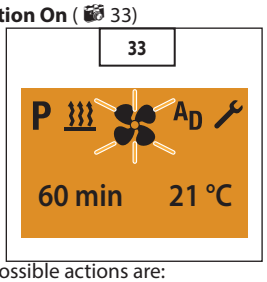
Apparecchio supplementare Riscaldamento On (34)

Altre possibili operazioni sono:
- Apparecchio supplementare Riscaldamento Off,
- selezionare una nuova opzione del menu.

Apparecchio supplementare Ventilazione On (35)

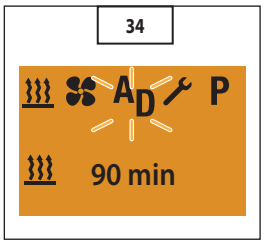
Altre possibili operazioni sono:
- Apparecchio supplementare Ventilazione Off,
- selezionare una nuova opzione del menu.

Ventilation On (33)



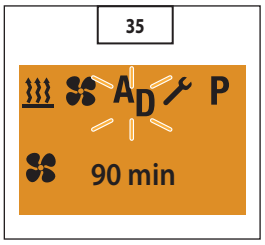
Other possible actions are:
- Ventilat ion Off,
- select a new menu item.

Add-on heat er heat ing On (34)



Other possible actions are:
- Add-on unit heat ing Off,
- select a new menu item.

Add-on heat er ventilat ion On(35)



Other possible actions are:
- Add-on unit ventilat ion Off,
- select a new menu item.

Ventilation On (33)

Autres opérations possibles :
- Ventilation Off, voir page 15.
- sélectionner une nouvelle option du menu.

Appareil supplémentaire Chauffage On (34)

Autres opérations possibles :
- Appareil supplémentaire Chauffage Off,
- sélectionner une nouvelle option du menu.

Appareil supplémentaire Ventilation On (35)

Autres opérations possibles :
- Appareil supplémentaire Ventilation Off,
- sélectionner une nouvelle option du menu.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

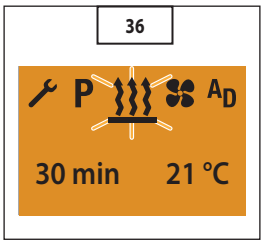
EN

Riscaldamento immediato con Longpress (senza imposta zioni)

Tasto Longpress, per più di 2 secondi.

Riscaldatore On (36).

Indicazione per i riscaldatori ad aria in modalità di riscaldamento continuo (impostazione di fabbrica).



Avvertenza! All'accensione viene visualizzato per 2 sec. "On" e quindi la durata di esercizio residua o ∞ nei riscaldatori ad aria. I valori impostati vengono prelevati dal riscaldamento precedente. Con Longpress durante il riscaldamento l'indicazione commuta al sottomenu Riscaldamento Impostare valore nominale temperatura – (solo per il riscaldatore ad aria) e Impostare durata di esercizio. Durante il riscaldamento si può commutare ad un'altra opzione del menu. Verificare la durata di esercizio nell'opzione Ventilazione del menu, eventualmente impostarla (37)***.***

Riscaldamento Off con Longpress (38)

Display On, viene visualizzata l'opzione Riscaldamento del menu.

Tasto Longpress, per più di 2 secondi.

Riscaldatore Off.

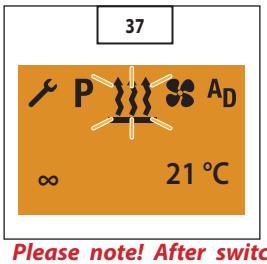
Dopo l'indicazione Riscaldamento Off viene visualizzata la videata iniziale. In Illuminazione veicolo Off dopo 10 secondi si spegne l'illuminazione del display.

Heating immediately with Longpress (without settings)

Press the Longpress button for longer than 2 seconds.

Heater On (36).

Display for air heaters in continuous heating mode (factory setting).



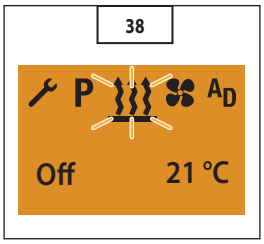
Please note! After switching on, "On" is displayed for 2 sec and then the remaining operating time or ∞ for air heaters. Set values are copied from the previous hea ting mode. If Longpress is pressed during hea ting mode the display switches to the Heat ing submenu Set Temperat ure Setpoint (only for air hea ter) and Set Operating Time. During heating mode it is possible to s witch to another menu item. Under the Ventilat ion menu item, check the operating time and if necessary adjust (37)***.***

Heating Off with Longpress (38)

Display On, the Heating menu item is displayed.

Press the Longpress button for longer than 2 seconds.

Heater Off.



After the Heating Off the Start display appears. If the vehicle lighting is Off the display lighting goes out after 10 seconds.

Chauffage immédiat avec Longpress (sans réglages)

Touche Longpress, pendant plus de 2 secondes.

Réchauffeur On (36).

Indication pour les réchauffeurs à air en mode de chauffage continu (réglage en usine).

Attention ! À l'allumage, "On"s'affiche pendant 2 sec, puis la durée de fonctionnement résiduelle ou ∞ dans les réchauffeurs à air. Les valeurs programmées proviennent du chauffage précédent. Avec Longpress pendant le chauffage, l'indication commute au sous-menu Chauffage Régler une valeur nominale de température - (uniquement pour le réchauffeur à air) et Régler la durée de fonctionnement. Pendant le chauffage, on peut commuter sur une autre option du menu. Vérifier la durée de fonctionnement dans l'option Ventilation du menu, la régler le cas échéant (37)***.***

Chauffage Off avec Longpress (38)

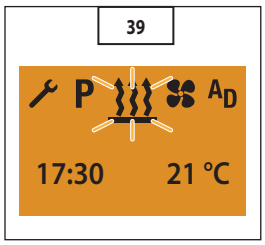
Afficheur On, l'option de Chauffage du menu s'affiche.

Touche Longpress, pendant plus de 2 secondes.

Réchauffeur Off.

Après l'indication Chauffage Off, la page d'accueil s'affiche. Après 10 secondes en Éclairage véhicule Off, l'éclairage de l'afficheur s'éteint.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)



Avvertenza! In Riscaldamento Off con Longpress vengono disattivate tutte le funzioni attive. Mentre è attiva l'indicazione Riscaldamento Off si possono eseguire le seguenti operazioni: Selezionare un'opzione del menu con il tasto ◄ ►. Tasto ▭ Shortpress , viene visualizzata la videata iniziale, nuovo azionamento tasto ▭ Shortpress, Display Off. Tasto ▭ Shortpress, viene visualizzato il sottomenu Riscaldamento (39)***.***

Riscaldamento On con Shortpress e con Impostazioni (40)
Display On, viene visualizzata la videata iniziale.

Tasto ▭ Shortpress, per meno di 2 secondi.

Avvertenza! Le seguenti impostazioni o conferme (Valore nominale temperatura e Durata di esercizio) sono indispensabili.

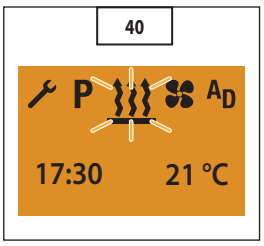
Impostare valore nominale temperatura - solo nei riscaldatori ad aria (41)
Impostare eventualmente il valore nominale della temperatura con il tasto ◄ ►.

Campo di regolazione valore nominale temperatura:
8 °C – 36 °C in incrementi di 1 °C,
46 °F – 97 °F in incrementi di 1 °F.

Confermare il campo nominale della temperatura con il tasto ▭.

Please note! With Heating Off with Longpress all active functions are ended. The following actions are possible during the Heating Off display: Use the ◄ ► button to select a menu item. ▭ Shortpress button, the Start display appears, if the ▭ Shortpress button is pressed a gain, Display Off. ▭ Shortpress button, the Heating submenu is displayed (39)***.***

Heating On with Shortpress and with settings (40)
Display On, the Start display appears.

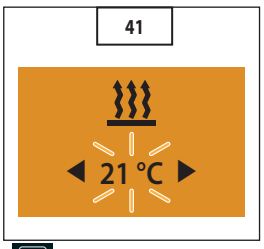


Press the ▭ Shortpress button for less than 2 seconds.

Please note! The following settings and confirmations (temperature setpoint and operating time) are always required.

Set temperature setpoint – For air heat ers only (41)
If applicable, use the ◄ ► button to set the temperature setpoint.

Temperature setpoint setting range:
8 °C – 36 °C in 1 °C increments,
46 °F – 97 °F in 1 °F increments.



Press the ▭ button to confirm the temperature setpoint.

Attention ! Dans Chauffage Off avec Longpress, toutes les fonctions actives sont désactivées. Tandis que l'indication Chauffage Off est active, il est possible d'effectuer les opérations suivantes : Sélectionner une option du menu avec la touche.◄ ►. Touche ▭ Shortpress, la page d'accueil s'affiche, nouvel actionnement de la touche ▭ Shortpress, Afficheur Off. Touche ▭ Shortpress, le sous-menu Chauffage s'affiche (39)***.***

Chauffage On avec Shortpress et avec Réglages (40)
Afficheur On, la page d'accueil s'affiche.

Touche ▭ Shortpress, pendant moins de 2 secondes.

Attention ! Les réglages ou validations ci-dessous (valeur nominale température et Durée de fonctionnement) sont indispensables.

Régler la valeur nominale de température - uniquement dans les réchauffeurs à air (41)
Régler éventuellement la valeur nominale de la température avec la touche ◄ ►.

Plage de réglage de la valeur nominale de la température :
8 °C – 36 °C en incréments de 1 °C,
46 °F – 97 °F en incréments de 1 °F.

Valider la plage nominale de la température avec la touche ▭.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

Impostare durata di esercizio

Impostare eventualmente la durata di esercizio con il tasto ◄ ►.

Campo di regolazione durata di esercizio (41)**:**
min. 10 – max. 120 min. in incrementi di 1 min., nei riscaldatori ad aria è possibile la modalità di riscaldamento continuo.

Confermare la durata di esercizio con il tasto .

Riscaldatore On (42).

Indicazione per i riscaldatori ad aria in modalità di riscaldamento continuo (impostazione di fabbrica).

Avvertenza! All'accensione viene visualizzato per 2 sec. "On" e quindi la durata di esercizio residua o ∞ nei riscaldatori ad aria. Durante il riscaldamento si può commutare ad un'altra opzione del menu. Verificare la durata di esercizio nell'opzione Ventilazione del menu, eventualmente impostarla. La durata di esercizio modificata viene visualizzata al successivo avvio. (43)

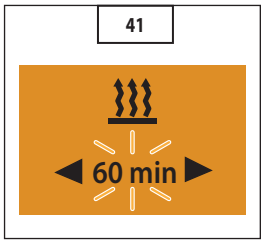
Riscaldamento Off con Shortpress
Display On, viene visualizzata l'opzione Riscaldamento del menu.
Tasto Shortpress, per meno di 2 secondi.
Riscaldatore Off (44).

EN

Setting the operating time

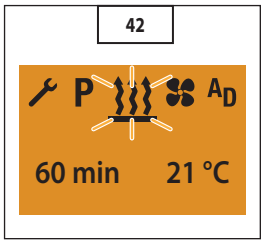
If necessary, use the ◄ ► button to set the operating time.

Operating time setting range (41)**:**
Min 10 – max 120 min in 1 min. increments, continuous heating mode is possible for air hea ters.

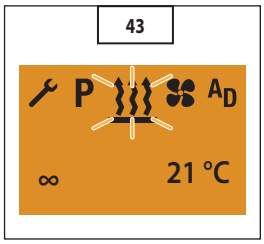


Press the button to confirm the operating time.

Heater On (42).

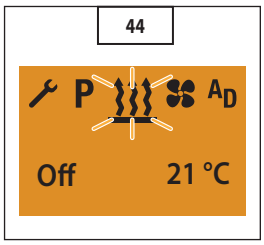


Display for air heaters in continuous heating mode (factory setting).



Please note! After switching on, "On" is displayed for 2 sec and then the remaining operating time or ∞ for air heaters. During heating mode it is possible to s witch to another menu item. Under the Ventilat ion menu item, check the operating time and if necessar y adjust. The changed operating time is offered a gain the next time the system is started (43)**.**

Heating Off with Shortpress
Display On, the Heating menu item is displayed.
Press the Shortpress button for less than 2 seconds.
Heater Off (44).



Régler la durée de fonctionnement

Valider éventuellement la durée de fonctionnement avec la touche ◄ ►.

Plage de réglage de la durée de fonctionnement (41)**:**
min. 10 – max. 120 min. en incréments de 1 min ; les réchauffeurs à air permettent d'utiliser le mode de chauffage continu.

Valider la durée de fonctionnement avec la touche .

Réchauffeur On (42).

Indication pour les réchauffeurs à air en mode de chauffage continu (réglage en usine).

Attention ! À l'allumage, "On" s'affiche pendant 2 sec, puis la durée de fonctionnement résiduelle ou ∞ dans les réchauffeurs à air. Pendant le chauffage, on peut commuter sur une autre option du menu. Vérifier la durée de fonctionnement dans l'option Ventilation du menu, la régler le cas échéant. La durée de fonctionnement modifiée est affichée lors du démarrage successif. (43)

Chauffage Off avec Shortpress
Afficheur On, l'option de Chauffage du menu s'affiche.
Touche Shortpress, pendant moins de 2 secondes.
Réchauffeur Off (44).

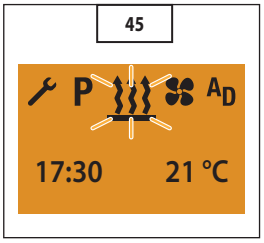
648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

Dopo l'indicazione Riscaldamento Off viene visualizzata la videata iniziale.
In Illuminazione veicolo Off dopo 10 secondi si spegne l'illuminazione del display.

EN

After the Heat ing Off the Start display appears.
If the vehicle lighting is Off the display lighting goes out after 10 seconds.

Après l'indication Chauffage Off, la page d'accueil s'affiche.
Après 10 secondes en Éclairage véhicule Off, l'éclairage de l'afficheur s'éteint.



Avvertenza! Il riscaldatore si spegne, un apparecchio supplementare attivo rimane in funzione. Durante l'indicazione Riscaldamento Off sono possibili le seguenti operazioni: Selezionare un'opzione del menu con il tasto ◄ ►. Tasto ▭ Shortpress, viene visualizzata la videata iniziale, nuovo azionamento tasto ▭ Shortpress, Display Off. Tasto ▭ Shortpress, viene visualizzato il sottomenu Riscaldamento (📷 45)***.***

Please note! The heater switches off, an active add-on unit remains in operation. The following actions are possible during the Heating Off display: Use the ◄ ► button to select a menu item. ▭ Shortpress button, the Start display appears, if the ▭ Shortpress button is pressed a gain, Display Off. ▭ Shortpress button, the Heating submenu is displayed (📷 45)***.***

Attention ! Le réchauffeur s'éteint, un appareil supplémentaire actif reste en marche. Pendant l'indication Chauffage Off, les opérations suivantes lsont possibles : Sélectionner une option du menu avec la touche ◄ ►. Touche ▭ Shortpress , la page d'accueil s'affiche, nouvel actionnement de la touche ▭ Shortpress, Afficheur Off. Touche ▭ Shortpress, le sous-menu Chauffage s'affiche (📷 45)***.***

Cambiare durante il funzionamento il valore nominale della temperatura e / o la durata di esercizio

Display On, viene visualizzata l'opzione del menu Riscaldamento / Ventilazione / Apparecchio supplementare Riscaldamento o Apparecchio supplementare Ventilazione.
Tasto Shortpress, per meno di 2 secondi.

Change the temperature setpoint and / or the operating time during operation

Display On, the Heat ing / Ventilat ion / Add-On Unit Heat ing or Add-On Ventilation menu item is displayed.
Press the Short press button for less than 2 seconds.

Pendant le fonctionnement changer la valeur nominale de la température et/ou la durée de fonctionnement

Afficheur On, l'option du menu Chauffage/ Ventilation/Appareil supplémentaire Chauffage ou Appareil supplémentaire Ventilation s'affiche.
Touche Shortpress, pendant moins de 2 secondes.

Avvertenza! Come valori impostati vengono visualizzati il valore nominale della temperatura impostato o confermato prima dell'accensione e l'attuale durata di esercizio residua (limite inferiore 10 min.). La durata di esercizio e il valore nominale della temperatura vengono modificati una sola volta. Entrambi i valori impostati devono essere confermati.

Please note! The temperature setpoint set before s witching on the heater or confirmed temperature setpoint and the current remaining operating time (lower limit 10 min) are displayed as set values. The operating time and the tempera ture setpoint are changed once. Both set values must be confirmed.

Attention ! Comme valeurs programmées, la valeur nominale de la température programmée ou validée avant l'allumage et la durée de fonctionnement résiduelle actuelle s'affichent (limite inférieure à 10 min.). La durée de fonctionnement et la valeur nominale de la température sont modifiées une seule fois. Les deux valeurs programmées doivent être validées.

Impostare valore nominale della temperatura – solo nei riscaldatori ad aria, non nella funzione Ventilazione

Impostare il valore nominale della temperatura con il tasto ◄ ►.

Set temperature setpoint – Only for air heaters, not for the Ventilat ion function

Use the ◄ ► button to set the temperature setpoint.

Régler la valeur nominale de la température - uniquement pour les réchauffeurs à air, pas en fonction Ventilation

Régler la valeur nominale de la température avec la touche ◄ ►.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

Campo di regolazione valore nominale temperatura (46)**:**
8 °C – 36 °C in incrementi di 1 °C,
46 °F – 97 °F in incrementi di 1 °F.

Confermare il campo nominale della temperatura con il tasto . Il valore nominale della temperatura si cambia una sola volta.

Impostare durata di esercizio

Impostare la durata di esercizio con il tasto .

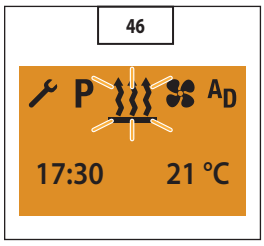
Campo di regolazione durata di esercizio (47)**:**
min. 10 – max. 120 min. in incrementi di 1 min., nei riscaldatori ad aria è possibile la modalità di riscaldamento continuo.

Confermare la durata di esercizio con il tasto . La durata di esercizio si cambia una sola volta. (48)

Indicazione per i riscaldatori ad aria in modalità di riscaldamento continuo (49).

EN

Temperature setpoint setting range (46)**:**
8 °C – 36 °C in 1 °C increments,
46 °F – 97 °F in 1 °F increments.

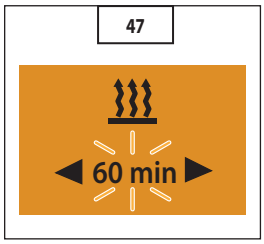


Press the button to confirm the temperature setpoint.
The temperature setpoint is changed once.

Setting the operat ing time

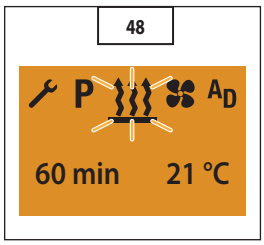
Use the button to set the operating time.

Operating time setting range (47)**:**
Min 10 – max 120 min in 1 min. increments, continuous heating mode is possible for air hea ters.

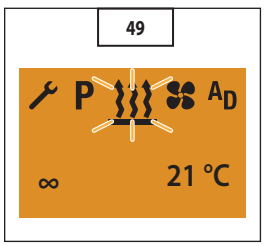


Press the button to confirm the opera ting time.

The operating time is changed once. (48)



Display for air heaters in continuous heating mode (49).



Plage de réglage de la valeur nominale de la température (46)**:**
8 °C – 36 °C en incréments de 1 °C,
46 °F – 97 °F en incréments de 1 °F.

Valider la plage nominale de la température avec la touche . La valeur nominale de la température se modifie une seule fois.

Régler la durée de fonctionnement

Régler la durée de fonctionnement avec la touche .

Plage de réglage de la durée de fonctionnement (47)**:**
min. 10 – max. 120 min. en incréments de 1 min; les réchauffeurs à air permettent d'utiliser le mode de chauffage continu.

Valider la durée de fonctionnement avec la touche . La durée de fonctionnement se modifie une seule fois. (48)

Indication pour les réchauffeurs à air en mode de chauffage continu (49).

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

Ventilazione On con Shortpress, eventualm. impostare la durata di esercizio

Display On, viene visualizzata la videata iniziale.

Selezionare dalla barra del menu il simbolo di ventilazione con il tasto ◄ ►.

(50).

Confermare l'opzione Ventilazione del menu con il tasto .

Avvertenza! La seguente impostazione o conferma è indispensabile.

Impostare durata di esercizio

Impostare eventualmente la durata di esercizio con il tasto ◄ ►.

Campo di regolazione della durata di esercizio (51)**:**

min. 10 – max. 120 min. in incrementi di 1 min., nei riscaldatori ad aria è possibile la modalità di funzionamento continuo Ventilazione.

Confermare la durata di esercizio con il tasto .

La durata di esercizio si cambia permanentemente (52)

Indicazione nei riscaldatori ad aria in modalità di funzionamento continuo Ventilazione (53)

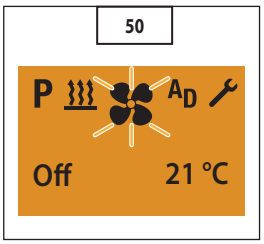
EN

Set Ventilation On with Shortpress and if applicable set the operating time

Display On, the Start display appears.

Use the ◄ ► button to select the ventilation symbol in the Menu bar.

(50)



Confirm the Ventilat ion menu item by pressing the button.

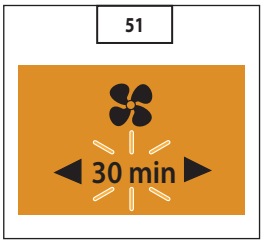
Please note! The following setting or confirmation is absolutely necessary.

Setting the operat ing time

If necessary, use the ◄ ► button to set the operating time.

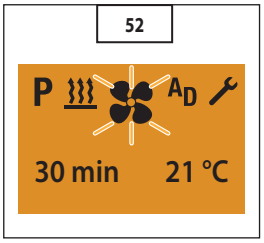
Operating time setting range (51)**:**

Min 10 – max 120 min in 1 min. increments, continuous ventilat ion mode possible for air heaters.

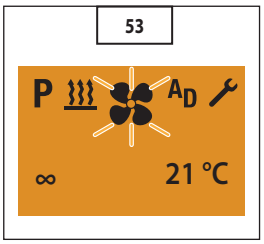


Press the button to confirm the opera ting time.

The operating time is changed permanently (52).



Display for air heaters in continuous ventilation mode (53)



Ventilation On avec Shortpress, régler éventuellement la durée de fonctionnement

Afficheur On, la page d'accueil s'affiche.

Sélectionner le symbole de ventilation de la barre du menu avec la touche ◄ ►.

(50).

Valider l'option Ventilation du menu avec la touche .

Attention ! Le réglage suivant ou la validation est indispensable.

Régler la durée de fonctionnement

Valider éventuellement la durée de fonctionnement avec la touche ◄ ►.

Plage de réglage de la durée de fonctionnement (51)**:**

min. 10 – max. 120 min. en incréments de 1 min; les réchauffeurs à air permettent d'utiliser le mode de fonctionnement continu Ventilation.

Valider la durée de fonctionnement avec la touche .

La durée de fonctionnement se modifie en permanence (52)

Indication pour les réchauffeurs à air en mode de fonctionnement continu Ventilation (53)

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

Avvertenza! All'accensione viene visualizzato per 2 sec. "On" e quindi la durata di esercizio residua o ∞ nei riscaldatori ad aria. Durante la ventilazione si può commutare ad un'altra opzione del menu. Nell'opzione Riscaldamento del menu, verificare ed eventualmente impostare la durata di esercizio. Se non viene visualizzato il simbolo, vuol dire che la funzione Ventilazione non è attivata o non è prevista per il riscaldatore. La durata di esercizio modificata viene visualizzata al successivo avvio.

Ventilazione Off con Longpress
Display On, viene visualizzata l'opzione Ventilazione del menu.
Tasto Longpress, per più di 2 secondi

Riscaldatore Off (54).

Dopo l'indicazione Ventilazione Off viene visualizzata la videata iniziale.
In Illuminazione veicolo Off dopo 10 secondi si spegne l'illuminazione del display.

(55)

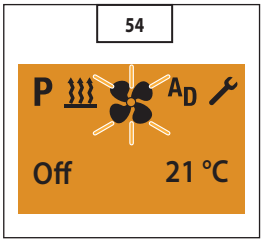
Avvertenza! In Ventilazione Off con Longpress vengono disattivate tutte le funzioni attive. Mentre è attiva l'indicazione Ventilazione Off si possono eseguire le seguenti operazioni: Selezionare un'opzione del menu con il tasto . Tasto Shortpress, viene visualizzata la videata iniziale, nuovo azionamento tasto Shortpress, Display Off. Tasto Shortpress, viene visualizzato il sottomenu Ventilazione.

EN

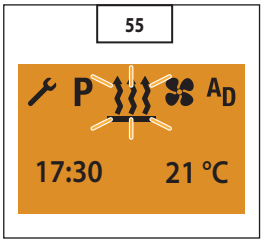
Please note! After switching on, "On" is displayed for 2 sec and then the remaining operating time or ∞ for air heaters. During ventilation mode it is possible to s witch to another menu item. Under the Heat ing menu item, check the operating time and if necessar y adjust. If the symbol is not displayed the Ventilat ion function is not activated or is not a vailable for the heater. The changed operating time is offered a gain the next time the system is started.

Ventilation Off with Longpress
Display On, the Ventilat ion menu item is displayed.
Press the Longpress button for longer than 2 seconds

Heater Off (54).



After the Ventilat ion Off display the Start display appears.
If the vehicle lighting is Off the display lighting goes out after 10 seconds (55).



Please note! With Ventilat ion Off with Longpress all active functions are ended. The following actions are possible during the Ventilation Off display: Use the button to select a menu item. Shortpress button, the Start display appears, if the Shortpress button is pressed a gain, Display Off. Shortpress button, the Ventilat ion submenu is displayed.

Attention ! À l'allumage, "On"s'affiche pendant 2 sec, puis la durée de fonctionnement résiduelle ou ∞ dans les réchauffeurs à air. Pendant la ventilation, on peut commuter sur une autre option du menu. Dans l'option Chauffage du menu, vérifier et régler le cas échéant la durée de fonctionnement. Si le symbole ne s'affiche pas, cela signifie que la fonction Ventilation n'est pas activée o n'est pas prévue pour le réchauffeur. La durée de fonctionnement modifiée est affichée lors du démarrage successif.

Ventilation Off avec Longpress
Afficheur On, l'option de Ventilation du menu s'affiche.
Touche Longpress, pendant plus de 2 secondes

Réchauffeur Off (54).

Après l'indication Ventilation Off, la page d'accueil s'affiche.
Après 10 secondes en Éclairage véhicule Off, l'éclairage de l'afficheur s'éteint.

(55)

Attention ! Dans Ventilation Off avec Longpress, toutes les fonctions actives sont désactivées. Tandis que l'indication Ventilation Off est active, il est possible d'effectuer les opérations suivantes : Sélectionner une option du menu avec la touche . Touche Shortpress, la page d'accueil s'affiche, nouvel actionnement de la touche Shortpress, Afficheur Off. Touche Shortpress, le sous-menu Ventilation s'affiche.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

Ventilazione Off con Shortpress

Display On, viene visualizzata l'opzione Ventilazione del menu.

Tasto Shortpress, per meno di 2 secondi.

Riscaldatore Off (56).

Dopo l'indicazione Ventilazione Off viene visualizzata la videata iniziale.
In Illuminazione veicolo Off dopo 10 secondi si spegne l'illuminazione del display (57).

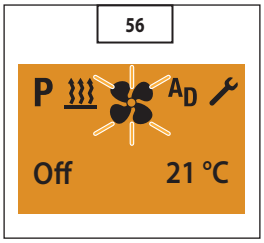
Avvertenza! Il riscaldatore si spegne, un apparecchio supplementare attivo rimane in funzione. Mentre è attiva l'indicazione Ventilazione Off si possono eseguire le seguenti operazioni: Selezionare un'opzione del menu con il tasto . Tasto Shortpress, viene visualizzata la videata iniziale, nuovo azionamento tasto Shortpress, Display Off. Tasto Shortpress, viene visualizzato il sottomenu Ventilazione.

VENTILATI ON OFF with Shortpress

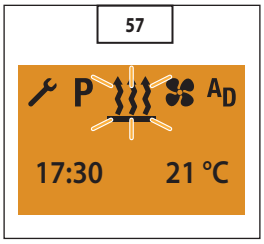
Display ON, the Ventilat ion menu item is displayed.

Press the Shortpress button for less than 2 seconds.

Heater Off (56).



After the Ventilat ion Off display the Start display appears.
If the vehicle lighting is Off the display lighting goes out after 10 seconds (57).



Please note! The heater switches off, an active add-on unit remains in operation. The following actions are possible during the Ventilation Off display: Use the button to select a menu item. Shortpress button, the Start display appears, if the Shortpress button is pressed a gain, Display Off. Shortpress button, the Ventilat ion submenu is displayed.

Ventilation Off avec Shortpress

Afficheur On, l'option de Ventilation du menu s'affiche.

Touche Shortpress, pendant moins de 2 secondes.

Réchauffeur Off (56).

Après l'indication Ventilation Off, la page d'accueil s'affiche.
Après 10 secondes en Éclairage véhicule Off, l'éclairage de l'afficheur s'éteint (57).

Attention ! Le réchauffeur s'éteint, un appareil supplémentaire actif reste en marche. Tandis que l'indication Ventilation Off est active, il est possible d'effectuer les opérations suivantes : Sélectionner une option du menu avec la touche . Touche Shortpress, la page d'accueil s'affiche, nouvel actionnement de la touche Shortpress, Afficheur Off. Touche Shortpress, le sous-menu Ventilation s'affiche.

Avvertenze generali sulla programmazione del orario di preselezione

La programmazione dell'orario di preselezione viene eseguita nell'opzione **P** del menu.
Con EasyStart Timer si possono programmare 3 orari di preselezione. I 3 orari di preselezione possono essere assegnati a un giorno della settimana oppure essere distribuiti a diversi giorni della settimana.
Si possono selezionare anche 3 periodi di giorni della settimana, che si possono avviare rispettivamente ogni giorno con un orario di preselezione.
Periodi di giorni della settimana:
Sa. – Do. 2 volte Riscaldamento / Ventilazione
Lu. – Ve. 5 volte Riscaldamento / Ventilazione
Lu. – Do. 7 volte Riscaldamento / Ventilazione
Se si attiva un periodo di giorni della settimana programmato, vengono elaborati tutti i giorni della settimana in successione, poi occorre fare una nuova programmazione.

Esempio:

se si attiva di domenica EasyStart Timer con un periodo di giorni della settimana programmato Lu. – Ve., il riscaldatore attiva il riscaldamento o

General information on programming the preset time

The programming of the **P** preset time is carried out in menu item .
The EasyStart Timer can be used to program 3 preset times. The 3 preset times can either all take place on one weekday or can be distributed between different weekdays.
3 weekday ranges are a vailable to choose from, these can each be started daily with a preset time.
Weekday ranges:
Sat – Sun 2x Heat ing / Ventilation
Mon – Fri 5x Heat ing / Ventilation
Mon – Sun 7x Heat ing / Ventilation
If the system is activated with programmed weekday range, all weekdays are worked through consecutively; after that renewed programming is required.

Example:

If the EasyStart Timer with a programmed weekday range Mon – Fri is activated on

Avertissements généraux sur la programmation de l'horaire de présélection

L'horaire de présélection se programme dans l'option **P** du menu.
Avec EasyStart Timer, on peut programmer 3 horaires de présélection. Les 3 horaires de présélection peuvent être attribués à un jour de la semaine ou être répartis sur plusieurs jours.
L'on peut sélectionner 3 périodes de jours de la semaine, qui peuvent s'enclencher respectivement chaque jour avec un horaire de présélection.
Périodes de jours de la semaine :
Sa. – Di. 2 fois Chauffage/Ventilation
Lu. – Ve. 5 fois Chauffage/Ventilation
Lu. – Di. 7 fois Chauffage/Ventilation
Si on active une période programmée de jours de la semaine, tous les jours de la semaine sont traités en succession, puis il faut reprogrammer.

Exemple :

si EasyStart Timer est activé le dimanche avec une période de jours de la semaine programmée de Lu. - Ve., le réchauffeur active le chauffage ou la ventilation de lundi à vendredi avec les valeurs de présélection programmées (5 fois Chauffage/

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

la ventilazione da lunedì e venerdì con i valori di preset impostati (5 volte Riscaldamento/ Ventilazione).
Se si attiva di mercoledì EasyStart Timer con un periodo di giorni della settimana programmato Lu. – Ve., il riscaldatore attiva il riscaldamento o la ventilazione giovedì e
venerdì, ma non si attiva sabato e domenica. Da lunedì a mercoledì della settimana successiva continua il funzionamento con i valori di preset impostati (5 volte Riscaldamento/ Ventilazione).
Al termine di un periodo di giorni della settimana, occorre ripetere la programmazione.

Avvertenza! Se nella barra del menu non appare il simbolo P , vuol dire che l'apparecchio si trova nella modalità ADR, quindi non è possibile attivare una modalità di riscaldamento preselezionata. Nella programmazione di EasyStart Timer si deve tener conto della modalità operativa come di seguito descritto.

Modalità operativa Orario di partenza (impostazione di fabbrica)
Alle seguenti condizioni, la modalità di riscaldamento preselezionata non viene avviata alla data attuale.

- La data attuale e il giorno preselezionato sono identici.
- L'ora attuale si trova nel periodo di tempo: orario di partenza meno durata di esercizio.

Esempio:
data attuale / giorno preselezionato: Gi.
ora attuale: ore 18:45
orario di partenza: ore 19:00
durata di esercizio: 30 minuti
periodo di tempo: dalle ore 18:30 alle 19:00
L'ora attuale si trova nel periodo di tempo, il riscaldatore non viene attivato.
Il programma viene eseguito la settimana successiva.

Modalità operativa Tempo di avvio
Nella modalità operativa Tempo di avvio il riscaldatore viene avviato alla data preselezionata e quando arriva l'ora impostata.

EN

Sunday, the heater heats or ventilates from Monday to Friday with the set defaults (5x Heat ing / Ventilat ion).
If the EasyStart Timer with a programmed weekday range Mon – Fri is activated on Wednesday, the heater heats or ventilates on Thursday and Friday, the heater is not operated on Saturday and Sunday. From Monday to Wednesday of the following week the operation is continued with the set defaults (5x Heat ing / Ventilat ion).
After a weekday range has been worked through renewed programming is required.

Please note! If the P symbol is not displayed in the Menu bar , the heater is in ADR mode; preselected heating mode is not possible here. When programming the EasyStart Timer, note the operating mode as described in the follo wing.

Departure time operating mode (factor y setting)
Under the following conditions the preselected hea ting mode is not started on the current day .

- The current day and the preselected day are identical.
- The current time lies within the time period, departure time minus operating time.

Example:
Current day / preselected day: Thu
Current time: 18:45
Departure time: 19:00
Operating time: 30 minutes
Duration: 18:30 to 19:00
The current time lies within the time period, the heater is not switched on.
The program will be run during the next week.

Start time operating mode
In Start Time operating mode the heater is started on the preselected day and when the set time is reached.

Ventilation).
Si EasyStart Timer est activé le mercredi avec une période de jours de la semaine programmée de Lu. - Ve, le réchauffeur active le chauffage ou la ventilation le jeudi et le vendredi, mais pas le samedi et le dimanche. Du lundi au mercredi de la semaine suivante en continu, le fonctionnement avec les valeurs de présélection programmées (5 fois Chauffage/Ventilation).
À la fin d'une période de jours de la semaine, il faut recommencer la programmation.

Attention ! Si le symbole P n'apparaît pas dans la barre du menu, cela signifie que l'appareil se trouve en mode ADR. Il n'est donc pas possible d'activer un mode de chauffage présélectionné. Lors de la programmation d'EasyStart Timer il faut tenir compte du mode de fonctionnement comme on le décrit ci-dessous.

Mode de fonctionnement Horaire de départ (réglage en usine)
Aux conditions suivantes, le mode de chauffage présélectionné n'est pas lancé à la date actuelle.

- La date actuelle et le jour présélectionné sont identiques.
- L'heure actuelle se situe dans la période : horaire de départ moins durée de fonctionnement.

Exemple :
date actuelle/jour présélectionné : Je.
heure actuelle : 18h45
heure de départ : 19h00
durée de fonctionnement : 30 minutes
période : de 18h30 à 19h00
L'heure actuelle se trouve dans la période, le chauffage ne s'active pas.
Le programme est exécuté la semaine suivante.

Mode de fonctionnement Temps de démarrage
En mode de fonctionnement Temps de démarrage, le réchauffeur est mis en marche à la date présélectionnée et à l'heure programmée.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

EN

Programmare gli orari di preselezione

Display On, viene visualizzata la videata iniziale (58).

Selezionare dalla barra del menu il simbolo **P** con il tasto ◄ ►.

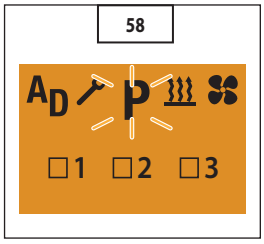
Indicazione quando non è attivata nessuna preselezione.

Program preset times

Display On, the Start display appears (58).

Use the ◄ ► button to select the symbol **P** in the Menu bar.

Display, if no preselection is activated.



Programmer les horaires de présélection

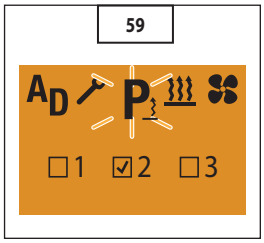
Afficheur On, la page d'accueil s'affiche (58).

Sélectionner le symbole **P** de la barre du menu avec la touche ◄ ►.

Indication quand aucune présélection n'est activée.

Indicazione quando è attivata una preselezione, ad es. P2. (59)

Display, if a preselection is activa ted e.g. P2. (59)



Indication quand une présélection est activée, ex. P2. (59)

Confermare l'opzione Programma del menu con il tasto ▭.

Avvertenza! Se il simbolo P è contrassegnato con un ⌇, vuol dire che una o diverse memorie programmi sono già attivate. Le memorie programmi attivate sono contrassegnate sul display con un ☑.

Confirm the Program menu item by pressing the ▭ button.

Please note! If the P symbol is marked with ⌇, a or several program memories is/are already activated. Activated program memories are marked in the display with a ☑.

Valider l'option Programme du menu avec la touche ▭.

Attention ! Si le symbole P est marqué d'un ⌇, cela signifie qu'une ou plusieurs mémoires de programmes sont activées. Les mémoires programmes activées sont signalées sur l'afficheur par un ☑.

Impostazioni di EasyStart Timer

Selezionare la memoria programmi

Viene visualizzata la memoria programmi P1, eventualmente selezionare la memoria programmi successiva P2, P3 o di nuovo P1 con il tasto ◄ ►.

Indicazione memoria programmi P1, impostazione di fabbrica.

(60)

EasyStart Timer settings

Selecting the program memory

The P1 program memory is displayed, if applicable, use the ◄ ► button to select the next program memory P2, P3 or P1 again.

Program memory P1 display, factory setting. (60)

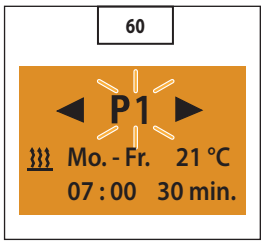
Réglages d'EasyStart Timer

Sélectionner la mémoire programmes

La mémoire programmes P1 s'affiche ; sélectionner éventuellement la mémoire programmes suivante P2, P3 ou de nouveau P1 avec la touche ◄ ►.

Indication de mémoire programmes P1, réglage en usine.

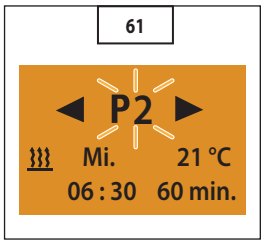
(60)



Indicazione memoria programmi P2 con preselezione programmata. (61)

Program memory P2 display with programmed preselection. (61)

Indication de mémoire programmes P2 avec présélection programmée. (61)



Confermare la memoria programmi selezionata con il tasto ▭.

Press the ▭ button to confirm the selected program memory.

Valider la mémoire programmes sélectionnée avec la touche ▭.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

EN

Attivare / disattivare una memoria programmi
Selezionare l'impostazione "On" o "Off" con il tasto ◄ ►. (62)

Activating / deactivating the program memory
Use the ◄ ► button to select the "On" or "Off" setting. (62)

Activer/désactiver une mémoire programmes
Sélectionner le réglage "On" ou "Off" avec la touche ◄ ►. (62)

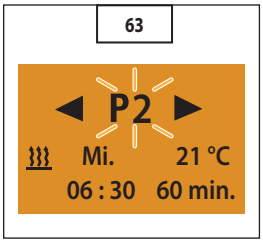
62

Confermare l'impostazione "On" o "Off" con il tasto ▭; il programma, ad es. P2, è attivato o disattivato. (63)

Confirm the "On" or "Off" setting with the ▭ button, the program, e.g. P2 is activated or deactivated. (63)

Valider le réglage "On" ou "Off" avec la touche ▭; le programme par ex P2, est activé ou désactivé. (63)

63



Avvertenza! Al termine dell'elaborazione del programma, tornare con il tasto ▭ all'opzione Programma / Preselezione del menu oppure attendere finché in
- Illuminazione veicolo On viene visualizzata l'opzione Programma / Preselezione del menu, in
- Illuminazione veicolo Off si spegne l'illuminazione del display.

Please note! After editing the program, press the ▭ button to return to the Program / Preselection menu item or wail until
- if the vehicle lighting is On the Program / Preselection menu item is displayed,
- if the vehicle lighting is Off the display lighting goes out.

Attention ! À la fin du traitement du programme, retourner à l'option Programme/ présélection du menu avec la touche ▭ ou attendre que dans
- Éclairage véhicule On, l'option Programme / Présélection du menu s'affiche ; dans
- Éclairage véhicule Off, l'éclairage de l'afficheur s'éteint.

Non premere il tasto ▭, poiché altrimenti si commuta l'impostazione "On" in "Off" e viceversa.

Do not press the ▭ button, as otherwise the "On" setting switches to "Off" and vice versa.

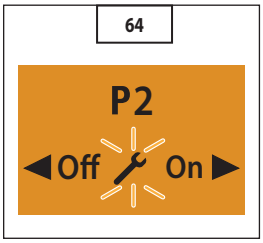
Ne pas pousser sur la touche ▭, puisque l'on commute alors le réglage "On" sur "Off" et vice versa.

Elaborare la memoria programmi
Con il tasto ▭ confermare la memoria programmi selezionata, ad es. P2.
Selezionare il simbolo 🔧 con il tasto ◄ ►. (64)

Editing the program memory
Use the ▭ button to confirm the selected program memory, e.g. P2.
Use the ◄ ► button to select the symbol 🔧. (64)

Traiter la mémoire programmes
Valider la mémoire programmes sélectionnée avec la touche ▭, par ex. P2.
Sélectionner le symbole 🔧 avec la touche ◄ ►. (64)

64



Confermare l'impostazione con il tasto ▭.

Press the ▭ button to confirm the setting.

Valider le réglage avec la touche ▭.

Selezionare il gruppo di giorni della settimana /giorno della settimana
Selezionare il gruppo di giorni della settimana Lu – Ve, Sa– Do, Lu – Do o un giorno della settimana Lu, Ma, Me, Gi, Ve, Sa, Do con il tasto ◄ ►. (65)

Selecting the weekday group / weekday
Use the ◄ ► button to select the weekday group Mon – Fri, Sat – Sun, Mon – Sun or a weekday Mon, Tue, Wed, Thu, Fri, Sat, Sun. (65)

Sélectionner le groupe de jours de la semaine/ jour de la semaine
Sélectionner le groupe de jours de la semaine Lu – Ve, Sa– Di, Lu – Di ou un jour de la semaine Lu, Ma, Me, Je, Ve, Sa, Di avec la touche ◄ ►. (65)

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

65

Confermare l'impostazione con il tasto .

Press the button to confirm the setting.

Valider le réglage avec la touche .

Impostare orario di partenza / tempo di avvio

Impostare l'ora con il tasto .

(66)

Setting the departure time / start time

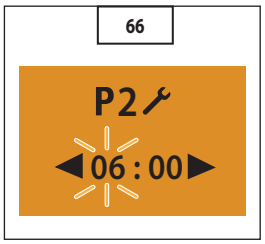
Use the button to set the hours. (66)

Régler l'horaire de départ/temps de démarrage

Régler l'heure avec la touche .

(66)

66



Confermare l'impostazione con il tasto .

Impostare i minuti con il tasto .

(67)

Press the button to confirm the setting.

Use the button to set the minutes.

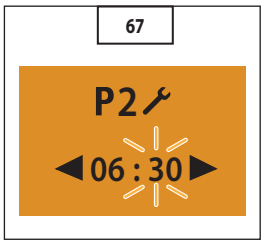
(67)

Valider le réglage avec la touche .

Régler les minutes avec la touche .

(67)

67



Confermare l'impostazione con il tasto .

Press the button to confirm the setting .

Valider le réglage avec la touche .

Selezionare la modalità operativa

Selezionare con il tasto il simbolo o il simbolo .

(68)

Selecting the operating mode

Use the button to deselect the symbol or the symbol .

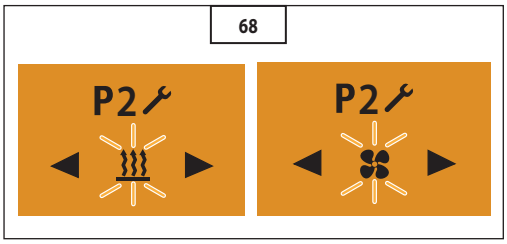
(68)

Sélectionner le mode de fonctionnement

Avec la touche sélectionner le symbole ou .

(68)

68



Confermare la funzione Riscaldamento o Ventilazione con il tasto .

Confirm the Heating or Ventilation function by pressing the button.

Valider la fonction Chauffage ou Ventilation avec la touche .

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

Impostare valore nominale temperatura – solo nei riscaldatori ad aria

Impostare il valore nominale della temperatura con il tasto ◄ ►.

Campo di regolazione valore nominale temperatura:
8 °C – 36 °C in incrementi di 1 °C,
46 °F – 97 °F in incrementi di 1 °F.

(69)

Confermare il campo nominale della temperatura con il tasto .

Attivare memoria programmi

(70)

Confermare l'impostazione "On" con il tasto . (71)

Avvertenza! Al termine dell'elaborazione del programma, tornare con il tasto all'opzione Programma / Preselezione del menu oppure attendere finché - in Illuminazione veicolo On viene visualizzata l'opzione Programma/Preselezione del menu, - in Illuminazione veicolo Off si spegne l'illuminazione del display. Non premere il tasto , poiché altrimenti si commuta l'impostazione "On" in "Off" e viceversa.

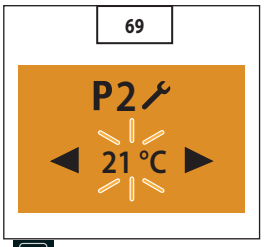
EN

Set temperature setpoint – for air heaters only

Use the ◄ ► button to set the temperature setpoint.

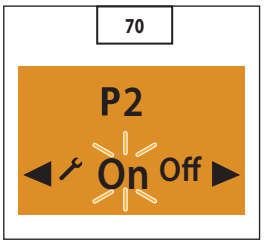
Temperature setpoint setting range:
8 °C – 36 °C in 1 °C increments,
46 °F – 97 °F in 1 °F increments.

(69)

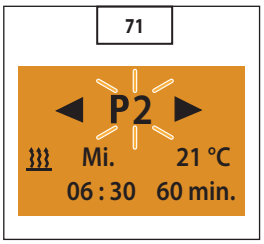


Press the button to confirm the temperature setpoint.

Activat ing the program memory (70)



Press the button to confirm the "On" setting . (71)



Please note! After editing the program, press the button to return to the Program / Preselection menu item or wail until - if the vehicle lighting is On the Program / Preselection menu item is displayed, - if the vehicle lighting is Off the display lighting goes out. Do not press the button, as otherwise the "On" setting switches to "Off" and vice versa.

Régler la valeur nominale de température - uniquement sur les réchauffeurs à air

Régler la valeur nominale de la température avec la touche ◄ ►.

Plage de réglage de la valeur nominale de la température :
8 °C – 36 °C en incréments de 1 °C,
46 °F – 97 °F en incréments de 1 °F.

(69)

Valider la plage nominale de la température avec la touche .

Activer la mémoire programmes

(70)

Valider le réglage "On" avec la touche . (71)

Attention ! À la fin du traitement du programme, retourner à l'option Programme/ présélection du menu avec la touche ou attendre que - dans Éclairage véhicule On, l'option Programme / présélection du menu s'affiche, - dans Éclairage véhicule Off, l'éclairage de l'afficheur s'éteint. Ne pas pousser sur la touche , , puisque l'on commute alors le réglage "On" sur "Off" et vice versa.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

Disattivare memoria programmi

Selezionare l'impostazione "Off" con il tasto ◄ ►. (72)

Confermare l'impostazione "Off" con il tasto .

Avvertenza! Le impostazioni rimangono memorizzate. Al termine dell'elaborazione del programma, tornare con il tasto all'opzione Programma / Preselezione del menu oppure attendere finché - in Illuminazione veicolo On viene visualizzata l'opzione Programma / Preselezione del menu, - in Illuminazione veicolo Off si spegne l'illuminazione del display. Non premere il tasto , poiché altrimenti si commuta l'impostazione "On" in "Off" e viceversa.

Rielaborare memoria programmi

Selezionare il simbolo con il tasto ◄ ►. (73)

Confermare l'impostazione con il tasto e proseguire.

Impostazioni

Impostare l'ora

Display On, viene visualizzata la videata iniziale.

Selezionare dalla barra del menu il simbolo con il tasto ◄ ►.

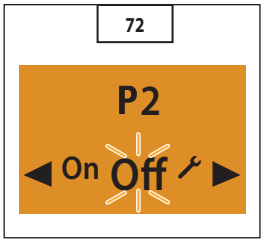
(74)

Confermare l'opzione Impostazioni del menu con il tasto .

EN

Deactivat ing the program memory

Use the ◄ ► button to select the "Off" setting. (72)

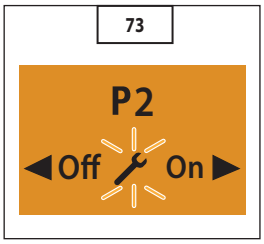


Press the button to confirm the "Off" setting.

Please note! The settings remain saved. After editing the program, press the button to return to the Program / Preselection menu item or wail until - if the vehicle lighting is On the Program / Preselection menu item is displayed, - if the vehicle lighting is Off the display lighting goes out. Do not press the button, as otherwise the "On" setting switches to "Off" and vice versa.

Edit the program memory again

Use the ◄ ► button to select the symbol. (73)



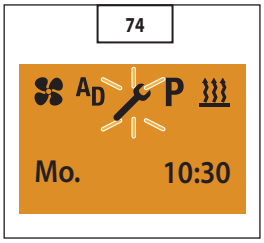
Use the button to confirm the setting and continue.

Settings

Setting the time

Display On, the Start display appears.

Use the ◄ ► button to select the symbol in the Menu bar. (74)



Confirm the Settings menu item by pressing the button.

Désactiver la mémoire programmes

Sélectionner le réglage "Off" avec la touche ◄ ►. (72)

Valider le réglage "Off" avec la touche .

Attention ! Les réglages restent en mémoire. À la fin du traitement du programme, retourner à l'option Programme/ présélection du menu avec la touche ou attendre que - dans Éclairage véhicule On, l'option Programme/ présélection du menu s'affiche, - dans Éclairage véhicule Off, l'éclairage de l'afficheur s'éteint. Ne pas pousser sur la touche „ puisque l'on commute alors le réglage "On" sur "Off" et vice versa.

Retraiter la mémoire programmes

Sélectionner le symbole avec la touche ◄ ►.

(73)

Valider le réglage avec la touche et continuer.

Réglages

Régler l'heure

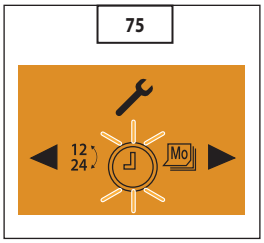
Afficheur On, la page d'accueil s'affiche.

Sélectionner le symbole de la barre du menu avec la touche ◄ ►.

(74)

Valider l'option Réglages du menu avec la touche .

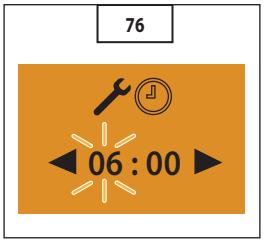
648880 IT-EN-FR (04/05/2015)



Confermare Impostare l'ora con il tasto .
Impostare l'ora con il tasto .
(76)

Confirm the Set the Time by pressing the button.
Use the button to set the hours. (76)

Valider le Réglage de l'heure avec la touche .
Régler l'heure avec la touche .
(76)



Confermare l'impostazione con il tasto .

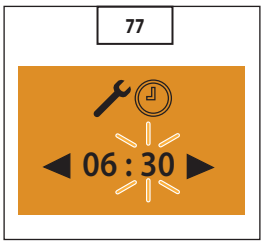
Impostare i minuti con il tasto .
(77)

Press the button to confirm the setting.

Use the button to set the minutes. (77)

Valider le réglage avec la touche .

Régler les minutes avec la touche .
(77)



Confermare l'impostazione con il tasto .

Press the button to confirm the setting.

Valider le réglage avec la touche .

Avvertenza! Non premere il tasto , altrimenti sul display riappare Impostar e l'ora. Al termine dell'impostazione tornare con il tasto all'opzione Imposta zioni del menu oppure attendere finché - in Illuminazione veicolo On viene visualizzata l'opzione Imposta zioni del menu, - in Illuminazione veicolo Off si spegne l'illuminazione del display.

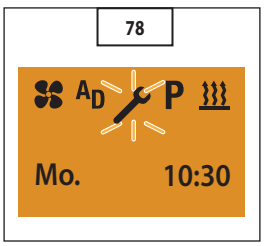
Please note! Do not press the button, as otherwise Set the Time appears in the display a gain. After making the setting, press the button to return to the Settings menu item or wail until - if the vehicle lighting is On the Settings menu item is displayed, - if the vehicle lighting is Off the display lighting goes out.

Attention ! Ne pas pousser sur la touche , sans quoi l'écran affiche à nouveau Régler l'heure. À la fin du réglage, retourner avec la touche à l'option Réglages du menu ou attendre que - s'affiche, dans Éclairage véhicule On, l'option Réglages du menu , - dans Éclairage véhicule Off, l'éclairage de l'afficheur s'éteint.

Impostare giorno della settimana
Display On, viene visualizzata la videata iniziale.
Selezionare dalla barra del menu il simbolo con il tasto .
(78)

Setting the weekday
Display On, the Start display appears.
Use the button to select the symbol in the Menu bar. (78)

Régler le jour de la semaine
Afficheur On, la page d'accueil s'affiche.
Sélectionner le symbole de la barre du menu avec la touche .
(78)

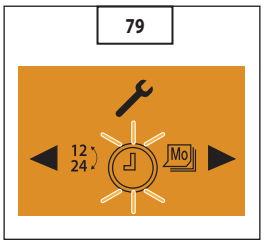


Confermare l'opzione Impostazioni del menu con il tasto .

Confirm the Settings menu item by pressing the button.

Valider l'option Réglages du menu avec la touche .

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)



Viene visualizzato il simbolo Impostare l'ora. (79)

Con il tasto selezionare il simbolo Mo

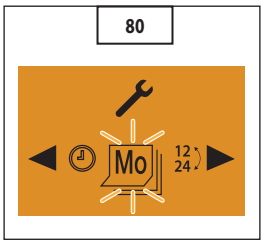
Giorno della settimana. (80)

The Set the Time symbol is displayed (79).

Use the button to select the Mo Weekday symbol. (80)

Le symbole Régler l'heure s'affiche. (79)

Avec la touche sélectionner le symbole Mo Jour de la semaine. (80)



Confermare l'impostazione con il tasto .

Selezionare il giorno della settimana con il tasto .

(81)

Press the button to confirm the setting.

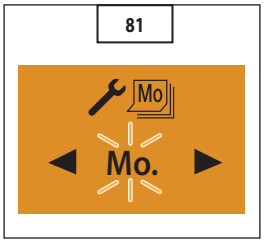
Use the button to select the weekday.

(81)

Valider le réglage avec la touche .

Sélectionner le jour de la semaine avec la touche .

(81)



Confermare il giorno della settimana con il tasto .

Press the button to confirm the weekday.

Valider le jour de la semaine avec la touche .

Avvertenza! Non premere il tasto , altrimenti sul display riapparelmpostare giorno della settimana. Al termine dell'impostazione tornare con il tasto all'opzione Imposta zioni del menu oppure attendere finché - in Illuminazione veicolo On viene visualizzata l'opzione Imposta zioni del menu, - in Illuminazione veicolo Off si spegne l'illuminazione del display.

Please note! Do not press the button, as otherwise Set the Weekday appears in the display a gain. After making the setting, press the button to return to the Settings menu item or wail until - if the vehicle lighting is On the Settings menu item is displayed, - if the vehicle lighting is Off the display lighting goes out.

Attention ! Ne pas pousser sur la touche , sans quoi l'écran affiche à nouveau Régler le jour de la semaine. À la fin du réglage, retourner à l'option Réglages du menu avec la touche ou attendre que - dans Éclairage véhicule On, l'option Réglages du menu s'affiche, - dans Éclairage véhicule Off, l'éclairage de l'afficheur s'éteint.

Impostare formato dell'ora

Display On, viene visualizzata la videata iniziale.

Selezionare dalla barra del menu il simbolo con il tasto .

(82)

Setting the time format

Display ON, the Start display appears.

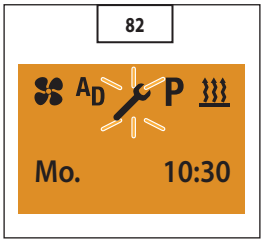
Use the button to select the symbol in the Menu bar. (82)

Régler le format de l'heure

Afficheur On, la page d'accueil s'affiche.

Sélectionner le symbole de la barre du menu avec la touche .

(82)

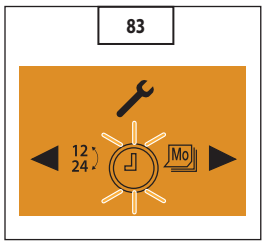


Confermare l'opzione Impostazioni del menu con il tasto .

Confirm the Settings menu item by pressing the button.

Valider l'option Réglages du menu avec la touche .

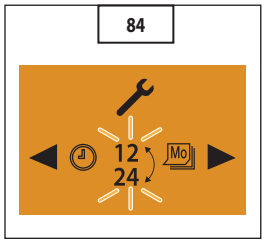
648880 IT-EN-FR (04/05/2015)



Viene visualizzato il simbolo Impostare l'ora (83).
Con il tasto selezionare il simbolo 12 24 Formato dell'ora .
(84)

The Set the Time symbol is displayed (83)
Use the button to select the 12 24 Time Format symbol. (84)

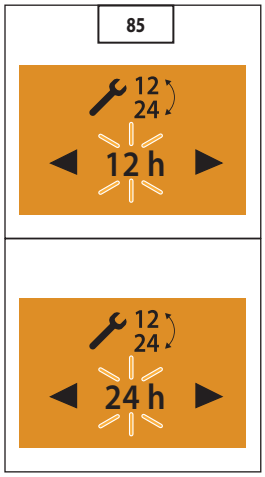
Le symbole Régler l'heure s'affiche (83).
Avec la touche sélectionner le symbole 12 24 Format de l'heure.
(84)



Confermare l'impostazione con il tasto .
Selezionare il formato dell'ora con il tasto .
(85)

Press the button to confirm the setting.
Use the button to select the time format. (85)

Valider le réglage avec la touche .
Sélectionner le format de l'heure avec la touche .
(85)



Confermare il formato dell'ora con il tasto .
(85)

Avvertenza! Non premere il tasto , altrimenti sul display riappare Impostare formato dell'ora. Al termine dell'impostazione tornare con il tasto all'opzione Impostazioni del menu oppure attendere finché
- in Illuminazione veicolo On viene visualizzata l'opzione Imposta zioni del menu,
- in Illuminazione veicolo Off si spegne l'illuminazione del display.

Press the button to confirm the time format.
(85)

Please note! Do not press the button, as otherwise Set the Time Format appears in the display a gain. After making the setting, press the button to return to the Settings menu item or wail until
- if the vehicle lighting is On the Settings menu item is displayed,
- if the vehicle lighting is Off the display lighting goes out.

Valider le format de l'heure avec la touche.
(85)

Attention ! Ne pas pousser sur la touche , sans quoi l'écran affiche à nouveau Régler le format de l'heure. À la fin du réglage, retourner avec la touche à l'option Réglages du menu ou attendre que
- dans Éclairage véhicule On, l'option Réglages du menu s'affiche,
- dans Éclairage véhicule Off, l'éclairage de l'afficheur s'éteint.

EN

19- SERBATOIO LIQUIDO LAVAVETRO

Posizionato a sinistra dell'operatore. Svitare il tappo di chiusura (1, 86), assicurarsi che il serbatoio sia sempre pieno. Liquido da usare: acqua più detergente per vetri (usare un antigelo in inverno)

19 - WINDSCREEN-WIPER LIQUID TANK

Present on the LH of the operator. Unscrew cap (1, 86), and make sure the tank is always full. Liquid to be used: water + detergent for glass windows (use an anti-freeze in winter)

19 - RÉSERVOIR DE LIQUIDE LAVE-GLACE

Placé à gauche du conducteur. Dévisser le bouchon (1, 86), vérifier que le réservoir est toujours plein. Liquide à utiliser : eau plus détergent pour vitres (utiliser un antigel en hiver)

20 - PLAFONIERA

L'interruttore (1, 87) è incorporato nella plafoniera. Ha due posizioni: illuminazione continua e spegnimento.

20 - CEILING LIGHT

The (1, 87) switch is built into the ceiling light. It has two positions: continuous lighting and Off.

20 - PLAFONNIER

L'interrupteur (1, 87) est incorporé dans le plafonnier. Il a deux positions : éclairage continu et extinction.

21 - LEVA D'APERTURA DEL FINESTRINO POSTERIORE

Per l'apertura del finestrino posteriore tirare la leva (1, 88) in senso orario e spingere il vetro.

Bloccare col pomolo (2, 88) il finestrino posteriore, su tre diverse posizioni.

21 - REAR WINDOW OPENING LEVER

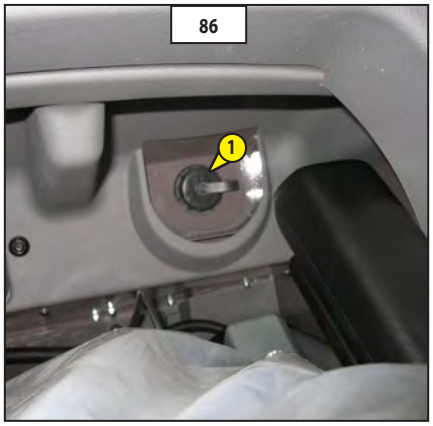
To open the rear window pull the (1, 88) lever clockwise and push the window.

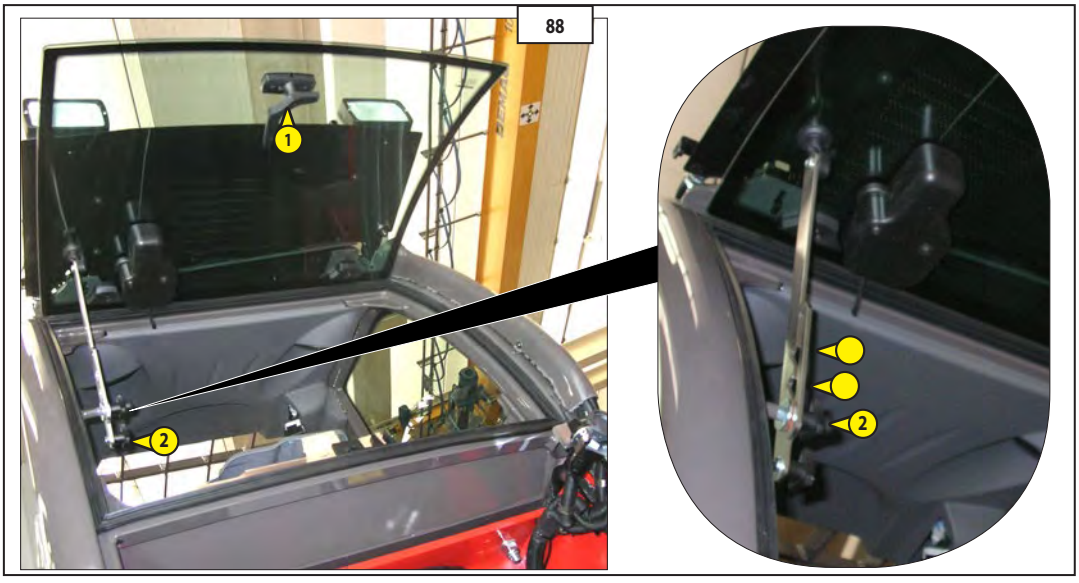
Use knob (2, 88) to block the rear window in three different positions.

21 - LEVIER D'OUVERTURE DE LA VITRE ARRIÈRE

Pour ouvrir la vitre arrière, tirer le levier (1, 88) dans le sens des aiguilles d'une montre et pousser la vitre.

Bloquer la vitre arrière avec le pommeau (2, 88) sur trois positions différentes.





648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

22 - CHIUSURA DELLA PORTIERA

Chiusura esterna : Per aprire la portiera, premere il bottone (1, 📷 89). Due chiavi sono fornite con il carrello per la chiusura.

Chiusura interna: Per aprire la portiera, afferrare la leva (2, 📷 89) e spingerla in avanti.

EN

22 – DOOR CLOSURE

External closure: To open the door press button (1, 📷 89). Two keys are supplied with the truck for closure.

Internal closure: To open the door, grip lever (2, 📷 89) and push it forwards.

22 - FERMETURE DE LA PORTIÈRE

Fermeture extérieure : Pour ouvrir la portière, pousser sur le bouton (1, 📷 89). Deux clés sont fournies avec le chariot pour la fermeture.

Fermeture intérieure : Pour ouvrir la portière, saisir le levier (2, 📷 89) et le pousser vers l'avant.

23 - ALZACRISTALLI ELETTRICO

Mantenere premuto il pulsante per scorrere il vetro verso l'alto o verso il basso.

(1, 📷 90)

23 - ELECTRIC WINDOWS

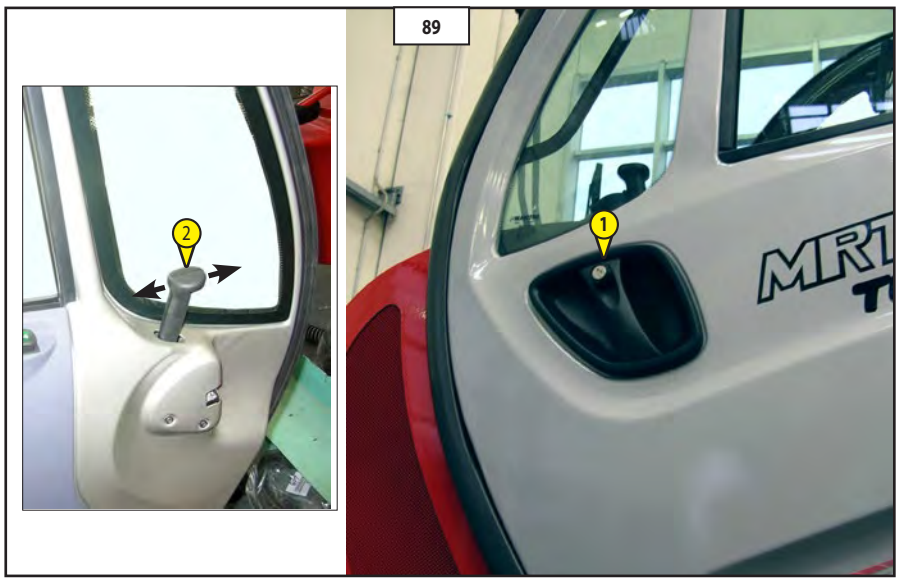
Keep the button pressed to slide the window up or down.

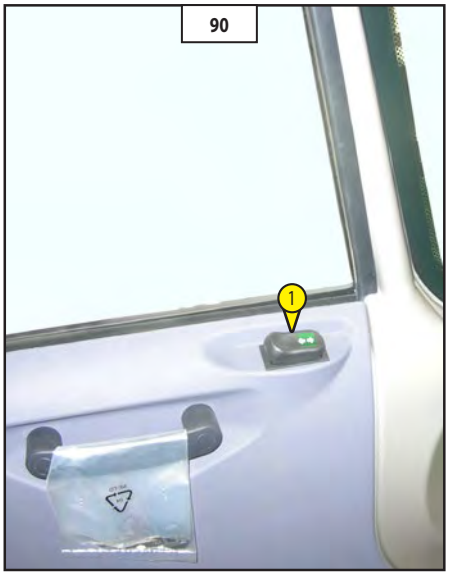
(1, 📷 90)

23 - LÈVE-VITRE ÉLECTRIQUE

Pousser et tenir le bouton pour faire défiler la vitre vers le haut ou vers le bas.

(1, 📷 90)





IT

24 - DIFFUSORI D'ARIA PER IL DISAPPANNAMENTO DEL PARABREZZA

Per un'efficacia ottimale, chiudere i diffusori del riscaldamento.

(1, 📽 91)

EN

24 - AIR DIFFUSERS FOR DEMISTING WINDSCREEN

For optimum performance, close the heating diffusers.

(1, 📽 91)

FR

24 - AÉRATEURS POUR LE DÉSEMBUAGE DU PARE-BRISE

Pour une efficacité optimale, fermer les aérateurs de chauffage.

(1, 📽 91)

25 - DIFFUSORI D'ARIA DEL RISCALDAMENTO

I diffusori del riscaldamento permettono di distribuire l'aria ventilata all'interno della cabina e sui vetri laterali.

(2, 📽 91)

25 - AIR DIFFUSERS OF HEATING

The heating diffusers make it possible to distribute the ventilated air inside the cab and on the side windows.

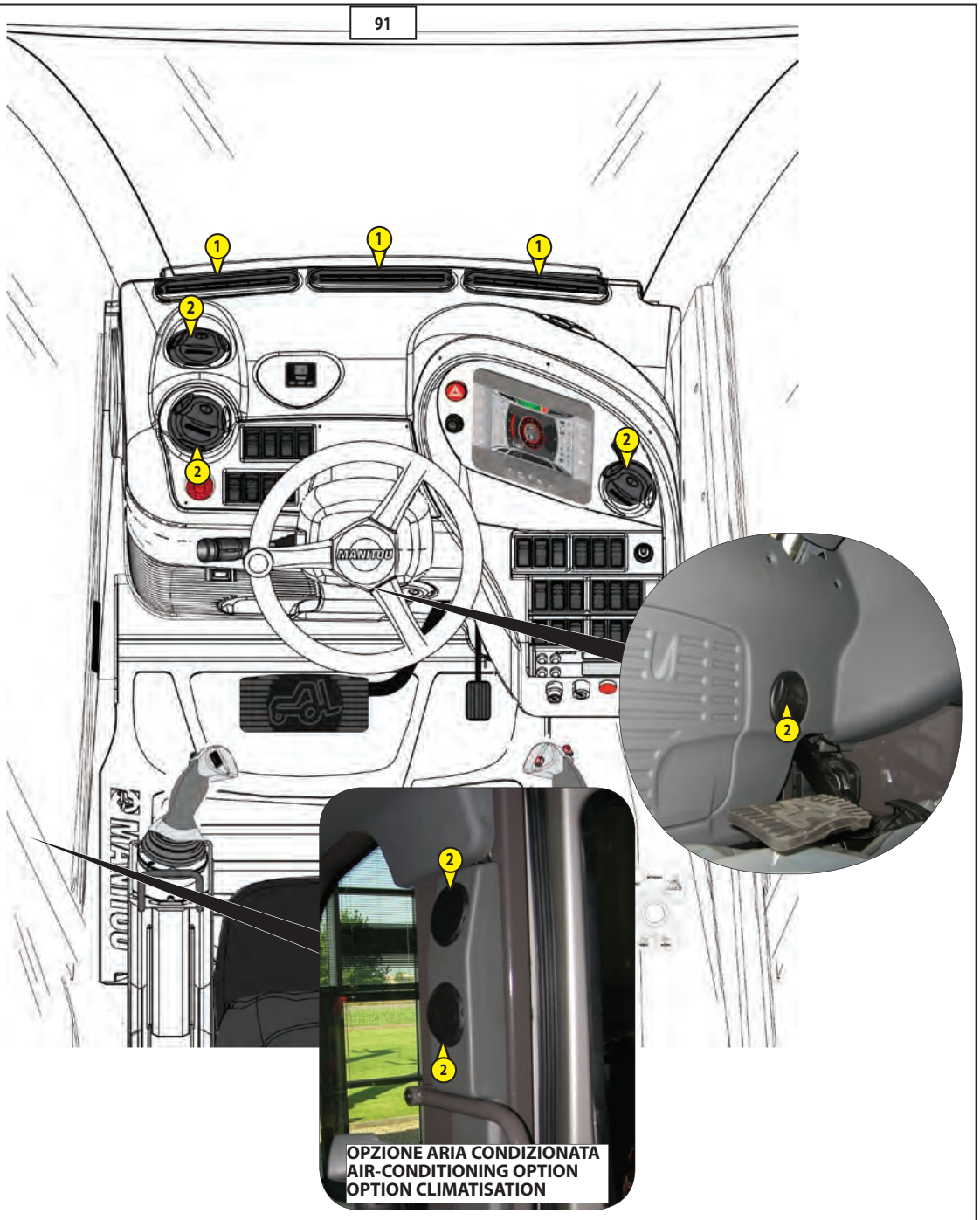
(2, 📽 91)

25 - AÉRATEURS DU CHAUFFAGE

Les aérateurs de chauffage permettent de diriger l'air ventilé à l'intérieur de la cabine et sur les vitres latérales.

(2, 📽 91)

91



26 - PORTADOCUMENTI

Accertarsi che il manuale d'istruzioni sia al suo posto nel vano portadocumenti.

(1, 92)

EN

26 - DOCUMENTS HOLDER

Make sure the Instruction manual is placed in the document-holder compartment.

(1, 92)

26 - PORTE-DOCUMENTS

S'assurer que la notice d'instructions est à sa place dans le porte-documents.

(1, 92)

27 - AUTORADIO (OPTIONAL)

27 - AUTORADIO (OPTIONAL)

27 - AUTORADIO (EN OPTION)

28 - RETROVISORE INTERNO

(1, 93)

28 - INTERNAL REARVIEW MIRROR

(1, 93)

28 - RÉTROVISEUR INTÉRIEUR

(1, 93)

29 - TARGA

(1, 94)

29 - LICENSE PLATE

(1, 94)

29 - PLAQUE D'IMMATRICULATION

(1, 94)

30 - ILLUMINAZIONE DELLA TARGA

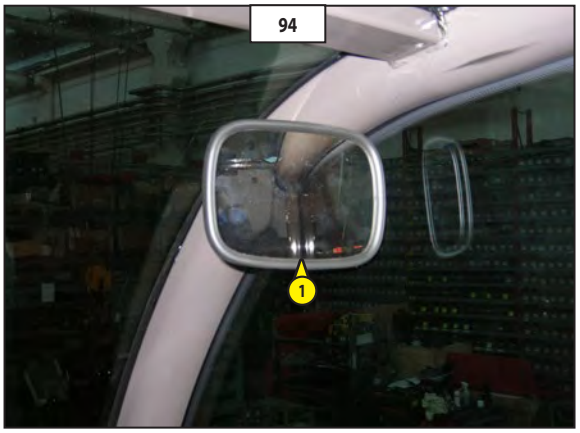
(2, 94)

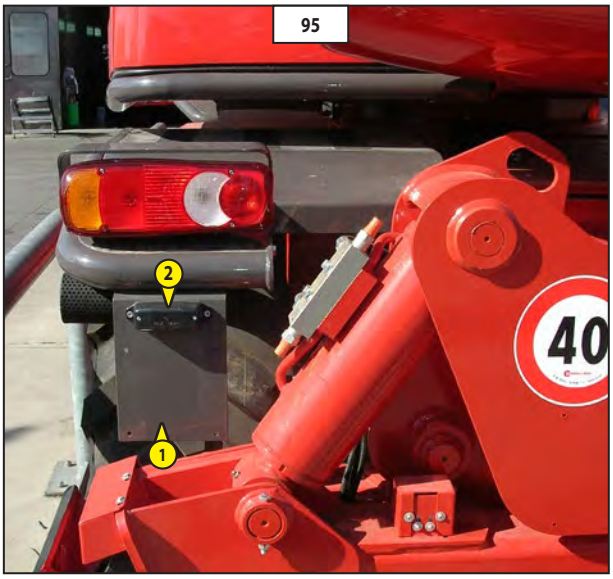
30 - LICENSE PLATE LIGHT

(2, 94)

30 - ÉCLAIRAGE DE LA PLAQUE

(2, 94)





648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

EN

31 - LUCI ANTERIORI

A - Luce di direzione anteriore sinistra.
B - Luce anabbagliante anteriore sinistra.
C - Luce abbagliante anteriore sinistra.
D - Luce di posizione anteriore sinistra.
E - Luce di direzione anteriore destra.
F - Luce anabbagliante anteriore destra.
G - Luce abbagliante anteriore destra.
H - Luce di posizione anteriore destra.

(96A)

31 - FRONT LIGHTS

A - LH front direction light.
B - LH front low beam light.
C - LH front high beam light.
D - LH front position light.
E - RH front direction light.
F - RH front low beam light.
G - RH front high beam light.
H - RH front position light.

(96A)

31 - FEUX AVANT

A - Clignotant avant gauche.
B - Feu de croisement avant gauche.
C - Feu de route avant gauche.
D - Feu de position avant gauche.
A - Clignotant avant droit.
F - Feu de croisement avant droit.
G - Feu de route avant droit.
H - Feu de position avant droit.

(96A)

32 - LUCI POSTERIORI

A - Luce di direzione posteriore sinistra.
B - Luce di stop posteriore sinistra.
C - Luce posteriore sinistra.
D - Luce di retromarcia posteriore sinistra.
E - Luce antinebbia posteriore sinistra.
F - Luce antinebbia posteriore destra.
G - Luce di retromarcia posteriore destra.
H - Luce posteriore destra.
I - Luce di stop posteriore destra.
J - Luce di direzione posteriore destra.

(96B)

32 - TAIL LIGHTS

A - LH rear direction light.
B - LH rear stop light.
C - LH tail light.
D - LH rear reversing light.
E - LH rear anti-fog light.
F - RH rear anti-fog light.
G - RH rear reversing light.
H - RH tail light.
I - RH rear stop light.
J - RH rear direction light.

(96B)

32 - FEUX ARRIÈRE

A - Clignotant arrière gauche.
B - Feu de position arrière gauche.
C - Feu arrière gauche.
D - Feu de recul arrière gauche.
E - Feu antibrouillard arrière gauche.
F - Feu antibrouillard arrière droit.
G - Feu de recul arrière droit.
H - Feu arrière droit.
I - Feu stop arrière droit.
J - Clignotant arrière droit.

(96B)

33 - LAMPEGGIATORE

Il lampeggiatore è inclinabile per ridurre, quando occorre, l'ingombro del carrello elevatore; lo si può anche smontare per evitarne il furto.

- Svitare il dado (1, 97) e togliere il lampeggiatore.

- Proteggere il supporto (2, 97) con il coperchio (3, 97).

33 - FLASHING LIGHT

The flashing light can be inclined to reduce the forklift truck dimensions when necessary; it can also be dismantled to prevent it from being stolen.

- Unscrew nut (1, 97) and remove the flashing light.

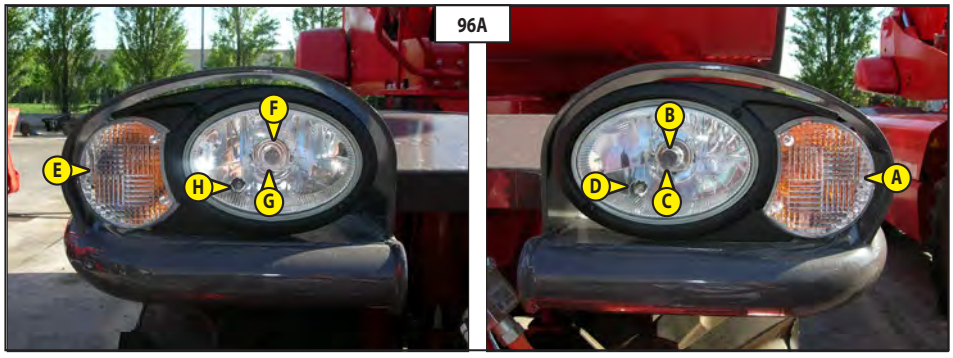
- Protect support (2, 97) by means of cover (3, 97).

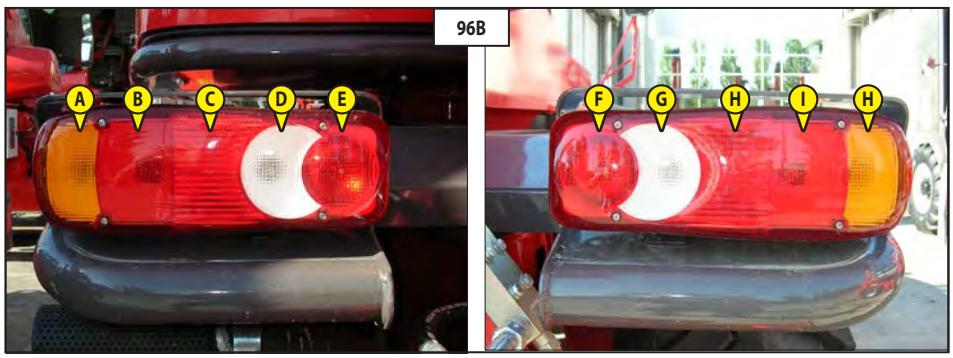
33 - GYROPHARE

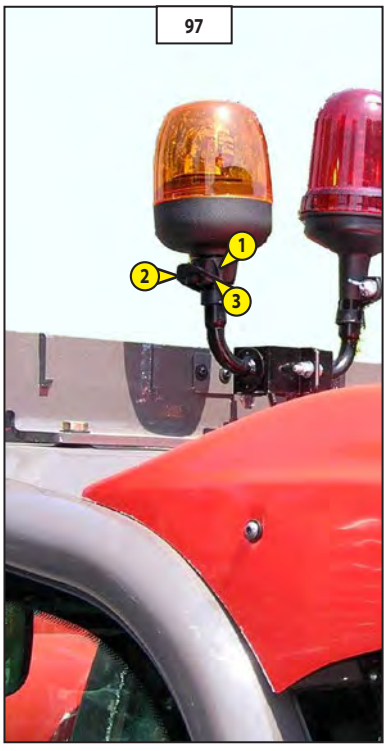
Le gyrophare s'incline pour réduire l'encombrement du chariot élévateur, lorsque cela s'avère nécessaire ; on peut également le démonter pour éviter qu'il ne soit voler.

- Dévisser l'écrou (1, 98) et déposer le gyrophare.

- Protéger le support (2, 98) avec le chapeau (3, 97).







34 - CUNEO DI SICUREZZA DEL BRACCIO

(98)

Il carrello elevatore è dotato di un cuneo di sicurezza del braccio che deve essere installato sullo stelo del martinetto di sollevamento in caso di interventi sul braccio (vedere: 1 - ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA).

Utilizzare esclusivamente il cuneo di sicurezza fornito con il carrello elevatore.

EN

34 - BOOM SAFETY WEDGE

(98)

The forklift truck is provided with a safety wedge for the boom which must be installed under the lift cylinder rod in case of intervention on the boom (See: 1 - INSTRUCTIONS AND SAFETY STANDARDS).

Use only the safety wedge supplied with the forklift truck.

34 -CALE DE SÉCURITÉ DE LA FLÈCHE

(98)

Le chariot élévateur est équipé d'une cale de sécurité de flèche qui doit être installée sur la tige du vérin de levage lors d'intervention sous la flèche (voir: 1 - INSTRUCTIONS ET CONSIGNES DE SÉCURITÉ).

N'utiliser que la cale de sécurité fournie avec le chariot élévateur.

35 - STACCABATTERIA

Per scollegare rapidamente la batteria (1, 99) quando si lavora sul circuito elettrico o durante la saldatura, per esempio.

Azionare la batteria cut-off non meno di 30 secondi dopo aver spento il motore con la chiave di accensione.

35 - BATTERY CUT-OFF

For quickly disconnecting the battery (1, 99) when working on the electric
circuit or when soldering, for example.

Operate the battery cut-off no less than 30 seconds after having switched off the ignition with the ignition key.

35 - DISJONCTEUR DE BATTERIE

Pour débrancher rapidement la batterie (1, 99) quand on travaille sur le circuit électrique ou pendant le soudage, par exemple.

Actionner le disjoncteur de batterie 30 secondes au moins après avoir éteint le moteur avec la clé de contact.

36 - AVVIAMENTO D'EMERGENZA

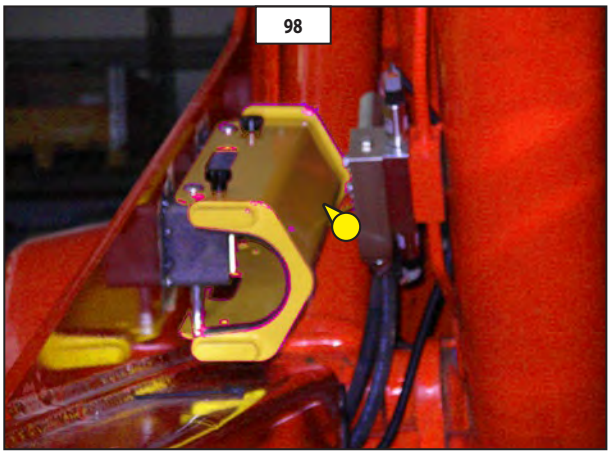
Nel caso che il motore non si avvii a causa di una bassa tensione della batteria, è possibile avviare il motore tramite un dispositivo esterno collegato sui poli (+, -, 99) della batteria, contrassegnati dal colore nero (-) e dal colore rosso (+) per indicare la polarità.

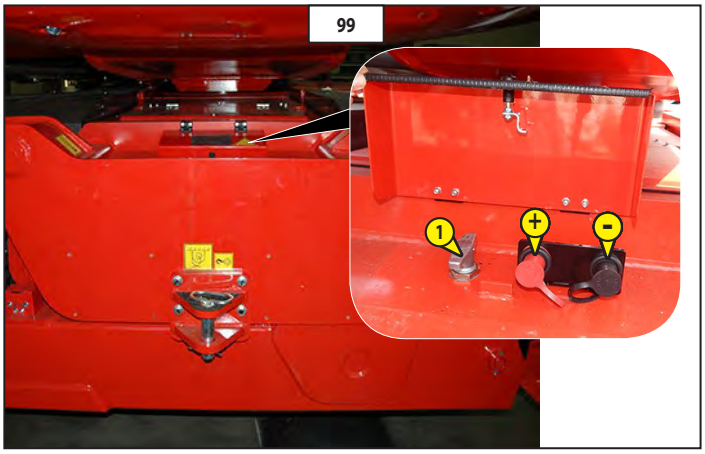
36 - JUMP START

If the engine doesn't start due to a low voltage from the battery, it is possible to jump start the engine by means of an external device connected to the battery terminals (+, -, 99) (the terminals are colour coded black (-) and red (+) to indicate the corresponding polarity).

36 - DÉMARRAGE D'URGENCE

Au cas où le moteur ne démarre pas à cause d'une basse tension de la batterie, il peut être mis en marche à l'aide d'un dispositif extérieur relié aux pôles de la batterie (+, -, 99) et marqués de la couleur noire (-) et de la couleur rouge (+) pour indiquer la polarité.





IT

37 - RADIOCOMANDO (OPTIONAL)

Identificazione radiocomando.
Il numero di matricola (S/N) è l'unico riferimento che va utilizzato per identificare in maniera univoca il radiocomando sia nel caso di interventi di manutenzione che nel caso di dichiarazioni verso organi competenti.
Il numero di matricola (S/N) e altre informazioni relative al radiocomando sono presenti in alcune targhette sia nell'unità trasmittente che nell'unità ricevente.

Tali targhette non devono essere:
- rimosse dalla loro posizione (la rimozione comporta l'immediata decadenza della garanzia)
- alterate o rovinate (contattare MANITOU per la sostituzione).

Targhette dell'unità trasmittente
Nell'unità trasmittente sono presenti tre targhette. (100)

1 targhetta d'identificazione del radiocomando.
Informazioni contenute: il numero di matricola del radiocomando (S/N).

2 targhetta d'identificazione dell'unità trasmittente.
Informazioni contenute: L'anno di fabbricazione, il codice a barre e il numero identificativo dell'unità trasmittente (TU ID).

3 targhetta dati tecnici.
Informazioni contenute: Il MODEL, il TYPE e i principali dati tecnici dell'unità trasmittente, la marcatura e gli eventuali marchi del radiocomando.

Targhette dell'unità ricevente
Nell'unità ricevente sono presenti due targhette (100):

4 targhetta d'identificazione del radiocomando.
Informazioni contenute: Il numero di matricola del radiocomando, un codice a barre (S/N) e l'anno di fabbricazione

5 targhetta dati tecnici.
Informazioni contenute: Il MODEL, il TYPE e i principali dati tecnici dell'unità ricevente, la marcatura e gli eventuali marchi del radiocomando.

EN

37-RADIOREMOTECONTROLS(OPTIONAL)

Identification remote control.
The serial number (S / N) is the only reference that is used to uniquely identify the remote control is in the case of maintenance that in case of declarations to the competent bodies.
The serial number (S / N) and other information related to the radio remote controls are present in some plates and into the transmitting and the receiving unit.

These plates should not be:
- Removed from their position (the result in immediate removal forfeiture of the guarantee)
- Altered or damaged (contact MANITOU for replacement).

Plates on the transmitting unit
The transmitting unit has three plates. (100)

1 radio remote control identification plate.
Content: radio remote control serial number (S/N).

2 transmitting unit identification plate.
Content: Manufacturing year, bar code and transmitting unit identification number (TU ID).

3 technical data plate.
Content: MODEL, TYPE and main transmitting unit technical data, marking and possible radio remote control marks.

Plates on the receiving unit
The receiving unit has two plates (100).

4 radio remote control identification plate.
Content: radio remote control serial number, bar code (S/N) and manufacturing year.

5 technical data plate
Contente: MODEL, TYPE and main receiving unit technical data, marking and possible radioremote control marks.

FRES

37 - RADIOCOMMANDE (EN OPTION)

Identification radiocommande.
Le numéro de série (S/N) est la seule référence qui doit être utilisée pour identifier de manière univoque la radiocommande aussi bien en cas d'intervention de maintenance que dans le cas de déclarations vers les organismes compétents.
Le numéro de série (S/N) et autres informations relatives à la radiocommande sont présentes sur les plaques signalétiques tant de l'émetteur que du récepteur.

Ces plaques signalétiques ne doivent pas être:
- enlevées de leur position (leur retrait entraîne l'expiration immédiate de la garantie)
- altérées ou abimées (contacter MANITOU pour les remplacer).

Plaques signalétiques de l'émetteur
Sur l'émetteur il y a trois plaques. (100)

1 plaque signalétique de la radiocommande.
Informations contenues: le numéro de série de la radiocommande (S/N).

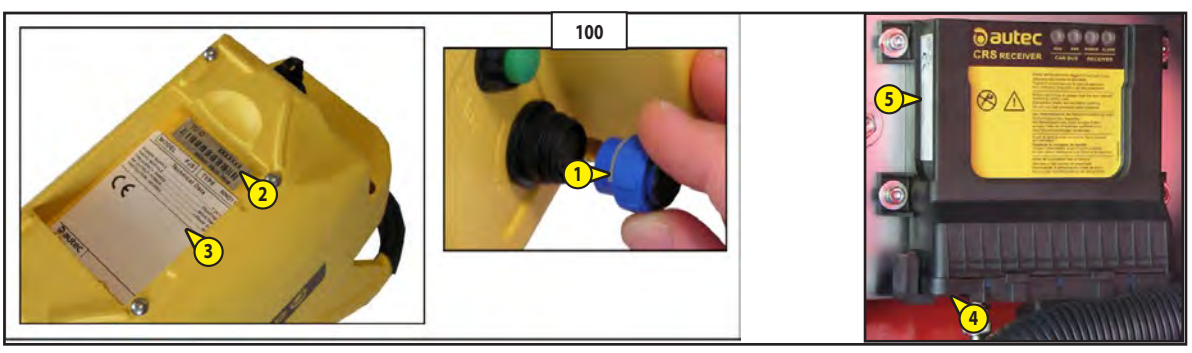
2 plaque signalétique de l'émetteur.
Informations contenues: L'année de fabrication, le code à barres et le numéro d'identification de l'émetteur (TU ID).

3 plaque des caractéristiques techniques.
Informations contenues: Le MODÈLE, le TYPE et les principales caractéristiques techniques de l'émetteur, le marquage et les marques de la radiocommande.

Plaques du récepteur
Il y a deux plaques (100) sur le récepteur :

4 plaque signalétique de la radiocommande.
Informations contenues: Le numéro de série de la radiocommande, un code à barres (S/N) et l'année de fabrication

5 plaque des caractéristiques techniques.
Informations contenues: Le MODÈLE, le TYPE et les principales caractéristiques techniques du récepteur, le marquage et les marques éventuelles de la radiocommande.



648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

Descrizione generale del sistema

Il sistema radiocomando è comprensivo di:

- **UNITÀ TRASMITTENTE (PULSANTIERA)** (1, 📷 101)
- **UNITÀ RICEVENTE** (2, 📷 101)
- **ANTENNA** (3, 📷 101)
- **CARICABATTERIA** (4, 📷 101)
  Input.....80-250V 7W
  Ouput.....9V 0.45A
  Batteria:.....7.2V NiMH
  Tempo di carica:...3h
- **BATTERIA** (5, 📷 101)
  7.2V 750mAh Ni-MH

EN

System overview

The remote control system includes:

- **TRANSMITTING UNIT (PUSHBUTTON)** (1, 📷 101)
- **RECEIVING UNIT** (2, 📷 101)
- **ANTENNA** (3, 📷 101)
- **BATTERY CHARGER** (4, 📷 101)
  Input.....80-250V 7W
  Ouput.....9V 0.45A
  Battery:.....7.2V NiMH
  Charge time:...3h
- **BATTERY** (5, 📷 101)
  7.2V 750mAh Ni-MH

Description générale du système

Le système de radiocommande comprend :

- **ÉMETTEUR (CLAVIER)** (1, 📷 101)
- **RÉCEPTEUR** (2, 📷 101)
- **ANTENNE** (3, 📷 101)
- **CHARGEUR DE BATTERIE** (4, 📷 101)
  Entrée.....80-250V 7W
  Sortie.....9V 0,45A
  Batterie:.....7,2V NiMH
  Temps de chargement :...3h
- **BATTERIE** (5, 📷 101)
  7,2V 750mAh Ni-MH

101

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

Istruzioni generali per il funzionamento

(Vedere anche CAPITOLO 1-ISTRUZIONI E NORME DI SICUREZZA)

Funzionamento

Batteria (102)
La unità trasmittente puo essere alimentata soltanto con batterie ricaricabili del fabbricante.
Una batteria deve essere inserita nella relativa sede d'alloggiamento nell'unità trasmittente con la targhetta dati tecnici rivolta verso il basso e con i contatti rivolti verso i contatti dell'unità trasmittente.

Per inserire una batteria, effettuare le seguenti operazioni:

1. spingere la batteria verso i contatti dell'unità trasmittente (1, 102)
2. spingere la batteria verso il basso. (2, 102)

Per estrarre una batteria, effettuare le seguenti operazioni:

3. spingere la batteria verso i contatti dell'unità trasmittente (3, 102)
4. sollevare la batteria (4, 102)

EN

General operating instructions

(See also CHAPTER: 1-OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS)

Working

Battery (102)
Transmitting unit can only be powered through manufacturer rechargeable batteries.
Batteries shall be inserted in their housing in the transmitting unit, with the technical data plate facing down and their contacts towards the contacts on the transmitting unit.

To insert a battery, proceed as follows:

1. push the battery towards the contacts on the transmitting unit (1, 102) .
2. push the battery downwards (2, 102) .

To remove a battery, proceed as follows:

3. push the battery towards the contacts on the transmitting unit (3, 102) .
4. lift the battery (4, 102) .

Instructions générales pour le fonctionnement

(Voir aussi CHAPITRE 1 - INSTRUCTIONS ET CONSIGNES DE SÉCURITÉ)

Fonctionnement

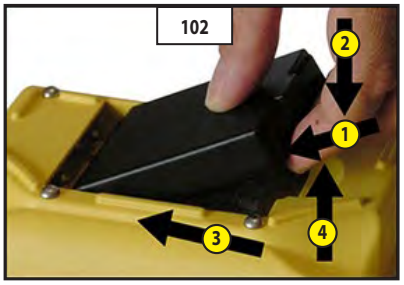
Batterie (102)
L'émetteur peut être alimenté exclusivement avec des batteries rechargeables du fabricant.
La batterie doit être montée dans le compartiment prévu à cet effet sur l'émetteur, avec la plaque des caractéristiques techniques tournée vers le bas et les contacts tournés vers les contacts de l'émetteur.

Pour monter la batterie, faire les opérations suivantes:

1. pousser la batterie vers les contacts de l'émetteur (1, 102)
2. pousser la batterie vers le bas. (2, 102)

Pour sortir la batterie, procéder comme suit :

3. pousser la batterie vers les contacts de l'émetteur (3, 102)
4. soulever la batterie (4, 102)



648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

FUNZIONI COMANDI UNITÀ TRASMITTENTE (PULSANTIERA)

(103)

1. Display funzioni macchina e stato del carico (1, 1.1, 103).
2. Joystick, selettori, pulsanti funzioni macchina (2, 103).
3. Pulsante arresto d'emergenza (3, 103)
4. S-KEY accensione radiocomando (4, 103)
5. Avviamento motore (5, 103)
6. Clacson (6, 103)
7. Pulsante elettropompa d 'emergenza per il salvataggio cestello (7, 103)
8. Presa per filocomando (8, 103)
9. Schede movimenti accessorio (9, 103)

EN

CONTROL FUNCTIONS TRANSMITTING UNIT (PUSHBUTTON)

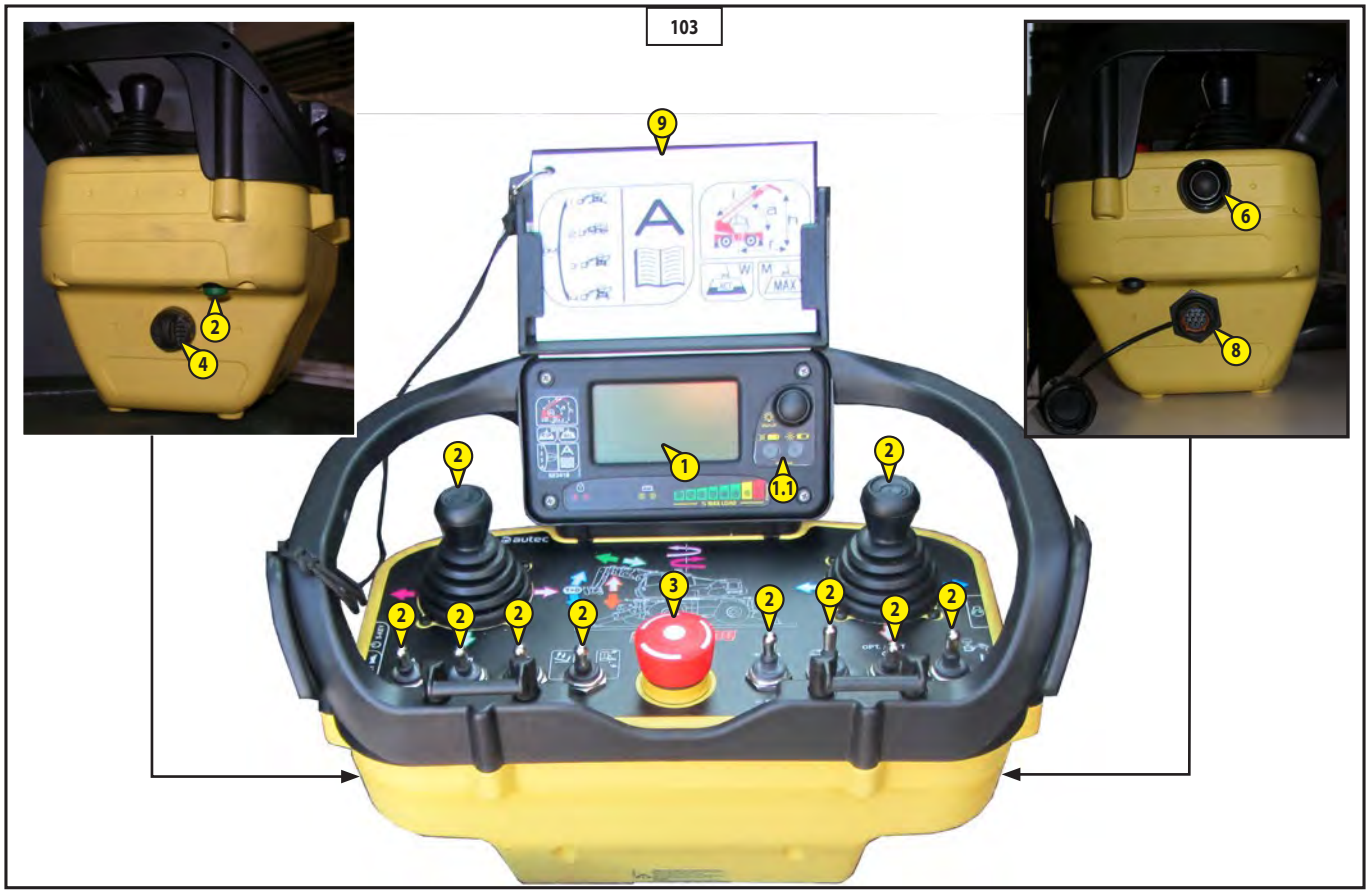
(103)

1. Display machine functions and status of load (1, 1.1, 103)
2. Joystick, selectors, machine functions buttons (2, 103)
3. Emergency stop pushbutton (3, 103)
4. S-KEY switching on radio control (4, 103)
5. Engine start-up (5, 103)
6. Horn (6, 103)
7. Emergency motor pump pushbutton for platform rescue (7, 103)
8. Socket for control wire (8, 103)
9. Attachment movements charts (9, 103)

FONCTIONS COMMANDES ÉMETTEUR (PUPITRE DE COMMANDE)

(103)

1. Afficheur des fonctions machine et état de la charge (1, 1.1, 103).
2. Joystick, sélecteurs, boutons fonctions machine (2, 103).
3. Bouton d'arrêt d'urgence (3, 103)
4. S-KEY allumage de radiocommande (4, 103)
5. Démarrage moteur (5, 103)
6. Avertisseur sonore (6, 103)
7. Bouton d'électropompe de secours pour le sauvetage de la nacelle (7, 103)
8. Prise pour commande par fil (8, 103)
9. Fiches de mouvements accessoire (9, 103)



648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

1 - Display e led funzioni macchina e stato del carico (104)

1.1 - pagina 0 (1.1, 104)

- SPIE FUNZIONI E DI ALLARME:

EN

1 - Display and LED for machine functions and status of load (104)

1.1 - page 0 (1.1, 104)

- FUNCTIONS AND ALARMS INDICATORS:

1 - Afficheur et diodes des fonctions machine et d'état de la charge (104)

1.1 - page 0 (1.1, 104)

- TÉMOINS DE FONCTIONS ET D'ALARME :

Stop motore
Engine stop
Arrêt moteur

Eccitazione alternatore
Alternator excitation
Excitation alternateur

Sovraccarico cestello
Platform overload
Surcharge nacelle

Porta cestello
Platform door
Porte nacelle

Perno non inserito
Pin not inserted
Axe non introduit

Anomalie catene braccio
Boom chains anomalies
Anomalies chaînes de flèche

Allarme generico
Generic alarm
Alarme générique

Accessorio non riconosciuto
Accessory not acknowledged
Accessoire non reconnu

Warning motore
Engine warning
Avertissement moteur

Rigenerazione DPF inibita
DPF regeneration inhibited
Régénération DPF neutraliséet

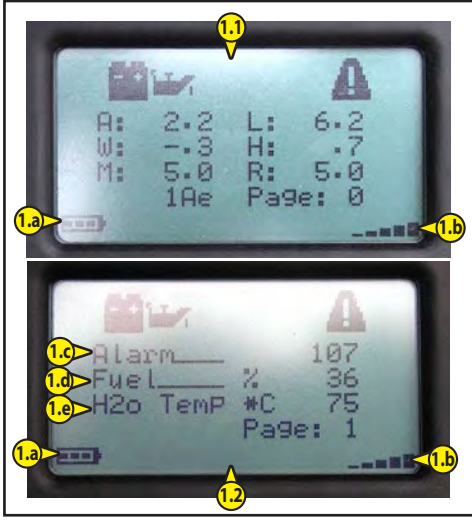
Pressione olio motore termico
I.C. engine oil pressure
Pression huile moteur thermique

Riserva carburante
Fuel reserve
Réserve carburant

Ebolizione temperatura acqua motore
Engine water boiling temperature
Ébullition de température d'eau moteur

Temperatura olio idraulico
Hydraulic oil temperature
Température d'huile hydraulique

Stabilizzatori non al suolo
Stabilisers not on ground
Stabilisateurs pas au sol



104

-LETTURA DEI DATI DI LAVORO PRINCIPALI
- Altezza da terra (H) (lettura in "Metri", con un decimale)
- Angolo braccio (A) (lettura in "Gradi", con un decimale)
- Lunghezza del braccio (L) (lettura in "Metri", con un decimale)
- Raggio di lavoro (R) Misura della distanza dal centro ralla alla proiezione del punto di applicazione del carico. (lettura in "Metri", con un decimale).
- Peso del carico sollevato (W) (lettura in "Tonnellate", con un decimale).
- Carico massimo ammesso (M) nella configurazione attuale della macchina. (lettura in "Tonnellate", con un decimale).
- configurazione di lavoro
  - La prima cifra è relativa al modo operativo :
    1 - Su Stabilizzatori
    2 - Su gomme (torretta frontale).
    3 - Su gomme (torretta ruotata).
    4 - Su stabilizzatori parzialmente sfilati.
  - La seconda cifra è relativa all'attrezzatura in uso (PT,forche,cestello,etc...).
  - Cifre relative all'attrezzatura inuso.
  1.a - Carica batteria radiocomando
  1.b - Segnale radio

1.2 - pagina 1 (1.2, 📷 104)
1.c - Allarme/anomalia
1.d- Temperatura acuqa motore termico
1.e - Livello carburante

1.3 - Pulsante display (1.3, 📷 104)**:**
- attiva l'illuminazione del display se spento
- scorre le pagine 0,1, nel display

1.4 - Led verde (1.4, 📷 104)
Spento : unità trasmittente spenta
Lampeggia velocemente :l'unità trasmittente è accesa e il collegamento radioelettrico è spento
Lampeggia lentamente : il radiocomando è avviato e il collegamento radioelettrico è presente

1.5 - Led rosso (1.5, 📷 104)
Spento : unità trasmittente funziona correttamente
Lampeggia :la batteria si sta scaricando
Acceso per 2 secondi : l'unità trasmittente non funziona correttamente
Lampeggia 1 volta : all'accensione l'unità trasmittente rileva che il bottone STOP è attivo o è guasto.

EN

-READING MAIN OPERATING DATA

- Height off the ground (H) (reading in "Metres", with a decimal)
- Boom angle (A) (reading in "Degrees", with a decimal)
- Boom length (L) (reading in "Metres", with a decimal)
- Operating radius (R) Measurement of the distance from the fifth wheel centre to the projection of the point of applicaton of the load. (reading in "Metres", with a decimal).
- Weight of load lifted (W) (reading in "Tons", with a decimal).
- Maximum permitted load (M) in the current configuration of the machine. (reading in "Tons", with a decimal).

- Working configuration
  - The first digit concerns the operating mode:
    1 - On Stabilisers
    2 - On wheels (front turret).
    3 - On wheels (turret rotated).
    4 - On stabilisers partially extended.
  - The second digit concerns the equipment being used (PT,forks,etc...).
  - Digits relative to the equipment
  1.a - Radio control battery charge
  1.b - Radio signal

1.2 - page 1 (1.2, 📷 104)
1.c - Alarm/fault
1.d- I.C. engine water temperature
1.e - Fuel level

1.3 - Display button (1.3, 📷 104)**:**
- activates display lighting if switched off
- scrolls through pages 0,1, in display

1.4 - Green led (1.4, 📷 104)
Off: transmitting unit Off
Flashes rapidly : transmitting unit is On and radio-electric connection is Off
Flashes slowly: the radio control is activated and the radio-electric connection is present

1.5 - Red led (1.5, 📷 104)
Off: transmitting unit is working correctly
Flashes :the battery is becoming flat
On for 2 seconds : the transmitting unit is not working correctly
Flashes once: when switched on, the transmitting unit detects that the STOP button is active or is faulty.

- LECTURE DES PRINCIPALES DONNÉES DE TRAVAIL
- Garde au sol (H) (lecture en "mètres", avec une décimale)
- Angle de flèche (A) (lecture en "degrés", avec une décimale)
- Longueur de la flèche (L) (lecture en "mètres", avec une décimale)
- Rayon de travail (R) Mesure de la distance du centre couronne à la projection du point d'application de la charge. (lecture en "mètres", avec une décimale).
- Poids de la charge soulevée (W) (lecture en "Tonnes", avec une décimale).
- Charge maximale admissible (M) dans la configuration actuelle de la machine. (lecture en "Tonnes", avec une décimale).

- configuration de travail
  - Le premier chiffre correspond au mode opérationnel :
    1 - Sur stabilisateurs
    2 - Sur pneus (tourelle frontale).
    3 - Sur pneus (tourelle tournée).
    4 - Sur stabilisateurs partiellement télescopés.
  - Le deuxième chiffre correspond à l'équipement utilisé (PT, fourches, nacelle, etc.).
  - Chiffres relatifs à l'équipement utilisé.
  1.a - Charge batterie radiocommande
  1.b - Signal radio

1.2 - page 1 (1.2, 📷 104)
1.c - Alarme/anomalie
1.d- Température eau moteur thermique
1.e - Niveau carburant

1.3 - Bouton afficheur (1.3, 📷 104)**:**
- active l'éclairage sur l'afficheur s'il est éteint
- fait défiler les pages 0,1, sur l'afficheur

1.4 - Diode verte (1.4, 📷 104)
Éteint : émetteur éteint
Clignote rapidement : l'émetteur est allumé et la liaison radioélectrique est éteinte
Clignote lentement : la radiocommande est en marche et la liaison radioélectrique est présente

1.5 - Diode rouge (1.5, 📷 104)
Éteint : l'émetteur fonctionne correctement
Clignote: la batterie est en train de se décharger
Allumée pendant 2 secondes: l'émetteur ne fonctionne pas correctement
Clignote 1 fois : à l'allumage l'émetteur détecte que le bouton STOP est activé ou défectueux.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

Lampeggia 2 volte : l'unità trasmittente rileva che un comando di SAFETY è attivo o è guasto
Lampeggia 3 volte : all'accensione l'unità trasmittente rileva che la batteria è scarica
Lampeggia 4 volte : l'unità trasmittente rileva che un comando di allarme è attivo o è guasto

Flashes twice: the transmitting unit detects a SAFETY control that is active or faulty
Flashes three times: when switched on the transmitting unit detects the flat battery
Flashes four times: the transmitting unit detects an alarm control that is active or faulty

Clignote 2 fois : l'émetteur détecte qu'une commande de SAFETY est activée ou défectueuse
Clignote 3 fois : à l'allumage l'émetteur détecte que la batterie est déchargée
Clignote 4 fois : l'émetteur détecte qu'une commande d'alarme est activée ou défectueuse

1.6 - Condizioni di carico, % , ed allarmi (1.6, 📷 104)
Barra indicante la percentuale di carico sollevato rispetto al carico massimo sollevabile in quelle condizioni di lavoro.
- Riferimento Verde: Zona di Sicurezza.
- Riferimento Giallo: Zona di Allarme . Carico sollevato superiore al 90% del carico ammesso. (avvisatore acustico esterno attivo)
- Riferimento Rosso: Zona di Blocco. Carico sollevato superiore al 100% del carico ammesso. (avvisatore acustico esterno attivo)

1.6 - Load conditions, %, and alarms (1.6, 📷 104)
Bar indicating the percentage load lifted with respect to maximum load that can be lifted in those operating conditions.
- Green reference: Safety area.
- Yellow reference: Alarm area . Load lifted greater than 90% of permitted load. (external warning sound active)
- Red reference: Block area. Load lifted greater than 100% of permitted load. (external warning sound active)

1.6 - État de charge, % et alarmes (1.6, 📷 104)
Barre indiquant le pourcentage de charge soulevée par rapport à la charge maximum pouvant être soulevée dans ces conditions de travail.
- Repère Vert : Zone de Sécurité.
- Repère Jaune : Zone d'Alarme. Charge soulevée supérieure à 90% de la charge admissible. (avertisseur sonore extérieur actif)
- Repère Rouge : Zone de Blocage. Charge soulevée supérieure à 100% de la charge admissible. (avertisseur sonore extérieur actif)

1.7 - Spia rossa (1.7, 📷 104)**.**
- Questa spia se accesa indica :
- Gli stabilizzatori non sono stati ben posizionati.
- Il portello di accesso al cestello non è stato chiuso perfettamente.
- La marcia del carrello è inserita.

Nota: solo per ORH COUVREUR : le funzioni della spia rossa (1.7) sono incluse nella spia gialla (1.8).

1.7 - Red indicator light (1.7, 📷 104)**.**
- When On, this indicator indicates that:
- The stabilisers are not positioned properly.
- The access door to the platform is not closed properly.
- The truck gear is engaged.

Note: for ORH COUVREUR only: the functions of the red indicator (1.7) are included in the yellow indicator (1.8).

1.7 - Voyant rouge (1.7, 📷 104)**.**
- S'il est allumé ce voyant indique que :
- Les stabilisateurs ne sont pas bien placés.
- Le portillon d'accès à la nacelle n'a pas été bien fermé.
- La vitesse du chariot est engagée.

Remarque : seulement pour ORH COUVREUR: les fonctions du voyant rouge (1.7) sont incluses dans le voyant jaune (1.8).

1.8 - Spia gialla (1.8, 📷 104)**.**
- Questa spia se accesa indica :
- Spia accesa intermittente + buzzer indica sistema di sicurezza in blocco.
- Spia accesa continua indica cestello sovraccarico.

In caso di sovraccarico del cestello tutti i comandi di movimentazione della piattaforma sono inibiti.

Nota: quando la spia si accende al momento della salita del cestello, questo significa che siete in sovraccarico.
E' necessario fermarsi e alleggerire il cestello.

1.8 - Yellow indicator (1.8, 📷 104)**.**
- When On, this indicator indicates that:
- Intermittent light + buzzer On light indicates safety system block.
- Steady indicator light indicates platform overload.

In case the engine is overloaded all the platform movement controls are inhibited.

Note: when the indicator lights up as soon as the platform rises, it means there is an overload.
Stop and lighten the platform.

1.8 - Voyant jaune (1.8, 📷 104)**.**
- S'il est allumé ce voyant indique que :
- Voyant allumé intermittent + buzzer indique système de sécurité bloqué.
- Voyant allumé fixe indique nacelle en surcharge.

En cas de surcharge de la nacelle, toutes les commandes de mouvement de la plate-forme sont neutralisées.

Remarque : quand le voyant s'allume au moment de la montée de la nacelle, cela signifie que vous êtes en surcharge.
Il faut s'arrêter et alléger la nacelle.

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

2 - Joystick, selettori, pulsanti funzioni macchina (2, 📷 104)

2.1 - Manipolatore (2.1, 📷 104).
- Azionare il manipolatore per effettuare i movimenti desiderati seguendo le frecce colorate.

2.2 - Commutatore movimenti.
- Ad ogni posizione (A-B-C-D) corrisponde una coppia di comandi eseguibile simultaneamente.

(Solo con piattaforma aerea)

2.3 - Acceleratore RPM motore (2.3, 📷 104)

2.4 - Velocita movimenti idraulici (2.4, 📷 104)
(secondo il tipo di accessorio installato)

2.5 - Selettore movimento brandeggio T.S. (T) o livellamento cesto (O) (2.5, 📷 104)

2.6 - Movimenti multipli "1-2-3"
(secondo il tipo di accessorio installato)

3 - Pulsante rosso "arresto d'emergenza" (3, 📷 104).
Funzioni:
- Permette di arrestare il motore termico.
- In caso di pericolo, permette all'utilizzatore del cestello di tagliare i movimenti comandati dal carrello.
- Per ripristinare i movimenti ruotare il pulsante rosso in senso orario.

EN

2 - Joystick, selectors, machine functions buttons macchina (2, 📷 104)

2.1 - Manipulator (2.1, 📷 104).
- Operate the manipulator to make the required movements by followig the coloured arrows.

2.2 - Movements switch.
- Each position (A-B-C-D) has a corresponding pair of commands

(Only with aerial platform)

2.3 - Engine RPM accelerator (2.3, 📷 104)

2.4 - Hydraulic movements speed (2.4, 📷 104)
(depending on the type of installed accessory)

2.5 - Slewing movement selector TS (T) or platform levelling (O) (2.5, 📷 104)

2.6 - Multiple movements "1-2-3" (depending on the type of installed accessory)

3 - Red "Emergency stop" pushbutton (3, 📷 104)
Functions:
- Makes it possible to stop the I.C. engine.
- In case of danger, makes it possible for the person using the platform to disconnect the movements controlled from the forklift truck.
- To restore the movements, turn the red pushbutton clockwise.

2 - Joystick, sélecteurs, boutons fonctions machine (2, 📷 104)

2.1 - Manipulateur (2.1, 📷 104).
- Actionner le manipulateur pour effectuer les mouvements désirés en suivant les flèches colorées.

2.2 - Commutateur de mouvements.
- Chaque position (A-B-C-D) correspond à deux commandes pouvant être exécutées simultanément.

(uniquement avec plate-forme élévatrice)

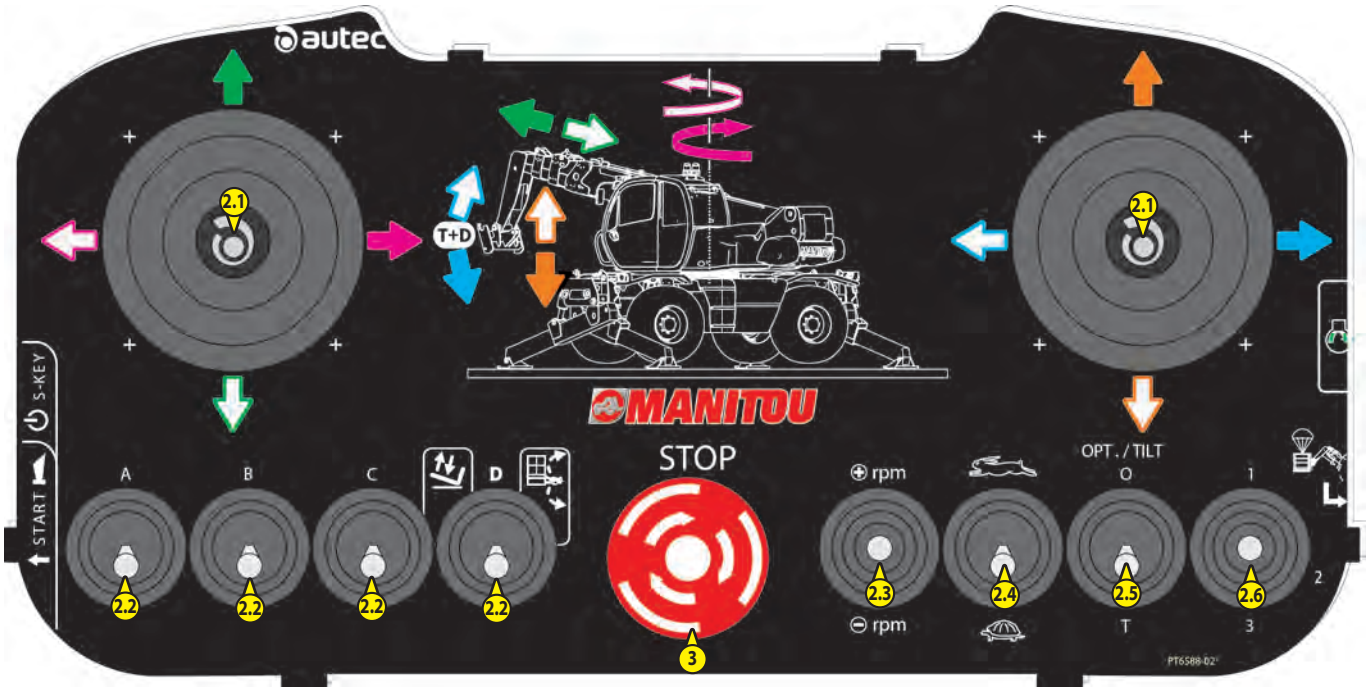
2.3 - Accélérateur RPM moteur (2.3, 📷 104)

2.4 - Vitesse mouvements hydrauliques (2.4, 📷 104)
(selon le type d'accessoire installé)

2.5 - Sélecteur mouvement inclinaison T.S. (T) ou nivellement nacelle (O) (2.5, 📷 104)

2.6 - Mouvements multiples "1-2-3"
(selon le type d'accessoire monté)

3 - Bouton rouge "d'arrêt d'urgence" (3, 📷 104).
Fonctions:
- permet d'arrêter le moteur thermique,
- en cas de danger, permet à l'utilisateur de la nacelle de couper les mouvements commandés depuis le chariot,
- pour rétablir les mouvements, tourner le bouton rouge dans le sens des aiguilles d'une montre.



648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

4 - S-KEY accensione radiocomando (4, 📷 104)
Ruotare la chiave per accendere il radiocomando. (4.1, 📷 104)

Quando non si utilizza il radiocomando per sicurezza estrarre la S-KEY

5 - Avviamento motore (5, 📷 104).
- Prima dell'accensione, occorre far risalire il pulsante di ARRESTO D'URGENZA (3, 📷 104).
- Premere il pulsante (6, 📷 104) poi premere sul pulsante (5, 📷 104) per accendere il motore.

6 - Segnalatore acutico (6, 📷 104)

7 - Pulsante elettropompa d emergenza per il salvataggio del carico (7, 📷 104).
Per rientrare gli sfili.
- Mantenere premuto il pulsante (7, 📷 104) per azionare la pompa di salvataggio.
- Eseguire solamente le manovre strettamente necessarie per ritornare a terra.

8 - Presa per filocomando (8, 📷 104)
(Solo se equipaggiato con piattaforma aerea)

9 - Schede movimenti cestello (9, 📷 104)
Cambiare scheda movimenti in base all'accessorio installato.

EN

4 - S-KEY switching on radio control (4, 📷 104)
Turn the key to switch on the radio control (4.1, 📷 104).

When the radio control is not being used, remove the S-KEY for safety.

5 - Engine start-up (5, 📷 104).
- Before switching on, reset the EMERGENCY STOP button (3, 📷 104).
- Press the (6, 📷 104) button then press (5, 📷 104) to switch on the engine.

6 - Warning sound (6, 📷 104)

7 - Emergency motor pump pushbutton for load rescue (7, 📷 104).
To retract the extensions.
- Keep button (7, 📷 104) pressed to operate the rescue pump.
- Carry out only the operations strictly required to return to the ground.

8 - Socket for control wire (8, 📷 104)
(Only with basket attachment equipment)

9 - Platform movements charts (9, 📷 104)
Change the movements chart depending on the attachment installed.

4 - S-KEY allumage de la radiocommande (4, 📷 104)
Tourner la clé pour allumer la radiocommande. (4.1, 📷 104)

Quand la radiocommande n'est pas utilisée retirer la S-KEY par sécurité

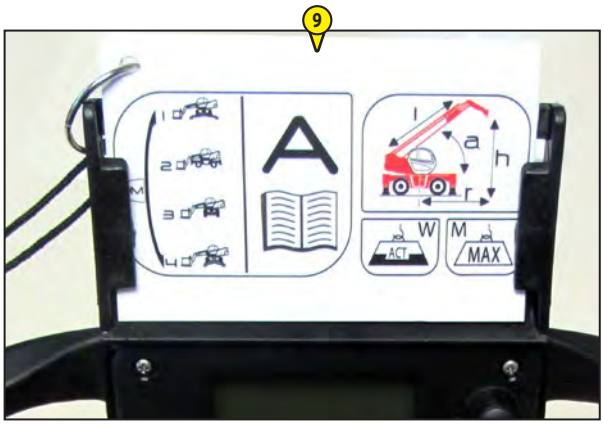
5 - Démarreur (5, 📷 104).
- Avant l'allumage, il faut faire remonter le bouton d'ARRÊT D'URGENCE (3, 📷 104).
- Pousser sur le bouton (6 📷 104)) puis pousser sur le bouton (5, 📷 104) pour mettre le moteur en marche.

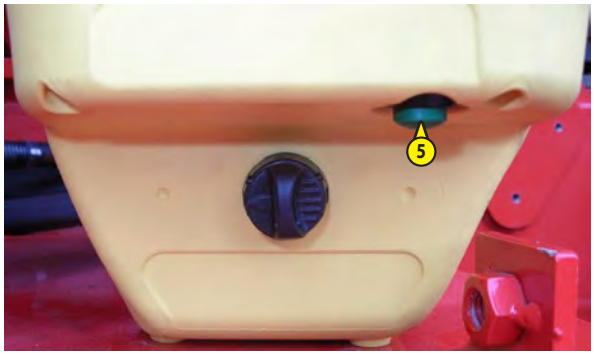
6 - Avertisseur sonore (6, 📷 104)

7 - Bouton d'électropompe de secours pour manœuvres de secours de la charge (7, 📷 104).
Pour rentrer les télescopes.
Pousser et maintenir le bouton (7 📷 104) pour actionner la pompe de secours.
- Se limiter aux manœuvres strictement nécessaires pour retourner sur le sol.

8 - Prise pour commande par fil (8, 📷 104)
(Seulement si équipé de plate-forme élévatrice)

9 - Cartes de mouvements de la nacelle (9, 📷 104)
Changer la carte des mouvements en fonction de l'accessoire.





648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

RICONOSCIMENTO AUTOMATICO DELL'ACCESSORIO

La macchina è equipaggiata con un sistema elettronico di riconoscimento accessorio che identifica al momento dell'aggancio il tipo di accessorio installato.

Questo sistema facilita e velocizza le operazioni di cambio accessorio.

Il sistema è caratterizzato da 2 dispositivi situati uno sul braccio della macchina e uno sull'accessorio.

(1, 📷 105)

Il sistema di riconoscimento, dopo l'identificazione del tipo di accessorio e la conferma dell'operatore, imposta la macchina per operare con l'accessorio agganciato. Questa modalità è definita **automatica**.

Tuttavia la macchina può operare con una accessorio privo di dispositivo di identificazione ma in questo caso è responsabilità dell'operatore identificare e confermare il tipo di accessorio agganciato. Questa modalità è definita **manuale.**

EN

ATTACHMENT AUTOMATIC IDENTIFICATION

The machine is equipped with an electronic system for the recognition at the time of the hook attachment that identifies the type of attachment installed.

This system facilitates and fast the attachments change.

The system is characterized by two devices fixed one on the machine boom and one on the attachment.

(1, 📷 105)

After identification of the attachment type and its confirm by the operator, the recognition system sets the machine to operate with the attachment hooked.
This mode is defined **automatically.**

However the machine can operate with an attachment without identification device but in this case it is the responsibility of the operator identify and confirm the type of attachment hooked.
This mode is defined **manual**.

RECONNAISSANCE AUTOMATIQUE DE L'ACCESSOIRE

La machine est équipée d'un système électronique de reconnaissance qui identifie l'accessoire au moment de son accrochage sur la machine.

Ce système facilite et accélère les opérations d'échange d'accessoire.

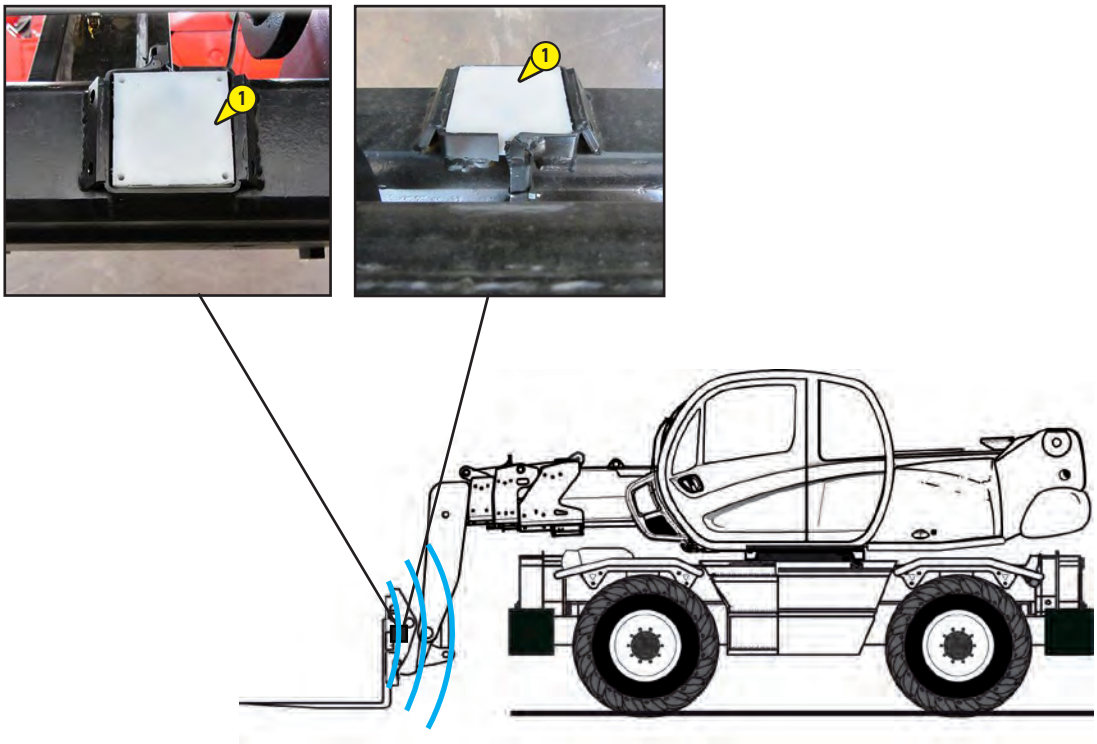
Le système se caractérise par 2 dispositifs situés l'un sur la flèche de la machine et l'autre, sur l'accessoire.

(1, 📷 105)

Après l'identification du type d'accessoire et la validation de l'opérateur, le système de reconnaissance règle le fonctionnement de la machine en fonction de l'accessoire accroché. Ce mode est qualifié d'**automatique**.

La machine peut fonctionner avec un accessoire dépourvu de dispositif d'identification. Il incombe alors au conducteur d'identifier et de valider le type d'accessoire accroché. Ce mode est qualifié de **manuel.**

105



648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

IT

Modalità automatica
Immediatamente dopo aver agganciato un accessorio il sistema di riconoscimento:
- identifica il tipo di accessorio (2),
- richiede all'Operatore di confermare (1) che l'accessorio riconosciuto sia quello realmente agganciato sulla macchina,
- premere invio (3) per confermare il tipo di accessorio.

(106)

Modalità manuale
Immediatamente dopo aver agganciato un accessorio privo del dispositivo di identificazione, il sistema di riconoscimento:
- non riconosce l'accessorio agganciato,
- l'Operatore deve selezionare il tipo di accessorio agganciato sulla macchina.

L'operatore deve selezionare manualmente il tipo di accessorio installato, come segue:

- premere ESC (1) per uscire dalla modalità "empty"(2) [nessun accessorio agganciato],

(107)

- premere le frecce su/giu (3) per selezionare l'accessorio che si è agganciato (4),
- confermare l'accessorio, premere invio (5).

(108)

Nota: in modalità "empty" la macchina può muovere il braccio ma con una portata massima di sollevamento fissata a 500kg.

In entrambe le modalità: è responsabilità dell'operatore assicurarsi che l'accessorio agganciato e visualizzato sul display sia quello identificato dal sistema di riconoscimento o selezionato manualmente.

Sono in gioco la vostra sicurezza e quella del carrello elevatore.

L'inosservanza potrebbe provocare malfunzionamenti al vostro carrello elevatore e danni a cose e persone vicine all'area di lavoro della macchina.

Rispettare le procedure sopra descritte.

EN

Automatic mode
Immediately after you hooked a attachment recognition system:
- Identifies the type of attachment (2),
- Requires to the Operator to confirm (1) that the recognized accessory is the one properly hooked at the machine,
- Press enter (3) to confirm the attachment type

(106)

Manual mode
Immediately after hooking an attachment without the identification device, the recognition system:
- does not recognize the attachment hooked,
- the Operator must select the attachment type hooked at the machine.

The operator must select manually the installed attachment type, as follows:

- Press ESC (1) to exit from mode"Empty" (2) [no attachment hooked]

(107)

- Press the up / down (3) to select the attachment that it has hooked (4),
- Confirm the attachment, press enter (5).

(108)

Note: *in "empty" mode, the machine can move the telescopic boom but with a maximum lifting cacity setted at 500kg.*

In both modes: is the responsibility of the operator to ensure that the attachment is hooked and view on the display is that identified from the recognition system or manually selected.

Your safety or the safety of the lift truck is at risk.

Any bending may cause malfunction of your machine and damage to property and people close to the working area of the machine.

Respect the procedures described above.

FR

Le mode automatique
Immédiatement après avoir accroché un accessoire, le système de reconnaissance :
- identifie le type d'accessoire (2),
- demande à l'opérateur de confirmer (1) que l'accessoire reconnu est bien celui qui est accroché sur la machine,
- pousser sur enter (3) pour valider le type d'accessoire.

(106)

Le mode manuel
Immédiatement après la fixation d'un accessoire dépourvu de dispositif d'identification, le système de reconnaissance:
- ne reconnaît pas l'accessoire accroché,
- le conducteur doit sélectionner le type d'accessoire accroché sur la machine.

Il doit sélectionner manuellement le type d'accessoire installé comme suit:

- pousser sur ESC (1) pour quitter le mode "empty" (2) [aucun accessoire accroché],

(107)

- appuyez sur la touche haut / bas (3) pour sélectionner l'accessoire qui a été accroché (4),
- le valider et pousser sur enter (5).

(108)

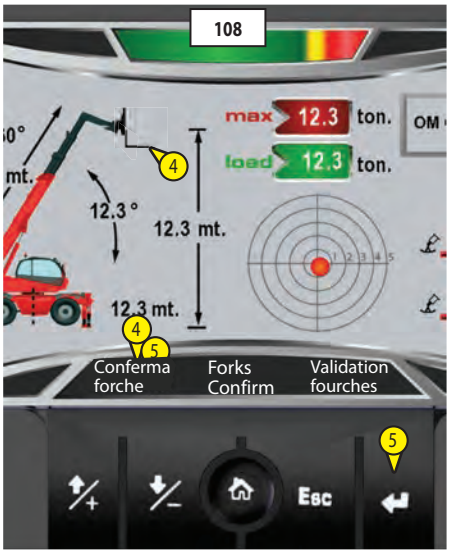
Remarque : en mode "empty" la machine peut actionner la flèche, mais avec une portée maximale de levage de 500 kg.

Dans les deux modes : le conducteur doit vérifier que l'accessoire accroché et affiché à l'écran correspond bien à l'accessoire identifié par le système de reconnaissance ou sélectionné manuellement.

Votre sécurité et celle du chariot élévateur sont en jeu.

Le non-respect de cette consigne peut entraîner des dysfonctionnements du chariot élévateur et se traduire par des blessures corporelles et des dégâts matériels dans le périmètre de travail de la machine ou à proximité immédiate de ce dernier.

Respecter les procédures décrites ci-dessus.



648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

PERNO E GANCIO DI TRAINO

Posto sulla parte posteriore del carrello elevatore, questo dispositivo permette di agganciare un rimorchio. Per ogni carrello elevatore, la capacità è limitata dal peso totale circolante autorizzato, dallo sforzo di trazione e dallo sforzo verticale massimo sul punto di aggancio.

- Per utilizzare un rimorchio, consultare la regolamentazione vigente nel vostro paese (velocità massima di marcia, frenaggio, peso massimo del rimorchio, ecc.).
- Controllare lo stato del rimorchio, prima di utilizzarlo (stato e pressione dei pneumatici, presa elettrica, flessibile idraulico, sistema di frenaggio…).

Non trainare un rimorchio o un accessorio che non sia in perfetto stato di funzionamento. L'utilizzo di un rimorchio in cattivo stato potrebbe causare danni ai dispositivi di direzione e di frenaggio del carrello elevatore, e quindi compromettere la sicurezza dell'insieme.

Qualora le operazioni di aggancio o di sgancio del rimorchio fossero effettuate da un'altra persona, quest'ultima dovrà obbligatoriamente rimanere visibile dal conduttore e aspettare, prima di intervenire sul rimorchio, che Il sollevatore telescopico sia fermo, il freno di servizio tirato e il motore termico spento.

NOTA: Un retrovisore posteriore permette un approccio più preciso del carrello elevatore verso l'anello del rimorchio.

A - FORCELLA DI AGGANCIO

AGGANCIO E SGANCIO DEL RIMORCHIO

- Per l'aggancio, avvicinare Il sollevatore telescopico il più possibile all'anello del rimorchio.
- Tirare il freno di stazionamento e spegnere il motore termico.
- Rimuovere la coppiglia 1, alzare il perno di traino 2, e posizionare o togliere l'anello del rimorchio.

(108)

Attenzione ai rischi di pizzicamento o di schiacciamento durante la manovra. Non dimenticare di rimettere la coppiglia 1. Allo sgancio, assicurarsi che il rimorchio si sostenga da solo.

PIN AND TOWING HOOK

This hook, provided on the rear part of the forklift truck, is used for towing a trailer. For every forklift truck, the capacity is limited to the total permitted circulating weight, by the towing force and the maximum vertical force on the hooking point.

- To use a trailer, consult the regulations in force in the country of use (maximum travelling speed, braking, maximum weight of trailer, etc.).
- Check the state of the trailer, before using it (condition and pressure of the types, electric socket, hydraulic hose pipe, braking system…).

Do not use a trailer or an attachment that is not in perfect working condition. Using a trailer that is in poor condition can cause damage to the direction and braking devices of the forklift truck, and thereby affect the safety of the assembly.

If the trailer hooking and unhooking operations are done by another person, the latter must be visible to the truck driver and must wait for the telescopic lift to come to a standstill, the service brake to be pulled and the I.E. engine to be switched off before acting on the trailer.

NOTE: A rearview mirror at the back allows the forklift truck to approach the trailer ring more accurately.

A - HOOKING FORK

HOOKING AND UNHOOKING TRAILER

- To hook up, bring the telescopic lift as close to the trailer ring as possible.
- Pull the parking brake and switch off the I.C. engine.
- Remove split pin 1, raise towing pin 2, and position or remove the ring of the trailer.

(108)

Caution! Risk of pinching or crushing during the maneuver. Remember to refit the split pin 1. When released, make sure the trailer stands by itself..

AXE ET CROCHET DE REMORQUAGE

Placé sur la partie postérieure du chariot élévateur, ce dispositif permet d'atteler une remorque. Pour chaque chariot élévateur, la capacité est limitée par le poids total roulant autorisé, par l'effort de traction et par l'effort vertical maximum sur le point d'attelage.

- Pour utiliser une remorque, consulter la réglementation en vigueur dans votre pays (vitesse maximale de roulage, freinage, poids maximum de la remorque, etc.).
- Contrôler l'état de la remorque avant de l'utiliser (état et pression des pneus, prise électrique, flexible hydraulique, système de freinage...).

Ne pas tracter de remorque ou d'accessoire qui ne serait pas en parfait état de fonctionnement. L'utilisation d'une remorque en mauvais état pourrait causer des dommages aux dispositifs de direction et de freinage du chariot élévateur, et compromettre par conséquent la sécurité de l'ensemble.

Si les opérations d'attelage ou de décrochage de la remorque sont effectuées par une autre personne, la remorque devra obligatoirement demeurer en permanence dans le champ de vision du conducteur. Attendre que le chariot élévateur soit à l'arrêt, le frein de service serré et le moteur thermique éteint avant de toucher à la remorque.

REMARQUE : Un rétroviseur arrière permet une approche plus précise du chariot élévateur vers l'anneau de la remorque.

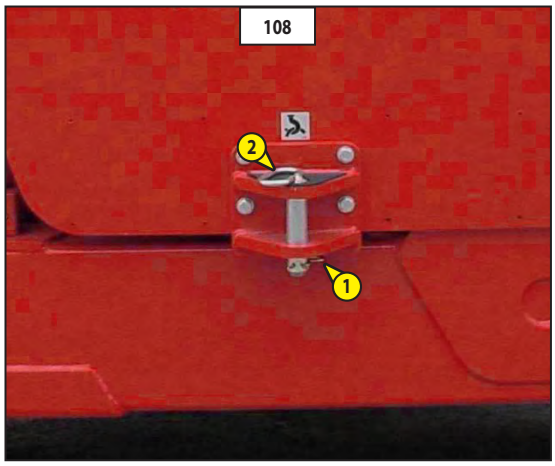
A - CHAPE D'ATTELAGE

ATTELAGE ET DÉCROCHAGE DE LA REMORQUE

- Pour l'attelage, approcher le chariot élévateur le plus possible de l'anneau de la remorque.
- Serrer le frein de stationnement et couper le moteur thermique.
- Enlever la goupille 1, lever l'axe de remorquage 2 et placer ou enlever l'anneau de la remorque.

(108)

Attention aux risques de pincement ou d'écrasement pendant la manœuvre. Ne pas oublier de remettre la goupille 1. Lors du décrochage, vérifier que la remorque tient toute seule.



648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

SCALA PIEGHEVOLE PER LA MANUTENZIONE

Il carrello elevatore è dotato di una scala mobile a scatto che è posta dietro la cabina.

Se necessario, in caso di interventi di manutenzione installare la scala sulla parte calpestabile della macchina.
(vedere capitolo: 1 - ISTRUZIONI e NORME DI SICUREZZA).
(109)

EN

FOLDING LADDER INSTALLATION FOR MAINTENANCE

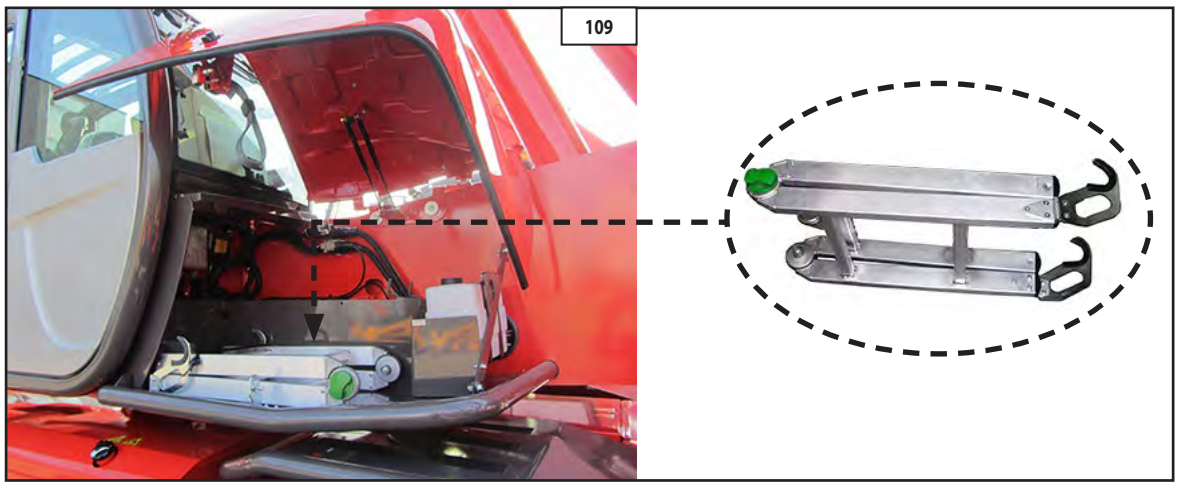
The truck is equipped with an ladder snap that is placed back cab .

If necessary, in case of maintenance interventions install the ladder on the walkway of the machine.
(see chapter : 1- OPERATING AND SAFETY INSTRUCTIONS).
(109)

ÉCHELLE REPLIABLE POUR LA MAINTENANCE

Le chariot élévateur est doté d'une échelle repliable qui est placée derrière la cabine.

Si nécessaire, en cas d'interventions de maintenance, mettre en place l'échelle sur la partie de la machine où on peut marcher.
(voir chapitre : 1 - INSTRUCTIONS et CONSIGNES DE SÉCURITÉ).
(109)



648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

3 - *ACCESSORI PREVISTI IN OPZIONE E DIAGRAMMI DI PORTATA*

OPTIONAL ACCESSORIES ENVISAGED AND LOAD CHARTS

ACCESSOIRES PREVUS EN OPTION ET ABAQUE DE CHARGE

IT

INTRODUZIONE

- Il costruttore mette a vostra disposizione (con garanzia) una vasta gamma di accessori per il vostro carrello elevatore e ad esso perfettamente adattati.

- Gli accessori sono consegnati con un diagramma di carico relativo al vostro carrello elevatore. Il libretto d'istruzioni e il diagramma di carico dovranno rimanere nel carrello elevatore. L'uso dei possibili accessori é regolato dalle istruzioni contenute nel presente manuale.

Alcune utilizzazioni specifiche richiedono l'addattamento dell'accessorio non previsto negli optional in listino.

Esistono altre soluzioni; per maggiori informazioni rivolgetevi al vostro agente o concessionario.

Solo gli accesori omologati e certificati "CE" dal costruttore sono utilizzabili sui nostri carrelli elevatori. La responsabilità del costruttore non sarà coinvolta in caso di modifica o utilizzazione di accessori effettuata a sua insaputa.

MANITOU si è assicurata sulla capacità d'impiego di questo carrello in condizioni normali d'utilizzo previsti nel manuale d'istruzioni, con un coefficiente di prova statico di 1.33 e un coefficiente di prova dinamico di 1, previsti nelle norme armonizzate EN 1459 per i carrelli a portata variabile e EN 1726-1 per i carrelli a rampa.

È vietato l'uso di accessori intercambiabili non previsti in origine in dotazione sulla macchina.

Nel caso di successive richieste di implementazione delle funzioni della macchina con altri accessori, l'utente prima della messa in servizio ha l'obbligo di richiedere il controllo d'idoneità all'impiego da parte di un tecnico autorizzato MANITOU, che provvederà a verificare il corretto funzionamento e l'aggiornamento della documentazione necessaria all'uso del nuovo accessorio.
Solamente dopo tale controllo verrà rilasciato un nuovo certificato di conformità "CE" della macchina riportante unicamente i nuovi accessori installati.

EN

INTRODUCTION

- The manufacturer makes available (with warranty) a vast range of accessories perfectly suited to your lift-truck.

- The accessories are supplied complete with a load charts relating to your truck. The user manual and the load diagram must be kept on the truck. The use of the possible accessories is subject to the instructions in this manual.

Some specific uses require adaptation of the accessory, not included in the optionals in the catalogue.

Other solutions are possible; contact your agent or dealer for further information.

Only accessories approved by the manufacturer can be used on our lift-trucks. The manufacturer will have no liability in case of modifications or use of accessories without his knowledge.

Manitou assures oneself about the employement's capacity of this machine in normal conditions of working foreseen in the user's manual, with a static test coefficient of 1.33 and a dynamic test coefficient of 1, foreseen in the harmonized rules EN 1459 for the truck with variable capacity and EN 1726-1 for the forklift

Do not use interchangeable accessories not originally included in the machine supply.

For subsequent requests for implementation of machine functions using other accessories, before starting up the machine, the user must request inspection for suitability for use by an authorized MANITOU technician, who will check the correct working and updating of the documentation necessary for using the new accessory.
It is only after this inspection that a new "CE" conformity certificate will be issued for the machine indicating only the new accessories installed.

FR

INTRODUCTION

- Le fabricant met à votre disposition (sous garantie) toute une panoplie d'accessoires parfaitement adaptés à votre chariot élévateur.

- Ces accessoires sont livrés avec un abaque de charge.
correspondant à votre chariot élévateur.
Le carnet d'instructions et le diagramme
de chargement doivent rester dans le chariot élévateur. Pour l'utilisation des accessoires, vous devrez suivre les instructions contenues dans le présent manuel.

Certaines utilisations spécifiques exigent une adaptation de l'accessoire qui n'est pas prévue dans les options figurant au tarif.

Il existe encore d'autres solutions possibles. N'hésitez pas à vous renseigner auprès de votre agent ou concessionnaire régional.

Seuls les accessoires homologués par le fabricant peuvent être utilisés sur ses chariots élévateurs.
Le fabricant décline toute responsabilité en cas de modification ou d'utilisation d'accessoires effectuée à son insu.

MANITOU s'est assuré de l'aptitude à l'emploi de ce chariot dans les conditions normales d'utilisation prévues dans cette notice d'instructions, avec un coefficient d'épreuve statique de 1.33 et un coefficient d'épreuve dynamique de 1, tels que prévus dans les normes harmonisées EN 1459 pour l
es chariots à portée variable et EN 1726-1 pour les chariots à mât.

L'utilisation d'accessoires interchangeables non prévus dans l'équipement sur la machine est interdite.

En cas de demandes d'implémentation des fonctions de la machine avec d'autres accessoires, avant la mise en service l'utilisateur a l'obligation de demander le contrôle d'aptitude à l'emploi de la part d'un technicien agréé MANITOU. Ce dernier vérifiera le fonctionnement correct et la mise à jour de la documentation nécessaire à l'utilisation du nouvel accessoire.
Après contrôle, le nouveau certificat de conformité « CE » de la machine mentionnera uniquement les nouveaux accessoires installés.

IT

CONSIGLI GENERALI RELATIVI ALL'UTILIZZO DEL CARRELLO

Quando vedete questo simbolo significa che:

Attenzione! Siate prudenti! E' in gioco la vostra sicurezza o quella del carrello elevatore.

- Attenersi ai dati indicati sui diagrammi di carico. In nessun caso tentare di sollevare carichi superiori a quelli ammessi sui diagrammi di carico allegati alla macchina.
- Trasportare il carico in posizione bassa e con il braccio telescopico rientrato al massimo.
- Guidare il carrello ad una velocità adeguata alle condizioni e allo stato del terreno.
- A carrello vuoto viaggiare con braccio telescopico abbassato e rientrato al massimo.
- Non andare mai troppo forte né frenare bruscamente con un carico.
- Quando il carico viene sollevato, fare attenzione che nessuno possa intralciare l'operazione e non compiere manovre errate.
- Non tentare di compiere operazioni che superino le capacità del carrello elevatore.
- Fare attenzione ai cavi elettrici.
- Non lasciare in nessun caso il carrello in parcheggio con un carico sollevato.
- Non autorizzare nessuno ad avvicinarsi o a passare sotto il carico.
- Pensare sempre alla sicurezza e trasportare solamente dei carichi ben equilibrati.
- Non lasciare il carrello carico con il freno di stazionamento inserito su una pendenza superiore al 15%.
- *Gli accessori seguenti non sono destinati ad impianti per il sollevamento o lo spostamento di persone.*
- *Ricordarsi ogni anno seguente di richiedere la visita di controllo alla USL della vostra zona (solo per Italia).*

È vietato sollevare carichi sospesi con accessorio forche o ad altro supporto non previsto per tale funzione (Contattare il vostro agente o concessionario, vedere lista accessori gru).

Una taratura non conforme del sistema di sicurezza può risultare molto pericolosa per la vostra sicurezza, se avete dubbi non esitate, consultate immediatamente il vostro concessionario.

EN

GENERAL RECOMMENDATIONS FOR USE OF A LIFT-TRUCK

When you see this symbol:

Caution! Take care! Your safety or that of the truck is at stake

- Follow the data provided in the load diagram. Never attempt to raise loads greater than those permitted in the load charts supplied with the machine.
- Transport the load in low position with the telescopic boom fully retracted.
- Drive the truck at a speed suitable to the conditions and the state of the ground.
- When the truck is empty, travel with the telescopic boom lowered and fully retracted.
- Never go too fast or brake sharply with a load.
- When the load is lifted, check that no-one can get in the way of the operation and take care not to carry out incorrect procedures.
- Never attempt operations which exceed the lift-truck's capacity.
- Take care over electrical cables.
- Never leave the truck parked with a raised load.
- Never authorise anyone to approach or pass under the load.
- Always think of safety and only transport well balanced loads.
- Never leave the truck loaded with the parking brake engaged on gradients exceeding 15%.
- *The following accessories are not intended for systems for lifting or moving people.*
- *Every year, remember to request your local health authority (USL) for a visit of inspection (Italy only).*

It is forbidden to lift hanging loads using fork accessories or other supports not meant for this function (Contact your agent or dealer, see crane accessories list).

Incorrect setting of the safety system may put your safety at serious risk; if in doubt, do not hesitate to contact your dealer immediately.

FR

CONSEILS GÉNÉRAUX CONCERNANT L'UTILISATION D'UN CHARIOT ÉLÉVATEUR

Lorsque vous voyez ce symbole, sa signification est la suivante

Attention! Soyez prudent! Votre sécurité est en jeu ; celle de votre chariot élévateur aussi.

- Respecter les valeurs mentionnées sur les diagrammes de charge. En aucun cas il ne faut tenter de soulever des charges supérieures à celles qui sont autorisées sur les abaque de charge annexés à la machine.
- Transporter la charge en position basse et en rentrant au maximum le bras télescopique.
- Conduire le chariot à une vitesse adaptée aux conditions et à l'état du sol.
- Lorsque le chariot est vide, abaisser le bras télescopique et le rentrer au maximum pour rouler.
- Ne jamais aller trop vite et ne jamais freiner brusquement avec une charge.
- Lorsque la charge est soulevée, veiller à ce que personne ne puisse entraver l'opération en cours et ne pas faire de fausses manœuvres
- Ne pas essayer de dépasser la capacité du chariot élévateur.
- Faire attention aux câbles électriques.
- Ne laisser en aucun cas le chariot en stationnement avec une charge soulevée.
- N'autoriser personne à s'approcher ou à passer sous la charge.
- Ne jamais perdre de vue l'aspect sécurité et ne transporter que des charges bien équilibrées.
- Ne jamais laisser le chariot chargé avec le frein de stationnement serré sur une pente supérieure à 15%.
- Les accessoires ci-après ne sont pas utilisables sur des engins de levage ni pour le déplacement des personnes.
- Ne pas oublier de demander chaque année la visite de contrôle à l'USL (ensemble des organismes locaux du système sanitaire) compétente (uniquement pour l'Italie).

Il est interdit de soulever des charges suspendues avec des fourches ou autre support non prévu pour cette fonction (Contacter votre agent ou concessionnaire, voir liste accessoires grues).

Un réglage non conforme du système de sécurité peut mettre sérieusement en danger votre sécurité. En cas de doutes, n'hésitez pas à contacter aussitôt votre concessionnaire.

IT

Alcuni accessori, tenuto conto delle loro dimensioni, e con il braccio abbassato e rientrato, rischiano di interferire con i pneumatici anteriori e di provocare il loro deterioramento se l'inclinazione dell'attrezzatura é rivolta in basso.

Per eliminare tale rischio, far uscire il braccio telescopico di una lunghezza sufficiente in funzione del carrello elevatore e dell'accessorio, in modo tale che non avvengano interferenze.

I carichi massimi sono definiti dalla capacità del carrello elevatore, tenuto conto del peso e del centro di gravità dell'accessorio. Qualora l'accessorio avesse una capacità inferiore a quella del carrello elevatore, non superare mai questo limite.

Prima della messa in servizio di ogni tipo di accessorio sul carrello elevatore accertarsi della compatibilità della macchina e della taratura del sistema di sicurezza inerente all'accessorio utilizzato.

EN

In view of their size, when the boom is lowered and retracted some accessories may interfere with the front tyres and damage them if the board is tilted downward.

To eliminate this risk, extend the telescopic system far enough to eliminate the interference (the distance will depend on the truck and the accessory).

The maximum loads are defined by the lift-truck's capacity, bearing in mind the weight and centre of gravity of the accessory. If the capacity of the accessory is below that of the lift-truck, never exceed this limit.

Before putting any type of accessory into operation on the fork-lift truck check the machine's compatibility and the calibration of the safety system with regard to the accessory used.

FR

Compte tenu de leurs dimensions et lorsque le bras est abaissé et rentré certains accessoires risquent de toucher les pneus avant et de les abîmer si l'inclinaison du tablier est orientée vers le bas.

Pour éliminer ce risque, faire sortir le bras télescopique d'une longueur (qui est fonction du chariot élévateur et de l'accessoire) de manière a éliminer toute possibilité d'interférence.

Les charges maximales sont définies par la capacité du chariot élévateur, comptenu du poids et du centre de gravité de l'accessoire.
Si l'accessoire a une capacité é inférieure à celle du chariot élévateur, ne jamais dépasser cette limite

Avant d'utiliser un accessoire sur le chariot élévateur, vérifier la compatibilité entre la machine et l'étalonnage du système de sécurité de l'accessoire utilisé.

IT

MONTAGGIO DELL'ACCESSORIO CON BLOCCO MANUALE

Presa dell'accessorio

- Verificare che l'accessorio sia in una posizione che faciliti l'aggancio dell'attacco rapido. Nel caso in cui fosse male orientato, prendete le precauzioni necessarie per spostarlo in condizioni di massima sicurezza.
- Verificare che il perno di bloccaggio sia inserito nell'apposito supporto sul telaio.
- Posizionare il carrello elevatore con il braccio abbassato ben di fronte e parallelo all'accessorio e inclinare l'attacco rapido in avanti (Fig.A).
- Portare l'attacco rapido sotto il tubo d'aggancio dell'accessorio, alzare leggermente il braccio e inclinare l'attacco stesso all'indietro per posizionare l'accessorio (Fig.B).
- Disimpegnare l'accessorio dal suolo per agevolare il bloccaggio.

Bloccaggio manuale

- Prendere il perno di bloccaggio sul supporto e infilarlo nel foro dell'attacco rapido per bloccare l'accessorio (Fig. C).
  Non dimenticare di mettere la copiglia.

Sbloccaggio manuale

- Procedere in senso inverso a quello del BLOCCAGGIO MANUALE facendo attenzione a rimettere il perno di bloccaggio nel supporto sul telaio.

Rimozione (e posa) dell'accessorio

- Procedere in senso inverso a quello della PRESA DELL'ACCESSORIO facendo attenzione a posare il medesimo in posizione sicura su suolo compatto e piano. Se l'accessorio é dotato di sistema idraulico, innestare gli attacchi rapidi o viceversa disinnestarli in caso di smontaggio accessorio previa decompressione del circuito.

Mantenete puliti gli innesti rapidi e proteggete gli orifizi non utilizzati con gli appositi tappi.

EN

HOW TO MOUNT THE ACCESSORY WITH MANUAL LOCK

Engaging the accessory

- Check that the accessory is in a position which simplifies connection of the snap coupling. If it is badly positioned, take the necessary precautions to move it in the conditions of maximum safety.
- Check that the locking pin is engaged in the support provided on the frame.
- Position the lift-truck with the boom lowered squarely in front of and parallel to the accessory and tilt the snap coupling forward(Fig.A).
- Bring the snap coupling into position below the accessory's connection pipe, raise the boom slightly and tilt the connection back to position the accessory (Fig.B).
- Raise the accessory off the ground for easier engagement.

Manual locking

- Take the locking pin on the support and fit it into the hole of the quick coupling in order to lock the accessory in place (Fig. C). Do not forget to fit on the split pin.

Manual release

- Proceed in reverse direction to the MANUAL LOCKING procedure, taking care to replace the locking pin in the support on the frame.

Removing (and putting down) the accessory.

- Proceed with the ACCESSORY HITCHING instructions in reverse order.
  Make sure that the actual accessory is placed in a safe position on compact, flat ground. If the accessory has a hydraulic circuit, connect the quick couplings or uncouple them if the accessory is being demounted after having relieved the pressure from the circuit.

Keep the snap couplings clean and protect the unused orifices with the caps provided.

FR

MONTAGE DE L'ACCESSOIRE AVEC BLOCAGE MANUEL

Préhension de l'accessoire

- **Vérifier si l'accessoire est positionné de manière à faciliter l'accrochage de l'attache rapide. S'il est mal orienté, prendre les précautions nécessaires pour le déplacer dans des conditions de sécurité totale.**
- **Vérifier si l'axe de verrouillage est monté sur le support du châssis.**
- **Positionner le chariot élévateur, bras abaissé, bien en face de l'accessoire et parallèle puis incliner l' attache rapi de vers l'avant (Fig. A).**
- **Positionner l'attache rapide sous le tube d'accrochage de l'accessoire ; soulever légèrement le bras et incliner l'attache vers l'arrière pour positionner l'accessoire (Fig. B).**
- **Dégager l'accessoire du sol pour faciliter le verrouillage.**

Verrouillage manuel

- **Prendre le goujon de blocage sur le support et l'introduire dans le trou du tablier pour bloquer l'accessoire (Fig. C). Ne pas oublier de mettre la goupille.**

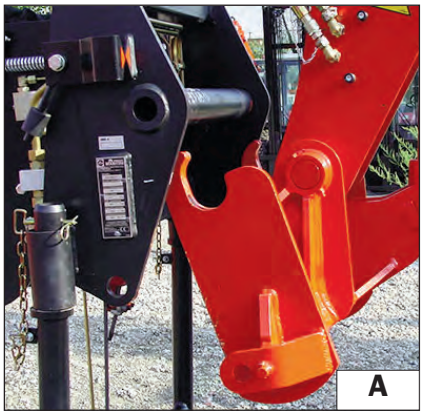
Déverrouillage manuel

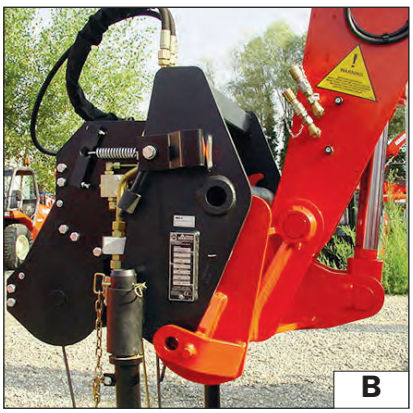
- **Procéder aux opérations dans l'ordre inverse par rapport à celles du VERROUILLAGE MANUEL en faisant attention à remettre l'axe de verrouillage dans le support sur le châssis.**

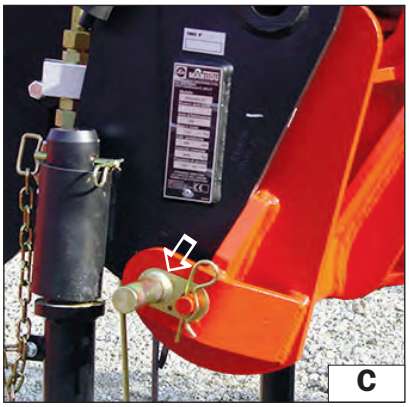
Retrait (et pose) de l'accessoire

- **Procéder dans le sens inverse par rapport au montage de la PRISE DE L'ACCESSOIRE en faisant attention à le placer dans une position sûre sur un sol compact et plat. Si l'accessoire est équipé de système hydraulique, brancher les raccords rapides ou, vice versa, les débrancher en cas de démontage de l'accessoire après décompression du circuit .**

Veiller à la propreté des attaches rapides et protéger les orifices inutilisés avec les bouchons.


A


B


C

648888 IT-EN-FR (04/05/2015)

IT

MONTAGGIO DELL'ACCESSORIO CON BLOCCO IDRAULICO (OPZIONAL).

Presa dell'accessorio

- Verificare che l'accessorio sia in una posizione che faciliti l'aggancio dell'attacco rapido. Nel caso in cui fosse male orientato, prendete le precauzioni necessarie per spostarlo in condizioni di massima sicurezza.
- Verificare che le aste del martinetto di bloccaggio siano rientrate.
- Posizionare il carrello elevatore con il braccio abbassato ben di fronte e parallelo all'accessorio e inclinare l'attacco rapido in avanti (Fig.A).
- Portare l'attacco rapido sotto il tubo d'aggancio dell'accessorio, alzare leggermente il braccio e inclinare l'attacco stesso all'indietro per posizionare l'accessorio (Fig.B).
- Disimpegnare l'accessorio dal suolo per agevolare il bloccaggio.
- Azionare il comando optional per bloccare l'accessorio.

Bloccaggio e sbloccaggio idraulico (opzional)

- Il bloccaggio e lo sbloccaggio di un eventuale accessorio avviene tramite l'utilizzo del comando optional (comando che può essere azionato da un apposito pulsante o dal manipolator stesso a seconda del tipo di carrello elevatore che si possiede) tramite i perni che debbano fuoriuscire dai fori dell'attacco rapido (Fig. C).

Rimozione (e posa) dell'accessorio

- Procedere in senso inverso a quello della PRESA DELL'ACCESSSORIO facendo attenzione a posare il medesimo in posizione sicura su suolo compatto e piano.

EN

ACCESSORY WITHOUT HYDRAULIC SYSTEM AND HYDRAULIC LOCKING (OPTIONAL).

Engaging the accessory

- Check that the accessory is in a position which simplifies connection of the snap coupling. If it is badly positioned, take the necessary precautions to move it in the conditions of maximum safety.
- Check that the rods of the locking cylinder are retracted.
- Position the lift-truck with the boom lowered squarely in front of and parallel to the accessory and tilt the snap coupling forward (Fig.A).
- Bring the snap coupling into position below the accessory's connection pipe, raise the boom slightly and tilt the connection back to position the accessory (Fig.B).
- Raise the accessory off the ground for easier engagement.
- Operate the optional control to lock the accessory

Hydraulic locking and release (optional)

- Accessories are locked and released with the optional control (which can be operated by a button or by the manipulator itself, depending on the type of lift truck in question), by means of the pins which must project from the holes ofthe quick coupling (Fig. C).

Removing (and putting down) the accesory

- Proceed in reverse direction to the ENGAGING THE ACCESSORY procedure, taking care to place it in a safe position on firm, flat ground.

FR

MONTAGE DE L'ACCESSOIRE AVEC BLOCAGE HYDRAULIQUE (OPTION)

Préhension de l'accessoire

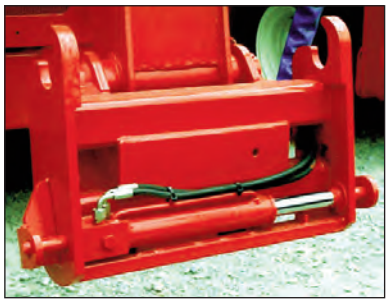
- Vérifier si l'accessoire est positionné de manière à faciliter l'accrochage de l'attache rapide. S'il est mal orienté, prendre les précautions nécessaires pour le déplacer dans des conditions de sécurité totale.
- Vérifier si les tiges du vérin de verrouillage sont rentrées.
- Positionner le chariot élévateur, bras abaissé, bien en face de l'accessoire et parallèle, puis incliner l'attache rapi de vers l'avant (Fig. A).
- Positionner l'attache rapide sous le tube d'accrochage de l'accessoire ; soulever légèrement le bras et incliner l'attache vers l'arrière pour positionner l'accessoire (Fig. B).
- Dégager l'accessoire du sol pour faciliter le verrouillage.
- Actionner la commande en option pour bloquer l'accessoire.

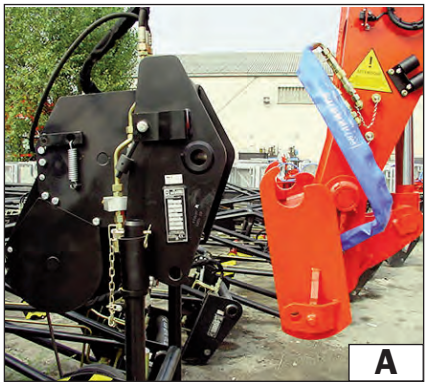
Verrouillage et déverrouillage hydraulique (option)

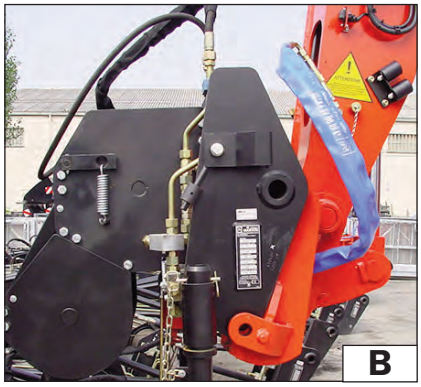
- Le blocage et le déblocage d'un accessoire éventuel se fait en utilisant la commande en option (soit un bouton spécial, soit le manipulateur lui-même suivant le type de chariot élévateur) et les goujons qui doivent déboucher des trous du tablier (Fig. C).

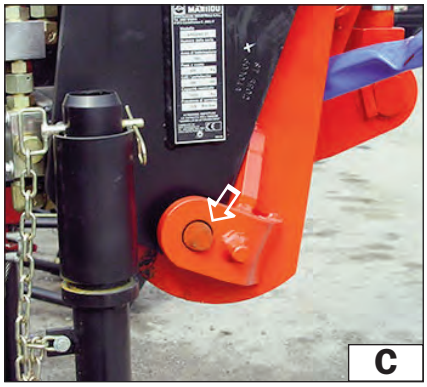
Retrait (et pose) de l'accessoire

- Procéder aux opérations dans l'ordre inverse par rapport à celles de la PREHENSION DE L'ACCESSOIRE en faisant attention à bien positionner ce dernier sur un sol dur et lisse.









ACCESSORI ATTACHEMENTS ACCESSOIRES	PAG. PAGE
PORTAFORCHE FEM TIPPING FORKS CARRIER PORTE FOURCHES BASCULANT	7
PORTAFORCHE FLOTTANTE FLOATING FORKS CARRIAGE TABLIER FOURCHES FLOTTANTES	8
SLOPE PILER	9
PORTAFORCHE FLOTTANTE CON TRASLAZIONE SIDE SHIFT CARRIAGE TABLIER A DEPLACEMENT LATERAL	10
PORTAFORCHE CON TRASLATORE LATERALE SIDE SHIFT CARRIAGE TABLIER A DEPLACEMENT LATERAL	11
PALA DI RIPRESA LOADING BUCKET SHELL COQUE DE BENNE DE REPRISE	12
PALA PER EDILIZIA BUILDING BUCKET SHELL COQUE DE BENNE DE CONSTRUCTION	13
BENNA MISCELATRICE BUCKET MIX BENNE MIX	14
BENNA PER CALCESTRUZZO BUCKET CONCRETE BENNE A GOULOTTE	19

DIAGRAMMI DI PORTATA

I diagrammi di portata sono validi solo con il sistema di sicurezza regolarmente inserito.

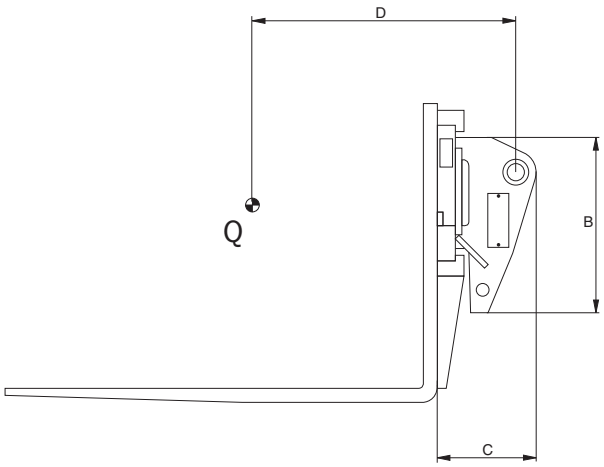
LOAD CHARTS

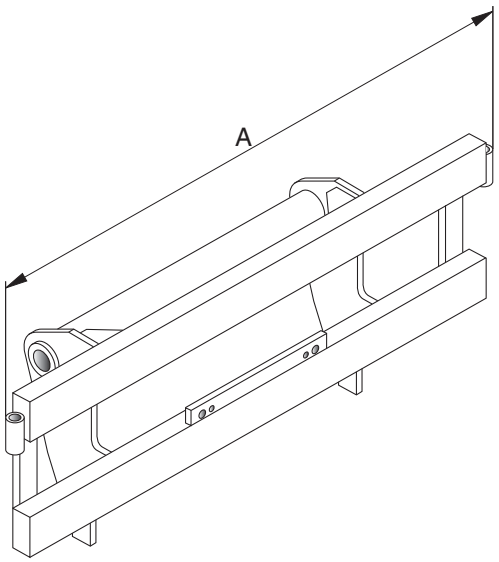
The load capacity diagrams are only valid with the safety system properly activated.

ABAQUES DE CHARGES

Les diagrammes de portée ne sont valables qu'avec la machine horizontale et mis à niveau et le système de sécurité activé.

PORTAFORCHE FEM | TIPPING FORKS CARRIER | PORTE FOURCHES BASCULANT



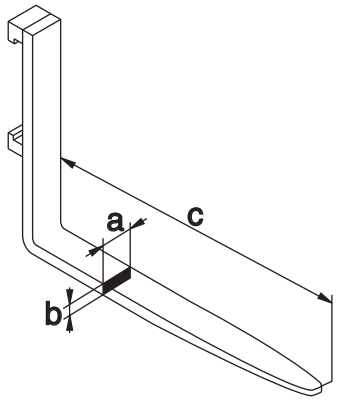


CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - ***CHARACTERISTICS***

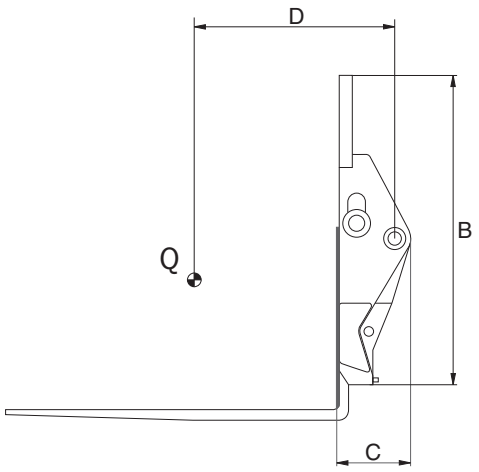
DESCRIZIONE DESIGNATION DESIGNATION	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH HORS TOUT (mm)			PESO WEIGHT POIDS
		A	B	C	
PF FEM3/1320	4999	1404	745	229	340 Kg

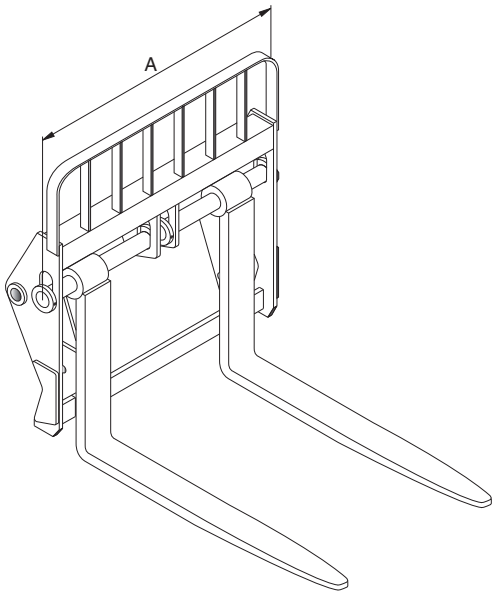
CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CHARACTERISTICS

DESCRIZIONE DESIGNATION DESIGNATION	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH HORS TOUT			PESO WEIGHT POIDS
		A	B	C	
F FEM 3A	5000	150	50	1200	104 Kg



IT	EN	FR
PORTAFORCHE FLOTTANTE	**FLOATING FORKS CARRIAGE**	**TABLIER FOURCHES FLOTTANTES**



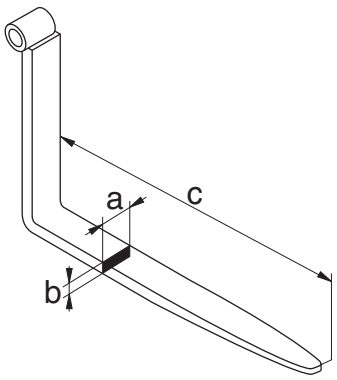


CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CHARACTERISTICS

DESCRIZIONE DESIGNATION DESIGNATION	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH HORS TOUT (mm)			CARICO LOAD CENTRE CENTRE OF CHARGE	PESO WEIGHT POIDS
		A	B	C	D	
PF FLOT/1030	4999	1127	1130	263	803 mm	456 Kg

CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CHARACTERISTICS

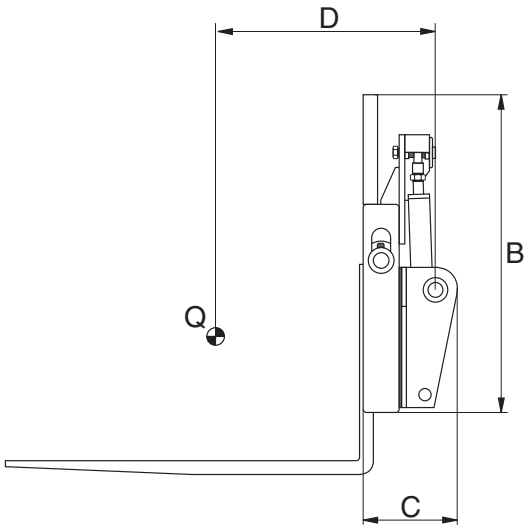
DESCRIZIONE DESIGNATION DESIGNATION	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH HORS TOUT (mm)			PESO WEIGHT POIDS
		A	B	C	
F FLOTT	5000	150	60	1200	141 Kg

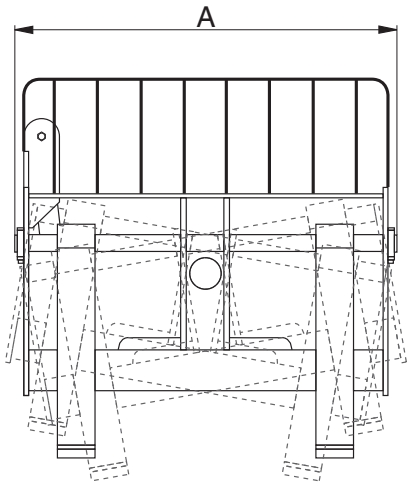


SLOPE PILER

SLOPE PILER

SLOPE PILER



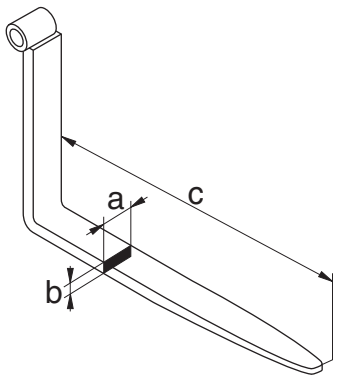


CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CHARACTERISTICS

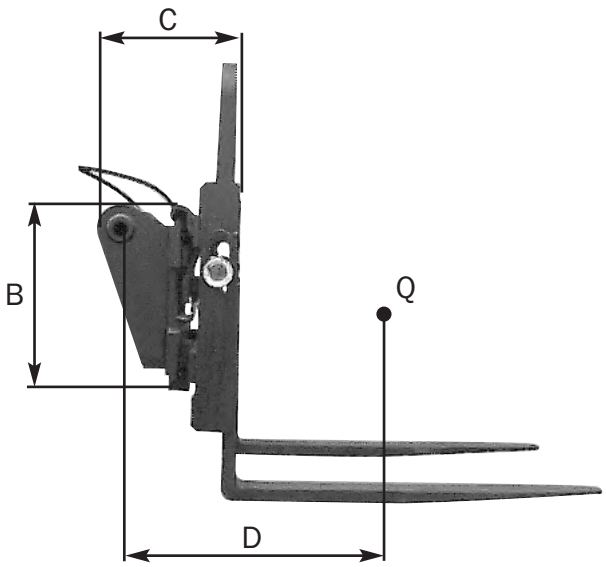
DESCRIZIONE DESIGNATION DESIGNATION	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH HORS TOUT (mm) A	B	C	CARICO LOAD CENTRE CENTRE OF CHARGE D	PESO WEIGHT POIDS
TFF CD 50	5000	1127	1124	263	703 mm	460 Kg

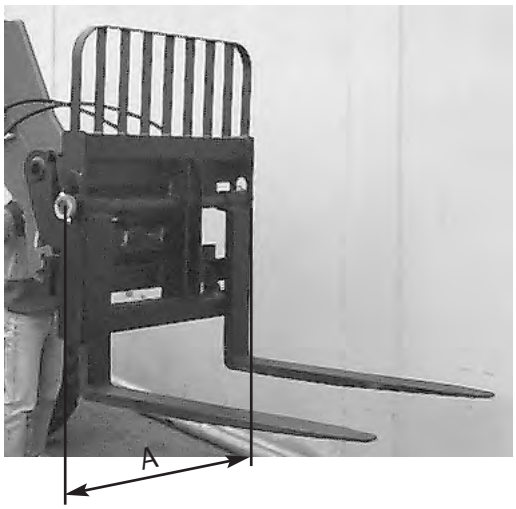
CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CHARACTERISTICS

DESCRIZIONE DESIGNATION DESIGNATION	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH HORS TOUT (mm) A	B	C	PESO WEIGHT POIDS
F FLOTT	5000	150	60	1200	141 Kg



IT	EN	FR
PORTAFORCHE FLOTTANTE CON TRASLAZIONE	**SIDE SHIFT CARRIAGE**	**TABLIER A DEPLACEMENT LATERAL**



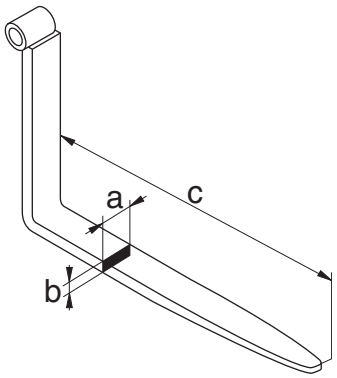


CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CHARACTERISTICS

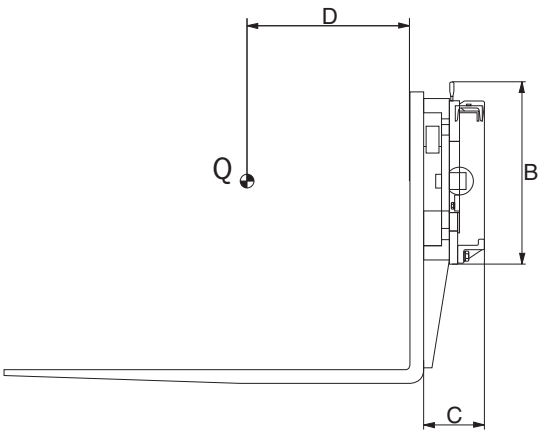
DESCRIZIONE DESIGNATION DESIGNATION	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH HORS TOUT (mm)			CARICO LOAD CENTRE CENTRE OF CHARGE D	PESO WEIGHT POIDS
		A	B	C		
TDL FLOT/1030	4999	1110	745	470	890 mm	610 Kg

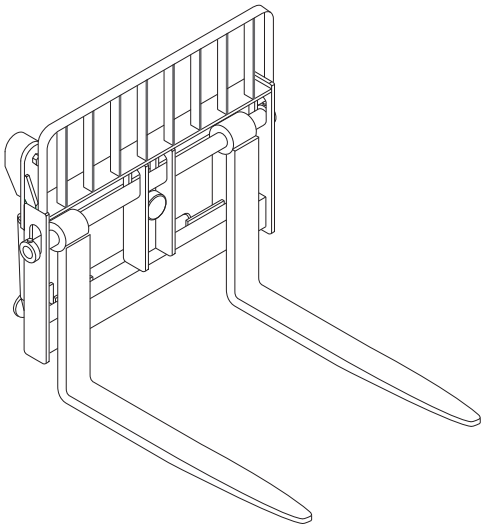
CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CHARACTERISTICS

DESCRIZIONE DESIGNATION DESIGNATION	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH HORS TOUT			PESO WEIGHT POIDS
		A	B	C	
F FLOTT	5000	150	60	1200	141 Kg



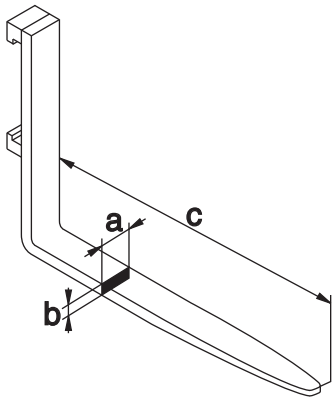
IT	EN	FR
PORTAFORCHE CON TRASLATORE LATERALE	**SIDE SHIFT CARRIAGE**	**TABLIER A DEPLACEMENT LATERAL**



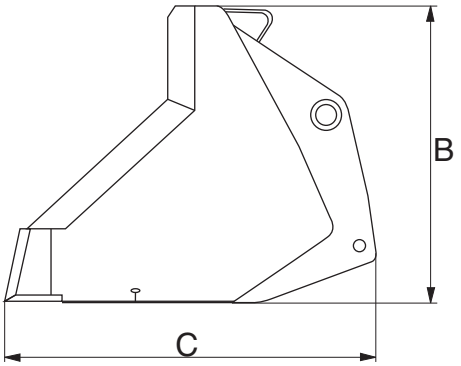


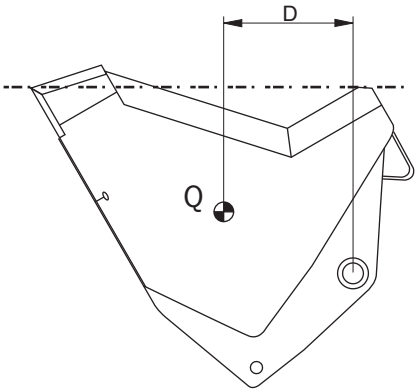
CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CHARACTERISTICS						
DESCRIZIONE DESIGNATION DESIGNATION	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH HORS TOUT			CARICO LOAD CENTRE CENTRE OF CHARGE	PESO WEIGHT POIDS
		A	B	C	D	
TDL FEM3/1320	4999	1404	618	118	500	490 Kg

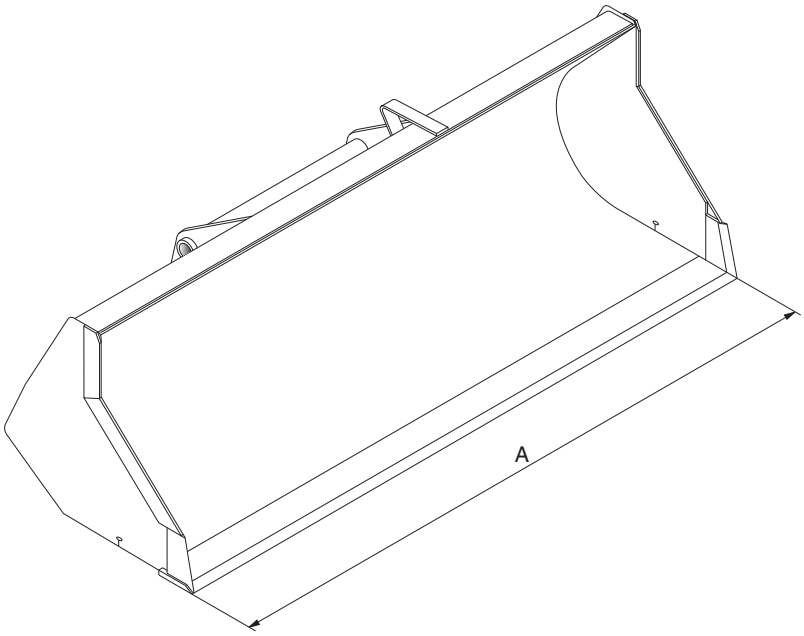
CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CHARACTERISTICS					
DESCRIZIONE DESIGNATION DESIGNATION	Qmax (Kg)	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH HORS TOUT			PESO WEIGHT POIDS
		A	B	C	
F FEM 3A	5000	150	60	1200	141 Kg



IT	EN	FR
PALA DI RIPRESA	**LOADING BUCKET SHELL**	**COQUE DE BENNE DE REPRISE**







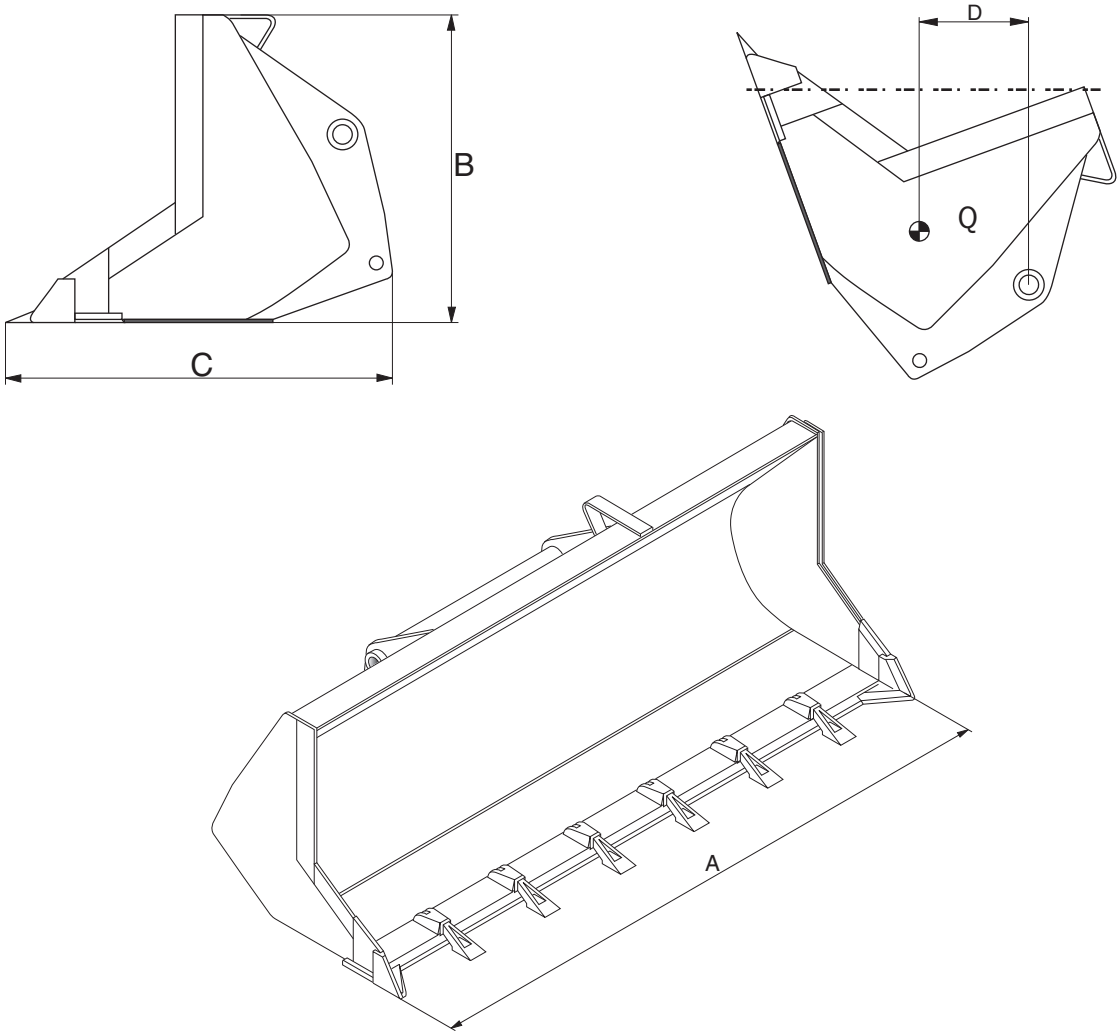
CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CHARACTERISTICS

DESCRIZIONE DESIGNATION DESIGNATION	CAPACITA' CAPACITY KAPAZIETAET			CARICO LOAD CENTER CENTRE OF CHARGE	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH HORS TOUT (mm)			PESO WEIGHT POIDS
	LIVELLO LEVEL A RAS	NOMINALE NOMINAL NOMINAL	MASSIMO MAXIMUM MAXIMALE	D	A	B	C	
CBR 1000 L 2450	804 L	990 L	1089 L	345 mm	2450	775	976	381 Kg

PALA PER EDILIZIA

BUILDING BUCKET SHELL

PALA POR LA COSTRUCCION

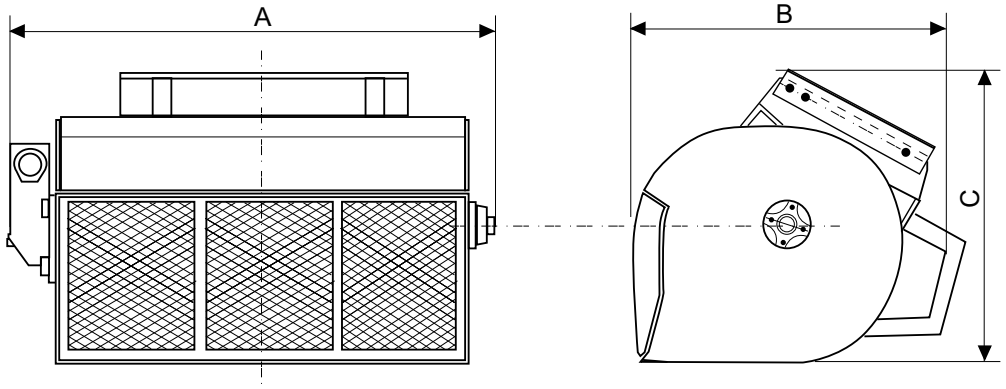


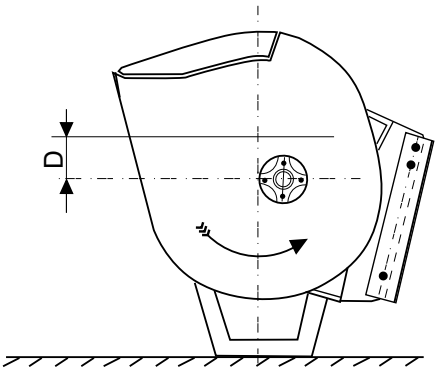
CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CHARACTERISTICS

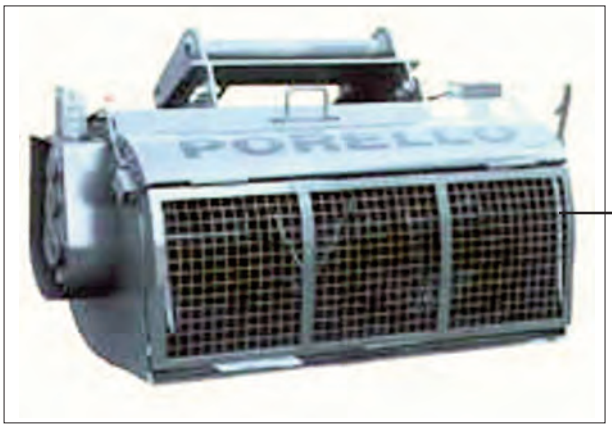
DESCRIZIONE DESIGNATION DESIGNATION	CAPACITA' CAPACITY KAPAZIETAET			CARICO LOAD CENTRE OF CHARGE D	DENTI TEETH DENTS	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH HORS TOUT (mm)			PESO WEIGHT POIDS
	LIVELLO LEVEL A RAS	NOMINALE NOMINAL NOMINAL	MASSIMO MAXIMUM MAXIMALE			A	B	C	
CBC 900 L 2450	728 L	893 L	982 L	384 mm	7	2450	806	975	392 Kg

648880 IT-EN-FR (04/05/2015)

IT	EN	FR
BENNA MISCELATRICE	**BUCKET**	**BENNE**







CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CHARACTERISTICS

DESCRIZIONE DESIGNATION DESIGNATION	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH HORS TOUT (mm)			LIVELLO DA CENTRO ALBERO LEVEL FROM SHAFT CENTRE NIVEAU DEPUIS LE CENTRE DE L'ARBRE	CAPACITA' TOTALE TOTAL CAPACITY CAPACITÉ TOTALE	RESA YIELD RENDEMENT	PESO A VUOTO IDLING WEIGHT POIDS (Kg)	APERTURA BOCCHETTA HOSE OPENING LUMIERE GACHE
	A	B	C	D (mm)				
MIX 350	1570	1080	1120	75	650 L	350 L	650	IDRAULICA HYDRAULIC HYDRAULIQUE
MIX 500	1840	1080	1120	140	785 L	500 L	780	IDRAULICA HYDRAULIC HYDRAULIQUE
MIX 750	2000	1300	1250	130	1255 L	750 L	1000	IDRAULICA HYDRAULIC HYDRAULIQUE

IT

MESSA IN SERVIZIO E UTILIZZO

Verifica e controlli da effettuare.

Prima di iniziare un ciclo di lavoro si devono effettuare i seguenti controlli:
- verificare il collegamento elettrico e lo stato dei cavi relativi;
- verificare il collegamento idraulico e lo stato dei tubi relativi;
- controllare lo stato e posizione del flessibile di scarico del materiale;
- controllare il funzionamento del microinterruttore che regola la sicurezza della macchina.
- controllare lo stato dell'aggancio della benna alla macchina operatrice.

Ciclo di lavoro.

Il ciclo di lavoro può essere suddiviso in due parti, la prima d'utilizzo e la seconda di pulizia e controlli.

L' utilizzo:
- aprire il carter di protezione e verificare l'avvenuto agganciamento (Fig.1) ;
- effettuare il caricamento dei materiali nella benna (Fig.1) rispettando le quantità indicate nella tabella "Caratteristiche";
- chiudere il carter di protezione (Fig.2);
- posizionare la benna in posizione per la miscelazione e avviare il movimento della coclea (Fig.2) ;
- lasciar passare il tempo necessario di impasto;
- effettuare l'operazione di scarico aprendo col radiocomando la bocchetta apposita e controllando il tubo flessibile di scarico (Fig.2). L'operazione di scarico si può effettuare anche attraverso il carter di protezione aperto (Fig.3) ; in questo caso la coclea è ferma, si deve agire sulla macchina operatrice per dirigere e posizionare lo scarico.

EN

COMMISSIONING AND USE

Checking and inspections.

Before starting a work cycle, the following checks/inspections are necessary:
- inspect the electrical connections and condition of the relative wiring;
- inspect the hydraulic connections and condition of the relative piping;
- check the condition and position of the material outlet hose pipe;
- check the working of the micro switch which regulates machine safety.
- check the condition of the hooking of the bucket to the earth moving machine.

Work cycle.

The work cycle can be divided into two parts, the first concerns use while the second deals with cleaning and checking.

Use:
- open the guard and check to ensure that the bucket is hooked (Fig.1) ;
- load the bucket (Fig.1) with the quantity of material indicated in the "Features" Table;
- close the guard (Fig.2);
- position the bucket for mixing and start the screw movement (Fig.2) ;
- allow enough time for mixing;
- to unload the material, use the radio control to open the outlet provided and check the unloading hose pipe (Fig.2). Unloading operations can also be done with the guard open (Fig.3); in this case, the screw conveyor is stopped, so it is necessary to act on the earth moving machine to control and position the outlet.

FR

MISE EN SERVICE ET UTILISATION

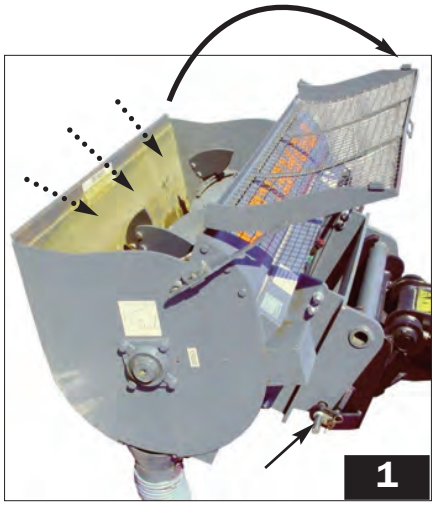
Contrôles à effectuer

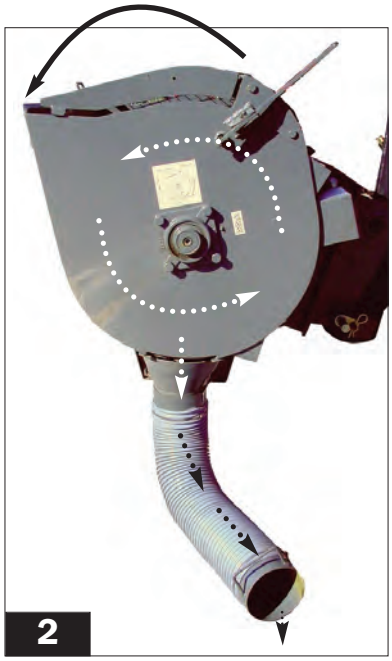
Avant de commencer un cycle de travail effectuer les contrôles suivants :
- vérifier la connexion électrique et l'état des câbles respectifs ;
- vérifier le raccordement hydraulique et l'état des tuyaux respectifs ;
- vérifier l'état et la position du tuyau flexible de déchargement du matériel ;
- contrôler le fonctionnement du microcontact qui règle la sécurité de la machine.
- contrôler l'état de l'attache de la benne à la machine opérationnelle.

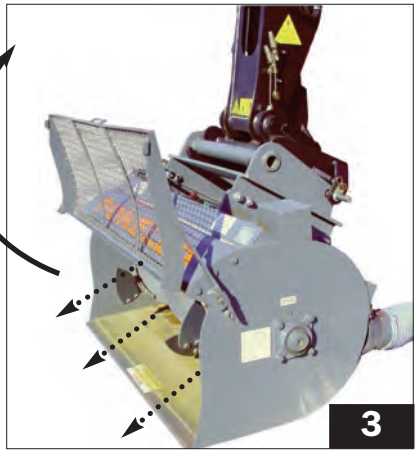
Cycle de travail.

Le cycle de travail peut être divisé en deux parties : la première d'utilisation et la deuxième de nettoyage et contrôle.

L'utilisation :
- ouvrir le carter de protection et vérifier que l'accrochage a été fait (Fig.1) ;
- charger le matériel dans la benne (Fig.1) en respectant les quantités indiquées dans le tableau des " Caractéristiques " ;
- fermer le carter de protection (Fig. 2).
- mettre la benne en place pour le mélange et mettre en marche la vis sans fin (Fig.2) ;
- laisser passer le temps nécessaire de mélange ;
- effectuer l'opération de déchargement en ouvrant, au moyen de la radiocommande, la bouche prévue à cet effet et contrôler le tuyau flexible de déchargement (Fig.2). L'opération de déchargement peut être effectuée même à travers le carter de protection ouvert (Fig. 3) ; dans ce cas la vis sans fin est arrêtée et il faut intervenir sur la machine pour diriger et positionner le déchargement.







IT

Pulizia e controlli:
- le operazioni di lavaggio sono molto importanti e determinano la durata della benna e dei suoi principali componenti;
- posizionare la benna in posizione ritenuta (Fig.4);
- aprire il carter (Fig.4);
- spruzzare acqua dentro la benna (Fig.4) fintanto che non si staccano tutte le incrostazioni ;
- chiudere il carter (Fig.5);
- avviare la benna e far effettuare alla coclea qualche giro per un ulteriore lavaggio (Fig.5);
- scaricare la benna (Fig.5);
- controllare che la benna sia senza incrostazioni dentro e soprattutto il microinterruttore per la sicurezza.

Per eventuali malfunzionamenti, prima di in approfondito controllo meccanico, controllare i collegamenti elettrici ed idraulici.

Come arrestare la macchina:
- premere il pulsante d'emergenza sulla benna (Fig.6) ;
- alzare il carter di protezione (Fig.4);
- spegnere il motore della macchina operatrice;
- staccare i tubi idraulici o la presa elettrica.

Quando non si utilizza la benna, occorre sganciarla e appoggiarla correttamente in *posizione di parcheggio* (Fig.7).

EN

Cleaning and checking:
- washing operations are extremely important and determine the life of the bucket and its main components;
- position the bucket in hold position (Fig.4);
- open the guard (Fig.4);
- spray water inside the bucket (Fig.4) to loosen all the encrusted material;
- close the guard (Fig.5);
- start up the bucket and run the screw conveyor through a few turns for further wash (Fig.5);
- unload the bucket (Fig.5);
- check to make sure the bucket is free of encrusted material, especially the safety micro switch.

For other problems, check the electrical and hydraulic connections before carrying out a detailed mechanical check.

Stopping the machine:
- press the emergency button on the bucket (Fig.6) ;
- lift the guard (Fig.4);
- switch off the earth moving machine motor;
- disconnect the hydraulic pipes or electric plug.

When the bucket is not in use, it must be unhooked and placed in the correct *parking position* (Fig.7).

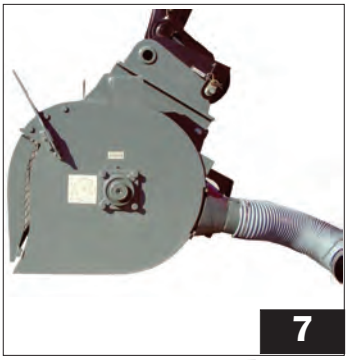
FR

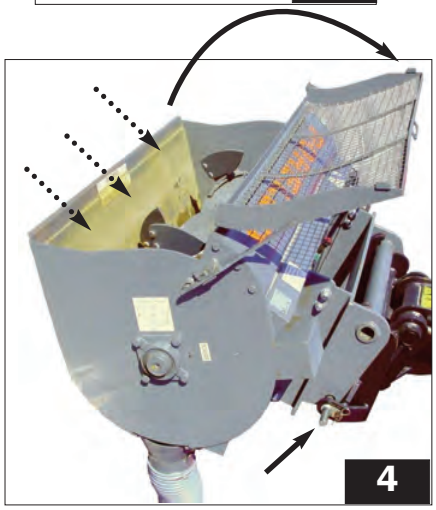
Le nettoyage et les contrôles :
- les opérations de lavage sont très importantes et déterminent la durée de la benne et de ses principaux composants ;
- mettre la benne en position de blocage (Fig. 4) ;
- ouvrir le carter (Fig.4);
- mouiller d'eau à l'intérieur de la benne (Fig. 4) jusqu'à décrocher toutes les incrustations ;
- fermer le carter (Fig.5);
- démarrer la benne et laisser faire quelques tours à la vis sans fin pour un lavage ultérieur (Fig. 5) ;
- décharger la benne (Fig.5) ;
- contrôler que la benne n'a plus d'incrustations dedans et surtout le micro-interrupteur de sécurité.

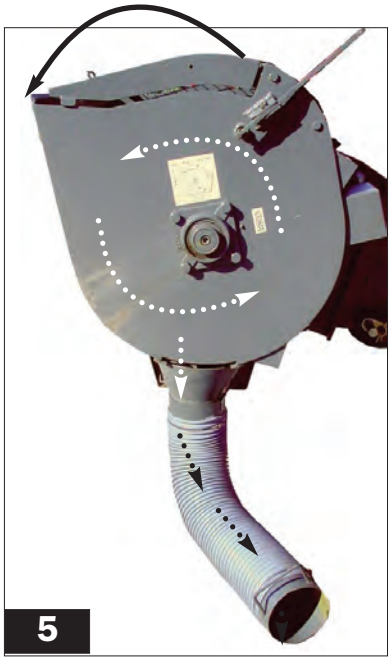
En cas de mauvais fonctionnement, avant de faire un contrôle mécanique approfondi, vérifier les raccordements électriques et hydrauliques.

Comment arrêter la machine :
- appuyer sur le bouton d'arrêt d'urgence sur la benne (Fig. 6) ;
- soulever le carter de protection (Fig. 4).
- éteindre le moteur de la machine opérationnelle ;
- débrancher les tuyaux hydrauliques ou la prise électrique.

Quand la benne n'est pas utilisée, il faut la décrocher et la mettre correctement en ***position de stationnement*** (Fig. 7).







IT

MANUTENZIONE

Tutte le oprazioni di manutenzione devono essere eseguite con i collegamenti elettrici ed idraulici staccati, solamente per il controllo del microinterruttore i collegamenti possono e devono essere allacciati.

Ingrassaggio (Fig.8) **:**
Ogni 3-4 cicli di lavoro o almeno una volta al giorno.
Utilizzare del normale grasso industriale.

Rabbocco olio (Fig.9) :
controllare il livello visibile all'esterno nell'apposito indicatore, se necessario svitare l'indicatore e rabboccare olio del tipo *SAE 90 EP,* fino al raggiungimento del livello MAX, punto rosso sul vetrino.

La sostituzione totale dell'olio (Fig.9) **:** deve essere effettuata dopo le prime 300 ore e successivamente ogni 200 ore.
Con olio riduttore caldo, scaricare l'olio svitando il tappo di scarico A (Fig.9).
Terminato rimontare il tappo A e procedere al rabbocco del olio, come indicato punto precedente.

EN

MAINTENANCE

All maintenance operations must be carried out with the electrical and hydraulic connections disconnected; the connections must be retained only for checking the micro switch.

Greasing (Fig.8) :
Every 3-4 work cycles, or at least once a day.
Use normal industrial grease.

Filling oil (Fig.9) :
check the level on the external indicator provided, unscrew the indicator if necessary and top up with *SAE 90 EP* type oil, up to the MAX level indicated by the red dot on the glass.

Changing the oil completely (Fig.9) : this must be done after the first 300 hours, and subsequently every 200 hours.
With the reduction gear hot, drain out the oil through the drain plug A (Fig.9).
Then refit plug A and proceed with filling the oil, as indicated in the previous point.

FR

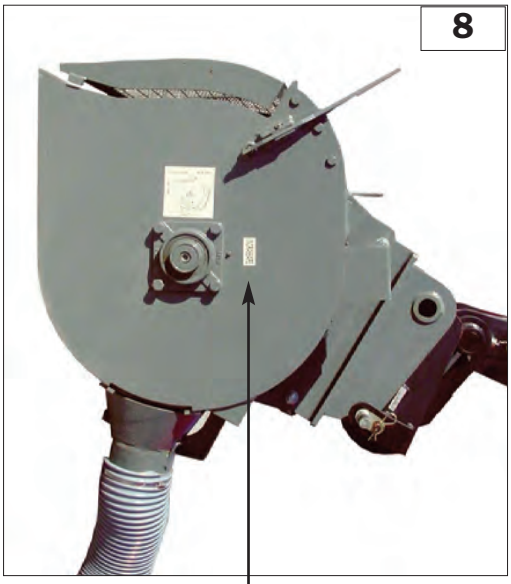
ENTRETIEN

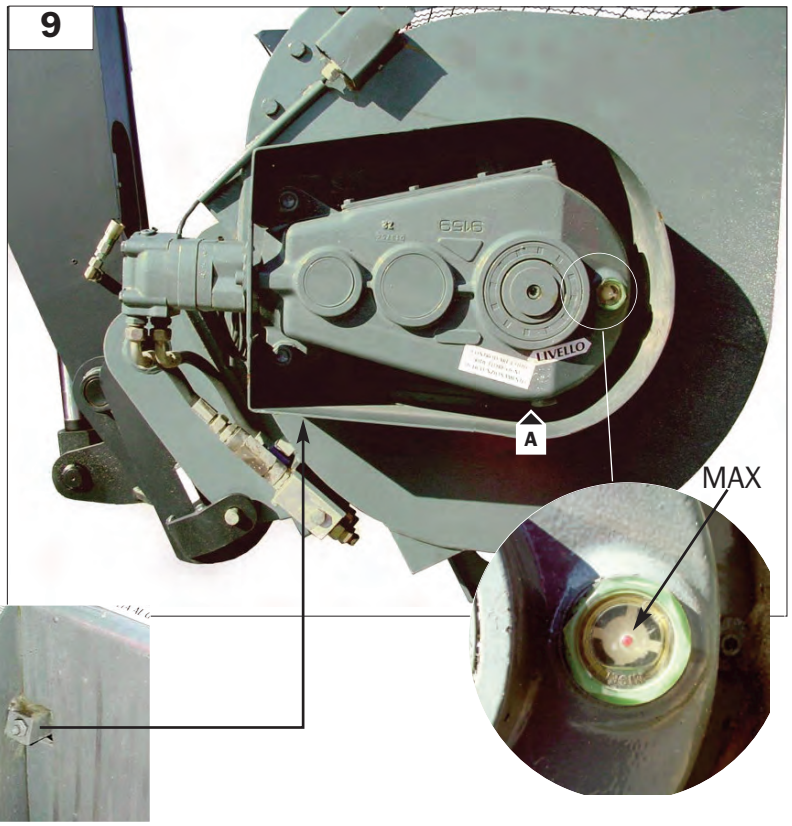
Toutes les opérations d'entretien doivent être effectuées avec les raccordements électriques et hydrauliques débranchés ; ils peuvent et doivent être raccordés uniquement pour le contrôle du micro-interrupteur.

Graissage (Fig.8) :
Tous les 3 à 4 cycles de travail ou au moins une fois par jour.
Utiliser de la graisse industrielle ordinaire.

Rajout d'huile (Fig.9) :
contrôler le niveau visible à l'extérieur dans l'indicateur prévu à cet effet ; au besoin, dévisser l'indicateur et rajouter de l'huile du type ***SAE 90 EP*** jusqu'au niveau MAX, point rouge sur le regard.

La vidange totale de l'huile (Fig.9) : doit être effectuée après les 300 premières heures et par la suite toutes les 200 heures.
Avec l'huile du réducteur chaude, décharger l'huile en dévissant le bouchon de vidange A (Fig.9).
Après avoir remis le bouchon A à sa place, remplir d'huile comme indiqué au point précédent.





IT

Microinterruttore (Fig.10) :
per garantire la massima efficenza per la sicurezza dell'operatore, controllare e mantenere pulito il microinterruttore.

Radiocomando (Fig.11) :
é necessario controllare periodicamente la carica della pila.

Sostituzione delle palette (Fig.12) :
se dopo un certo periodo di funzionamento si riscontra un consumo delle palette è possibile provvedere alla loro sostituzione.
Contattare il vostro agente o concessionario.

EN

Micro switch (Fig.10) : to guarantee maximum efficiency for operator safety, check the micro switch and keep it clean.

Radio control (Fig.11) : check the battery charge periodically.

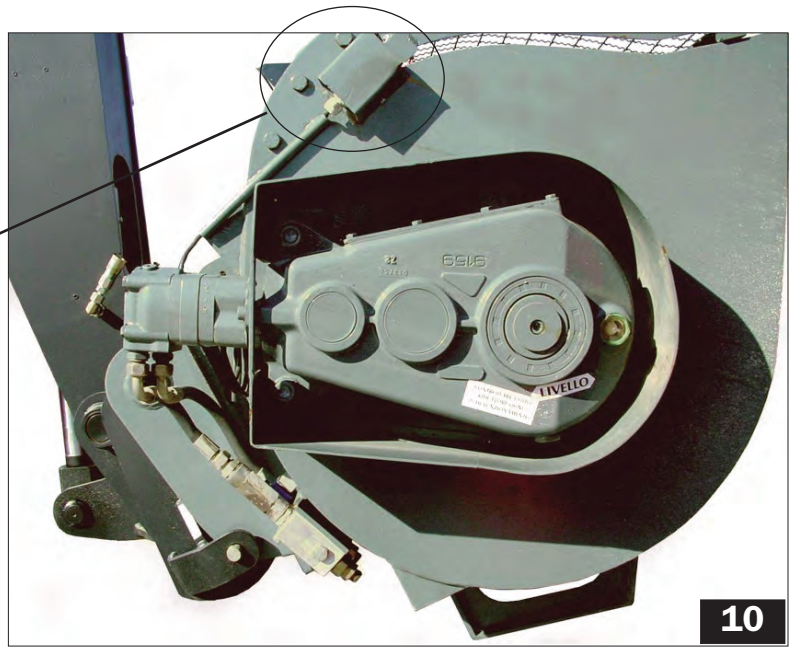
Changing the blades (Fig.12) : if the blades are found to be worn after a certain period of use, they can be replaced.
Contact your agent or dealer.

FR

Micro-interrupteur (Fig.10) : pour garantir son efficacité maximale et donc la sécurité de l'opérateur, contrôler le micro-interrupteur et le maintenir propre.

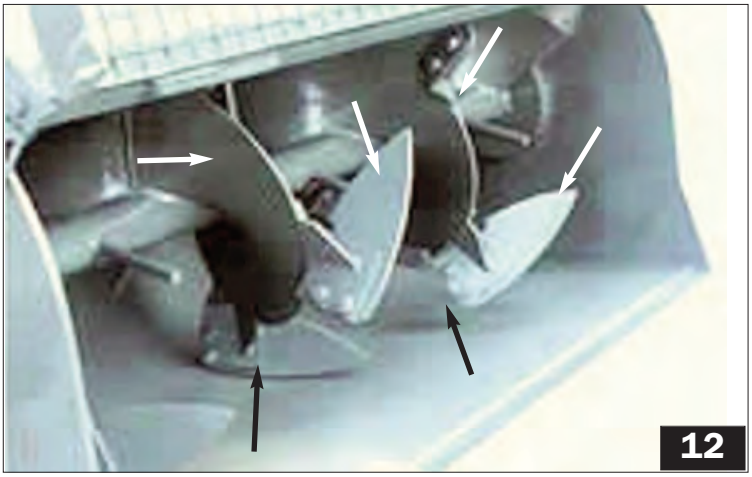
Radiocommande (Fig.11) : contrôler périodiquement la charge de la pile.

Remplacement des palettes (Fig.12) : si après une période donnée de fonctionnement vous constatez l'usure des palettes, il est possible de les remplacer.
Veuillez contact votre agent ou concessionnaire.

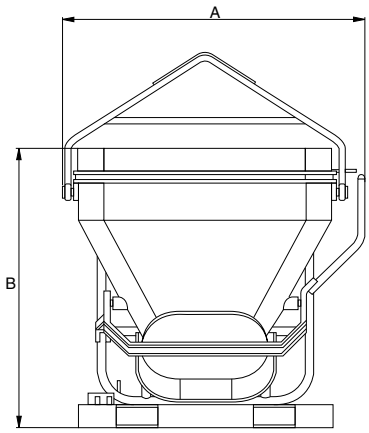


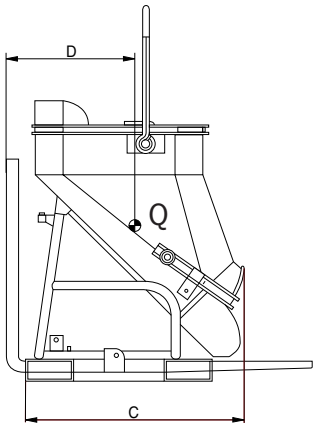
10

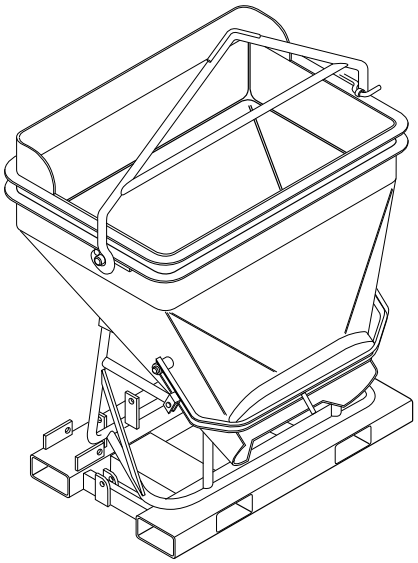
11


12

IT	EN	FR
BENNA PER CALCESTRUZZO	**BUCHET**	**BENNE A GOULOTTE**







CARATTERISTICHE - CHARACTERISTICS - CHARACTERISTICS						
DESCRIZIONE DESIGNATION DESIGNATION	CARICO LOAD CHARGE D	CAPACITA' CAPACITY CAPACITE'	MIS. INGOMBRO OVERAL LENGTH HORS TOUT			PESO WEIGHT POIDS
			A	B	C	
GL 400	550	400/880 Kg	1270	1300	850	157 Kg
GL 600	600	600/1320 Kg	1380	1435	1070	277 Kg
GL 800	650	800/1760 Kg	1540	1635	1070	308 Kg